

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 261

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 261

1957

I. Nos. 3722-3734

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 21 February 1957 to 19 March 1957*

**No. 3722. Union of South Africa and Canada:**

Parcel Post Agreement. Signed at Pretoria, on 4 August 1954, and at Ottawa, on 11 August 1954 . . . . .	<i>Page</i> 3
--	------------------

**No. 3723. Netherlands and Luxembourg:**

Exchange of notes constituting an agreement concerning compensation for damage caused by war and flood. Luxembourg, 6 February 1956 . . . . .	17
--	----

**No. 3724. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:**

Guarantee Agreement— <i>Endesa Expansion Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Endesa Expansion Project</i> — between the Bank and Corporación de Fomento de la Producción and Empresa Nacional de Electricidad, S.A.). Signed at Washington, on 1 November 1956 . . . . .	27
--	----

**No. 3725. India and Egypt:**

Treaty of Friendship. Signed at Cairo, on 6 April 1955 . . . . .	55
--	----

**No. 3726. Norway and Sweden:**

Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property. Signed at Stockholm, on 27 September 1956 . . . . .	71
---	----

**No. 3727. Ghana:**

Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Accra, 1 March 1957 . . . . .	113
---	-----

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

**VOLUME 261**

**1957**

**I. Nos 3722-3734**

**TABLE DES MATIÈRES**

**1**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 21 février 1957 au 19 mars 1957*

**N° 3722. Union Sud-Africaine et Canada:**

Arrangement concernant l'échange de colis postaux. Signé à Prétoria, le 4 août 1954 et à Ottawa, le 11 août 1954 . . . . . *Pages*  
3

**N° 3723. Pays-Bas et Luxembourg:**

Échange de notes constituant un accord concernant l'indemnisation des dommages causés par fait de guerre et par fait d'inondation. Luxembourg, 6 février 1956 . . . . . 17

**N° 3724. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili:**

Contrat de garantie — *Projet d'expansion de l'Endesa* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projet d'expansion de l'Endesa* — entre la Banque et la Corporación de Fomento de la Producción et l'Empresa Nacional de Electricidad, S.A.). Signé à Washington, le 1<sup>er</sup> novembre 1956 . . . . . 27

**N° 3725. Inde et Égypte:**

Traité d'amitié. Signé au Caire, le 6 avril 1955 . . . . . 55

**N° 3726. Norvège et Suède:**

Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Stockholm, le 27 septembre 1956 71

**N° 3727. Ghana:**

Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Accra, 1<sup>er</sup> mars 1957 . . . . . 113

	<i>Page</i>
<b>No. 3728. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:</b>	
Guarantee Agreement — <i>Second Port Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement — <i>Second Port Project</i> — between the Bank and the Port Authority of Thailand). Signed at Washington, on 12 October 1956 . . . . .	117
<b>No. 3729. France, Belgium, Federal Republic of Germany, Italy, Luxembourg and Netherlands:</b>	
Treaty instituting the European Coal and Steel Community (with annexes); Protocol on the privileges and immunities of the Community; Protocol on the code of the Court of Justice; Protocol concerning relations with the Council of Europe; Exchange of letters concerning the Saar; Convention containing the Transitional Provisions; and Protocol of the Conference of Ministers relating to the Interim Commission. All signed at Paris, on 18 April 1951 . . . . .	140
<b>No. 3730. United States of America and Peru:</b>	
Agreement concerning financial arrangements for the furnishing of certain supplies and services to naval vessels of both countries. Signed at Lima, on 7 January 1955 . . . . .	321
<b>No. 3731. United States of America and Israel:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Washington, on 29 April 1955 . . . . .	331
<b>No. 3732. United States of America and Ecuador:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the guaranty of private investments. Washington, 28 and 29 March 1955 . . . . .	343
<b>No. 3733. United States of America and Philippines:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military and economic assistance. Manila, 27 April 1955 . . . . .	351
<b>No. 3734. United States of America and Haiti:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to emergency relief assistance. Port-au-Prince, 22 March and 1 April 1955 . . . . .	361
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:</b>	
Accession by Morocco . . . . .	373

	<i>Pages</i>
<b>N° 3728. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande:</b>	
Contrat de garantie — <i>Deuxième Projet relatif à des installations portuaires</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Deuxième Projet relatif à des installations portuaires</i> — entre la Banque et la Direction des ports de Thaïlande). Signé à Washington, le 12 octobre 1956 . . . . .	117
<b>N° 3729. France, Belgique, République fédérale d'Allemagne, Italie, Luxembourg et Pays-Bas:</b>	
Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier (avec annexes) ; Protocole sur les privilèges et immunités de la Communauté ; Protocole sur le statut de la Cour de justice ; Protocole sur les relations avec le Conseil de l'Europe ; Échange de lettres concernant la Sarre ; Convention relative aux dispositions transitoires ; et Protocole de la Conférence des Ministres relatif à la Commission intérimaire. Signés à Paris, le 18 avril 1951 . . . . .	141
<b>N° 3730. États-Unis d'Amérique et Pérou:</b>	
Accord concernant les arrangements financiers relatifs à la fourniture de certains approvisionnements et services aux navires de la marine de guerre des deux États. Signé à Lima, le 7 janvier 1955 . . . . .	321
<b>N° 3731. États-Unis d'Amérique et Israël:</b>	
Accord relatif aux produits agricoles conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Washington, le 29 avril 1955 . . . . .	331
<b>N° 3732. États-Unis d'Amérique et Équateur:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements privés. Washington, 28 et 29 mars 1955 . . . . .	343
<b>N° 3733. États-Unis d'Amérique et Philippines:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance militaire et économique. Manille, 27 avril 1955 . . . . .	351
<b>N° 3734. États-Unis d'Amérique et Haïti:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de secours d'urgence. Port-au-Prince, 22 mars et 1 <sup>er</sup> avril 1955 . . . . .	361
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946:</b>	
Adhésion par le Maroc . . . . .	373

	<i>Page</i>
<b>No. 120. Trusteeship Agreement for the Territory of Togoland under British administration, approved by the General Assembly of the United Nations on 13 December 1946:</b>	
Termination . . . . .	374
<b>No. 497. Convention between the Netherlands and Belgium regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier. Signed at The Hague, on 13 April 1948:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement to establish : (a) an international customs house at Bocholt-Weert ; (b) an international customs house at Clinge-De Klinge. The Hague, 22 January 1957 . . . . .	375
<b>No. 507. Agreement between the Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government for the use of funds made available in accordance with the Letter Credit Agreement dated 18 June 1946, accepted by the Royal Norwegian Government on 29 July 1946. Signed at Oslo, on 25 May 1949:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement, as amended. Oslo, 15 June 1955 . . . . .	380
<b>No. 589. Convention (No. 6) concerning the night work of young persons employed in industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Denunciation by Yugoslavia . . . . .	386
<b>No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Norway . . . . .	387
<b>No. 604. Convention (No. 21) concerning the simplification of the inspection of emigrants on board ship. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighth session, Geneva, 5 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Norway . . . . .	388
<b>No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Honduras . . . . .	389

	<i>Pages</i>
<b>N° 120. Accord de tutelle pour le Territoire du Togo sous administration britannique, approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 décembre 1946:</b>	
Abrogation . . . . .	374
<b>N° 497. Convention entre les Pays-Bas et la Belgique relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerlandaise-belge. Signée à La Haye, le 13 avril 1948:</b>	
Échange de lettres constituant un accord en vue de créer : a) à Bocholt-Weert, un bureau douanier international ; b) à Clinge-De Klinge, un bureau douanier international. La Haye, 22 janvier 1957 . . . . .	375
<b>N° 507. Accord entre le Gouvernement royal norvégien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'utilisation des fonds fournis en application de l'Accord de crédit du 18 juin 1946, approuvé par le Gouvernement royal norvégien le 29 juillet 1946. Signé à Oslo, le 25 mai 1949:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, sous sa forme modifiée. Oslo, 15 juin 1955 . . . . .	381
<b>N° 589. Convention (n° 6) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Dénonciation par la Yougoslavie . . . . .	386
<b>N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification par la Norvège . . . . .	387
<b>N° 604. Convention (n° 21) concernant la simplification de l'inspection des émigrants à bord des navires. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa huitième session, Genève, 5 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification par la Norvège . . . . .	388
<b>N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification par le Honduras . . . . .	389

	<i>Page</i>
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:</b>	
<b>XIX. Protocol of Rectification to the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 15 June 1955:</b>	
Entry into force for Austria . . . . .	390
<b>No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:</b>	
Ratification by Israel. . . . .	391
<b>No. 958. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Greece for the use of funds made available in accordance with the Letter Credit Agreements signed on 16 May 1946, 25 September 1946, 4 October 1946 and 6 January 1948 between the Government of the United States of America and the Government of Greece. Signed at Athens, on 23 April 1948:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement, as amended. Athens, 12 March and 4 June 1955 . . . .	392
<b>No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:</b>	
Ratification by Yugoslavia . . . . .	398
<b>No. 1241. General Convention on social security between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg. Signed at Luxembourg, on 3 December 1949:</b>	
Additional Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at Luxembourg, on 5 November 1955 . . . . .	401
<b>No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Ratification by Israel . . . . .	402
<b>No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:</b>	
Ratification by Liechtenstein . . . . .	404
<b>No. 2691. Agreement on the status of the North Atlantic Treaty Organisation, national representatives and international staff. Signed at Ottawa, on 20 September 1951:</b>	
Signatures by Greece and the Federal Republic of Germany . . . . .	406
Ratifications by Belgium, France, Italy, Portugal and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	406



	<i>Pa ges</i>
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:</b>	
<b>XIX. Protocole de rectification du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 15 juin 1955:</b>	
Entrée en vigueur à l'égard de l'Autriche . . . . .	390
<b>N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et anième session, San-Francisco, 9 juillet 1948:</b>	
Ratification par Israël . . . . .	391
<b>N° 958. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce sur l'utilisation des fonds fournis en application des Accords concernant les lettres de crédit conclus le 16 mai 1946, le 25 septembre 1946, le 4 octobre 1946 et le 6 janvier 1948 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce. Signé à Athènes, le 23 avril 1948:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, sous sa forme modifiée. Athènes, 12 mars et 4 juin 1955 . . . . .	393
<b>N° 1239. Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation interuationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 10 juillet 1948:</b>	
Ratification par la Yougoslavie . . . . .	399
<b>N° 1241. Convention géuérale entre la Belgique et le Graud-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale. Signée à Luxembourg, le 3 décembre 1949:</b>	
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée. Signé à Luxembourg, le 5 novembre 1955 . . . . .	400
<b>N° 1341. Convention (u° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième sessiou, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949:</b>	
Ratification par Israël . . . . .	403
<b>N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951:</b>	
Ratification par le Liechtenstein . . . . .	405
<b>N° 2691. Convention sur le statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des représentants nationaux et du personnel international. Signée à Ottawa, le 20 septembre 1951:</b>	
Signatures par la Grèce et la République fédérale d'Allemagne . . . . .	407
Ratifications par la Belgique, la France, l'Italie, le Portugal et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	407

	<i>Page</i>
<b>No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952:</b>	
Accession by Ecuador . . . . .	408
<b>No. 3515. General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Signed at Paris, on 2 September 1949:</b>	
Second Protocol to the above-mentioned Agreement — Provisions in respect of the members of the European Commission of Human Rights. Done at Paris, on 15 December 1956 . . . . .	410
<b>No. 3573. Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the World Meteorological Organization, the International Telecommunication Union and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning technical assistance. Signed at Belgrade, on 26 June 1956:</b>	
Definitive entry into force . . . . .	418
 <b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 678. Protocol on Arbitration Clauses. Signed at Geneva, on 24 September 1923:</b>	
Ratification by Ireland . . . . .	422
<b>No. 3145. Convention for the Unification of Certain Rules relating to International Carriage by Air. Signed at Warsaw, on 12 October 1929:</b>	
Declaration by Laos . . . . .	423

	<i>Pages</i>
<b>N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952:</b>	
Adhésion par l'Équateur . . . . .	409
<b>N° 3515. Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Signé à Paris, le 2 septembre 1949:</b>	
Deuxième Protocole additionnel à l'Accord susmentionné — Dispositions relatives aux membres de la Commission européenne des droits de l'homme. Fait à Paris, le 15 décembre 1956 . . . . .	411
<b>N° 3573. Accord type révisé entrel 'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Organisation météorologique mondiale et l'Union internationale des télécommunications, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, d'autre part, relatif à l'assistance technique. Signé à Belgrade, le 26 juin 1956:</b>	
Entrée en vigueur à titre définitif . . . . .	419
 <b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</b>	
<b>N° 678. Protocole relatif aux clauses d'arbitrage. Signé à Genève, le 24 septembre 1923:</b>	
Ratification par l'Irlande . . . . .	422
<b>N° 3145. Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international. Signée à Varsovie, le 12 octobre 1929:</b>	
Déclaration du Laos . . . . .	423

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*\*\*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 21 February 1957 to 19 March 1957*

*Nos. 3722 to 3734*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 21 février 1957 au 19 mars 1957*

*N<sup>os</sup> 3722 à 3734*



**No. 3722**

---

**UNION OF SOUTH AFRICA  
and  
CANADA**

**Parcel Post Agreement. Signed at Pretoria, on 4 August  
1954, and at Ottawa, on 11 August 1954**

*Official text: English.*

*Registered by the Union of South Africa on 1 March 1957.*

---

**UNION SUD-AFRICAINE  
et  
CANADA**

**Arrangement concernant l'échange de colis postanx. Signé  
à Prétoria, le 4 août 1954, et à Ottawa, le 11 août  
1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Union Sud-Africaine le 1<sup>er</sup> mars 1957.*

No. 3722. PARCEL POST AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND CANADA. SIGNED AT PRETORIA, ON 4 AUGUST 1954, AND AT OTTAWA, ON 11 AUGUST 1954

---

Agreement made between the Postmaster-General of the Union of South Africa, Pretoria, of the one part and the Postmaster-General of Canada, Ottawa, of the other part.

Whereby it is agreed to effect a regular direct exchange of parcels between the Union of South Africa and Canada as follows :

*Article 1*

CONDITIONS OF EXCHANGE

1. Parcels under the designation of postal parcels, may be exchanged between the contracting administrations, either direct or through the intermediary of one or more other administrations.
2. Parcels may be forwarded in either closed mails or in open transit and shall be reforwarded by the most rapid land and sea routes which are used for their own mails by the countries undertaking the transit.
3. The parcels shall be despatched in bags and mails shall only be made up on such offices of exchange as may be mutually agreed upon by the administrations concerned.
4. Unless specially provided for in these arrangements, the conditions as to posting, transmission and delivery of parcels (including the levy of Customs duty and other charges) and redirection within the limits of the country of destination shall be governed by the regulations of the country concerned.

*Article 2*

WEIGHT AND DIMENSIONS

The maximum weight of each parcel shall not exceed eleven pounds and the maximum dimensions shall not ordinarily exceed three feet six inches in length or six feet in length and girth combined.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1954, in accordance with article 21.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3722. ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LE CANADA CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX. SIGNÉ À PRÉTORIA, LE 4 AOÛT 1954, ET À OTTAWA, LE 11 AOÛT 1954

Le Directeur général des postes de l'Union Sud-Africaine, à Prétoria, d'une part, et le Directeur général des postes du Canada, à Ottawa, d'autre part,

Sont convenus d'instituer un service régulier d'échange direct de colis postaux entre l'Union Sud-Africaine et le Canada et ont conclu à cet effet l'arrangement suivant :

*Article premier*

CONDITIONS DE L'ÉCHANGE

1. Les Administrations contractantes peuvent échanger des colis postaux soit directement, soit par l'intermédiaire d'une ou plusieurs autres Administrations.
2. Les colis peuvent être acheminés soit en dépêches closes, soit en transit à découvert ; ils seront réexpédiés par les voies terrestres et maritimes les plus rapides qu'utilisent pour leurs propres dépêches les Administrations des pays qui assurent le transit.
3. Les colis sont expédiés dans des sacs et les dépêches ne peuvent être constituées que par les bureaux d'échange désignés d'un commun accord par les Administrations intéressées.
4. Sauf dispositions expresses du présent Arrangement, les règlements du pays intéressé régiront les conditions d'expédition, d'acheminement et de remise des colis (y compris la perception des droits de douane et autres taxes) ainsi que leur réexpédition à l'intérieur du territoire du pays de destination.

*Article 2*

POIDS ET DIMENSIONS

Les colis ne doivent pas peser plus de 11 livres ni dépasser, en règle générale, les dimensions suivantes : longueur, 3 pieds 6 pouces ; somme de la longueur et du pourtour en largeur, 6 pieds.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1954, conformément à l'article 21.

*Article 3*

## POSTAGE RATES

1. Prepayment of postage on all parcels is obligatory except in the case of redirected parcels.
2. The postage rates shall be composed only of the sum of the territorial and maritime rates of origin, transit and destination.

*Article 4*

## TERRITORIAL AND MARITIME RATES

1. The territorial and maritime charges for each country of origin, transit or destination will be at such rates as may be agreed upon from time to time by the contracting parties.
2. The administration of origin undertakes to pay to each of the administrations taking part in the transportation, including that of destination, all costs connected with the conveyance of the mails, excepting charges for redirection mentioned in article 13.

*Article 5*

## RESPONSIBILITY

1. Unless special agreement exists, administrations are not responsible in principle, for the loss, spoliation or damage of parcels. Administrations, however, will make enquiry in cases which are submitted to them in this connection.
2. The sender of a parcel shall be responsible for ensuring that it is securely packed in such a manner as to protect the contents from damage.

*Article 6*

## PROHIBITIONS

1. Parcels may not contain substances of a dangerous, destructive, explosive or offensive nature, or contraband articles or substances, or liquids (unless securely packed in proper cases) nor may they contain a letter or any article, the transmission of which by parcel post is prohibited by the country of destination.
2. The contracting administrations shall exchange a list of the articles which are prohibited in their country.
3. Any parcel, the contents of which are found to be prohibited in terms of the foregoing, shall be disposed of in accordance with the internal regulations of the country concerned.

*Article 3*

## TAXES D'AFFRANCHISSEMENT

1. Sauf en ce qui concerne les colis réexpédiés, les taxes d'affranchissement doivent être dans tous les cas acquittées au départ.
2. Les taxes d'affranchissement correspondront uniquement à la somme des quotes-parts territoriale et maritime revenant à chacun des pays d'origine, de transit et de destination.

*Article 4*

## QUOTES-PARTS TERRITORIALE ET MARITIME

1. Le tarif des droits de transport territorial et maritime perçus par chacun des pays d'origine, de transit et de destination, sera fixé, de temps à autre, d'un commun accord des Parties contractantes.
2. L'Administration d'origine s'engage à régler à chacune des Administrations qui participent au transport des colis, y compris l'Administration de destination, tous les frais relatifs à l'acheminement des dépêches, à l'exception des droits de réexpédition mentionnés à l'article 13.

*Article 5*

## RESPONSABILITÉ

1. Sauf accord particulier à ce sujet, les Administrations ne répondent pas, en principe, de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis. Elles procéderont toutefois à une enquête chaque fois qu'un cas de ce genre leur sera soumis.
2. Il appartient à l'expéditeur de s'assurer que le colis est solidement emballé de manière à protéger le contenu contre toute avarie.

*Article 6*

## INTERDICTIONS

1. Il est interdit d'expédier des colis contenant des matières dangereuses, destructives ou explosibles, des objets obscènes ou immoraux, des articles ou des produits de contrebande, ou des liquides (à moins qu'ils ne soient solidement emballés dans des caisses appropriées) ; ils ne pourront non plus contenir de lettres ou d'objets dont l'expédition par colis postal est interdite par le pays de destination.
2. Les Administrations contractantes se communiqueront mutuellement la liste des objets dont l'importation est interdite dans leur pays.
3. Tout colis contenant des objets dont l'importation est interdite aux termes des dispositions qui précèdent sera traité selon la législation intérieure du pays intéressé.

4. If a parcel be found to contain a letter, such letter shall be surcharged with double the letter rate of postage and the amount of surcharge shall accrue to the country of destination.

*Article 7*

CANCELLATION OF CUSTOMS AND OTHER NON-POSTAL CHARGES

1. The contracting administrations undertake to use their influence with the competent authorities of their respective countries in order to obtain the cancellation of customs and other non-postal charges on parcels returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed or forwarded to a third country.
2. Similar action is undertaken in respect of parcels lost, rifled or damaged in their service.

*Article 8*

ADDRESSING OF PARCELS

1. Every parcel shall bear the name and address of the person for whom it is intended, given with such completeness as will enable delivery to be effected.
2. Addresses in pencil shall not be allowed, provided that parcels bearing addresses written in copying pencil on a surface previously damped shall be accepted.
3. The addresses shall be written on the parcel itself or on an adhesive label so firmly attached to it that it cannot become detached.
4. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address.

*Article 9*

CUSTOMS DECLARATIONS

Every parcel shall have affixed thereon an adhesive customs declaration duly completed.

*Article 10*

PARCEL BILLS

1. Parcels exchanged between the contracting administrations shall be entered by the despatching office of exchange on parcel bills in the manner agreed upon by the administrations concerned. The parcel bills shall be forwarded with the parcels to the office of exchange of the country of destination.
2. The parcel bills despatched by each office of exchange shall be numbered consecutively, commencing with No.1 for the first despatch of each calendar year, and these numbers shall be termed parcel bill numbers.

4. S'il est constaté qu'un colis contient une lettre, il sera perçu une surtaxe d'un montant équivalent au double de la taxe d'affranchissement pour l'expédition de ladite lettre ; le montant de cette surtaxe demeurera acquis au pays de destination

*Article 7*

ANNULATION DES DROITS DE DOUANE ET DES AUTRES TAXES NON POSTALES

1. Les Administrations contractantes s'engagent à intervenir auprès des autorités compétentes de leurs pays respectifs en vue d'obtenir l'annulation des droits de douane et des autres taxes non postales sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par l'expéditeur, détruits ou réexpédiés sur un pays tiers.
2. Les Administrations prennent le même engagement en ce qui concerne les colis perdus, spoliés ou avariés pendant qu'ils étaient confiés à leurs services.

*Article 8*

ADRESSE À PORTER SUR LES COLIS

1. Chaque colis devra porter le nom et l'adresse de la personne à laquelle il est destiné ; les indications données à ce sujet devront être suffisamment complètes pour permettre au bureau de destination d'effectuer la livraison du colis.
2. Les adresses au crayon ordinaire ne seront pas admises ; seront acceptées toutefois les adresses écrites au crayon à copier sur un fond préalablement humecté.
3. L'adresse devra être écrite sur le colis même ou sur une étiquette collée au colis de manière qu'elle ne puisse se détacher.
4. Il sera recommandé à l'expéditeur d'insérer dans le colis une fiche portant son adresse et celle du destinataire.

*Article 9*

DÉCLARATION EN DOUANE

Une déclaration en douane dûment remplie devra être collée sur chaque colis.

*Article 10*

FEUILLES DE ROUTE

1. Les colis échangés entre les Administrations contractantes seront inscrits sur des feuilles de route, par le bureau d'échange expéditeur, de la manière convenue entre les administrations intéressées. Les feuilles de route seront envoyées avec les colis au bureau d'échange du pays de destination.
2. Chaque bureau d'échange expéditeur devra numéroter consécutivement les feuilles de route, en donnant le numéro 1 à la première dépêche de l'année civile ; ces numéros consécutifs seront désignés par l'expression « numéro de la feuille de route ».

*Article 11*

## ERRORS AND IRREGULARITIES

Every error, irregularity or discrepancy between a parcel bill and the parcels entered thereon, which may be detected upon the arrival of a mail at the receiving office of exchange shall be reported by means of a verification note, which shall be forwarded by return mail to the despatching office of exchange. The non-receipt of a verification note within a reasonable period shall be taken as an indication that the mail has been received in order.

*Article 12*

## MISSENT PARCELS

1. Missent parcels shall be forwarded to destination by the most direct route at the disposal of the office retransmitting them. When this retransmission involves the return of parcels to the office from which they were received, the rates credited in the parcel bill from that office shall be cancelled and the retransmitting office of exchange shall simply record the parcels on the return parcel bill and call attention to the error by means of a verification note.

2. In other cases the rates shall be allowed to stand and if the amount credited is insufficient to cover the expense of retransmission, the retransmitting office shall cancel the original amount entered to its credit on the parcel bill of the despatching office of exchange and claim the appropriate charges for the onward transmission, notifying that office by means of a verification note.

*Article 13*

## REDIRECTION

1. Postal parcels redirected in consequence of a mistake by the sender or of the removal of the addressee from one country to another to which postal parcels are sent shall be subjected by the delivering administration to a charge, to be paid by the addressee, representing the rates due to the latter administration, to the redirecting administration and to each intermediary administration, if there be any. The redirecting administration shall recover its quota by charging it to the first intermediary administration or to the administration of the new destination. But if the amount chargeable for the further conveyance of a redirected parcel be paid at the time of its redirection, the parcel shall be dealt with as if it had been addressed direct from the retransmitting country to the country of destination, and delivered without any charge to the addressee for postage.

*Article 11*

## ERREURS ET IRRÉGULARITÉS

Si, à la réception d'une dépêche, le bureau d'échange de destination constate qu'une feuille de route est manquante ou qu'il existe une erreur, une irrégularité ou une divergence entre une feuille de route et les colis qui y sont inscrits, il signale le fait au moyen d'un bulletin de vérification qu'il envoie au bureau d'échange expéditeur. Si aucun bulletin de vérification ne parvient au bureau d'échange expéditeur dans un délai raisonnable, il y aura lieu de présumer que la dépêche a été trouvée en règle.

*Article 12*

## COLIS ENVOYÉS EN FAUSSE DIRECTION

1. Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur destination par la voie la plus directe dont dispose le bureau qui les réachemine. Lorsque la réexpédition comporte le renvoi du colis au bureau d'où il provient, les quotes-parts bonifiées par ledit bureau sur la feuille de route seront annulées et le bureau d'échange réexpéditeur se bornera à inscrire le colis sur la feuille de route de renvoi et à signaler l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Dans les autres cas, les bonifications demeureront acquises et, si le montant des taxes qui a été attribué au bureau réexpéditeur est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition, le bureau réexpéditeur annulera le montant initial porté à son crédit dans la feuille de route du bureau d'échange expéditeur et reprendra les taxes afférentes à l'acheminement du colis en notifiant ledit bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

*Article 13*

## RÉEXPÉDITION

1. Pour tout colis réexpédié sur un autre pays par suite d'une erreur imputable à l'expéditeur ou du transfert de la résidence du destinataire dans un pays avec lequel il existe un service de colis postaux, l'Administration qui effectue la livraison percevra du destinataire un droit correspondant aux quotes-parts revenant à ladite Administration, à l'Administration de réexpédition et, le cas échéant, à chacune des Administrations intermédiaires. L'Administration de réexpédition se crédite de sa quote-part par débit de la première Administration intermédiaire ou de l'Administration de la nouvelle destination. Toutefois, si les sommes dues pour le réacheminement d'un colis réexpédié sont acquittées au moment de la réexpédition, le colis est traité comme s'il était expédié directement du pays réexpéditeur au nouveau pays de destination et il est remis au destinataire franc de toute taxe de transport.

*Article 14*

## UNDELIVERABLE PARCELS

1. The sender of a parcel may request at the time of posting that if the parcel cannot be delivered as addressed it may be either (a) treated as abandoned or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible.
2. If the sender avails himself of this facility his request must be indicated in the appropriate place in the adhesive customs declaration on the parcel, and must be in one of the following forms :
  - “If undeliverable as addressed, abandon.”
  - “If undeliverable as addressed, deliver to ...”
3. In the absence of a definite request for abandonment, a parcel which is undeliverable at the original address, or at the alternative address if one is furnished, shall be returned to the sender without previous notification and at his expense.
4. Parcels which cannot be delivered, returned to the sender, or otherwise disposed of, or which have been abandoned by the senders, shall not be sent back to the country of origin, but shall be dealt with in accordance with the regulations of the country of destination.
5. Any parcel, the addressee of which has left for a country to which postal parcels cannot be forwarded from the country of original destination, shall be dealt with as “undeliverable”.

*Article 15*

## DETERIORATION OF CONTENTS

Where the deterioration or imminent corruption of the contents of a parcel is feared they may be sold immediately, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right party, or they may be disposed of in such other manner as provided for by the regulations of the country concerned.

*Article 16*

## PARCELS RETURNED TO SENDER

Parcels which have to be returned to the sender shall be entered in the parcel bill with the addition of the word “undeliverable” in the column for remarks. Charges due shall be recovered in a like manner to that prescribed for redirected parcels in Article 13.

*Article 17*

## RETURN OF EMPTY RECEPTACLES

Except where special arrangements exist for reciprocal use, empty receptacles must be returned to the administration to which they belong by the earliest con-



*Article 14*

## COLIS NON REMIS AU DESTINATAIRE

1. L'expéditeur d'un colis a la faculté, au moment du dépôt, de demander que si le colis n'est pas livré à l'adresse indiquée, il soit : a) considéré comme abandonné, ou b) remis à un deuxième destinataire dans le pays de destination. Aucune autre solution n'est admise.
2. Si l'expéditeur use de cette faculté, ses instructions doivent figurer à l'endroit réservé à cet effet dans la déclaration en douane collée sur le colis, et doivent être conformes à l'une des formules suivantes :
  - « En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être abandonné. »
  - « En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être remis à ... »
3. En l'absence d'une demande expresse d'abandon, tout colis qui ne peut être livré à l'adresse initiale ou, le cas échéant, à la deuxième adresse indiquée, est renvoyé à l'expéditeur sans avis préalable et aux frais de ce dernier.
4. Les colis qui ne peuvent être remis à leur destinataire ni renvoyés à l'expéditeur, ou dont le bureau de destination ne s'est dessaisi d'aucune autre manière, de même que les colis qui n'ont pas été abandonnés par l'expéditeur, ne seront pas renvoyés au pays d'origine, mais seront traités conformément aux règlements du pays de destination.
5. Tout colis dont le destinataire aura transféré sa résidence dans un pays avec lequel le pays de la première destination n'entretient pas un service de colis postaux, sera traité comme s'il ne pouvait être remis à son destinataire.

*Article 15*

## DÉTÉRIORATION DU CONTENU D'UN COLIS

Les articles dont la détérioration ou la corruption prochaine est à craindre peuvent être vendus immédiatement, sans avis préalable et sans formalités judiciaires, au profit de qui de droit, ou être traités de toute autre manière prévue par les règlements du pays intéressé.

*Article 16*

## COLIS RENVOYÉS À L'EXPÉDITEUR

Tout colis qui doit être renvoyé à l'expéditeur est inscrit sur la feuille de route avec la mention « n'a pu être remis au destinataire » dans la colonne réservée aux observations. Les droits sur lesdits colis sont perçus de la même manière que celle qui est indiquée à l'article 13 pour les colis réexpédiés.

*Article 17*

## RENOI DES RÉCIPIENTS VIDES

Sauf arrangements particuliers prévoyant l'utilisation des récipients par les deux Administrations, les récipients vides doivent être restitués par le plus pro-

venient mail. No territorial or maritime transits are payable in respect of these returned "empties" and they must, as far as possible, follow the route used on the forward journey.

*Article 18*

GOVERNMENT PARCELS

Government parcels shall be subject in all respects to the conditions applicable to ordinary parcels.

*Article 19*

CORRESPONDENCE BETWEEN ADMINISTRATIONS

In ordinary matters relating to the preparation, transmission or correction of parcel bills (which can be dealt with by means of verification notes), the offices of exchange shall be the offices of correspondence, but matters involving accounts, and questions other than those of detail shall be settled in communication between the chief offices of the administrations concerned.

*Article 20*

SETTLEMENT OF ACCOUNTS

Accounts based on the charges due in terms of Article 4 and the details reflected in the relative parcel bills shall be prepared at intervals and under conditions mutually agreed upon by the administrations concerned. Settlement of the balances resulting shall also be effected by mutual arrangement.

*Article 21*

ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall be considered as having come into force on the first day of September, 1954, and shall remain in force until terminated by either party giving to the other party twelve months' notice in writing to terminate the same.

EXECUTED in duplicate and signed at Pretoria this fourth day of August, 1954.

(Signed) W. A. BORLAND  
Actg. Postmaster-General  
of the Union of South Africa

At Ottawa this eleventh day of August, 1954.

(Signed) Alcide CÔTÉ  
Postmaster-General of Canada

chain courrier à l'Administration à laquelle ils appartiennent. Lesdits récipients ne sont pas passibles de droits de transit maritime ou territorial et, dans toute la mesure du possible, ils doivent être acheminés par la voie suivie à l'aller.

*Article 18*

COLIS DESTINÉS AU GOUVERNEMENT OU EXPÉDIÉS PAR LE GOUVERNEMENT

Les colis destinés au Gouvernement ou expédiés par le Gouvernement sont soumis, à tous égards, aux conditions applicables aux colis ordinaires.

*Article 19*

CORRESPONDANCE ENTRE LES DEUX ADMINISTRATIONS

Les bureaux d'échange serviront de bureaux de correspondance pour les questions ordinaires touchant la préparation, la transmission ou la rectification des feuilles de route, qui peuvent être réglées au moyen de bulletins de vérification ; toutefois, les questions concernant la comptabilité de même que les questions touchant les points autres que de détail, seront réglées par correspondance entre les bureaux centraux des Administrations intéressées.

*Article 20*

RÈGLEMENT DES COMPTES

Aux intervalles et dans les conditions qui seront fixés, d'un commun accord, par les Administrations intéressées, il sera établi un relevé de compte sur la base des indications détaillées figurant dans les feuilles de route correspondantes et compte tenu des droits prévus à l'article 4. Le règlement du solde des comptes fera également l'objet d'un accord entre les Parties.

*Article 21*

ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ARRANGEMENT

Le présent Arrangement sera considéré comme entrant en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1954 ; il demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes l'ait dénoncé en notifiant par écrit à l'autre, douze mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire et signé à Prétoria, le 4 août 1954.

(Signé) W. A. BORLAND  
Directeur général des postes  
de l'Union Sud-Africaine par intérim

A Ottawa, le 11 août 1954.

(Signé) Alcide CÔTÉ  
Directeur général des postes du Canada



No. 3723

---

**NETHERLANDS  
and  
LUXEMBOURG**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
compensation for damage caused by war and flood.  
Luxembourg, 6 February 1956**

*Official text: French.*

*Registered by the Netherlands on 1 March 1957.*

---

**PAYS-BAS  
et  
LUXEMBOURG**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'im-  
dennisation des dommages causés par fait de guerre  
et par fait d'inondation. Luxembourg, 6 février  
1956**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 1<sup>er</sup> mars 1957.*

N° 3723. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-  
BAS ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ  
DE LUXEMBOURG CONCERNANT L'INDEMNISATION  
DES DOMMAGES CAUSÉS PAR FAIT DE GUERRE  
ET PAR FAIT D'INONDATION. LUXEMBOURG,  
6 FÉVRIER 1956

---

I

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Luxembourg, le 6 février 1956

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations tenues à La Haye les 16, 17 et 20 septembre 1955, concernant l'indemnisation des dommages causés par fait de guerre et par fait d'inondation, une délégation luxembourgeoise et une délégation néerlandaise se sont entendues au sujet d'un projet d'accord conçu dans les termes suivants :

*Article 1*

1) Les lois, arrêtés et règlements luxembourgeois relatifs à la réparation des dommages de guerre, à l'exception des Titres II et III et des articles 59 et 60 de la loi luxembourgeoise du 25 février 1950, s'appliquent — sous réserve de la restriction stipulée ci-dessous sub 2) — aux dommages de guerre causés par la deuxième guerre mondiale sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg aux biens privés, immeubles et meubles corporels (autres que les fonds et espèces) qui, au jour du sinistre, appartenaient à des personnes physiques pouvant justifier tant à la date du sinistre qu'à celle du paiement de l'indemnité, de la qualité de ressortissants du Royaume des Pays-Bas. Ce bénéfice est également reconnu au profit des personnes qui avaient la qualité de ressortissant néerlandais uniquement à l'une de ces deux dates, et, à l'autre date, celle de ressortissant luxembourgeois.

Par ressortissant néerlandais il faut entendre, au sens du présent accord, les personnes physiques qui possèdent la nationalité néerlandaise.

2) Une indemnité n'est cependant pas accordée dès que l'impétrant est dans une situation aisée telle qu'elle sera déterminée souverainement par le Gouvernement grand-ducal.

3) En cas de transmission, cession ou partage du droit à l'indemnisation, et plus généralement, dans tous les cas visés à l'article 14 de la loi du 25 février 1950 précitée, les ressortissants néerlandais sont traités comme les luxembourgeois.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 octobre 1956, conformément aux dispositions finales desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3723. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING COMPENSATION FOR DAMAGE CAUSED BY WAR AND FLOOD. LUXEMBOURG, 6 FEBRUARY 1956

I

EMBASSY OF THE NETHERLANDS

Luxembourg, 6 February 1956

Your Excellency,

In the course of the negotiations held at The Hague on 16, 17 and 20 September 1955 concerning compensation for damage caused by war and flood, a Luxembourg delegation and a Netherlands delegation reached an understanding on a draft agreement in the following terms :

*Article 1*

(1) The acts, orders and regulations of Luxembourg on war damage compensation, with the exception of titles II and III and articles 59 and 60 of the Luxembourg Act of 25 February 1950, shall apply, subject to the limitation provided by paragraph (2) below, to war damage caused by the Second World War in the territory of the Grand Duchy of Luxembourg to material private property, immovable and movable (other than securities and cash), which on the date of damage belonged to individuals able to prove that they were Netherlands nationals both on the date of damage and on the date of payment of compensation. Persons who were Netherlands nationals on one only of the said two dates and were Luxembourg nationals on the other date shall likewise be eligible for such benefit.

For the purposes of this Agreement, the expression "Netherlands nationals" shall mean individuals having Netherlands nationality.

(2) Compensation shall not, however, be payable where the Grand Ducal Government, whose decision shall be final, holds that the applicant is in easy circumstances.

(3) In cases where the right to compensation is transferred, surrendered or divided and, more generally, in all the cases referred to in article 14 of the said Act of 25 February 1950, Netherlands nationals shall be treated in the same way as Luxembourg nationals.

<sup>1</sup> Came into force on 31 October 1956, in accordance with the final provisions of the said notes.

*Article 2*

La loi néerlandaise du 9 février 1950 sur les dommages matériels de guerre et la loi néerlandaise du 24 décembre 1953 sur les dommages causés par les inondations s'appliquent aux dommages de guerre causés par la deuxième guerre mondiale sur le territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe, ainsi qu'aux dommages causés par les inondations de 1953, aux biens immeubles et meubles corporels (autres que les fonds et espèces) qui, au jour du sinistre, appartenaient à des personnes physiques et morales luxembourgeoises.

Sont admises au bénéfice du présent accord :

les personnes physiques qui avaient la qualité de ressortissant luxembourgeois à la date du sinistre ;

les personnes morales possédant un capital représenté par des actions, à condition, selon les dispositions de l'article 2 de la loi néerlandaise du 9 février 1950, qu'à la date du sinistre :

a) le capital émis ait appartenu pour la moitié au moins à des ressortissants luxembourgeois ou à des ressortissants luxembourgeois et néerlandais.

b) ou lorsqu'il est impossible d'établir la propriété du capital émis, que les fonctions de gérants et administrateurs respectivement directeurs et commissaires aient été exercées pour la moitié au moins par des ressortissants luxembourgeois ou par des ressortissants luxembourgeois et néerlandais ;

les personnes morales sans capital représenté par des actions, sous réserve qu'à la date du sinistre, le pouvoir de disposition de ces personnes morales ait appartenu pour la moitié au moins à des ressortissants luxembourgeois ou à des ressortissants luxembourgeois et néerlandais.

*Article 3*

Le présent accord n'est pas applicable aux dommages de guerre causés à des navires et bateaux, y compris les engins, les agrès et tous les éléments d'exploitation ainsi que le mobilier affecté à l'usage personnel du batelier, propriétaire du bateau, lorsque le pays, dont il est ressortissant, doit prendre l'indemnisation à sa charge en vertu de sa loi nationale.

Par contre il s'applique aux cargaisons, au mobilier et aux objets personnels des passagers, marins ou bateliers, lorsque ceux-ci ne sont pas propriétaires du bateau.

*Article 4*

Les personnes qui, par suite de fait de guerre à partir du 10 mai 1940, ont été évacuées ou se sont réfugiées sur le territoire de l'autre pays où elles ont subi des dommages de guerre, sont considérées comme ayant subi ces dommages à l'intérieur des frontières de leur propre pays.

*Article 5*

Les dommages causés à des marchandises, colis ou autres biens meubles en cours de transport, sont indemnisés par le pays du lieu du sinistre. Si ce lieu ne peut être établi avec certitude, le dommage est réputé être survenu au lieu de départ.



*Article 2*

The Netherlands Act of 9 February 1950 concerning material war damage and the Netherlands Act of 24 December 1953 concerning flood damage shall apply to war damage caused by the Second World War in the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe, and to damage caused by the 1953 floods, to material immovable and movable property (other than securities and cash) which on the date of damage belonged to Luxembourg individuals and corporate bodies.

The following shall be eligible to benefit under this Agreement :

Individuals who were Luxembourg nationals on the date of damage ;

Corporate bodies possessing capital represented by shares, subject, in accordance with the provisions of article 2 of the Netherlands Act of 9 February 1950, to the condition that on the date of damage :

(a) At least half the capital issued belonged to Luxembourg nationals or to Luxembourg and Netherlands nationals ;

(b) Or, where the ownership of the capital issued cannot be determined, at least half the functions of managers (*gérants, directeurs*) and directors (*administrateurs, commissaires*) were exercised by Luxembourg nationals or by Luxembourg and Netherlands nationals ;

Corporate bodies without capital represented by shares, provided that on the date of damage at least half the controlling power over such bodies was vested in Luxembourg nationals or in Luxembourg and Netherlands nationals.

*Article 3*

This Agreement shall not apply to war damage sustained by ships and boats, including the engines, tackle, any other operating equipment and furnishings for the owner-boatman's personal use, where responsibility for compensation is laid upon his country of nationality by its national law.

It shall, on the other hand, apply to cargo, furnishings and the personal effects of passengers, seamen or boatmen who are not owners of the boat.

*Article 4*

Persons who, as a result of acts of war from 10 May 1940 onwards, were evacuated to or took refuge in the territory of the other country and sustained war damage therein shall be deemed to have sustained such damage within the frontiers of their own country.

*Article 5*

Compensation for damage to goods, packages or other movable property in transit shall be paid by the country in which the damage occurred. If the place where the damage occurred cannot be determined with certainty, the damage shall be deemed to have occurred at the place of departure.

*Article 6*

Les deux gouvernements s'engagent à se fournir mutuellement toute l'assistance nécessaire en vue de l'exécution du présent accord.

Les Ministres compétents des deux pays, ou leurs délégués, se tiendront mutuellement au courant de l'exécution et s'efforceront de régler amiablement toutes les difficultés qui pourraient survenir dans l'application de l'accord.

La procédure prévue à l'alinéa précédent ne peut, en aucun cas, faire obstacle au droit pour les sinistrés de former à l'encontre des décisions administratives, les recours prévus par les législations luxembourgeoise et néerlandaise sur les dommages de guerre.

*Article 7*

Sous peine de forclusion, les dommages visés par le présent accord devront, si cette formalité n'a pas été accomplie antérieurement, être déclarés auprès des autorités compétentes selon les modalités propres à chaque pays, dans un délai de six mois à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des Pays-Bas accepte ce projet et je suggère que la présente note et la note affirmative que Votre Excellence voudrait bien m'adresser, seront considérées comme constituant l'accord entre nos deux gouvernements. Cet accord entrera en vigueur le jour auquel les deux gouvernements auront notifié l'un à l'autre que les approbations constitutionnellement requises dans les deux pays ont été obtenues.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) TEIXEIRA

Son Excellence Monsieur Joseph Bech  
Président du Gouvernement  
Ministre des Affaires Étrangères  
à Luxembourg

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Luxembourg, le 6 février 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir note I]

*Article 6*

The two Governments undertake to provide each other with all necessary assistance in carrying out this Agreement.

The competent Ministers of the two countries, or their representatives, shall keep each other informed concerning the carrying out of the Agreement and shall seek to settle amicably any difficulties that may arise in its application.

The procedure laid down in the foregoing paragraph shall in no circumstances inhibit the right of persons who have sustained damage to their property to appeal against administrative decisions as provided for in Luxembourg and Netherlands war damage legislation.

*Article 7*

On pain of forfeiture of rights, cases of damage covered by this Agreement shall, unless this formality has already been complied with, be declared to the competent authorities, in accordance with the established procedure of each country, within six months from the date of the entry into force of the Agreement.

I have the honour to inform you that the Government of the Netherlands accepts this draft agreement, and I suggest that this note and such affirmative reply as you may be good enough to address to me should be regarded as constituting the Agreement between our two Governments. This Agreement shall enter into force on the date when the two Governments shall have notified each other that the approval required by the respective Constitutions of the two countries has been obtained.

I have the honour to be, etc.

(Signed) TEIXEIRA

His Excellency Mr. Joseph Bech  
President of the Government  
Minister of Foreign Affairs  
Luxembourg

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Luxembourg, 6 February 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[See note I]

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement luxembourgeois sur le texte qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires Étrangères a.i. :

(Signé) FRIEDEN

Son Excellence le Jonkheer E. Teixeira de Mattos  
Ambassadeur des Pays-Bas  
à Luxembourg

I have the honour to signify the Luxembourg Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

The Minister of Foreign Affairs a.i. :

*(Signed)* FRIEDEN

His Excellency Jonkheer E. Teixeira de Mattos  
Ambassador of the Netherlands  
Luxembourg



No. 3724

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CHILE**

**Guarantee Agreement—*Endesa Expansion Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—*Endesa Expansion Project*—between the Bank and Corporación de Fomento de la Producción and Empresa Nacional de Electricidad, S.A.). Signed at Washington, on 1 November 1956**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 March 1957.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHILI**

**Contrat de garantie — *Projet d'expansion de l'Endesa* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projet d'expansion de l'Endesa* — entre la Banque et la Corporación de Fomento de la Producción et l'Empresa Nacional de Electricidad, S.A.). Signé à Washington, le 1<sup>er</sup> novembre 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 mars 1957.*

No. 3724. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*ENDESA EXPANSION PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF CHILE AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 1 NOVEMBER 1956

---

AGREEMENT, dated November 1, 1956, between THE REPUBLIC OF CHILE (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Corporación de Fomento de la Producción and Empresa Nacional de Electricidad, S. A. (hereinafter called the Borrowers), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrowers a loan in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrowers in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrowers, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrowers ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>3</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>4</sup> to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 February 1957, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

<sup>2</sup> See p. 34 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 34 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 50 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3724. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJET D'EXPANSION DE L'ENDESA*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 1<sup>er</sup> NOVEMBRE 1956

CONTRAT, en date du 1<sup>er</sup> novembre 1956, entre la RÉPUBLIQUE DU CHILI (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Corporación de Fomento de la Producción et l'Empresa Nacional de Electricidad, société anonyme (ci-après dénommées « les Emprunteurs »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire aux Emprunteurs un prêt en diverses monnaies équivalant à quinze millions (15.000.000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les Obligations des Emprunteurs en vertu dudit emprunt conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec les Emprunteurs, le Garant a accepté de garantir lesdites Obligations des Emprunteurs ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>3</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3<sup>4</sup> du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

*Paragraphe 1.02.* Les expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 février 1957, dès notification par la Banque au Gouvernement du Chili.

<sup>2</sup> Voir p. 35 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 35 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 51 de ce volume.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrowers, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Banco Central de Chile.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipée de l'Emprunt et des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de ses subdivisions politiques ou d'une agence du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris le Banco Central de Chile.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute

promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrowers. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

The Republic of Chile  
c/o Corporación de Fomento de la Producción  
37 Wall Street  
New York, New York  
United States of America

situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception des impôts ou des droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

*Paragraphes 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République du Chili

Aux soins de la Corporación de Fomento de la Producción

37 Wall Street

New-York, N.Y.

(États-Unis d'Amérique)

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America  
Alternative cable address :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 5.02.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Republic of Chile :  
By Mario RODRIGUEZ A.  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :  
By Eugene R. BLACK  
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4. DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBERS GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 260, No. 3721.*]

LOAN AGREEMENT (*ENDESA EXPANSION PROJECT*)

AGREEMENT, dated November 1, 1956, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, party of the first part (hereinafter called the Bank) and CORPORACIÓN DE FOMENTO DE LA PRODUCCIÓN and EMPRESA NACIONAL DE ELECTRICIDAD, S. A., parties of the second part (hereinafter called the Borrowers).

*Article 1*

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>1</sup> subject, however, to the modi-

<sup>1</sup> See above.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

ou à l'adresse télégraphique suivante :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Chili :  
(Signé) Mario RODRIGUEZ A.  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :  
(Signé) Eugene R. BLACK  
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, N° 3721].

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET D'EXPANSION DE L'ENDESA*)

CONTRAT, en date du 1<sup>er</sup> novembre 1956, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et la CORPORACIÓN DE FOMENTO DE LA PRODUCCIÓN et l'EMPRESA NACIONAL DE ELECTRICIDAD, société anonyme (ci-après dénommées « les Emprunteurs »), d'autre part.

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>1</sup>,

<sup>1</sup> Voir ci-dessus.

fications thereof set forth in Schedule 3<sup>1</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

- (a) The term "Fomento" means Corporación de Fomento de la Producción, one of the parties of the second part hereto ;
- (b) The term "Endesa" means Empresa Nacional de Electricidad, S. A., one of the parties of the second part hereto.

#### *Article II*

##### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrowers, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the names of the Borrowers and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrowers shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrowers shall pay interest at the rate of five per cent (5%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrowers shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrowers pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrowers shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>2</sup> to this Agreement.

#### *Article III*

##### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrowers shall apply or cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project

<sup>1</sup> See p. 50 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 48 of this volume.



sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3<sup>1</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes suivants ont dans le présent Contrat le sens qui est indiqué ci-dessous :

- a) Le terme « le Fomento » désigne la Corporación de Fomento de la Producción;
- b) Le terme « l'Endesa » désigne l'Empresa Nacional de Electricidad, S. A.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent aux Emprunteurs, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de quinze millions (15.000.000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom des Emprunteurs, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ce Règlement.

*Paragraphe 2.03.* Les Emprunteurs paieront à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $3/4$  pour 100).

*Paragraphe 2.04.* Les Emprunteurs paieront des intérêts au taux annuel de cinq pour cent (5 pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande des Emprunteurs, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ( $1/2$  pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* Les Emprunteurs rembourseront le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>2</sup> du présent Contrat.

## Article III

### UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* Les Emprunteurs affecteront ou feront affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires

<sup>1</sup> Voir p. 51 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 49 de ce volume.

described in Schedule 2<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrowers, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrowers shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

#### Article IV

##### BONDS

*Section 4.01.* The Borrowers shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The *Vicepresidente Ejecutivo* of Fomento and such person or persons as he shall appoint in writing and the *Gerente General* of Endesa and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of Fomento and Endesa, respectively, for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

#### Article V

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrowers shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrowers shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrowers shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrowers; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition of the Borrowers, the operations of Endesa and the operations of Fomento in connection with the Project.

*Section 5.02.* (a) The Bank and the Borrowers shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of the parties hereto

<sup>1</sup> See p. 48 of this volume.

à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2<sup>1</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de ces achats seront spécifiées par convention entre la Banque et les Emprunteurs, et pourront être modifiées par convention ultérieure.

*Paragraphe 3.02.* Les Emprunteurs veilleront à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient employées exclusivement pour exécuter le projet.

#### Article IV

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Les Emprunteurs établiront et remettront des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le *Vicepresidente Ejecutivo* du Fomento et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit et le *Gerente General* de l'Endesa et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit sont les représentants autorisés du Fomento et de l'Endesa, respectivement, aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### Article V

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* *a)* Les Emprunteurs veilleront à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

*b)* Les Emprunteurs communiqueront ou feront communiquer à la Banque dès qu'ils seront prêts, et en donnant les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

*c)* Les Emprunteurs tiendront ou feront tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet ainsi que le coût desdits travaux et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations des Emprunteurs; ils donneront aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que les livres et les documents s'y rapportant et ils fourniront à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière des Emprunteurs, les opérations de l'Endesa et les opérations du Fomento se rapportant au Projet.

*Paragraphe 5.02.* *a)* La Banque et les Emprunteurs coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à chacune des

<sup>1</sup> Voir p. 49 de ce volume.

shall furnish to any other such party all such information as such other party shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrowers shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrowers shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.03.* Endesa undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of Endesa as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.04.* If Endesa shall propose to incur any external debt, Endesa shall inform the Bank of such proposal and, before the proposed action is taken, shall afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with Endesa with respect thereto ; provided, however, that the foregoing provisions shall not apply to: (i) the incurring of additional debt through utilization, in accordance with the terms of any credit established prior to the date of this Agreement, of any unused amounts available under such credit ; or (ii) the incurring of debt maturing not more than twelve months after the date on which it is originally incurred.

*Section 5.05.* Fomento undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; (iii) any lien arising in the ordinary course of Fomento's business and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is incurred.

*Section 5.06.* The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or

autres tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et les Emprunteurs conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Les Emprunteurs informeront la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Endesa s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.04.* Si l'Endesa envisage de contracter une dette extérieure, elle en informera la Banque et, avant de donner suite à son projet, fournira l'occasion à la Banque de procéder avec elle à un échange de vues à ce sujet, dans les conditions compatibles avec la situation; toutefois, les dispositions qui précèdent ne seront pas applicables à : i) la création d'une nouvelle dette par l'utilisation des sommes non prélevées sur un crédit obtenu antérieurement à la date du présent Contrat, conformément aux conditions de ce crédit, ou ii) la création d'une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.05.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Fomento s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.06.* Les Emprunteurs paieront ou feront payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou

other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.07.* The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.08.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrowers, the Borrowers shall insure or cause to be insured the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

*Section 5.09.* (a) Endesa shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) Endesa shall operate its undertaking and conduct its affairs in accordance with sound business, public utility and financial practices and shall maintain, renew and repair its plants, machinery, equipment and property as required in accordance with sound engineering practices.

*Section 5.10.* Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to Endesa will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, Fomento undertakes to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide Endesa or cause Endesa to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

*Section 5.11.* Except as the Bank shall otherwise agree, Endesa shall not declare or pay any dividend (except dividends payable solely in shares of capital stock) nor make any distribution on any shares of its capital stock, nor shall it acquire shares of its capital stock for a consideration, except out of earned surplus accumulated after December 31, 1955, and then only if net working capital would not be reduced thereby to an amount less than the aggregate amount of operating expenses (including administrative and general expenses) for the preceding two calendar months. For purposes of this Section the term "net working capital" shall mean the excess of current assets (cash and those assets which in the regular course of business can be readily converted into cash) over current liabilities. The term "current liabilities" shall mean obligations payable within one year, including payments on funded debt falling due during such period, but excluding short-term credits

lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur le paiement fait en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.07.* Les Emprunteurs paieront ou feront payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.08.* Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, ceux-ci assureront ou feront assurer les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques auxquels peuvent donner lieu leur achat et leur importation sur les territoires du Garant. Les polices d'assurance devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

*Paragraphe 5.09.* a) L'Endesa assurera en tout temps la continuité de son existence et son droit à poursuivre ses activités et s'engage, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, à prendre toutes dispositions utiles pour maintenir et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de son activité.

b) L'Endesa conduira ses activités et gèrera ses affaires conformément aux règles d'une saine gestion commerciale et financière et aux conditions normales de fonctionnement des services publics; elle assurera l'entretien de ses installations, de son matériel et de ses biens, et procédera aux renouvellements et aux réparations nécessaires conformément aux règles de l'art.

*Paragraphe 5.10.* Lorsqu'il existera une présomption raisonnable que les fonds dont dispose l'Endesa ne lui permettront pas de couvrir les dépenses prévues pour l'exécution du Projet, le Fomento s'engage à prendre sans retard des dispositions acceptables pour la Banque, pour mettre ou faire mettre à la disposition de l'Endesa les fonds nécessaires au règlement de ces dépenses.

*Paragraphe 5.11.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Endesa n'annoncera ni ne paiera de dividende (sauf sous la forme d'une attribution d'actions ordinaires), ne procédera à aucune distribution sur ses actions ordinaires et à aucun achat de ses actions ordinaires, si ce n'est par prélèvement sur des réserves constituées au moyen de bénéfices après le 31 décembre 1955, et cela à la condition que le fonds net de roulement ne s'en trouve pas réduit à un montant inférieur au total des frais d'exploitation (y compris les dépenses administratives et les frais généraux) pendant les deux mois civils qui précèdent l'opération. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « fonds net de roulement » désigne la différence entre les disponibilités courantes (c'est-à-dire les espèces et les avoirs qui, dans le cadre d'activités commerciales normales sont immédiatement réalisables) et les exigibilités courantes. L'expression « exigibilités courantes » désigne

to the extent that they are covered by written agreements to renew for periods in excess of one year.

*Section 5.12.* Endesa shall not, without the prior consent of the Bank (i) sell or otherwise dispose of all or substantially all of its property and assets unless the Borrowers shall first redeem and pay or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption and payment of all of the Loan which shall be outstanding and unpaid ; or (ii) sell or otherwise dispose of all or substantially all of the property included in the Project or any plant included therein unless the Borrowers shall first redeem and pay or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption and payment of a proportionate part of the Loan which shall then be outstanding and unpaid equal to the proportionate part of the Project so sold or disposed of. Endesa may, however, without consent of the Bank, sell or otherwise dispose of any property which shall have become old, worn-out, obsolete or unnecessary for use in its operations.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrowers, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### *Article VII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be October 1, 1960.

*Section 7.02.* A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrowers :

Corporación de Fomento de la Producción  
37 Wall Street  
New York, New York  
United States of America



les obligations exigibles dans les douze mois, y compris les versements à faire au cours de cette période au fonds d'amortissement, mais à l'exclusion des crédits à court terme dans la mesure où ils font l'objet d'un accord écrit par lequel le prêteur s'engage à les reconduire pour des périodes dépassant une année.

*Paragraphe 5.12.* L'Endesa ne pourra, sans le consentement préalable de la Banque :  
i) vendre ou aliéner de toute autre manière la totalité ou la quasi-totalité de ses biens et avoirs à moins que les Emprunteurs n'aient au préalable remboursé la totalité de la partie non remboursée de l'Emprunt ou n'aient pris pour ce faire des mesures appropriées, acceptables pour la Banque ; ou ii) vendre ou aliéner de toute autre manière la totalité ou la quasi-totalité des biens ou installations relevant du Projet à moins que les Emprunteurs n'aient au préalable remboursé une fraction de la partie non remboursée de l'Emprunt équivalant à la fraction de l'actif du Projet ainsi vendu ou aliéné, ou qu'ils n'aient pris pour ce faire des mesures appropriées, acceptables pour la Banque. Toutefois, l'Endesa pourra sans avoir à obtenir le consentement de la Banque vendre ou aliéner de toute autre manière tous biens ou matériel anciens, hors d'usage, périmés ou impropres à tout emploi utile aux fins de ses opérations.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

#### Article VII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture est le 1<sup>er</sup> octobre 1960.

*Paragraphe 7.02.* Le sixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour les Emprunteurs :

Corporación de Fomento de la Producción  
37 Wall Street  
New-York, N.Y.  
(État-Unis d'Amérique)

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America  
Alternative cable address :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 7.04.* (a) All obligations of the Borrowers under this Agreement and the Bonds, unless they shall have been expressly undertaken by only one of the Borrowers, shall be joint and several, and the obligation of either of them to comply with any provision of this Agreement is not subject to any prior notice to, demand upon or action against the other. No extension of time or forbearance given to either of the Borrowers in respect of the performance of any of its obligations under this Agreement or the Bonds, and no failure of the Bank or of any holder of the Bonds to give any notice or to make any demand or protest whatsoever to either of the Borrowers, or strictly to assert any right or pursue any remedy against either of them in respect of this Agreement or the Bonds, and no failure by either of the Borrowers to comply with any requirement of any law, regulation or order, shall in any way affect or impair any obligation of the other Borrower under this Agreement or the Bonds.

(b) All applications, demands, notices, waivers, consents, modifications or agreements required or permitted by this Agreement to be made or given by or to the Borrowers or either of them shall be deemed to have been duly made or given if made or given by or to Fomento.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK  
President

Corporación de Fomento de la Producción :

By J. SCHNEIDER  
Authorized Representative

Empresa Nacional de Electricidad, S. A. :

By Reinaldo HARNECKER  
Authorized Representative

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)  
ou à l'adresse télégraphique suivante :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 7.04.* a) A moins qu'elles n'aient été expressément stipulées par un seul des Emprunteurs, toutes les Obligations contractées par les Emprunteurs en vertu du présent Contrat et du texte des Obligations sont conjointes et solidaires, et l'engagement de l'un des Emprunteurs de se conformer à toutes les dispositions du présent Contrat n'est pas subordonnée à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'autre Emprunteur ou d'une action intentée contre lui. Ni l'octroi d'un délai ou d'une facilité à l'un des Emprunteurs pour l'exécution des obligations dont il est tenu en vertu du présent Contrat ou du texte des Obligations, ni le fait que la Banque, ou un porteur d'Obligations a omis d'adresser à l'un des Emprunteurs une notification, une demande ou une protestation quelle qu'elle soit ou n'a pas exercé d'une manière formelle un droit ou un recours contre l'un des Emprunteurs à l'occasion du présent Contrat ou des Obligations, ni le défaut par l'un des Emprunteurs de se conformer aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret, ne modifiera ou ne limitera d'aucune façon les Obligations dont l'autre Emprunteur est tenu en vertu du présent Contrat ou du texte des Obligations.

b) Toute requête, demande, notification, renonciation, acceptation, modification ou accord que le présent Contrat impose ou permet de faire ou de consentir par les Emprunteurs ou par l'un d'eux, aux Emprunteurs ou à l'un d'eux, sera réputé avoir été régulièrement fait ou consenti s'il est fait ou consenti au Fomento ou par lui.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK  
Président

Corporación de Fomento de la Producción :

(Signé) J. SCHNEIDER  
Représentant autorisé

Empresa Nacional de Electricidad, S. A.

(Signé) Reinaldo HARNECKER  
Représentant autorisé

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
April 15, 1960 . .	—	\$15,000,000	October 15, 1968 .	\$442,000	\$8,785,000
October 15, 1960 .	\$298,000	14,702,000	April 15, 1969 . .	453,000	8,332,000
April 15, 1961 . .	305,000	14,397,000	October 15, 1969 .	465,000	7,867,000
October 15, 1961 .	313,000	14,084,000	April 15, 1970 . .	476,000	7,391,000
April 15, 1962 . .	321,000	13,763,000	October 15, 1970 .	488,000	6,903,000
October 15, 1962 .	329,000	13,434,000	April 15, 1971 . .	500,000	6,403,000
April 15, 1963 . .	337,000	13,097,000	October 15, 1971 .	513,000	5,890,000
October 15, 1963 .	345,000	12,752,000	April 15, 1972 . .	526,000	5,364,000
April 15, 1964 . .	354,000	12,398,000	October 15, 1972 .	539,000	4,825,000
October 15, 1964 .	363,000	12,035,000	April 15, 1973 . .	552,000	4,273,000
April 15, 1965 . .	372,000	11,663,000	October 15, 1973 .	566,000	3,707,000
October 15, 1965 .	381,000	11,282,000	April 15, 1974 . .	580,000	3,127,000
April 15, 1966 . .	391,000	10,891,000	October 15, 1974 .	595,000	2,532,000
October 15, 1966 .	401,000	10,490,000	April 15, 1975 . .	610,000	1,922,000
April 15, 1967 . .	411,000	10,079,000	October 15, 1975 .	625,000	1,297,000
October 15, 1967 .	421,000	9,658,000	April 15, 1976 . .	640,000	657,000
April 15, 1968 . .	431,000	9,227,000	October 15, 1976 .	657,000	—

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	$\frac{1}{4}$ of 1 %
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	$\frac{1}{2}$ %
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	1 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	$2\frac{1}{2}$ %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity . . . . .	4 %
More than eighteen years before maturity . . . . .	5 %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

Endesa has formulated and is executing a program of power development designed to meet the requirements of Chile through 1965. The portions which constitute the Project form a part of this program and are described as follows :

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
15 avril 1960 . . .	—	15.000.000	15 octobre 1968	442.000	8.785.000
15 octobre 1960 . .	298.000	14.702.000	15 avril 1969 . . .	453.000	8.332.000
15 avril 1961 . . .	305.000	14.397.000	15 octobre 1969 . .	465.000	7.867.000
15 octobre 1961 . .	313.000	14.084.000	15 avril 1970 . . .	476.000	7.391.000
15 avril 1962 . . .	321.000	13.763.000	15 octobre 1970 . .	488.000	6.903.000
15 octobre 1962 . .	329.000	13.434.000	15 avril 1971 . . .	500.000	6.403.000
15 avril 1963 . . .	337.000	13.097.000	15 octobre 1971 . .	513.000	5.890.000
15 octobre 1963 . .	345.000	12.752.000	15 avril 1972 . . .	526.000	5.364.000
15 avril 1964 . . .	354.000	12.398.000	15 octobre 1972 . .	539.000	4.825.000
15 octobre 1964 . .	363.000	12.035.000	15 avril 1973 . . .	552.000	4.273.000
15 avril 1965 . . .	372.000	11.663.000	15 octobre 1973 . .	566.000	3.707.000
15 octobre 1965 . .	381.000	11.282.000	15 avril 1974 . . .	580.000	3.127.000
15 avril 1966 . . .	391.000	10.891.000	15 octobre 1974 . .	595.000	2.532.000
15 octobre 1966 . .	401.000	10.490.000	15 avril 1975 . . .	610.000	1.922.000
15 avril 1967 . . .	411.000	10.079.000	15 octobre 1975 . .	625.000	1.297.000
15 octobre 1967 . .	421.000	9.658.000	15 avril 1976 . . .	640.000	657.000
15 avril 1968 . . .	431.000	9.227.000	15 octobre 1976 . .	657.000	—

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculées comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les Emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les Emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/4 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	2,5 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance . . . . .	4 %
Plus de 18 ans avant l'échéance . . . . .	5 %

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

L'Endesa a établi et met en œuvre un programme de développement de la production d'énergie destiné à satisfaire aux besoins du Chili jusqu'à la fin de 1965. Les travaux dont l'exécution constitue le Projet font partie de ce programme et sont décrits ci-après :

### 1. *Isla Hydroelectric Plant and Expansion of the Cipreses System*

Downstream from the present Los Cipreses plant on the Cipreses River, a hydroelectric plant will be constructed, which will be equipped with two 34,000 kw generating units, necessary auxiliary equipment, step-up transformers and connections with the 154 kv substation at the existing plant. A system of canals, tunnels and syphons will conduct water from the Cipreses and Maule rivers to the plant at elevations to provide a head of about 97 meters on the turbines. The leakage of La Invernada Lake will be reduced by sealing the dam and lake bottom. The main substations in Itahue and Santiago will be enlarged. The works are scheduled to be completed and placed in operation during 1960.

### 2. *Expansion of the Abanico Systems*

Two generating units of 25,000 kw each with necessary auxiliary equipment will be installed in the existing Abanico powerhouse. The civil works will consist of an intake capable of reducing the level of Lake Laja by about 68 meters and a pressure tunnel about 2 km. in length. The existing canal will be enlarged. The capacity of the step-up substation will be increased by 43,000 kva and the capacity of the substations in Charrua, Concepción and San Vicente will be increased by a total of 120,000 kva. A single circuit 154 kv line 210 km. in length will be run from Charrua to Temuco. About 200 km. of 66 kv lines will be added to the system and about 500 km. of 13.2 kv lines will be installed to serve rural areas and small towns. The works are scheduled to be completed and placed in operation during 1959.

### 3. *Pullinque System*

A hydroelectric plant will be constructed on the Huanehue River consisting of three generating units having a capacity of 16,300 kw each with the necessary auxiliary equipment and a step-up substation having a capacity of 60,000 kva. The civil works consist of a short gravity tunnel, a low barrage and a canal having a length of about 5 km. A double circuit 66 kv transmission line about 125 km. long will connect the plant with the Endesa interconnected system at Temuco and a 66 kv loop about 250 km. long will serve areas to the south and west. Six receiving substations having a total capacity of 46,200 kva will be installed and about 600 km. of distribution lines will be provided to serve small towns and villages. The works are scheduled to be completed and placed in operation during 1960.

## SCHEDULE 3

### MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) The following sentence shall be added to Section 6.07 :

“All Bonds shall contain appropriate provisions to the effect that the obligations

### 1. Centrale hydro-électrique d'Isla et expansion du réseau des Cipreses

Construction d'une centrale hydro-électrique en amont de la centrale existant actuellement à Los Cipreses, sur la rivière du même nom. La nouvelle centrale sera équipée de deux groupes générateurs de 34.000 kW, de l'appareillage auxiliaire nécessaire, de transformateurs élévateurs, et sera reliée à la sous-station de 154 kV de la centrale existante. Un ensemble de canaux, de galeries et de siphons amèneront l'eau des rivières Los Cipreses et Maule jusqu'à la centrale, de manière que la hauteur de chute aux turbines soit de 97 mètres environ. La fuite du lac de La Invernada sera réduite par le colmatage du barrage et du fond du lac. Les sous-stations principales d'Itahue et Santiago seront agrandies. Il est prévu que les travaux seront achevés et la centrale mise en service en 1960.

### 2. Expansion des réseaux d'Abanico

Installation à la centrale d'Abanico de deux groupes générateurs de 24.500 kW chacun, dotés de l'appareillage auxiliaire nécessaire. Les travaux de génie civil comprendront la construction d'un ouvrage de prise pouvant abaisser de 68 mètres environ le niveau du lac Laja et d'une galerie en charge longue de 2 kilomètres environ. Le canal existant sera élargi. La capacité de la sous-station élévatrice sera augmentée de 43.000 kVa et la capacité totale des sous-stations de Charrua, Concepción et San Vincente de 120.000 kVa. Une ligne 154 kV à un terne, longue de 210 kilomètres, reliera Charrua et Temuco. Le réseau sera étendu par l'installation d'environ 200 kilomètres de ligne 66 kV et d'environ 500 kilomètres de ligne 13,2 kV pour desservir les campagnes et diverses agglomérations. Il est prévu que les travaux seront achevés et les installations mises en service en 1959.

### 3. Réseau de Pullingue

Construction d'une centrale hydro-électrique sur le Huanehue, comprenant trois groupes générateurs de 16.300 kW chacun, dotés de l'appareillage auxiliaire nécessaire et d'une sous-station élévatrice d'une capacité de 60.000 kVa. Les travaux de génie civil comprennent la construction d'une courte galerie à écoulement libre, d'un barrage peu élevé et d'un canal long de 5 kilomètres environ. Une ligne de transmission à deux ternes de 66 kV, longue de 125 kilomètres environ, reliera la centrale au réseau en étoile de l'Endesa à Temuco et une boucle de 66 kV longue de 250 kilomètres environ desservira les régions situées au sud et à l'ouest. Six sous-stations réceptrices d'une capacité totale de 46.200 kVa seront installées et 600 kilomètres environ de ligne de distribution mis en place pour desservir des petites villes et des villages. Il est prévu que les travaux seront achevés et les installations mises en service en 1960.

## ANNEXE 3

### MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, doivent être tenues pour modifiées de la façon suivante :

a) La phrase suivante doit être ajoutée au paragraphe 6.07 :

« Il sera indiqué, d'une manière appropriée, dans le texte des Obligations, que les

of the Borrowers are joint and several as provided in Section 7.04 of the Loan Agreement.”

(b) Paragraph 6 of Section 10.01 shall read as follows :

“The term ‘Borrower’ means the Borrowers, except that in Sections 5.02 (b), 5.02 (c), 5.02 (d), 5.02 (e), 5.02 (f), 7.01 and 7.02 of the Loan Regulations such term shall be deemed to mean the Borrowers or either of them. The term ‘Guarantor’ means the member of the Bank which is a party to the Guarantee Agreement.”



engagements des Emprunteurs sont conjoints et solidaires, comme stipulé au paragraphe 7.04 du Contrat d'emprunt. »

b) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 doit être ainsi rédigé :

« Le terme « l'Emprunteur » désigne les Emprunteurs, sauf aux alinéas *b, c, d, e* et *f* du paragraphe 5.02, et aux paragraphes 7.01 et 7.02 du Règlement sur les emprunts, où elle désigne soit les Emprunteurs soit l'un d'eux. L'expression « le Garant » désigne le représentant de la Banque qui est partie au Contrat de garantie. »



**No. 3725**

---

**INDIA  
and  
EGYPT**

**Treaty of Friendship. Signed at Cairo, on 6 April 1955**

*Official texts: Hindi, Arabic and English.*

*Registered by India on 6 March 1957.*

---

**INDE  
et  
ÉGYPTE**

**Traité d'amitié. Signé au Caire, le 6 avril 1955**

*Textes officiels hindi, arabe et anglais.*

*Enregistré par l'Inde le 6 mars 1957.*



ويتمتع رعايا كل من الطرفين السامين المتعاقدين في إقليم الدولة الأخرى بنفس المعاملة المقررة لرعاياها بالنسبة لأشخاصهم وممتلكاتهم ومن حيث الإجراءات القضائية والإدارية والقانونية .

#### ( المادة السادسة )

يوافق الطرفان الساميان المتعاقدان على تقوية وتنمية الروابط الثقافية بين بلديهما ومعاونة كل منهما الآخر — يقدر الامكان — في ميدان التقدم الصناعي والزراعي

#### ( المادة السابعة )

يصدق كل من الطرفين السامين المتعاقدين على هذه المعاهدة وفق للأوضاع الدستورية لكل منهما .

وتنفذ بن تاريخ تبادل وثائق التصديق الذي يتم في نيودلهي في أقرب وقت ممكن .

واقراراً بما تقدم وقع المفوضون هذه المعاهدة المحررة باللغات الهندية والعربية والانجليزية وتعتبر النصوص الثلاثة أصلية أما في حالة الشك فيؤخذ بالنص الانجليزي .

حررت بالقاهرة من صورتين في اليوم السادس من شهر أبريل سنة ١٩٥٥ م

عن حكومة الهند	عن حكومة جمهورية مصر
نواب علي يافار يوننج بهادور	دكتور محمود فوزي
السفير فوق العادة	وزير الخارجية

أساس المعاملة بالمثل — بالمزايا والحصانات التي تمنح عادة للممثلين  
الدبلوماسيين والمفصلين وفقا لقواعد القانون الدولي والعرف المعترف  
بهما .

#### (المادة الثالثة)

يرافق الطرفان الساميان المتعاقدان على أن تقوم علاقتهما التجارية  
والصناعية وكذلك علاقتهما المتعلقة بالجمارك والملاحة والطيران المدني  
والشئون الثقافية وتسليم الجرمين والموضوعات الأخرى التي تهم الدولتين  
وفقا للاتفاقات الخاصة المعمول بها أو التي تبرم بينهما مستقبلا

#### (المادة الرابعة)

يوافق الطرفان الساميان المتعاقدان ويؤكدان أن كل نزاع يقوم بينهما  
يفض بالطرق الدبلوماسية سلميا و بروح الأخاء ، فاذا لم يجد ذلك ، فانهما  
يوافقان على محاولة حل مثل هذا النزاع بطريق المفاوضة ، التحقيق ،  
الوساطة ، التوفيق ، التحكيم ، التسوية القضائية أو أية وسيلة سلمية  
أخرى يختارونها .

#### (المادة الخامسة)

يحق لرعايا كل من الطرفين الساميين المتعاقدين أن يتمتعوا في إقليم الدولة  
الأخرى — على أساس المعاملة بالمثل — بحق التملك والحيازة والتصرف  
في الممتلكات والعقارات بمثل الحق الذي يتمتع به غير المواطنين كما يحق  
لهم التنقل والإقامة والتعامل في التجارة والصناعة أو أى حرفة سلمية شرعية  
أخرى وفقا للتدابير والنوازل والأوضاع الصادرة أو التي تصدر في المستقبل.

No. 3725. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

### معاهدة صداقة بين جمهورية مصر واتحاد الهند

أن جمهورية مصر واتحاد الهند إذ ترفبان في تقوية ودوام روابط الأخاء والصداقة وتوسيع مدى التعاون القائم بين البلدين وتنمية المصالح المشتركة لشبهيهما قررتا عقد معاهدة صداقة وتحيّنا لهذا الغرض قد عمتنا، نندويهما المفوضين :

عن مجاس الوزراء الدكتور محمود نوزى وزير الخارجية ممثلا لجمهورية مصر .

عن رئيس اتحاد الهند : السفير نواب على ياقار يونج بهادور ممثلا لاتحاد الهند اللذين بعد أن تبادلوا وثائق تفويضا وتبين صحتها وطابقتها للاصول المرعية اتفقا على ما يلى :

#### ( المادة الأولى )

تقوم علاقات السلام الدائم والصداقة والأخاء بين مصر والهند وشبهيهما ويعمل الطرفان الساميان المتعاقدان دائما على المحافظة على علاقة السلام والصداقة والأخاء بين شعبي كل من الدولتين وتقويتها .

#### ( المادة الثانية )

يوافق الطرفان الساميان المتعاقدان على أن تستمر علاقاتهما الدبلوماسية والتمصلية وفقا لقانون الدولى والعرف كما يرافقان على أن يتمتع الممثلون الساميون والقنصلين لكل من الطرفين فى أفليم الدولة الأخرى — على

No. 3725. HINDI TEXT — TEXTE HINDI

### मिश्र गणराज्य और भारत संघ के बीच मित्रता संधि

मिश्र गणराज्य और भारत संघ की यह इच्छा है कि वे अपने देशों के बीच भाईचारा और मित्रता के सम्बन्ध को पक्का और उन्हें विरकालीन बनावें; दोनों देशों के बीच सहयोग के क्षेत्र को बढ़ावा दें। इसलिये उन्होंने मित्रता को संधि करने का निश्चय किया है और इस उद्देश्य से उन्होंने नीचे लिखे अपने अपने पूर्ण अधिकारी नियुक्त किये हैं:—

मिश्र गणराज्य की ओर से मंत्री परिषद् ने वैदेशिक कार्य मंत्री, तत्र भवान् डा० महमूद फोजी

भारत संघ की ओर से राष्ट्रपति ने विशेष तथा पूर्णाधिकार प्राप्त राजदूत, तत्र भवान् नवाब अली यावर जंग बहादुर, इन्होंने एक दूसरे को अपने अपने पूर्ण अधिकारों की सूचनायें दी हैं और उन्हें ठीक और उचित रूप में पाकर वे नीचे लिखी बातों पर सहमत हुए हैं।

### अनुच्छेद १

मिश्र और भारत के बीच और इन दोनों देशों के अपने अपने लोगों के बीच सदा शांति, मित्रता और भाईचारे के सम्बन्ध रहेंगे। सन्धि करने वाले दोनों पक्ष सदा यह कोशिश करेंगे कि अपने अपने देशों के लोगों के बीच मित्रता, भाईचारा और शांति के सम्बन्ध बने रहें और पक्के होते रहें।



## अनुच्छेद २

संधि करने वाले पक्ष इस बात पर सहमत हैं कि अन्तर्राष्ट्रीय कानून और चलन के अनुसार अपने बीच राजनयिक और कौन्सिली सम्बन्ध कायम रखेंगे । वे इस बात पर सहमत हैं कि हर पक्ष के राजनयिक और कौन्सिली प्रतिनिधि को हर दूसरे पक्ष के भूभाग में वह सब विशेष अधिकार और अनुविधियाँ मिलेंगी जो अन्तर्राष्ट्रीय कानून और चलन के माने हुए सिद्धान्तों के अनुसार ऐसे प्रतिनिधियों को दिये जाते हैं ।

## अनुच्छेद ३

संधि करने वाले पक्ष इस बात पर सहमत हैं कि वे अपने वाणिज्य और उद्योग के सम्बन्धों, सीमाशुल्क, नौबालन, सिविल विमानों, सांस्कृतिक कार्यों, प्रत्यक्ष और अपने अपने देशों के सम्बन्धी हित वाले दूसरे मामलों को इस प्रकार निभाएँगे कि वे उन विशेष करारों के अनुसार होंगे जो या तो अभी लागू हों या आगे चल कर दोनों पक्षों के बीच किए जाएँ ।

## अनुच्छेद ४

संधि करने वाले पक्ष इस बात पर सहमत हैं और इस को पक्की तरह कहते हैं कि वे अपने सब झगड़ों को शांति और भाईचारे की भावना से राजनयिक साधनों के द्वारा निपटाएँगे । अगर ऐसा न हो सका तो दोनों इस बात पर सहमत हैं कि वे ऐसे झगड़ों का हल बातचीत, पूछताछ, मध्यस्थता राजीनामा, विवाचन, अदालती समझौता या अपनी पसंद के दूसरे शान्तिपूर्ण साधनों से पाने को कोशिश करेंगे ।

#### अनुच्छेद ५

संधि करने वाले हर पक्ष के राष्ट्रियों को एक दूसरे के लिए इजाजत होगी कि वे एक दूसरे के भूभाग में ऐसी चल और अचल सम्पत्ति हासिल कर सकें, रख सकें और उसे दे सकें जो उस देश में आरष्ट्रिकों को मिल सकती हो। उन्हें इस बात की भी इजाजत होगी कि वे एक दूसरे के भूभाग में यात्रा कर सकें, निवास कर सकें, उद्योग व्यापार या दूसरे शांतिपूर्ण बंधों में लग सकें पर ये सब उसी संविधान, नियमों और कानूनों के अनुसार होगा जो वहाँ लागू हों या बाद में लागू किये जायें।

संधि करने वाले हर पक्ष के राष्ट्रिकों के साथ उनकी जात और सम्पत्ति के बारे में और न्याय प्रशासन और विधि सम्बन्धी कार्यवाहियों के बारे में एक दूसरे के भूभाग में वैसे ही व्यवहार किया जाएगा जो उस देश के राष्ट्रिकों के साथ किया जाता हो।

#### अनुच्छेद ६

संधि करने वाले पक्ष इस बात से सहमत हैं कि वे दोनों देशों के बीच सांस्कृतिक सम्बन्धों का विकास करेंगे और उन्हें पक्का करेंगे और जहाँ तक हो सकेगा उद्योग और कृषि की प्रगति के काम में एक दूसरे के काम में एक दूसरे की सहायता करेंगे।

#### अनुच्छेद ७

यह संधि तब तक न लागू होगी जब तक संधि करने वाले पक्ष अपनी अपनी वैधानिक प्रक्रियाओं द्वारा उसका सत्यांकन न करें। सत्यांकन-पत्रों की अदला-बदली जल्दी से जल्दी नई दिल्ली में होगी और उस के बाद ही यह संधि लागू हो जाएगी।

इस की साक्षी में ऊपर बताए पूर्णाधिकारियों ने इस संधि पर हस्ताक्षर किये हैं।

इस के हिन्दी, अरबी और अंग्रेजी में तीन पाठ होंगे और यह तीनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक माने जाएंगे। कोई संदेह होने पर अंग्रेजी पाठ ही प्रामाणिक माना जायेगा।

आज दिनांक ६ अप्रैल सन् उन्नीस सौ पचपन को केरो में दो प्रतियां तैयार की गईं।

मिश्र गणराज्य की ओर से

भारत संघ की ओर से

(महमूद फौजी)  
वैदेशिक कार्य मंत्री

(अली यावर जंग)  
विशेष तथा पूर्णाधिकार प्राप्त राजदूत

No. 3725. TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP BETWEEN THE  
UNION OF INDIA AND THE REPUBLIC OF EGYPT.  
SIGNED AT CAIRO, ON 6 APRIL 1955

---

The Republic of Egypt and the Union of India, being desirous of strengthening and perpetuating the bonds of brotherhood and friendship, and widening the scope of co-operation existing between their countries, and of promoting the mutual interests of their respective peoples, have resolved to conclude a Treaty of Friendship, and have, for that purpose, appointed as their plenipotentiaries :

The Council of Ministers

Dr. Mahmoud Fawzi, Minister of Foreign Affairs, representing the Republic of Egypt,

The President of the Union of India

Ambassador Nawab Ali Yavar Jung Bahadur representing the Union of India,

who, having communicated to each other their respective full powers, and found them in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

There shall be perpetual peace, friendship and brotherly relations between Egypt and India and between their respective peoples. The High Contracting Parties shall at all times strive to maintain and strengthen such peace, friendship and brotherly relations between the peoples of their respective countries.

*Article 2*

The High Contracting Parties agree to maintain diplomatic and consular relations in conformity with international law and practice, and agree that the diplomatic and consular representatives of either party in the territory of the other shall enjoy, on a reciprocal basis, such privileges and immunities as are accorded to such representatives in accordance with recognised principles of international law and practice.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 April 1956, upon the exchange of the instruments of ratification at New Delhi, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3725. TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ ENTRE L'UNION INDIENNE  
ET LA RÉPUBLIQUE D'ÉGYPTE. SIGNÉ AU CAIRE,  
LE 6 AVRIL 1955

---

La République d'Égypte et l'Union indienne, désireuses de renforcer et de perpétuer les liens de fraternité et d'amitié qui les unissent, d'élargir le champ de leur coopération et de favoriser les intérêts de leurs peuples respectifs, ont décidé de conclure un traité d'amitié et ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil des ministres :

Le D<sup>r</sup> Mahmoud Fawzi, Ministre des affaires étrangères, représentant la République d'Égypte,

Le Président de l'Union indienne :

Le mabab Ali Yavar Jung Bahadur, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, représentant l'Union indienne,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Il y aura paix perpétuelle, amitié et relations fraternelles entre l'Égypte et l'Inde et entre leurs peuples respectifs. Les Hautes Parties contractantes s'efforceront en tout temps de maintenir et d'affermir la paix, l'amitié et les relations fraternelles entre les peuples de leurs pays respectifs.

*Article 2*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à entretenir des relations diplomatiques et consulaires, conformément au droit et aux usages internationaux et conviennent que les représentants diplomatiques et consulaires de chacune des Parties jouiront, dans le territoire de l'autre, sur la base de la réciprocité, des privilèges et immunités qui sont accordés auxdits représentants conformément aux principes du droit international et aux usages reconnus.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 avril 1956, dès l'échange des instruments de ratification à New-Delhi, conformément à l'article 7.

*Article 3*

The High Contracting Parties agree to conduct their commercial and industrial relations as well as those pertaining to Customs, Navigation, Civil Aviation, Cultural Affairs, Extradition and other matters of interest to both countries, in accordance with such special agreements as may be already in operation or may hereafter be concluded between them.

*Article 4*

The High Contracting Parties agree and affirm that all disputes between them shall be settled peacefully in a spirit of brotherliness through diplomatic channels, failing which they agree to seek solution of such disputes by negotiation, enquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement or other peaceful means of their own choice.

*Article 5*

The nationals of each of the High Contracting Parties, within the territory of the other, shall be permitted to enjoy, on a reciprocal basis, the right to acquire, possess and dispose of movable and immovable property, the appropriation of which is available to non-nationals, and to travel, to reside, and to engage in trade, industry or other peaceful and lawful pursuits, in conformity with the constitution, laws, and regulations promulgated or which may hereafter be promulgated by the other.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy the same treatment in the territory of the other as is accorded to its own nationals with respect to their persons and property, and in regard to all judicial, administrative and other legal proceedings.

*Article 6*

The High Contracting parties agree to strengthen and develop cultural ties between their respective countries and assist each other as far as possible in industrial and agricultural progress.

*Article 7*

This treaty shall be subject to ratification by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional processes.

It shall enter into force upon the exchange of ratifications, which shall take place, as soon as possible, at New Delhi.

*Article 3*

Les Hautes Parties contractantes conviennent de se conformer pour leurs relations commerciales et industrielles aussi bien que pour les relations dans le domaine des douanes, de la navigation, de l'aviation civile, des affaires culturelles, de l'extradition, et pour toutes autres questions présentant un intérêt pour les deux pays, aux accords spéciaux qui sont déjà en vigueur ou qui seront conclus à l'avenir.

*Article 4*

Les Hautes Parties contractantes conviennent et déclarent que tous leurs différends seront réglés pacifiquement et dans un esprit fraternel par les voies diplomatiques ; à défaut de quoi, elles s'efforceront de parvenir à un règlement de ces différends par voie de négociation, d'enquête, de médiation, de conciliation, d'arbitrage, de règlement judiciaire ou par tout autre moyen pacifique de leur choix.

*Article 5*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront, dans le territoire de l'autre Partie et sur la base de la réciprocité, le droit d'acquérir les biens meubles et immeubles dont les étrangers peuvent être propriétaires, de les posséder et d'en disposer, ainsi que le droit de se déplacer, de prendre résidence, de se livrer au commerce et à l'industrie et d'exercer toutes autres activités légales et pacifiques, conformément aux dispositions de la constitution, des lois et des règlements qui ont été promulgués ou le seront à l'avenir par l'autre Partie.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes bénéficieront dans le territoire de l'autre Partie, du traitement accordé aux nationaux en ce qui concerne leurs personnes, leurs biens et toutes procédures légales de caractère judiciaire, administratif ou autre.

*Article 6*

Les Hautes Parties contractantes conviennent de renforcer et de développer les liens culturels entre leurs pays respectifs et de s'aider mutuellement dans la mesure du possible à développer leur industrie et leur agriculture.

*Article 7*

Le présent Traité devra être ratifié par les Hautes Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

Il entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à New-Delhi aussitôt que faire se pourra.

IN WITNESS WHEREOF the said Plenipotentiaries have signed the present Treaty of which there shall be Hindi, Arabic and English versions, all three texts being equally authentic, except in the case of doubt when the English text shall prevail.

DONE in duplicate at Cairo this 6th day of April 1955.

On behalf of the Union  
of India :

(Signed) ALI YAVAR JUNG  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

On behalf of the Republic  
of Egypt :

(Signed) M. FAWZI  
Minister of Foreign Affairs



EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité qui est établi en hindi, en arabe et en anglais, les trois textes faisant également foi, sauf en cas de doute où le texte anglais aura force prépondérante.

FAIT en double exemplaire, au Caire, le 6 avril 1955.

Pour l'Union indienne :

(Signé) ALI YAVAR JUNG  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire

Pour la République d'Égypte :

(Signé) M. FAWZI  
Ministre des affaires étrangères



No. 3726

---

**NORWAY  
and  
SWEDEN**

**Agreement for the avoidance of double taxation with  
respect to taxes on income and property. Signed at  
Stockholm, on 27 September 1956**

*Official texts: Norwegian and Swedish.*

*Registered by Norway on 6 March 1957.*

---

**NORVÈGE  
et  
SUÈDE**

**Convention tendant à éviter les doubles impositions en  
matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.  
Signée à Stockholm, le 27 septembre 1956**

*Textes officiels norvégien et suédois.*

*Enregistrée par la Norvège le 6 mars 1957.*

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 3726. AVTALE MELLOM KONGERIKET NORGE  
OG KONGERIKET SVERIGE FOR Å FOREBYGGE  
DOBBELTBESKATNING FOR SÅ VIDT ANGÅR SKAT-  
TER AV INNTEKT OG FORMUE

---

Kongeriket Norge og Kongeriket Sverige er kommet overens om å slutte en avtale for å forebygge dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter av inntekt og formue.

I dette øyemed har til befullmektigede oppnevnt :

Hans Majestet Norges Konge :

Sin overordentlige og befullmektigede sendemann i Stockholm, ambassadør  
Jens Schive ;

Hans Majestet Sveriges Konge :

Sin Utenriksminister, Hans Excellence Östen Undén ;

som, etter å ha gransket hverandres fullmakter og funnet dem i god og riktig form, er kommet overens om følgende bestemmelser :

*Artikkel 1*

1. Denne avtale får anvendelse på fysiske personer som er bosatt i Kongeriket Norge eller i Kongeriket Sverige samt på norske og svenske juridiske personer.

2. Denne avtale skal ikke anvendes på Svalbard og Jan Mayen og heller ikke på de norske besittelser utenfor Europa.

*Artikkel 2*

1. Under avtalen inngår skatter av inntekt eller formue, enten de utskrives til staten eller til en kommune.

Som skatter av inntekt eller formue anses :

A. — For så vidt angår lovgivningen i Norge :

- 1) inntekts- og formuesskatt til staten,
- 2) inntekts- og formuesskatt til kommuner, herunder tilleggs�katt på større inntekter,
- 3) eiendomsskatt,

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 3726. AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE  
OCH KONUNGARIKET NORGE FÖR UNDVIKANDE  
AV DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER  
Å INKOMST OCH FÖRMÖGENHET

---

Konungariket Sverige och Konungariket Norge hava överenskommit att avsluta avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet.

För detta ändamål hava till befullmäktigade ombud utsett :

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Sin Minister för Utrikes Ärendena,  
Hans Excellens Östen Undén ;

Hans Majestät Konungen av Norge :

Sitt Utomordentliga och Befullmäktigade Sändebud i Stockholm, Ambassadören Jens Schive ;

vilka, efter att hava granskat varandras fullmakter och funnit dem i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser :

*Artikel 1*

1. Detta avtal är tillämpligt å fysiska personer, som äro bosatta i Konungariket Sverige eller i Konungariket Norge, samt å svenska och norska juridiska personer.

2. Detta avtal skall ej tillämpas å Svalbard och Jan Mayen samt ej heller å de norska besittningarna utom Europa.

*Artikel 2*

1. I avtalet inbegripas skatter å inkomst eller förmögenhet, vare sig de upptagas för statens eller kommuns räkning.

Som skatter å inkomst eller förmögenhet anses :

A. — Beträffande lagstiftningen i Sverige :

- 1) den statliga inkomstskatten ;
- 2) kupongskatten ;
- 3) den särskilda sjömansskatten ;

- 4) alderstrygd- og krigspensjoneringsavgift, og
- 5) sjømannsskatt.

B. — For så vidt angår lovgivningen i Sverige :

- 1) inntektsskatt til staten,
- 2) kupongskatt,
- 3) den særskilte sjømannsskatt,
- 4) bevillingsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter,
- 5) utskiftningskatten,
- 6) ersättningsskatten,
- 7) formuesskatt til staten, og
- 8) inntektsskatt til kommuner.

C. — For så vidt angår lovgivningen såvel i Norge som i Sverige :

Skatter som utskrives på samme grunnlag som noen av de under A og B angitte skatter.

2. Som skatter av inntekt eller formue etter denne avtale anses ikke slike skatter som særskilte skatter på gevinst av lotterier og veddemål samt arve- og gaveskatter.

3. Med kommuner forstås i denne avtale kommuner av såvel høyere som lavere orden.

### *Artikkel 3*

1. Såfremt ikke annet er fastsatt i denne avtale, skattlegges inntekt og formue bare i den av statene, der den skattepliktige anses å være bosatt.

2. Fysisk person anses etter denne avtale å være bosatt i en av statene, hvis han har sitt virkelige bosted der eller stadig oppholder seg der. Skulle han ved anvendelse av nevnte regel anses bosatt i begge stater, skal han etter denne avtale anses bosatt i den stat, med hvilken han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser. Kan spørsmålet om hvor personen skal anses bosatt ikke avgjøres ved anvendelse av sistnevnte regel, anses han å være bosatt i den stat i hvilken han har statsborgerskap. Er han statsborger i begge stater eller er han ikke statsborger i noen av disse, skal de kompetente myndigheter i begge stater treffe overenskomst fra tilfelle til tilfelle.

3. For skattepliktig som flytter fra den ene staten for å bosette seg i den andre, opphører skatteplikten i først nevnte stat — for så vidt skatteplikten

- 4) bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter ;
- 5) utskiftningsskatten ;
- 6) ersättningskatten ;
- 7) den statliga förmögenhetsskatten ; samt
- 8) den kommunala inkomstskatten.

B. — Beträffande lagstiftningen i Norge :

- 1) inkomst- och förmögenhetsskatt till staten ;
- 2) inkomst- och förmögenhetsskatt till kommuner, härunder inbegripen tilläggs-skatt å högre inkomster ;
- 3) *eiendomsskatt* ;
- 4) *alderstrygd- og krigspensjoneringsavgift* ; samt
- 5) sjömansskatt.

C. — Beträffande lagstiftningen såväl i Sverige som i Norge :

Skatter, som utgå efter samma grunder som någon av de under A och B angivna skatterna.

2. Såsom skatter å inkomst eller förmögenhet enligt detta avtal anses ej sådana skatter som särskilda skatter å vinst å lotterier och vadhållning samt arvs- och gåvoskatter.

3. Med kommuner förstås i detta avtal kommuner av såväl högre som lägre ordning.

### Artikel 3

1. Såframt ej annat stadgas i detta avtal, beskattas inkomst och förmögenhet allenast i den av staterna, där den skattskyldige anses vara bosatt.

2. Fysisk person anses enligt detta avtal bosatt i en av staterna, om han där har sitt egentliga bo och hemvist eller där stadigvarande vistas. Skulle han med tillämpning av nämnda regel anses bosatt i båda staterna, skall han enligt detta avtal anses bosatt i den stat, med vilken han har de starkaste personliga och ekonomiska förbindelserna. Kan frågan om var personen skall anses bosatt icke avgöras med tillämpning av sistnämnda regel, anses han vara bosatt i den stat, i vilken han äger medborgarskap ; är han medborgare i båda staterna eller är han icke medborgare i någon av dessa, skola de behöriga myndigheterna i de båda staterna träffa överenskommelse från fall till fall.

3. För skattskyldig, som utflyttar från den ena staten för att bosätta sig i den andra, upphör skattskyldigheten i förstnämnda stat — såvitt skattskyldigheten

er avhengig av den skattepliktiges bostedsforhold — ved utgangen av den dag flytningen var avsluttet.

4. Juridisk person anses etter denne avtale å være bosatt i den stat, hvis nasjonalitet den har.

En juridisk person anses å ha norsk, respektive svensk nasjonalitet, dersom den juridiske personen er registrert i Norge, respektive Sverige. Juridisk person som ikke er registrert, anses å ha den stats nasjonalitet innen hvilken styret eller den øverste ledelse har sitt sete.

Holdingselskap anses å ha den stats nasjonalitet innen hvis område den virkelige ledelse utøves.

5. Uskiftet dødsbo anses å være bosatt i den av de to stater hvor avdøde etter punkt 2 i denne artikkel skal anses å ha vært bosatt ved dødsfallet.

#### *Artikkel 4*

1. Skatt av inntekt av fast eiendom, beliggende i en av statene, utskrives bare i denne stat.

2. Som inntekt av fast eiendom anses såvel inntekt, som erverves gjennom umiddelbar nyttiggjøring og bruk av den faste eiendom, som inntekt gjennom utleie, bortforpaktning og enhver annen anvendelse av eiendommen likesom realisasjonsgevinst som erverves gjennom avhendelse av fast eiendom. Til fast eiendom regnes tilbehør til eiendommen, herunder — for så vidt angår landbruk og skogbruk — besetning, redskaper og annet løsøre.

Som inntekt av fast eiendom etter denne avtale anses videre inntekt gjennom avvirkning av skog på egen eller annens grunn, såvel som inntekt som måtte tilkomme avvirkeren gjennom det avvirkede virkes transport til riksgrensen eller eksporthaven, gjennom dets salg innen den stat der den faste eiendom er beliggende, likesom gjennom slik foredling av virket som foregår i denne stat annetsteds enn på fast driftssted.

#### *Artikkel 5*

1. Såfremt ikke noe annet er fastsatt i denne avtale, skal skatt av inntekt av næringsdrift eller fritt yrke, hvilken inntekt skriver seg fra fast driftssted i en av statene, utskrives bare i denne stat. Finnes faste driftssteder i begge stater, oppebærer hver stat skatt av den del av inntekten som erverves fra fast driftssted innenfor statens område.

2. Til inntekt av næringsdrift henføres såvel inntekt som erverves gjennom umiddelbar drift av virksomhet, som inntekt gjennom virksomhets bortleie til en annen, samt gevinst ved avhendelse av virksomheten eller del av den eller av gjenstander som anvendes i virksomheten.

Som inntekt av næringsdrift anses også inntekt noen har som deltaker i et foretagende, dog ikke inntekt av aksjer eller lignende verdipapirer. Med lignende



är beroende å den skattskyldiges bosättning — med utgången av den dag, under vilken utflyttningen slutförts.

4. Juridisk person anses enligt detta avtal bosatt i den stat, vars nationalitet den äger.

En juridisk person anses hava svensk, respektive norsk nationalitet, om den juridiska personen inregistrerats i Sverige, respektive Norge. Juridisk person, vilken icke inregistrerats, anses äga den stats nationalitet, inom vilken styrelsen eller högsta förvaltningen har sitt säte.

S. k. holdingbolag anses hava den stats nationalitet, inom vars område dess verkliga ledning utövas.

5. Oskift dödsbo anses vara bosatt i den av de båda staterna, där den avlidne enligt andra punkten i denna artikel skall anses hava varit bosatt vid sitt frånfälle.

#### Artikel 4

1. Skatt å inkomst å fast egendom, belägen i en av staterna, utgår allenast i denna stat.

2. Såsom inkomst av fast egendom anses såväl inkomst, som förvärvas genom omedelbart förvaltande och brukande av den fasta egendomen, som ock inkomst genom uthyrning, utarrendering samt varje annat slags användning av egendomen ävensom realisationsvinst, som förvärvas genom avyttring av fast egendom. I fast egendom inbegripas tillbehör till egendomen, däri inberäknat, såvitt avser lantbruk och skogsbruk, levande och döda inventarier.

Såsom inkomst av fast egendom enligt detta avtal betraktas vidare inkomst genom avverkning av skog på egen eller annans mark så ock inkomst, som må tillkomma avverkaren genom det avverkade virkets forsling till riksgården eller exporthamn, genom dess försäljning inom den stat, där den fasta egendomen är belägen, ävensom genom sådan förädling av virket, som i den staten äger rum annorstädes än å fast driftställe.

#### Artikel 5

1. Där ej i detta avtal annorlunda stadgas, skall skatt å inkomst av rörelse eller fritt yrke, vilken inkomst härflyter från fast driftställe i en av staterna, utgå allenast i denna stat. Finnas fasta driftställen i båda staterna, uppstår vardera staten skatt å den del av inkomsten, som förvärvas från fast driftställe inom statens område.

2. Till inkomst av rörelse hänföres såväl inkomst, vilken förvärvas genom omedelbart bedrivande av rörelse, som ock inkomst genom uppåtelse av driften åt annan ävensom vinst genom avyttring av rörelsen eller del av den eller av föremål, som användes i rörelsen.

Såsom inkomst av rörelse betraktas även inkomst genom delägarskap i företag, dock icke inkomst av aktier eller likartade värdepapper. Med likartade

verdipapirer forstås, for så vidt angår lovgivningen i Norge, andelsbevis i norske selskaper og andre sammenslutninger med delt eller på annen måte begrenset ansvar, herunder dog ikke vanlige norske kommanditselskaper, samt for så vidt angår lovgivningen i Sverige, andelsbevis i svenske økonomiske foreninger.

3. Som inntekt av fritt yrke regnes særlig inntekt av selvstendig drevet vitenskapelig og kunstnerisk virksomhet, undervisnings- og oppdragelsesvirksomhet, samt virksomhet som lege, saksfører, arkitekt og ingeniør.

#### *Artikkel 6*

1. Som fast driftssted anses ethvert sted, hvor det finnes særlig anlegg eller er truffet særlig foranstaltning for stadig bruk ved virksomhetens eller yrkets utøvelse, så som sted der foretagendet har sin ledelse, kontor, filial, produksjonssted, verksted eller lignende, salgssted, varelager (herunder også varig kommisjonslager), gruve eller annen lignende forekomst som er gjenstand for utnyttelse.

2. Med fast driftssted likestilles plass for byggeforetagende hvis utførelse har overskredet eller, så vidt det kan forutses, kommer til å overskride et tidsrom av tolv måneder.

3. Fast driftssted foreligger også når et i den ene staten hjemmehørende foretagende har en representant (agent) i den andre staten, som stadig virker der for foretagendets regning, og har fullmakt til å avslutte forretninger på foretagendets vegne.

Derimot skal fast driftssted ikke anses å foreligge bare av den grunn at et i den ene staten hjemmehørende foretagende har et datterselskap i den andre staten eller der opprettholder forretningsforbindelser bare gjennom en fullstendig uavhengig representant eller en representant (agent), som visstnok stadig virker for foretagendets regning, men bare formidler forretninger uten å ha fullmakt til å avslutte forretninger på foretagendets vegne.

#### *Artikkel 7*

Når et foretagende i en av statene driver virksomhet i den andre staten fra et der beliggende fast driftssted, skal med hensyn til fordelingen av beskatningsretten følgende iakttas : Det faste driftssted skal anses å ha oppbåret den inntekt av virksomheten, som driftsstedet kan antas å ville ha oppbåret dersom driftsstedet hadde vært et helt frittstående foretagende som selvstendig hadde avsluttet forretninger med det foretagende, som det faste driftssted tilhører. Dersom det faste driftssted har selvstendig bokføring, bør denne, hvor det kan skje, legges til grunn ved inntektens beregning, men når grunn dertil foreligger skal bokføringen rettes ved ligningen, så den utviser den inntekt som det ovenfor er hentydet til. Finnes bokføringen ikke å kunne legges til grunn ved inntektsberegningen, kan inntekten fastsettes til en rimelig prosentsats av driftsstedets omsetning. Når forholdene ikke krever noe annet, skal prosentsatsen fastsettes med støtte i tils-

värdepapper förstås, såvitt gällande lagstiftning i Sverige angår, bevis å andelar i svenska ekonomiska föreningar samt, såvitt gällande lagstiftning i Norge angår, bevis å andelar i norska bolag och andra sammanslutningar med delad eller eljest begränsad ansvarighet, härunder ej inbegripna vanliga norska kommanditbolag.

3. Till inkomst av fritt yrke räknas särskilt inkomst av självständigt bedriven vetenskaplig, konstnärlig, undervisande och uppfostrande verksamhet ävensom verksamhet som läkare, advokat, arkitekt och ingenjör.

#### *Artikel 6*

1. Såsom fast driftställe anses varje plats, å vilken för stadigvarande bruk vid rörelsens eller yrkets utövande finnes särskild anläggning eller vidtagits särskild anordning, såsom plats där företaget har sin ledning, kontor, filial, tillverkningsplats, verkstad eller dylikt, försäljningsställe, varunederlag (även stadigvarande kommissionslager) ävensom gruva eller annan liknande fyndighet, som är föremål för bearbetning.

2. Med fast driftställe likställes plats för byggnadsföretag, vars utförande överskridit eller, såvitt förutses kan, kommer att överskrida en tidrymd av tolv månader.

3. Fast driftställe föreligger jämväl, då ett i den ena staten hemmahörande företag har en representant (agent) i den andra staten, som därstädes är stadigvarande verksam för företagets räkning samt befullmäktigad att avsluta affärer å företagets vägnar.

Däremot skall fast driftställe ej anses föreligga allenast på den grund, att ett i den ena staten hemmahörande företag har ett dotterföretag i den andra staten eller där upprätthåller affärsförbindelser blott genom en fullständigt oberoende representant eller en representant (agent), som visserligen är stadigvarande verksam för företagets räkning men blott förmedlar affärer utan att vara befullmäktigad att avsluta affärer å företagets vägnar.

#### *Artikel 7*

Då ett företag i en av staterna bedriver rörelse i den andra staten från ett därstädes beläget fast driftställe, skall i fråga om fördelningen av beskattningsrätten iakttagas följande. Det fasta driftstället skall anses hava åtnjutit den inkomst av rörelsen, som driftstället kan antagas skola hava åtnjutit, därest driftstället varit ett helt fristående företag som självständigt avslutat affärer med det företag, vartill det fasta driftstället hör. Därest det fasta driftstället har självständig bokföring, bör densamma, där så ske kan, läggas till grund för inkomstens bestämmande, därvid bokföringen, då anledning därtill förekommer, skall vid taxeringen rättas så att densamma utvisar ovan avsedda inkomst. Anses bokföringen icke kunna läggas till grund för inkomstberäkningen, må inkomsten fastställas till skälig procentsats av driftställets bruttoinkomst. Där omständigheterna icke till annat föranleda, skall procentsatsen fastställas med ledning av

varende oppgaver for lignende foretagender innen samme stat. Når det kreves skal de kompetente myndigheter fra tilfelle til tilfelle treffe særskilte overenskomster vedrørende oppdeling av beskatningsretten.

Myndighetene skal holde hverandre underrettet om den inntekt som i slike tilfelle påføres et fast driftssted i en av statene samt søke i minnelighet å avgjøre spørsmålet om beskatningsrettens riktige fordeling.

#### *Artikkel 8*

1. Inntekt av foretagende for utøvelse av sjøfart eller luftfart, hvis virkelige ledelse har sitt sete i en av statene, skattlegges bare i denne stat.

2. I tilfelle hvor luftfart utøves av konsortium med deltagere fra begge stater, skal inntekten av virksomheten, hvis konsortiet ikke er en juridisk person, skattlegges bare hos deltagerne og slik at hver stat skattlegger bare den del som tilfaller deltager i denne stat.

#### *Artikkel 9*

1. Royalty som betales for bruken av fast eiendom eller for drift av gruve eller annen forekomst, skattlegges bare i den av statene der den faste eiendommen, graven eller forekomsten ligger.

2. Annen royalty enn omhandlet i punkt 1 skattlegges i den stat der inntektsnyteren anses å være bosatt, dog slik at skattleggingen forbeholdes den stat hvorfra royaltyen betales, dersom den som oppbærer royaltyen har slik innflytelse på foretagendets ledelse at det er rimelig å anse det som om han var direkte deltaker i virksomheten.

Med uttrykket royalty forstås i dette punkt enhver slags royalty (eller annet periodisk utgående beløp) som utbetales som godtgjørelse for bruksretten eller eneretten til ethvert slag av forfatter- og forlagsrett, patent, tegning, hemmelig fabrikkasjonsmetode og resept, varemerke eller annen lignende eiendom.

#### *Artikkel 10*

1. Aksjeutbytte skattlegges bare i den stat hvor den som mottar utbyttet anses bosatt.

2. Utbytte fra et aksjeselskap i Norge, som tilfaller et aksjeselskap i Sverige, skal i Sverige være unntatt fra beskatning i den utstrekning dette ville vært tilfelle etter skattelovgivningen i Sverige, om begge selskaper hadde vært bosatt der.

3. Utbytte fra et aksjeselskap i Sverige, som tilfaller et aksjeselskap i Norge, skal i Norge være fritatt for inntektsskatt til staten i den utstrekning dette ville vært tilfelle etter skattelovgivningen i Norge, om begge selskaper hadde vært bosatt der.

motsvarande uppgifter för liknande företag inom samma stat. Då så erfordras, skola de behöriga myndigheterna från fall till fall träffa särskilda överenskommelser rörande uppdelning av beskattningsrätten.

Myndigheterna skola hålla varandra underkunniga om den inkomst, som i nu avsedda fall påföres ett fast driftställe i endera staten, samt söka i samförstånd avgöra frågan om beskattningsrättens riktiga fördelning.

#### Artikel 8

1. Inkomst av företag för utövande av sjöfart eller luftfart, vars verkliga ledning har sitt säte i en av staterna, beskattas allenast i denna stat.

2. I de fall, då luftfart utövas av konsortium med delägare från de båda staterna, skall, om konsortiet icke är juridisk person, inkomsten av verksamheten beskattas allenast hos delägarna samt i vardera staten endast till den del inkomsten belöper på delägare i den staten.

#### Artikel 9

1. Royalty, som utgår för nyttjande av fast egendom eller för bearbetande av gruva eller annan fyndighet, beskattas allenast i den av staterna, där den fasta egendomen, gruvan eller fyndigheten är belägen.

2. Annan royalty än som avses i första punkten beskattas i den stat, där inkomsttagaren anses bosatt; dock att beskattningsrätten förbehålles den stat, varifrån royaltyn utgår, därest den, som uppbär royaltyn, har sådant inflytande över företagens ledning att det skäligen bör anses som om han själv varit omedelbart delaktig i rörelsens bedrivande.

Med uttrycket royalty förstås i denna punkt varje slag av royalty (eller annat periodiskt utgående belopp) som utbetalas såsom ersättning för nyttjanderätten eller ensamrätten till varje slag av författar- och förlagsrätt, patent, ritning, hemlig fabrikationsmetod och recept, varumärke eller annan dylik egendom.

#### Artikel 10

1. Utdelning å aktier beskattas allenast i den stat, där den, som mottager utdelningen, anses bosatt.

2. Utdelning från ett aktiebolag i Norge, som tillfaller ett aktiebolag i Sverige, skall i Sverige vara undantagen från beskattning i den utsträckning som fallet skulle hava varit enligt skattelagstiftningen i Sverige, därest båda bolagen varit bosatta därstädes.

3. Utdelning från ett aktiebolag i Sverige, som tillfaller ett aktiebolag i Norge, skall i Norge vara undantagen från inkomstskatt till staten i den utsträckning som fallet skulle hava varit enligt skattelagstiftningen i Norge, därest båda bolagen varit bosatta därstädes.

4. Hva foran i denne artikkel er bestemt med hensyn til aksjeselskap i Sverige samt utbytte fra slikt selskap skal få tilsvarende anvendelse når det gjelder økonomisk forening i Sverige eller utbytte fra slik forening.

Hva foran i denne artikkel er bestemt med hensyn til aksjeselskap i Norge samt utbytte fra slikt selskap skal få tilsvarende anvendelse når det gjelder andre selskaper og sammenslutninger med delt eller på annen måte begrenset ansvar i Norge, herunder ikke vanlige norske kommanditselskaper, eller utbytte fra slikt selskap eller slik sammenslutning.

#### *Artikkel 11*

1. Når ikke annet følger av bestemmelsene nedenfor i denne artikkel, skal inntekt av personlig arbeid (herunder ikke medregnet inntekt av fritt yrke og heller ikke pensjoner og livrenter) og inntekt av stadig oppdrag skattlegges bare i den stat, hvor den skattepliktige utøvet den virksomhet, som inntekten skriver seg fra.

2. Den omstendighet at en i den ene staten bosatt og der ansatt person på grunn av sin tjeneste midlertidig oppholder seg på den andre statens område, skal — for så vidt han mottar sin lønn utelukkende fra sin i den første staten bosatte arbeidsgiver og han oppholder seg i den andre staten i et eller flere tidsrom innenfor inntektsåret, som tilsammen ikke overstiger 183 dager — ikke medføre at virksomheten anses utøvet i den andre staten.

3. Inntekt av arbeid som helt eller hovedsakelig utføres ombord på norsk eller svensk skip eller luftfartøy, skattlegges bare i den stat, hvor den som oppbærer inntekten anses bosatt.

4. Når et aksjeselskap anses bosatt i en av statene, men medlemmer av dets styre, representantskap, kontrollkomité eller lignende er bosatt i den andre staten, skal godtgjørelse, som av selskapet utbetales til disse medlemmer i deres her nevnte egenskap, bare skattlegges i sist nevnte stat.

5. Studerende ved universitet eller høyskole i den ene staten, som i et tidsrom av høyst 100 dager innenfor et og samme kalenderår har ansettelse i den andre staten for å oppnå en for studiene nødvendig praktisk utdanning, skattlegges for den godtgjørelse han har i stillingen bare i den stat hvor han anses bosatt.

#### *Artikkel 12*

Uansett hva ellers er bestemt i denne avtale, skal skuespillere, filmskuespillere, radio- eller televisionsartister, musikere, idrettsmenn og andre, som yrkesmessig deltar i eller utøver offentlig forlystelsesvirksomhet, skattlegges for inntekt av denne sin virksomhet bare i den stat, der virksomheten utøves.

4. Vad ovan i denna artikel sägs beträffande aktiebolag i Sverige samt utdelning från sådant aktiebolag skall äga motsvarande tillämpning i fråga om ekonomisk förening i Sverige eller utdelning från sådan förening.

Vad ovan i denna artikel sägs beträffande aktiebolag i Norge samt utdelning från sådant aktiebolag skall äga motsvarande tillämpning i fråga om andra bolag och sammanslutningar med delad eller eljest begränsad ansvarighet i Norge, härunder ej inbegripna vanliga norska kommanditbolag, eller utdelning från sådant bolag eller sådan sammanslutning.

#### *Artikel 11*

1. Där ej bestämmelserna nedan i denna artikel till annat föranleda, skola inkomst av personligt arbete (inkomst av fritt yrke härunder icke inbegripen samt ej heller pensioner och livräntor) och inkomst av stadigvarande uppdrag beskattas allenast i den stat, där den skattskyldige utövat den verksamhet, från vilken inkomsten härrör.

2. Den omständigheten, att en i den ena staten bosatt och där anställd person på grund av sin tjänst tillfälligtvis uppehåller sig inom den andra statens område, skall — försåvitt han erhåller sina löneförmåner uteslutande från sin i den förra staten bosatte arbetsgivare och han vistas i den senare staten under en tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiga 183 dagar under beskattningsåret — ej medföra, att verksamheten anses utövad i denna senare stat.

3. Inkomst av arbete, som helt och hållet eller till huvudsaklig del fullgöres ombord å svenskt eller norskt fartyg eller luftfartyg, beskattas allenast i den stat, där den som uppbär inkomsten anses bosatt.

4. Då ett aktiebolag anses bosatt i en av staterna men ledamöter av dess styrelse, representantskap, kontrollkommitté eller dylikt äro bosatta i den andra staten, skola ersättningar, vilka av bolaget utbetalas till dessa ledamöter i deras här avsedda egenskap, beskattas allenast i sistnämnda stat.

5. Studerande vid universitet eller högskola i den ena staten, som under högst 100 dagar under ett och samma kalenderår innehar anställning i den andra staten för att erhålla för studierna erforderlig praktisk utbildning, beskattas för sin inkomst av anställningen allenast i den stat, där han anses bosatt.

#### *Artikel 12*

Oavsett vad eljest i detta avtal stadgas, skola skådespelare, filmskådespelare, radio- eller televisionsartister, musiker, idrottsmän och andra, vilka yrkesmässigt ägna sig åt offentlig nöjesverksamhet, beskattas för inkomst av denna sin verksamhet allenast i den stat, där verksamheten utövas.

*Artikkel 13*

Studerende, lærlinger og volontører som bare i studie- eller utdannelsesøyemed oppholder seg i en av statene, skattegges ikke i denne stat for beløp som de mottar fra utlandet til underhold, studier eller utdanning.

*Artikkel 14*

Av formue i fast eiendom eller tilbehør til eiendommen — herunder besetning, redskaper og annet løsøre i landbruk eller skogbruk — utskrives skatt bare i den stat der eiendommen ligger.

Av formue knyttet til næringsdrift eller fritt yrke utskrives skatt bare i den stat, som etter bestemmelsene i denne avtale tilkommer skatt av inntekten av samme formue.

*Artikkel 15*

Inntekt eller formue, som uskiftet dødsbo i henhold til denne avtale skattlegges for i den ene stat, kan ikke tillike skattlegges i den annen stat hos den som oppbærer utdeling fra dødsboet.

*Artikkel 16*

Hver stat er berettiget til i overensstemmelse med sin interne lovgivning å iverksette omregning av inntekt og formue i tilfelle hvor

a) et foretagende i en av statene direkte eller indirekte deltar i ledelsen eller kontrollen av et foretagende i den andre staten eller eier en del av dette foretagendes kapital, eller

b) samme personer direkte eller indirekte deltar i ledelsen eller kontrollen av såvel et foretagende i en av statene som et foretagende i den andre staten eller har andel i begge disse foretagenders kapital.

Når slike spørsmål oppstår i en av statene, skal den kompetente myndigheten i den andre staten underrettes herom med henblikk på at nødvendig justering skal skje med hensyn til beregningen av inntekt og formue for det foretagende som finnes der. Når det foreligger grunn til det skal de kompetente myndigheter treffe rimelig avgjørelse vedrørende inntektens eller formuens beregning.

*Artikkel 17*

1. Statsborgere i en av statene skal ikke i den andre staten undergis noen beskatning som er av annen art, høyere eller mer tyngende enn den beskatning, som statsborgere i denne andre stat er eller måtte bli undergitt der.



*Artikel 13*

Studerande samt hantverks- och affärspraktikanter, som allenast i studie- eller utbildningssyfte uppehålla sig i en av staterna, underkastas icke beskattning i denna stat för belopp, som de för underhåll, studier eller utbildning mottaga från utlandet.

*Artikel 14*

För förmögenhet, bestående av fast egendom eller tillhör till egendomen — däri inberäknat, såvitt avser lantbruk och skogsbruk, levande och döda inventarier — utgår skatt allenast i den stat, där egendomen är belägen.

För förmögenhet, nedlagd i rörelse eller fritt yrke, utgår skatt allenast i den stat, vilken enligt bestämmelserna i detta avtal skatt å inkomst av samma förmögenhet tillkommer.

*Artikel 15*

Inkomst eller förmögenhet, för vilken oskift dödsbo jämlikt detta avtal beskattas i den ena staten, må ej tillika beskattas i den andra staten hos den som uppbar utdelning från dödsboet.

*Artikel 16*

Vardera staten äger i enlighet med sin interna lagstiftning verkställa omräkning av inkomst och förmögenhet i sådana fall, då

a) ett företag i en av staterna direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltaga i ledningen eller övervakningen av såvål ett företag i en av staterna som ett företag i den andra staten eller äga del i båda dessa företags kapital.

Då sådan fråga uppkommer i en av staterna, skall den behöriga myndigheten i den andra staten underrättas härom i syfte att erforderlig justering skall ske i fråga om beräkningen av det därstädes befintliga företags inkomst och förmögenhet. De behöriga myndigheterna skola, där anledning föreligger, träffa skäligt avgörande rörande inkomstens eller förmögenhetens beräkning.

*Artikel 17*

1. Medborgare i en av staterna skola icke i den andra staten underkastas någon beskattning, som är av annat slag, högre eller mer tyngande än den beskattning, som medborgare i denna andra stat äro eller kunna bliva därstädes underkastade.

2. Juridiske personer, som anses bosatt i en av statene, skal ikke i den andre staten undergis noen beskatning som er av annen art, høyere eller mer tyngende enn den beskatning som juridiske personer, som anses bosatt i denne andre stat, er eller måtte bli undergitt der.

#### *Artikkel 18*

Den stat, der den skattepliktige anses å være bosatt, har adgang til ved fastsettelsen av skatten å anvende den skattesats, som skulle ha vært brukt, om også inntekt og formue som etter bestemmelsene i denne avtale i beskatningshenseende er forbeholdt den annen stat, var tatt til beskatning i den første stat.

#### *Artikkel 19*

Denne avtale innvirker ikke på retten til å nyte eventuell lenger gående skattefrihet, som i kraft av folkerettens alminnelige regler innrømmes eller for fremtiden måtte komme til å bli innrømmet diplomatiske og konsulære tjenestemenn.

I den utstrekning hvori det på grunn av slik lenger gående skattefritagelse ikke utskrives skatt på inntekt eller formue i ansettelseslandet, forbeholdes skattskrivningen hjemlandet.

#### *Artikkel 20*

Kan den skattepliktige påvise at den fremgangsmåte som beskatningsmyndighetene i de kontraherende stater har anvendt, for ham har medført eller kommer til å medføre dobbeltbeskatning, kan han gjøre innsigelse mot dette hos den stat, der han anses for å være bosatt. Anses innsigelsene begrunnet, kan denne stats kompetente myndighet treffe overenskomst med den annen stats kompetente myndighet for å forebygge dobbeltbeskatning.

#### *Artikkel 21*

I tilfelle hvor vanskelighet eller tvil oppstår ved denne avtales tolkning og anvendelse, kan de kompetente myndigheter i de to kontraherende stater treffe særskilte overenskomster.

#### *Artikkel 22*

De kontraherende stater forplikter seg til å overlate til sine kompetente myndigheter å treffe rimelig avgjørelse av ethvert annet spørsmål, som — uten å være uttrykkelig regulert i denne avtale — på grunn av ulikhet mellom de i de to stater gjeldende prinsipper for skattens utgjørende eller ellers, kan oppstå vedrørende de direkte skatter.

2. Juridiska personer, vilka anses bosatta i en av staterna, skola icke i den andra staten underkastas någon beskattning, som är av annat slag, högre eller mer tyngande än den beskattning, som juridiska personer, vilka anses bosatta i denna andra stat, äro eller kunna bliva därstädes underkastade.

#### *Artikel 18*

Den stat, i vilken den skattskyldige anses vara bosatt, må vid bestämmande av skatten använda den skattesats, som skulle hava tillämpats om även inkomst eller förmögenhet, som enligt föreskrifterna i detta avtal äro i beskattningshänseende förbehållna den andra staten, tagits till beskattning i förstnämnda stat.

#### *Artikel 19*

Detta avtal inverkar icke på rätten att åtnjuta eventuella, längre gående befrielser, som i kraft av folkrättens allmänna regler medgivits eller framdeles må komma att medgivas diplomatiska och konsulära befattningshavare.

I den mån på grund av sådana längre gående befrielser skatter å inkomst eller förmögenhet icke påföras i anställningsstaten, förbehålles beskattningen hemlandet.

#### *Artikel 20*

Kan skattskyldig visa, att av beskattningsmyndigheterna i de avtalsslutande staterna vidtagna åtgärder för honom medfört eller komma att medföra dubbelbeskattning, må han häremot göra erinringar hos den stat, där han anses vara bosatt. Anses erinringarna grundade, kan denna stats behöriga myndighet träffa överenskommelse med den andra stats behöriga myndighet för att undvika dubbelbeskattning.

#### *Artikel 21*

I fall, då svårighet eller tvivelsmål uppkommer vid detta avtals tolkning och tillämpning, kunna de behöriga myndigheterna i de båda avtalsslutande staterna träffa särskilda överenskommelser.

#### *Artikel 22*

De avtalsslutande staterna förbinda sig att överlämna åt sina behöriga myndigheter att träffa skäligt avgörande av varje annan fråga, som, på grund av olikhet mellan de i de båda staterna gällande principerna angående skattens utgörande eller eljest, kan, utan att vara uttryckligen reglerad i detta avtal, uppstå beträffande de direkta skatterna.

*Artikkel 23*

Med „kompetente myndigheter” forstås i denne avtale finansdepartementene i begge de kontraherende stater eller den myndighet i hver av disse stater som i finansdepartementets sted blir overlatt å behandle spørsmål etter denne avtale.

*Artikkel 24*

Gjennom denne avtale skejer det ikke noen endring i den avtale som ble inngått 14. juni 1937 om fordeling i beskatningshenseende av Luossavaara-Kiirunavaara Aktiebolags inntekter.

*Artikkel 25*

Denne avtale skal ratifiseres for Norges vedkommende av Hans Majestet Norges Konge og for Sveriges vedkommende med riksdagens samtykke av Hans Majestet Sveriges Konge. Ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig utveksles i Oslo.

Avtalen trer i kraft ved utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene.

*Artikkel 26*

Når utveksling av ratifikasjonsdokumentene har funnet sted, får avtalen anvendelse :

a) i Norge :

for så vidt angår skatter av inntekt eller formue, som utskrives på grunnlag av ligning i 1958 eller senere år ;

b) i Sverige :

for så vidt angår skatter av inntekt og formue, som utskrives på grunnlag av ligning i 1958 eller senere år ;

for så vidt angår kupongskatt på utbytte som forfaller til betaling den 1. januar 1957 eller senere.

Når denne avtale trer i kraft, skal avtalen av 21. juni 1947 mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Sverige for å forebygge dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter av inntekt og formue, opphøre å gjelde, dog slik at sistnevnte avtale får anvendelse når det gjelder skatt på grunnlag av ligning i 1957 eller etterligning for inntektsåret 1956 eller tidligere år.

*Artikkel 27*

Avtalen forblir gjeldende sålenge den ikke oppsies av noen av de kontraherende stater. Oppsigelse skal finne sted minst seks måneder før kalenderårets

*Artikel 23*

Med „behöriga myndigheter” avses i detta avtal finansdepartementena i de båda avtalslutande staterna eller sådan myndighet i envar av dessa stater, åt vilken uppdragits att i finansdepartementets ställe handhava frågor enligt detta avtal.

*Artikel 24*

Genom detta avtal sker icke någon ändring i det den 14 juni 1937 ingångna avtalet angående grunderna för fördelning i beskattningshänseende av Luossavaara-Kiirunavaara Aktiebolags inkomster.

*Artikel 25*

Detta avtal skall ratificeras för Sveriges del med riksdagens samtycke av Hans Majestät Konungen av Sverige och för Norges del av Hans Majestät Konungen av Norge. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Oslo.

Avtalet träder i kraft med utväxlingen av ratifikationshandlingarna.

*Artikel 26*

Sedan ratifikationshandlingarna utväxlats, skall avtalet äga tillämpning :

a) i Sverige :

beträffande sådana skatter å inkomst eller förmögenhet, som utgå på grund av 1958 eller senare års taxeringar ;

beträffande kupongskatt å sådan utdelning, som förfaller till betalning den 1 januari 1957 eller senare ;

b) i Norge :

beträffande sådana skatter å inkomst eller förmögenhet, som utgå på grund av taxering år 1958 eller senare år.

Vid ikraftträdandet av detta avtal upphör avtalet den 21 juni 1947 mellan Konungariket Sverige och Konungariket Norge för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet att gälla ; dock att sistnämnda avtal alltjämt skall äga tillämpning i fråga om skatt på grund av 1957 års taxering eller eftertaxering för år 1957 eller tidigare år.

*Artikel 27*

Avtalet förblir gällande, så länge detsamma icke uppsäges av någon av de avtalslutande staterna. Uppsägning skall äga rum minst sex månader före kalen-

utgang. Har denne oppsigelsestid vært iakt tatt, anvendes avtalen siste gang :

a) i Norge :

for så vidt angår skatter av inntekt eller formue som utskrives på grunnlag av ligning året nærmest etter det år da oppsigelsen fant sted ;

b) i Sverige :

for så vidt angår skatter av inntekt eller formue som utskrives på grunnlag av ligning året nærmest etter det år da oppsigelsen fant sted ;

for så vidt angår kupongskatt på utbytte som forfaller til betaling det år da oppsigelsen fant sted.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de to staters befullmektigede undertegnet avtalen og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Stockholm i to eksemplarer på norsk og svensk, slik at begge tekster har like gyldighet, den 27. september 1956.

(u) Jens SCHIVE

derårets utgång. Har denna uppsägningstid iakttagits, tillämpas avtalet sista gången :

a) i Sverige :

    beträffande sådana skatter å inkomst eller förmögenhet, som utgå på grund av taxering året närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum ;

    beträffande kupongskatt å sådan utdelning, som förfaller till betalning det år, varunder uppsägningen ägde rum ;

b) i Norge :

    beträffande sådana skatter å inkomst eller förmögenhet, som utgå på grund av taxering året närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava de båda staternas befullmäktigade ombud undertecknat avtalet och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm i dubbla exemplar, på svenska och norska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, den 27. september 1956.

(u) Östen UNDÉN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3726. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 27 SEPTEMBER 1956

The Kingdom of Norway and the Kingdom of Sweden have decided to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property.

They have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Norway :

Mr. Jens Schive, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Stockholm,

His Majesty the King of Sweden :

His Excellency Mr. Östen Undén, His Minister of Foreign Affairs ;

who, having examined each other's full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1*

1. This Agreement shall apply to individuals domiciled in the Kingdom of Sweden or in the Kingdom of Norway, and to Swedish and Norwegian bodies corporate.

2. This Agreement shall not apply to Spitzbergen or Jan Mayen nor to the Norwegian dependencies outside Europe.

*Article 2*

1. This Agreement shall apply to taxes on income and property, whether levied on behalf of the State or of a commune.

The following shall be regarded as taxes on income and property :

A. Under Swedish law :

(1) The State income tax (*den statliga inkomstskatten*) ;

(2) The coupon tax (*kupongskatten*) ;

<sup>1</sup> Came into force on 30 January 1957, by the exchange of the instruments of ratification at Oslo, in accordance with article 25.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3726. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LE ROYAUME DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 27 SEPTEMBRE 1956

Le Royaume de Norvège et le Royaume de Suède ont décidé de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

A cet effet, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Norvège :

M. Jens Schive, son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Stockholm,

Sa Majesté le Roi de Suède :

Son Excellence M. Östen Undén, son Ministre des affaires étrangères ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. La présente Convention s'applique aux personnes physiques domiciliées en Suède ou en Norvège, ainsi qu'aux personnes morales suédoises et norvégiennes.

2. La présente Convention ne s'applique ni au Spitzberg, ni à Jan-Mayen, ni aux possessions norvégiennes en dehors de l'Europe.

*Article 2*

1. La présente Convention vise les impôts sur le revenu et sur la fortune, qu'ils soient perçus pour le compte de l'État ou pour celui d'une commune.

Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts suivants :

A. En ce qui concerne la législation suédoise :

- 1) L'impôt général sur le revenu (*den statliga inkomstskatten*) ;
- 2) L'impôt sur les dividendes (*kupongskatten*) ;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 30 janvier 1957 par l'échange des instruments de ratification à Oslo, conformément à l'article 25.

- (3) The special seamen's tax (*den särskilda sjömansskatten*);
- (4) Taxes on special advantages and privileges (*bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter*);
- (5) The tax on distributed profits (*utskiftningskatten*);
- (6) The tax on undistributed profits (*ersättningsskatten*);
- (7) The State property tax (*den statliga förmögenhetsskatten*); and
- (8) The communal income tax (*den kommunala inkomstskatten*).

B. Under Norwegian law :

- (1) State tax on income and property ;
- (2) Communal tax on income and property, including surtax on higher incomes ;
- (3) Property tax (*eiendomsskatt*) ;
- (4) Old-age pension tax and war pension tax (*alderstrygd- og krigspensjoneringsavgift*) ; and
- (5) seamen's tax (*sjömannsskatt*).

C. Under both Swedish and Norwegian law :

Taxes levied according to the same principles as any of the taxes specified above in sub-paragraphs A and B.

2. For the purposes of this Agreement, taxes on income and property shall not include such taxes as special taxes on winnings from lotteries and botting, death duties and taxes on gifts.

3. For the purposes of this Agreement, the term "commune" includes communes of both the higher and the lower categories.

### Article 3

1. Unless otherwise provided in this Agreement, income and property shall be taxable only in the State in which the taxpayer is deemed to be domiciled.

2. For the purposes of this Agreement, an individual shall be deemed to be domiciled in one of the States if he has his actual dwelling and home there, or permanently resides there. If as a result of the application of this provision he is regarded as being domiciled in both States, he shall, for the purposes of this Agreement, be deemed to be domiciled in that State with which he has the stronger personal and economic ties. If the question where a person shall be deemed to be domiciled cannot be determined in accordance with the foregoing provision, he shall be deemed to be domiciled in the State of which he is a national ;

- 3) L'impôt spécial sur les gens de mer (*den särskilda sjömansskatten*) ;
- 4) Les taxes sur les avantages et privilèges spéciaux (*bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter*) ;
- 5) L'impôt sur les répartitions (*utskiftningskatten*) ;
- 6) L'impôt sur les revenus non distribués (*ersättningsskatten*) ;
- 7) L'impôt d'État sur la fortune (*den statliga förmögenhetsskatten*) ;
- 8) L'impôt communal sur le revenu (*den kommunala inkomstskatten*).

B. En ce qui concerne la législation norvégienne :

- 1) L'impôt général sur le revenu et sur la fortune ;
- 2) L'impôt communal sur le revenu et sur la fortune, y compris la surtaxe sur les revenus élevés ;
- 3) L'impôt sur la fortune (*eiendomsskatt*) ;
- 4) La contribution pour la pension de vieillesse et la pension de guerre (*alderstrygd- og krigspensjoneringsavgift*)
- 5) L'impôt sur les gens de mer (*sjömansskatt*).

C. En ce qui concerne tant la législation suédoise que la législation norvégienne :

Les impôts perçus en vertu des mêmes principes que l'un quelconque des impôts spécifiés ci-dessus aux alinéas A et B.

2. Aux fins de la présente Convention, les impôts tels que les taxes spéciales sur les gains provenant de loteries et de paris, les droits de succession et les taxes sur les donations ne seront pas considérés comme des impôts sur le revenu et la fortune.

3. Aux fins de la présente Convention, le terme « commune » s'entend aussi bien des communes de la catégorie supérieure que de celles de la catégorie inférieure.

### Article 3

1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, le revenu et la fortune ne sont imposables que dans l'État où le contribuable est considéré comme ayant son domicile.

2. Aux fins de la présente Convention, une personne physique est réputée avoir son domicile dans l'un des États si elle y a sa résidence effective et son foyer d'habitation ou si elle y séjourne de façon permanente. Si, par application de la présente disposition, une personne physique est réputée avoir son domicile dans les deux États, elle est considérée, aux fins de la présente Convention, comme ayant son domicile dans celui des deux États avec lequel elle entretient les relations personnelles et économiques les plus étroites. S'il est impossible de déterminer, par application de ce critère, le lieu où une personne physique doit être

if he is a national of both States or is not a national of either State, the competent authorities of both States shall come to an agreement on each particular case.

3. If a taxpayer removes from one State for the purpose of taking up residence in the other, his tax liability in the first State shall, in so far as it is determined by his place of residence, cease from the date on which the removal is completed.

4. For the purposes of this Agreement, a body corporate shall be deemed to be domiciled in the State of which it is a national.

A body corporate shall be deemed to have Swedish nationality if it is registered in Sweden, and Norwegian nationality if it is registered in Norway. A body corporate which is not registered shall be deemed to have the nationality of the State in which its management or head administration has its seat.

A holding company shall be deemed to have the nationality of the State in whose territory its actual management is exercised.

5. The undivided estate of a deceased person shall be deemed to be domiciled in that State in which, in accordance with paragraph 2 of this article, the deceased is deemed to have been domiciled at the time of his death.

#### *Article 4*

1. Income derived from immovable property situated in one of the two States shall be taxable only in that State.

2. Income from immovable property shall be deemed to include income derived from the direct administration and use of immovable property; income from letting, leasing or any other form of using such property; and profit derived from the alienation of immovable property. Immovable property shall include appurtenances thereto, the latter term, in the case of agriculture and forestry, comprising livestock, equipment and other property.

For the purposes of this Agreement, income from immovable property shall also be deemed to include income from timber-felling on one's own or another person's land and income derived by a logger through the conveyance of the felled timber to the national frontier or to a port of export, through the sale of the timber in the State in which the immovable property is situated, or through the processing of the timber in that State elsewhere than at a permanent establishment.

#### *Article 5*

1. Unless otherwise provided in this Agreement, income derived from a business or profession and attributable to a permanent establishment in one of the States shall be taxable only in that State. If there are permanent establish-

réputée avoir son domicile, l'intéressé est considéré comme ayant son domicile dans l'État dont il est ressortissant ; s'il est ressortissant des deux États, ou s'il n'est ressortissant d'aucun de ceux-ci, les autorités compétentes des deux États se concerteront dans chaque cas individuel.

3. Un contribuable qui quitte le territoire d'un État pour établir son domicile dans l'autre cesse, dans la mesure où son lieu de résidence intervient dans la détermination de ses obligations, d'être assujéti à l'impôt dans le premier État à compter de la date à laquelle le transfert a lieu.

4. Aux fins de la présente Convention, les personnes morales sont réputées avoir leur domicile dans l'État dont elles possèdent la nationalité.

Une personne morale est réputée posséder la nationalité suédoise si elle est enregistrée en Suède et la nationalité norvégienne si elle est enregistrée en Norvège. Les personnes morales qui ne sont pas enregistrées sont réputées posséder la nationalité de l'État où est situé le siège de sa direction ou de son administration centrale.

Les sociétés holding sont réputées posséder la nationalité de l'État où est situé le siège de leur direction effective.

5. Les successions indivises sont considérées comme étant domiciliées dans l'État où, conformément au paragraphe 2 du présent article, le *de cuius* était réputé avoir son domicile au moment du décès.

#### Article 4

1. Les revenus des biens immobiliers ne sont imposables que dans l'État où l'immeuble est situé.

2. Sont considérés comme revenus de biens immobiliers ceux qui proviennent de la gestion et de l'exploitation directes de biens immobiliers, de la location, de l'affermage ou de toute autre forme d'exploitation desdits biens ; les bénéfices obtenus par la cession de biens immobiliers. Les biens immobiliers comprennent leurs dépendances et, notamment dans le cas des propriétés agricoles et forestières, le cheptel, le matériel et autres biens.

Aux fins de la présente Convention, seront également considérés comme revenus de biens immobiliers les revenus provenant de l'exploitation de forêts sur le domaine de l'exploitant ou sur celui d'autres personnes et les revenus que l'exploitant pourra tirer du transport des arbres abattus jusqu'à la frontière du pays ou jusqu'à un port d'exportation, de la vente du bois à l'État dans lequel les biens immobiliers sont situés, ou de la transformation du bois effectuée sur le territoire dudit État mais ailleurs que dans un établissement stable.

#### Article 5

1. Les revenus provenant de l'exercice d'une activité commerciale ou d'une profession, lorsqu'ils sont le produit d'un établissement stable situé dans l'un des États, ne sont imposables que dans cet État, sauf dispositions contraires de la

ments in both States, each State shall tax that portion of the income which is derived from a permanent establishment in its territory.

2. Income derived from a business shall be deemed to include income derived from the direct conduct of a business ; income derived from placing the conduct of a business in the hands of others ; and profit from the alienation of a business or part thereof, or of objects used in the business.

Income derived from a business shall also be deemed to include income derived from participation in an undertaking other than income from shares or similar securities. The expression "similar securities" means, as regards the law in force in Sweden, share certificates of Swedish economic associations and, as regards the law in force in Norway, share certificates of Norwegian companies and other associations with divided or otherwise limited liability, with the exception of ordinary Norwegian limited partnerships.

3. Income derived from a profession shall specifically include income derived from the independent exercise of a scientific, artistic, pedagogic or educational activity or of the profession of physician, lawyer, architect or engineer.

#### *Article 6*

1. The term "permanent establishment" means any place where special plant of a permanent character has been installed or special arrangements of a permanent character have been made for the purpose of carrying on a business or profession, such as a place where an undertaking has its management, office, branch, factory, workshop or the like, sales premises, warehouse (including a permanent warehouse for goods on consignment) or a mine or subject to exploitation.

2. The term "permanent establishment" shall be deemed to include a building site on which work has proceeded or is expected to proceed for a period exceeding twelve months.

3. A permanent establishment shall also be deemed to exist if an undertaking domiciled in one State has a representative (agent) in the other State permanently working in that State for the account of the undertaking and empowered to conclude transactions on its behalf.

Nevertheless, a permanent establishment shall not be deemed to exist merely because an undertaking domiciled in one State has a subsidiary company in the other State or maintains business relations there solely through a completely independent representative or a representative (agent) who although permanently working for the account of the undertaking merely negotiates business as an intermediary without being empowered to conclude transactions on behalf of the undertaking.

présente Convention. Lorsque le contribuable a un établissement stable dans les deux États, il est loisible à chaque État d'imposer la fraction des revenus qui est produite par l'établissement stable situé sur son territoire.

2. Sont considérés comme revenus provenant de l'exploitation d'une entreprise les revenus produits par l'exploitation d'une entreprise soit directement, soit par l'intermédiaire de tiers, ainsi que les bénéfices réalisés par l'aliénation totale ou partielle d'une entreprise ou du matériel d'exploitation.

Sont également considérés comme revenus provenant de l'exploitation d'une entreprise les revenus produits par la participation à une entreprise, à l'exception des revenus d'actions ou de titres analogues. L'expression « titres analogues » comprend, en ce qui concerne la législation en vigueur en Suède, les titres d'actions d'une association économique suédoise et, en ce qui concerne la législation en vigueur en Norvège, les titres d'actions d'une société norvégienne à responsabilité partielle ou limitée, à l'exclusion des sociétés norvégiennes en commandite simple.

3. Les revenus provenant de l'exercice d'une profession comprennent expressément les revenus produits par l'exercice indépendant d'une activité scientifique, artistique, pédagogique ou éducative ou de la profession de médecin, d'avocat, d'architecte ou d'ingénieur.

#### *Article 6*

1. L'expression « établissement stable » vise tout lieu où des installations spéciales de caractère permanent ont été montées ou dans lequel des dispositions spéciales de caractère permanent ont été prises en vue de l'exploitation d'une entreprise ou de l'exercice d'une profession, tel par exemple le lieu où l'entreprise a sa direction, des bureaux, des succursales, des usines, des ateliers ou installations analogues, des comptoirs de vente, des entrepôts (y compris les entrepôts fixes pour marchandises en consignation) ou des mines en cours d'exploitation.

2. Les chantiers de construction sur lesquels les travaux ont duré ou sont censés devoir durer plus de douze mois sont considérés comme « établissements stables ».

3. Un établissement stable est également réputé exister lorsqu'une entreprise domiciliée dans l'un des États a un représentant (agent) dans l'autre État qui y travaille de façon permanente pour le compte de ladite entreprise et qui est habilité à conclure des opérations au nom de l'entreprise.

Néanmoins, un établissement stable n'est pas réputé exister du seul fait qu'une entreprise domiciliée dans l'un des États possède une filiale dans l'autre État ou y entretient des relations d'affaires uniquement par l'intermédiaire d'un représentant entièrement indépendant ou d'un représentant (agent) qui, bien qu'il travaille de façon permanente pour le compte de ladite entreprise, ne fait que négocier des affaires en qualité d'intermédiaire sans avoir le pouvoir de conclure des opérations au nom de l'entreprise.

*Article 7*

Where an undertaking of one State carries on business in the other State through a permanent establishment situated there, the following principles shall be applied in apportioning the right to impose tax. The permanent establishment shall be deemed to have derived from the business such income as it might be expected to earn if it were a completely independent undertaking dealing at arm's length with the undertaking of which it is a permanent establishment. If the permanent establishment keeps separate accounts, the income shall, if possible, be determined by reference to those accounts, in which event the accounts shall, if necessary, be adjusted for the purposes of the tax assessment so as to show the income referred to above. If it appears that the income cannot be determined by reference to the accounts, it shall be fixed at an equitable percentage of the turnover of the permanent establishment, and in such event the percentage shall, unless special circumstances otherwise require, be fixed by reference to corresponding particulars of similar undertakings in the same State. Where necessary, the competent authorities shall in individual cases come to a special agreement concerning the apportionment of the right to impose tax.

The authorities shall keep one another informed of the income for which in the aforementioned cases a permanent establishment is assessed in either State and shall jointly seek to determine the proper apportionment of the right to impose tax.

*Article 8*

1. Income derived from the operation of a sea or air navigation undertaking having its centre of actual management in one of the States shall be taxable only in that State.

2. In the case of air navigation carried on by a syndicate having members in both States, the income derived therefrom shall, if the syndicate is not a body corporate, be taxable only in respect of the members and in such a manner that each State taxes only the share accruing to members in that State.

*Article 9*

1. Royalties paid in respect of the use of immovable property or in respect of the operation of mines or deposits shall be taxable only in the State in which the immovable property, mine or deposit is situated.

2. Royalties, except as referred to in paragraph 1, shall be taxable in the State in which the recipient of the income is deemed to be domiciled, provided that the right to tax any such royalty shall be reserved to the State in which



*Article 7*

Lorsqu'une entreprise de l'un des États exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, il convient d'appliquer les principes ci-après pour déterminer le montant des impôts que chaque État peut percevoir. L'établissement stable est considéré comme ayant tiré de son activité les revenus qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise complètement indépendante traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable. Si l'établissement stable tient une comptabilité séparée, les revenus sont calculés, si cela est possible, sur la base de cette comptabilité ; dans ce cas, il convient, s'il y a lieu, de ventiler les comptes pour faire ressortir les susdits revenus aux fins de l'évaluation des montants imposables. S'il se révèle que la comptabilité ne permet pas de calculer les revenus, ceux-ci sont fixés à un pourcentage équitable du chiffre d'affaires de l'établissement stable, ce pourcentage étant déterminé, à moins que le procédé ne soit contre-indiqué en raison de circonstances spéciales, sur la base des données correspondantes pour des entreprises similaires dans le même État. Le cas échéant, les autorités compétentes conviennent, dans des cas particuliers, d'arrangements spéciaux en vue de déterminer le montant des impôts respectifs que chaque État peut percevoir.

Les autorités se communiqueront réciproquement le montant des revenus pour lesquels, dans les cas susmentionnés, un établissement stable est assujéti à l'impôt dans chaque État et ils s'efforceront de fixer en commun le montant des impôts que chaque État peut percevoir.

*Article 8*

1. Les revenus de l'exploitation d'entreprises de navigation maritime ou aérienne ne sont imposables que dans l'État où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Lorsqu'une entreprise de navigation aérienne est exploitée par un consortium ayant des actionnaires dans l'un et l'autre État, les revenus provenant de son exploitation ne sont imposables, si ce consortium n'est pas une personne morale, que chez les actionnaires, et chacun des deux États ne peut imposer que la fraction des revenus revenant aux actionnaires domiciliés sur son territoire.

*Article 9*

1. Les redevances versées pour la jouissance de biens immobiliers ou pour l'exploitation de mines ou autres gisements sont imposables dans celui des deux États où sont situés lesdits immeubles, mines ou autres gisements.

2. Les redevances autres que celles qui sont visées au paragraphe 1 sont imposables dans l'État où le bénéficiaire est réputé avoir son domicile ; toutefois, l'État d'origine de la redevance conserve le droit de percevoir l'impôt dans tous

the royalty originates if the recipient of the royalty exerts such influence on the management of the undertaking that he may reasonably be assumed to participate directly in the business.

For the purposes of this paragraph, the term "royalty" means any kind of royalty (or other periodic amount) paid as consideration for the privilege of using or for the exclusive use of any copyright, patent, design, secret process or formula, trade mark or other like property.

#### *Article 10*

1. Dividends shall be taxable only in the State in which the recipient of the dividends is deemed to be domiciled.

2. Dividends paid by a joint-stock company in Norway to a joint-stock company in Sweden shall be exempt from taxation in Sweden to such extent as would have been the case under Swedish law if both companies had been domiciled in Sweden.

3. Dividends paid by a joint-stock company in Sweden to a joint-stock company in Norway shall be exempt in Norway from the State tax on income to such extent as would have been the case under Norwegian law if both companies had been domiciled in Norway.

4. The foregoing provisions of this article as they relate to a joint-stock company in Sweden and to the payment of dividends by such a company shall similarly apply to an economic association in Sweden and to the payment of dividends by such an association.

The foregoing provisions of this article as they relate to a joint-stock company in Norway and to the payment of dividends by such a company shall similarly apply to other types of companies and associations with dividend or otherwise limited liability (with the exception of ordinary Norwegian limited partnerships) and to the payment of dividends by such a company or association.

#### *Article 11*

1. Except as otherwise provided in this article, income from personal services (but excluding pensions and annuities and income from a profession) and income derived from permanent duties shall be taxable only in the State in which the taxpayer performs the services from which the income is derived.

2. A person domiciled in one State and employed there who for reasons connected with his employment is temporarily present in the territory of the other State shall not be deemed to have been employed in the latter State if he receives his remuneration exclusively from his employer domiciled in the former

les cas où le bénéficiaire de la redevance a une telle influence sur la direction de l'entreprise qu'on peut raisonnablement estimer qu'il prend une part directe à la marche de l'entreprise.

Aux fins du présent paragraphe, le terme « redevance » s'entend des redevances de toutes sortes (ou de tout montant versé périodiquement) en contrepartie du droit d'utiliser ou de l'usage exclusif d'un brevet, d'un dessin ou modèle, d'un procédé secret ou d'une formule secrète, d'une marque déposée ou de tous biens analogues.

#### *Article 10*

1. Les dividendes ne sont imposables que dans l'État où le bénéficiaire est réputé avoir son domicile.

2. Les dividendes que des sociétés par actions domiciliées en Norvège versent à des sociétés par actions domiciliées en Suède sont exonérés de l'impôt sur le revenu en Suède dans la mesure où ils l'auraient été en vertu de la législation suédoise si les deux sociétés avaient été domiciliées en Suède.

3. Les dividendes que des sociétés par actions domiciliées en Suède versent à des sociétés par actions domiciliées en Norvège sont exonérés de l'impôt sur le revenu en Norvège dans la mesure où ils l'auraient été en vertu de la législation norvégienne si les deux sociétés avaient été domiciliées en Norvège.

4. Dans la mesure où elles s'appliquent à des sociétés par actions domiciliées en Suède et au versement de dividendes par ces sociétés, les dispositions précédentes du présent article s'appliquent aussi à des associations économiques domiciliées en Suède et au versement de dividendes par ces associations.

Dans la mesure où elles s'appliquent à des sociétés par actions domiciliées en Norvège et au versement de dividendes par ces sociétés, les dispositions précédentes du présent article s'appliquent aussi à d'autres catégories de sociétés et d'associations à responsabilité partielle ou limitée d'une autre manière (à l'exclusion des sociétés norvégiennes en commandite simple) et au versement de dividendes par ces sociétés ou associations.

#### *Article 11*

1. Sauf dispositions contraires du présent article, les revenus provenant de la rémunération de services personnels (à l'exclusion des pensions, des rentes viagères et des revenus provenant de l'exercice d'une profession libérale) et les revenus provenant de l'exercice de fonctions permanentes ne sont imposables que dans l'État où le contribuable a rendu les services pour lesquels il a été rémunéré.

2. Toute personne domiciliée et employée dans un État qui, pour des raisons relatives à son emploi, se trouve, à titre temporaire, sur le territoire de l'autre État, n'est pas considérée comme étant employée dans ce dernier État si elle reçoit sa rémunération exclusivement d'un employeur domicilié dans le premier État

State and is present in the latter State for one or more periods during the income year which in the aggregate do not exceed 183 days.

3. Income from services performed wholly or mainly on board a Swedish or Norwegian vessel or aircraft shall be taxable only in the State in which the recipient of the income is deemed to be domiciled.

4. Where a joint-stock company is deemed to be domiciled in one State but members of its board of directors, committee of representatives, supervisory committee or the like are domiciled in the other State, compensation paid by the company to such members acting in the aforementioned capacity shall be taxable only in the latter State.

5. A student attending a university or college in one State who is employed in the other State for not more than 100 days in a single calendar year in order to acquire practical training required for his studies shall be subject to tax on the income from such employment only in the State in which he is deemed to be domiciled.

#### *Article 12*

Notwithstanding any other provision of this Agreement, stage, motion picture, radio and television artists, musicians, athletes and other persons professionally engaged in any kind of public entertainment shall be subject to tax on income from such professional activity only in the State in which the activity is carried on.

#### *Article 13*

A student or an industrial or business apprentice who is present in one of the States solely for purposes of education or training shall be exempt in that State from tax on amounts received by him from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

#### *Article 14*

Immovable property or appurtenances thereto—which, in the case of agriculture and forestry, shall include livestock, equipment and other property—shall be taxable only in the State in which the property is situated.

Property connected with a business or profession shall be taxable only in the State which is entitled under the provisions of this Agreement to tax the income from such property.

#### *Article 15*

Where income or property belonging to the undivided estate of a deceased person is, under this Agreement, taxed in one State, it may not be taxed in the hands of a participant in the estate in the other State.

et n'a séjourné dans l'autre État que pendant une ou plusieurs périodes de l'année de l'imposition n'excédant pas au total 183 jours.

3. Les services rendus entièrement ou principalement à bord d'un navire ou d'un aéronef suédois ou norvégien ne sont imposables que dans l'État où le bénéficiaire des revenus est réputé avoir son domicile.

4. Lorsqu'une société par actions est considérée comme étant domiciliée dans l'un des deux États, mais que des membres du Conseil d'administration, de l'assemblée des délégués, du comité de contrôle, etc., sont domiciliés dans l'autre État, les indemnités que la société verse à ces membres pour l'exercice des fonctions ci-dessus ne sont imposables que dans ce dernier État.

5. Un étudiant qui suit des cours dans une université ou un établissement d'enseignement supérieur de l'un des États et qui occupe un emploi dans l'autre État pendant un maximum de 100 jours au cours d'une même année civile pour y recevoir une formation exigée par ses études n'est imposable en ce qui concerne les revenus qu'il tire de cet emploi que dans l'État où il est réputé avoir son domicile.

#### *Article 12*

Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les artistes de la scène, du cinéma, de la radio et de la télévision, les musiciens, les athlètes et autres personnes qui se produisent à titre professionnel dans un spectacle quelconque ne sont imposables en ce qui concerne les revenus qu'ils tirent de leur activité professionnelle que dans l'État où ils exercent cette activité.

#### *Article 13*

Un étudiant, un stagiaire du commerce ou un apprenti de l'industrie qui séjourne dans l'un des États exclusivement en vue d'y recevoir un enseignement ou une formation est exonéré dans ledit État de tout impôt en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit de l'étranger pour son entretien, ses études ou sa formation.

#### *Article 14*

Les biens immobiliers ou leurs dépendances — notamment dans le cas des propriétés agricoles et forestières, le cheptel, le matériel et les autres biens — ne sont imposables que dans l'État où les biens sont situés.

Lorsque des biens sont connexes à une entreprise ou à une profession, ils ne sont imposables que dans l'État auquel les dispositions de la présente Convention reconnaissent le droit d'imposer lesdits biens.

#### *Article 15*

Si les revenus ou la fortune provenant d'une succession indivise sont imposés en vertu de la présente Convention, dans l'un des États, ils ne peuvent être imposés entre les mains d'un cohéritier se trouvant dans l'autre État.

*Article 16*

Each State shall be entitled, in accordance with its domestic legislation, to recompute the apportionment of income and property in cases where :

(a) An undertaking in one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an undertaking in the other State ; or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an undertaking in one of the States and an undertaking in the other State.

When a question of this kind arises in one of the States, the competent authorities of the other State shall be so informed in order that any necessary adjustment may be made in the computation of the income and property of the undertaking situated there. The competent authorities shall, if there is a reason for doing so, come to an equitable settlement with regard to the computation of the income or property.

*Article 17*

1. Nationals of one of the States shall not be subjected in the other State to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which the nationals of the latter State are or may be subjected there.

2. Bodies corporate which are deemed to be domiciled in one of the States shall not be subjected in the other State to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which bodies corporate deemed to be domiciled in the latter State are or may be subjected there.

*Article 18*

The State in which a taxpayer is deemed to be domiciled may, in calculating the tax, apply the rate of tax that would have been applicable if the income or property which under this Agreement is taxable only in the other State had also been taxable in the State of domicile.

*Article 19*

This Agreement shall not affect the right of diplomatic and consular officers to such additional exemptions as have been or may hereafter be granted in virtue of the general rules of international law.

Where, owing to such additional exemptions, income or property is not taxed in the receiving State, the right of taxation shall be reserved to the sending State.

*Article 20*

If a taxpayer can show proof that the action of the tax authorities of the contracting States has resulted or will result in his being subjected to double

*Article 16*

Chacun des deux États peut, conformément à sa législation interne, procéder à la revision de la ventilation des revenus ou de la fortune si :

- a) Une entreprise de l'un des deux États participe directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre État, ou si
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des deux États et d'une entreprise de l'autre État.

Lorsqu'une question de ce genre se pose dans l'un des États, les autorités compétentes de l'autre État en seront informées afin qu'elles puissent procéder aux ajustements nécessaires en ce qui concerne la détermination des revenus et de la fortune de l'entreprise domiciliée sur leur territoire. Les autorités compétentes adopteront, le cas échéant, un règlement équitable en ce qui concerne la détermination des revenus et de la fortune.

*Article 17*

1. Les ressortissants de l'un des États ne sont pas assujettis dans l'autre État à des impôts autres, plus élevés ou plus onéreux que ceux auxquels y sont ou peuvent y être assujettis les ressortissants de ce dernier État.

2. Les personnes morales qui sont réputées avoir leur domicile dans l'un des États ne sont pas assujetties dans l'autre État à des impôts autres, plus élevés ou plus onéreux que ceux auxquels y sont ou peuvent y être assujetties les personnes morales considérées comme ayant leur domicile dans ce dernier État.

*Article 18*

L'État où le contribuable est considéré comme ayant son domicile est libre de lui appliquer le taux d'imposition dont il aurait fait usage si les revenus et la fortune qui, en vertu de la présente Convention, ne sont imposés que dans l'autre État, étaient imposables sur son propre territoire.

*Article 19*

La présente Convention ne porte pas atteinte au droit des fonctionnaires consulaires et diplomatiques de bénéficier de toutes exemptions additionnelles dont ils jouissent actuellement ou qui pourraient leur être accordées à l'avenir en vertu des règles générales du droit international.

Lorsque, du fait de ces exemptions additionnelles, les revenus ou la fortune desdits fonctionnaires ne sont pas imposés dans l'État d'admission, le droit de percevoir l'impôt est réservé à l'État d'origine.

*Article 20*

Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants ont entraîné pour lui une double imposition peut présenter

taxation, he may lodge a claim with the State in which he is deemed to be domiciled. If the claim is considered to be valid, the competent authority of that State may come to an agreement with the competent authority of the other State with a view to avoiding double taxation.

*Article 21*

Difficulties or doubts arising in connexion with the interpretation or application of this Agreement may be dealt with by special agreements between the competent authorities of the two contracting States.

*Article 22*

The Contracting States undertake to leave it to their competent authorities to arrive at an equitable settlement of any other question concerning direct taxes which may arise owing to differences in the principles governing taxation in either State or otherwise and for which no specific provision is made in this Agreement

*Article 23*

The term "competent authorities" as used in this Agreement means the Ministries of Finance of both contracting States or that authority in each State which has been commissioned to deal with questions under this Agreement on behalf of the Ministry of Finance.

*Article 24*

This Agreement shall in no way modify the Agreement of 14 June 1937 concerning the basis for the division of the revenues of the Luossavaara-Kiirunavaara joint-stock company for the purposes of taxation.<sup>1</sup>

*Article 25*

This Agreement shall be ratified, in the case of Sweden, by His Majesty the King of Sweden, with the consent of the Riksdag, and, in the case of Norway, by His Majesty the King of Norway. The instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible.

The Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

*Article 26*

When the instruments of ratification have been exchanged, the Agreement shall apply :

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXIX, p. 245.



une réclamation à l'État dans lequel il est réputé avoir son domicile. Si le bien-fondé de la réclamation est reconnu, l'autorité compétente de cet État peut s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre État pour éviter une double imposition.

#### *Article 21*

En cas de difficultés ou de doutes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention, les autorités compétentes des deux États contractants pourront conclure des arrangements spéciaux.

#### *Article 22*

Les États contractants s'engagent à confier à leurs autorités compétentes le soin de régler équitablement toute autre question relative aux impôts visés par la présente Convention qui pourrait surgir en raison des principes différents qui régissent l'imposition dans chacun des deux États ou pour quelque autre raison et qui n'aurait pas été expressément prévue par la présente Convention.

#### *Article 23*

L'expression « autorités compétentes » désigne, dans la présente Convention, le Ministère des finances de chaque État contractant ou l'autorité qui a été chargée dans chaque État de traiter au nom du Ministère des finances des questions qui font l'objet de la présente Convention.

#### *Article 24*

La présente Convention ne modifie en aucune façon l'Accord du 14 juin 1937 relatif aux principes qui régissent la ventilation des revenus de la Société anonyme Luossavaara-Kiirunavaara aux fins de l'imposition<sup>1</sup>.

#### *Article 25*

La présente Convention sera ratifiée, en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède avec l'assentiment du Riksdag et, en ce qui concerne la Norvège, par Sa Majesté le Roi de Norvège. Les instruments de ratification seront échangés à Oslo aussitôt que faire se pourra.

La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

#### *Article 26*

Lorsque les instruments de ratification auront été échangés, la présente Convention s'appliquera :

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIX, p. 245.

(a) In Sweden :

In respect of such taxes on income or property as are levied on the basis of the assessment for the year 1958 or any subsequent year ;

In respect of coupon tax on dividends falling due for payment on or after 1 January 1957 ;

(b) In Norway :

In respect of such taxes on income or property as are levied on the basis of the assessment for the year 1958 or any subsequent year.

On the entry into force of this Agreement, the Agreement of 21 June 1947<sup>1</sup> between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property shall cease to apply but shall continue to be applicable with respect to tax which, in the case of Sweden, is based on the assessment for the year 1957 or the reassessment for the year 1957 or a previous year, or, in the case of Norway, is based on the assessment for the year 1957 or the reassessment for the income year 1956 or a previous year.

#### Article 27

The Agreement shall remain in force so long as no notice of termination is given by either contracting State. Such notice must be given not less than six months before the expiry of the calendar year. If such notice is given, the Agreement shall apply for the last time :

(a) In Sweden :

In respect of such taxes on income or property as are levied on the basis of the assessment for the year next following that in which the notice of termination is given ;

In respect of coupon tax on dividends falling due for payment in the year in which the notice of termination is given ;

(b) In Norway :

In respect of such taxes on income or property as are levied on the basis of the assessment for the year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed the Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm, on 27 September 1956, in duplicate, in the Norwegian and Swedish languages, both texts being equally authentic.

(Signed) Jens SCHIVE  
(Signed) Östen UNDÉN

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 94, p. 107.

a) En Suède :

A tous impôts sur le revenu ou la fortune qui seront perçus sur la base de l'imposition pour l'exercice 1958 ou toute année subséquente ;

En ce qui concerne l'impôt sur les dividendes, aux dividendes payables le 1<sup>er</sup> janvier 1957 ou après cette date ;

b) En Norvège :

A tous impôts sur le revenu ou la fortune qui seront perçus sur la base de l'imposition pour l'exercice 1958 ou toute année subséquente.

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention conclue le 21 juin 1947<sup>1</sup> entre le Royaume de Suède et le Royaume de Norvège en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune cessera d'être applicable, mais elle continuera à produire ses effets en ce qui concerne l'impôt qui, dans le cas de la Suède, est perçu en raison de l'imposition pour l'exercice 1957 ou de la réimposition pour l'exercice 1957 ou une année antérieure, ou qui, dans le cas de la Norvège, est perçu en raison de l'imposition pour l'exercice 1957 ou de la réimposition pour l'exercice 1956 ou une année antérieure.

*Article 27*

La présente Convention demeurera en vigueur aussi longtemps que l'un des États contractants n'aura pas notifié à l'autre son intention de la dénoncer. Le préavis de dénonciation devra être adressé six mois au moins avant la fin de l'année civile. Si la Convention est ainsi dénoncée, elle s'appliquera pour la dernière fois :

a) En Suède :

A tous impôts sur le revenu ou la fortune qui seront perçus sur la base de l'imposition pour l'année qui suivra immédiatement celle au cours de laquelle le préavis de dénonciation aura été donné ;

En ce qui concerne l'impôt sur les dividendes, aux dividendes payables au cours de l'année pendant laquelle le préavis de dénonciation aura été donné ;

b) En Norvège :

A tous impôts sur le revenu ou la fortune qui seront perçus sur la base de l'imposition pour l'année qui suivra immédiatement celle pendant laquelle le préavis de dénonciation aura été donné.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm, le 27 septembre 1956, en double exemplaire, dans les langues norvégienne et suédoise, les deux textes faisant également foi.

(Signé) Jens SCHIVE  
(Signé) Østen UNDÉN

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 107.



**No. 3727**

---

**GHANA**

**Declaration of acceptance of the obligations contained in  
the Charter of the United Nations. Accra, 1 March  
1957**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 8 March 1957.*

---

**GHANA**

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la  
Charte des Nations Unies. Accra, 1<sup>er</sup> mars 1957**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée d'office le 8 mars 1957.*

No. 3727. GHANA : DECLARATION<sup>1</sup> OF ACCEPTANCE  
OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER  
OF THE UNITED NATIONS. ACCRA, 1 MARCH 1957

---

Accra, 1st March 1957

Your Excellency,

On behalf of my Government, I have the honour to request you to be good enough to submit for the consideration of the Security Council at its next meeting, the application of Ghana for admission to membership in the United Nations.

In applying for the admission of Ghana to membership of the United Nations I declare that my Government accepts fully the obligations of the United Nations Charter and undertakes to carry them out.

I have the honour to be, Excellency,  
Your obedient Servant,

(Signed) Kwame NKRUMAH  
Prime Minister  
and Minister Responsible for External Affairs

His Excellency the Secretary-General  
United Nations Organization  
New-York, U.S.A.

---

<sup>1</sup> Presented to the Secretary-General of the United Nations on 7 March 1957. By resolution 1118 (XI) adopted by the General Assembly at its 668th plenary meeting, on 8 March 1957, Ghana was admitted to membership in the United Nations. See United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eleventh Session, Supplement No. 17 (A/3572)*, p. 60.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3727. GHANA DÉCLARATION<sup>1</sup> D'ACCEPTATION  
DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE  
DES NATIONS UNIES. ACCRA, 1<sup>er</sup> MARS 1957

---

Accra, le 1<sup>er</sup> mars 1957

Excellence,

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir soumettre à l'attention du Conseil de sécurité, lors de sa prochaine réunion, la demande d'admission du Ghana comme État Membre de l'Organisation des Nations Unies.

En demandant l'admission du Ghana à l'Organisation des Nations Unies je déclare que mon Gouvernement accepte toutes les obligations de la Charte des Nations Unies et s'engage à les respecter.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Kwame NKRUMAH  
Premier Ministre  
et Ministre chargé des affaires extérieures

Son Excellence le Secrétaire général  
de l'Organisation des Nations Unies  
New-York (États-Unis d'Amérique)

---

<sup>1</sup> Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 7 mars 1957. Le Ghana a été admis dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 1118 (XI), adoptée par l'Assemblée générale à sa 668<sup>e</sup> séance plénière tenue le 8 mars 1957. Voir Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, onzième session, Supplément n° 17 (A/3572)*, p. 62.





No. 3728

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
THAILAND**

**Guarantee Agreement—*Second Port Project* (with annexed  
Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—*Second  
Port Project*—between the Bank and the Port Authority  
of Thailand). Signed at Washington, on 12 October  
1956**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
14 March 1957.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
THAÏLANDE**

**Contrat de garantie — *Deuxième Projet relatif à des installations portuaires* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Deuxième Projet relatif à des installations portuaires* — entre la Banque et la Direction des ports de Thaïlande). Signé à Washington, le 12 octobre 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 14 mars 1957.*

No. 3728. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*SECOND PORT PROJECT*) BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 OCTOBER 1956

---

AGREEMENT, dated October 12, 1956, between KINGDOM OF THAILAND (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Port Authority of Thailand (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to three million four hundred thousand dollars (\$3,400,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956<sup>2</sup> (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 February 1957, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

<sup>2</sup> See p. 126 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3728. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*DEUXIÈME PROJET RELATIF À DES INSTALLATIONS PORTUAIRES*) ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 12 OCTOBRE 1956

CONTRAT, en date du 12 octobre 1956 entre le ROYAUME DE THAÏLANDE (ci-après dénommé «le Garant») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «la Banque»).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date entre la Banque et la Direction des ports de Thaïlande (ci-après dénommée «l'Emprunteur»), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés «le Contrat d'emprunt»<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies, d'un montant total en principal équivalant à la somme de trois millions quatre cent mille (3.400.000) dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le remboursement du principal et le paiement des intérêts et des autres charges dudit Emprunt, ainsi que les obligations de l'Emprunteur y relatives ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le remboursement du principal et le paiement des intérêts et autres charges dudit Emprunt ainsi que les obligations de l'Emprunteur y relatives ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>2</sup> (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé «le Règlement sur les emprunts») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnelle-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 février 1957, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

<sup>2</sup> Voir p. 127 de ce volume.

guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

### *Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Bank of Thailand.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

ment, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses prévues pour l'exécution du Projet.

### *Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, et à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de ses subdivisions politiques ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque de Thaïlande.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

*Section 3.07.* The capital, operating and maintenance expenditures incurred in the maintenance of the channel through the bar at the mouth of the Chao Phya River shall be for the account of the Guarantor.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et les autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant s'engage à ne prendre ou à ne laisser prendre par aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes, ni par aucun organisme de l'une de ses subdivisions politiques, aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par l'Emprunteur de l'un des engagements, accords ou obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, accords ou obligations.

*Paragraphe 3.07.* Les dépenses d'investissement, d'exploitation et d'entretien nécessaires à l'entretien du canal à travers la somme à l'embouchure du Chao-Phya incomberont au Garant.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les

person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

*Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministry of Finance  
Bangkok, Thailand

Alternative cable address :  
Minance  
Bangkok, Thailand

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative cable address :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 5.02.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Thailand :

By P. SARASIN  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF  
Vice President



personnes qu'il aura désignées par écrit, seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour le Garant :

Ministère des finances

Bangkok (Thaïlande)

Adresse télégraphique :

Minance

Bangkok (Thaïlande)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N.W.

Washington 25, D. C.

(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le Ministre des finances du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date ci-dessus.

Pour le Royaume de Thaïlande :

(Signé) P. SARASIN

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF

Vice-Président

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

## LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBERS GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, No. 3721.*]

LOAN AGREEMENT (*SECOND PORT PROJECT*)

AGREEMENT, dated October 12, 1956, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and PORT AUTHORITY OF THAILAND (hereinafter called the Borrower), an autonomous body established by The Port Authority of Thailand Act. B.E. 2494.

*Article I*

## LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956<sup>1</sup> (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to three million four hundred thousand dollars (\$3,400,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $3/4$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ( $4\ 3/4$  %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

<sup>1</sup> See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À  
DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, N° 3721.*]

CONTRAT D'EMPRUNT (*DEUXIÈME PROJET RELATIF À DES INSTALLA-  
TIONS PORTUAIRES*)

CONTRAT, en date du 12 octobre 1956 entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la DIRECTION DES PORTS DE THAÏLANDE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») organisme autonome créé par la loi de l'an 2494 de l'ère bouddhique relative à la Direction des ports de Thaïlande.

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956<sup>1</sup> (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Article II*

L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à L'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de trois millions quatre cent mille (3.400.000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent (3/4 pour 100).

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre trois quarts pour cent (4 3/4 pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

<sup>1</sup> Voir ci-dessus.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent (1/2 of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and, except as the Bank shall otherwise agree, there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Chairman of the Board of Commissioners of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

### *Article V*

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrowers shall carry out the Project, maintain and operate its properties and carry on its operations with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and business practices.

<sup>1</sup> See p. 136 of this volume.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent (1/2 pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 février et 15 août de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2<sup>1</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, à ce qu'elles y soient utilisées exclusivement pour exécuter le Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Président du Conseil des commissaires de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

### Article V

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur exécutera le Projet, entretiendra et utilisera le matériel affecté à cette exécution avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et commerciale.

<sup>1</sup> Voir p. 137 de ce volume.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to disclose the use of the goods in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the Borrower.

*Section 5.02.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.03.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, of any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.04.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on

b) L'Emprunteur communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahier des charges relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, et fournira à cet effet tous les renseignements que la Banque pourra lui demander.

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de connaître l'utilisation des marchandises dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que les livres et documents s'y rapportant et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.02.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté, constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus, en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les

or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.06.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

*Section 5.07.* The Borrower shall from time to time adjust its rates so as to provide, within the limits of sound commercial practice, revenues sufficient : (a) to cover operating expenses other than those incurred by the Borrower in the maintenance of the channel through the bar at the mouth of the Chao Phya River referred to in Schedule 2 to this Agreement ; (b) to meet repayments on long-term indebtedness to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation ; and (c) to provide adequate reserves.

For the purposes of this Section the term "operating expenses" shall be deemed to include provision for adequate maintenance and depreciation, taxes and interest.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, than at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### *Article VII*

##### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 7.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) and Section 9.01 (b) (ii) of the Loan Regulations :

the Borrower shall have been granted by all necessary governmental action, including the amendment of The Port Authority of Thailand Act, B.E. 2494, all such powers and authority as are necessary or requisite to enable it to carry out the Project.



territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.06.* Sauf convention contraire, entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur ajustera de temps à autre le barème des droits qu'il perçoit de manière à fournir dans les limites d'une saine pratique commerciale, des recettes suffisantes *a)* pour couvrir les frais d'exploitation autres que ceux que l'Emprunteur engage pour l'entretien du chenal à travers la somme à l'embouchure du Chao-Phya visé à l'annexe 2 du présent Contrat; *b)* pour assurer le remboursement des dettes à long terme dans la mesure où ces remboursements sont supérieurs aux amortissements prévus, et *c)* pour assurer la création de réserves suffisantes.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « frais d'exploitation » sera censée comprendre des réserves suffisantes pour assurer le règlement des frais d'entretien et d'amortissement, des impôts et des intérêts.

#### *Article VI*

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* *i)* Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou *ii)* si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et des Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toutes stipulations contraires du présent Contrat ou des Obligations.

#### *Article VII*

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *a, ii*, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire, à la formalité suivante :

L'Emprunteur devra avoir obtenu du Gouvernement thaïlandais, dans les formes voulues, notamment par l'amendement des dispositions de la loi de l'an 2494 de l'ère bouddhique, relative à la Direction des ports de Thaïlande, les pouvoirs et autorisations nécessaires ou requis pour lui permettre d'exécuter le Projet.

*Section 7.02.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

that the powers and authority referred to in Section 7.01 have been validly granted and that the same are valid and subsisting.

*Section 7.03.* A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

#### *Article VIII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be March 31, 1958.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purpose of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Port Authority of Thailand  
Bangkok, Thailand

Alternative cable address :

Pat  
Bangkok, Thailand

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative cable address :

Intbafrad  
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF  
Vice Président

Port Authority of Thailand :

By T. DEVAKUL  
Authorized Representative

*Paragraphe 7.02.* Les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

Que les pouvoirs et autorisations visés au paragraphe 7.01 ont été valablement accordés, qu'ils sont valides et qu'ils demeurent en vigueur.

*Paragraphe 7.03.* Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

#### Article VIII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 31 mars 1958.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Direction des ports de Thaïlande  
Bangkok (Thaïlande)

Adresse télégraphique :

Pat  
Bangkok (Thaïlande)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

Pour la Direction des ports de Thaïlande :

(Signé) T. DEVAKUL  
Représentant autorisé

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
February 15, 1958	—	\$3,400,000	February 15, 1965	\$124,000	\$1,905,000
August 15, 1958	\$ 91,000	3,309,000	August 15, 1965	127,000	1,778,000
February 15, 1959	93,000	3,216,000	February 15, 1966	130,000	1,648,000
August 15, 1959	96,000	3,120,000	August 15, 1966	133,000	1,515,000
February 15, 1960	98,000	3,022,000	February 15, 1967	136,000	1,379,000
August 15, 1960	100,000	2,922,000	August 15, 1967	139,000	1,240,000
February 15, 1961	103,000	2,819,000	February 15, 1968	143,000	1,097,000
August 15, 1961	105,000	2,714,000	August 15, 1968	146,000	951,000
February 15, 1962	108,000	2,606,000	February 15, 1969	149,000	802,000
August 15, 1962	110,000	2,496,000	August 15, 1969	153,000	649,000
February 15, 1963	113,000	2,383,000	February 15, 1970	157,000	492,000
August 15, 1963	115,000	2,268,000	August 15, 1970	160,000	332,000
February 15, 1964	118,000	2,150,000	February 15, 1971	164,000	168,000
August 15, 1964	121,000	2,029,000	August 15, 1971	168,000	—

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity . . . . .	$\frac{1}{4}$ %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity . . . . .	1 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity . . . . .	$2 \frac{1}{4}$ %
More than 11 years but not more than 13 years before maturity . . . . .	$3 \frac{1}{2}$ %
More than 13 years before maturity . . . . .	$4 \frac{3}{4}$ %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the maintenance by the Borrower of (i) the port basin at Klong Toi, and (ii) the channel through the bar at the mouth of the Chao Phya River,

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
15 février 1958 .	—	3.400.000	15 février 1965 .	124.000	1.905.000
15 août 1958 .	91.000	3.309.000	15 août 1965 .	127.000	1.778.000
15 février 1959 .	93.000	3.216.000	15 février 1966 .	130.000	1.648.000
15 août 1959 .	96.000	3.120.000	15 août 1966 .	133.000	1.515.000
15 février 1960 .	98.000	3.022.000	15 février 1967 .	136.000	1.379.000
15 août 1960 .	100.000	2.922.000	15 août 1967 .	139.000	1.240.000
15 février 1961 .	103.000	2.819.000	15 février 1968 .	143.000	1.097.000
15 août 1961 .	105.000	2.714.000	15 août 1968 .	146.000	951.000
15 février 1962 .	108.000	2.606.000	15 février 1969 .	149.000	802.000
15 août 1962 .	110.000	2.496.000	15 août 1969 .	153.000	649.000
15 février 1963 .	113.000	2.383.000	15 février 1970 .	157.000	492.000
15 août 1963 .	115.000	2.268.000	15 août 1970 .	160.000	332.000
15 février 1964 .	118.000	2.150.000	15 février 1971 .	164.000	168.000
15 août 1964 .	121.000	2.029.000	15 août 1971 .	168.000	—

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/4 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 1/4 %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance . . . . .	3 1/2 %
Plus de 13 ans avant l'échéance . . . . .	4 3/4 %

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste dans l'entretien par l'Emprunteur i) du bassin portuaire de Klong-Toi et ii) du chenal à travers la somme à l'embouchure du Chao-Phya, afin d'en

so as to accommodate vessels up to 10,000 DWT. To this end the Borrower will acquire, operate and maintain :

- (a) one 2,000 cubic meter hopper dredge to be operated primarily in the bar channel ;
  - (b) one 750 cubic meter hopper dredge with pumping equipment for unloading, and one clamshell dredge with a capacity of about 3 cubic yards, both to be operated primarily in the port basin ; and
  - (c) auxiliary equipment for the foregoing.
-

permettre l'accès aux navires de 10.000 tonnes. A cet effet, l'Emprunteur acquerra, utilisera et entretiendra :

- a) Une drague porteuse de 2.000 m<sup>3</sup> destinée à fonctionner principalement dans le chenal ouvert à travers la somme ;
  - b) Une drague porteuse de 750 m<sup>3</sup> avec matériel de pompage pour le déchargement et une drague à coquillages d'une capacité de 3 yards cubes environ, destinées à fonctionner principalement l'une et l'autre dans le bassin portuaire ; et
  - c) Les accessoires destinés au matériel décrit ci-dessus.
-

No. 3729

---

**FRANCE, BELGIUM,  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,  
ITALY, LUXEMBOURG and NETHERLANDS**

**Treaty instituting the European Coal and Steel Community  
(with annexes) ;**

**Protocol on the privileges and immunities of the Community ;**

**Protocol on the code of the Court of Justice ;**

**Protocol concerning relations with the Council of Europe ;**

**Exchange of letters concerning the Saar ;**

**Convention containing the Transitional Provisions ; and**

**Protocol of the Conference of Ministers relating to the  
Interim Commission.**

*All signed at Paris, on 18 April 1951*

*Official text of the Treaty, Protocols and Convention: French.*

*Official texts of the exchange of letters: French and German.*

*Registered by France on 15 March 1957.*



N° 3729

---

**FRANCE, BELGIQUE,  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,  
ITALIE, LUXEMBOURG et PAYS-BAS**

**Traité instituant la Communauté européenne du charbon et  
de l'acier (avec annexes) ;**

**Protocole sur les privilèges et immunités de la Communauté ;**

**Protocole sur le statut de la Cour de justice ;**

**Protocole sur les relations avec le Conseil de l'Europe ;**

**Échange de lettres concernant la Sarre ;**

**Convention relative aux dispositions transitoires ; et**

**Protocole de la Conférence des Ministres relatif à la  
Commission intérimaire.**

***Signés à Paris, le 18 avril 1951***

*Texte officiel du Traité, des Protocoles et de la Convention : français.*

*Textes officiels de l'échange de lettres : français et allemand.*

*Enregistrés par la France le 15 mars 1957.*

N° 3729. TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LE ROYAUME DE BELGIQUE, LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER. SIGNÉ À PARIS, LE 18 AVRIL 1951

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, SON ALTESSE ROYALE LE PRINCE ROYAL DE BELGIQUE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE DUCHESSE DE LUXEMBOURG, SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS,

CONSIDÉRANT que la paix mondiale ne peut être sauvegardée que par des efforts créateurs à la mesure des dangers qui la menacent ;

CONVAINCUS que la contribution qu'une Europe organisée et vivante peut apporter à la civilisation est indispensable au maintien de relations pacifiques ;

CONSCIENTS que l'Europe ne se construira que par des réalisations concrètes créant d'abord une solidarité de fait, et par l'établissement de bases communes de développement économique ;

SOUICIEUX de concourir par l'expansion de leurs productions fondamentales au relèvement du niveau de vie et au progrès des œuvres de paix ;

RÉSOLUS à substituer aux rivalités séculaires une fusion de leurs intérêts essentiels, à fonder par l'instauration d'une communauté économique les premières assises d'une communauté plus large et plus profonde entre des peuples longtemps opposés par des divisions sanglantes, et à jeter les bases d'institutions capables d'orienter un destin désormais partagé,

ONT DÉCIDÉ de créer une Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE :

M. le Docteur Konrad ADENAUER, Chancelier et Ministre des Affaires étrangères ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juillet 1952, date à laquelle a été déposé le dernier instrument de ratification auprès du Gouvernement de la République française, conformément à l'article 99. Les instruments de ratification ont été déposés aux dates suivantes :

République fédérale d'Allemagne . . . . .	23 juillet 1952	Italie . . . . .	22 juillet 1952
Belgique . . . . .	22 juillet 1952	Luxembourg . . . . .	23 juillet 1952
France . . . . .	18 juillet 1952	Pays-Bas . . . . .	17 juillet 1952

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3729. TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, THE KINGDOM OF BELGIUM, THE FRENCH REPUBLIC, THE ITALIAN REPUBLIC, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS INSTITUTING THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY. SIGNED AT PARIS, ON 18 APRIL 1951

THE PRESIDENT OF THE GERMAN FEDERAL REPUBLIC, HIS ROYAL HIGHNESS THE PRINCE ROYAL OF BELGIUM, THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC, THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC, HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBOURG, HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS,

CONSIDERING that world peace may be safeguarded only by creative efforts equal to the dangers which menace it ;

CONVINCED that the contribution which an organized and vital Europe can bring to civilization is indispensable to the maintenance of peaceful relations ;

CONSCIOUS of the fact that Europe can be built only by concrete actions which create a real solidarity and by the establishment of common bases for economic development ;

DESIROUS of assisting through the expansion of their basic production in raising the standard of living and in furthering the works of peace ;

RESOLVED to substitute for historic rivalries a fusion of their essential interests; to establish, by creating an economic community, the foundation of a broad and independent community among peoples long divided by bloody conflicts ; and to lay the bases of institutions capable of giving direction to their future common destiny ;

HAVE DECIDED to create a European Coal and Steel Community and to this end have designated as plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN FEDERAL REPUBLIC :

Dr. Konrad ADENAUER, Chancellor and Minister for Foreign Affairs ;

<sup>1</sup> Came into force on 23 July 1952, the date of the deposit of the last instrument of ratification with the Government of the French Republic, in accordance with article 99. The instruments of ratification were deposited on the following dates :

Federal Republic of Germany	23 July 1952	Italy	22 July 1952
Belgium	22 July 1952	Luxembourg	23 July 1952
France	18 July 1952	Netherlands	17 July 1952

SON ALTESSE ROYALE LE PRINCE ROYAL DE BELGIQUE :

M. Paul VAN ZEELAND, Ministre des Affaires étrangères,

M. Joseph MEURICE, Ministre du Commerce extérieur ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. Robert SCHUMAN, Ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE :

M. Carlo SFORZA, Ministre des Affaires étrangères ;

SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE DUCHESSE DE LUXEMBOURG :

M. Joseph BECH, Ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

M. D. U. STIKKER, Ministre des Affaires étrangères,

M. J. R. M. VAN DEN BRINK, Ministre des Affaires économiques ;

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent.

#### TITRE PREMIER

### DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER

#### *Article premier*

Par le présent Traité les HAUTES PARTIES CONTRACTANTES instituent entre Elles une COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER, fondée sur un marché commun, des objectifs communs et des institutions communes.

#### *Article 2*

La Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier a pour mission de contribuer, en harmonie avec l'économie générale des États membres et grâce à l'établissement d'un marché commun dans les conditions définies à l'article 4, à l'expansion économique, au développement de l'emploi et au relèvement du niveau de vie dans les États membres.

La Communauté doit réaliser l'établissement progressif de conditions assurant par elles-mêmes la répartition la plus rationnelle de la production au niveau de productivité le plus élevé, tout en sauvegardant la continuité de l'emploi et en évitant de provoquer, dans les économies des États membres, des troubles fondamentaux et persistants.

HIS ROYAL HIGHNESS THE PRINCE ROYAL OF BELGIUM :

Mr. Paul VAN ZEELAND, Minister for Foreign Affairs,  
Mr. Joseph MEURICE, Minister for Foreign Trade ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

Mr. Robert SCHUMAN, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC :

Mr. CARLO SFORZA, Minister for Foreign Affairs ;

HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBOURG :

Mr. Joseph BECH, Minister for Foreign Affairs ;

HER ROYAL HIGHNESS THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Mr. D. U. STIKKER, Minister for Foreign Affairs,  
Mr. J. R. M. VAN DEN BRINK, Minister of Economic Affairs ;

WHICH, having exchanged their powers, found in good and due form, have agreed to the following provisions.

#### T I T L E   O N E

### THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY

#### *Article 1*

By the present Treaty the HIGH CONTRACTING PARTIES institute among themselves a EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY, based on a common market, common objectives, and common institutions.

#### *Article 2*

The mission of the European Coal and Steel Community is to contribute to economic expansion, the development of employment and the improvement of the standard of living in the participating countries through the institution, in harmony with the general economy of the member States, of a common market as defined in Article 4.

The Community must progressively establish conditions which will in themselves assure the most rational distribution of production at the highest possible level of productivity, while safeguarding the continuity of employment and avoiding the creation of fundamental and persistent disturbances in the economies of the member States.

*Article 3*

Les institutions de la Communauté doivent, dans le cadre de leurs attributions respectives et dans l'intérêt commun :

a) veiller à l'approvisionnement régulier du marché commun, en tenant compte des besoins des pays tiers ;

b) assurer à tous les utilisateurs du marché commun placés dans des conditions comparables un égal accès aux sources de production ;

c) veiller à l'établissement des prix les plus bas dans des conditions telles qu'ils n'entraînent aucun relèvement corrélatif des prix pratiqués par les mêmes entreprises dans d'autres transactions ni de l'ensemble des prix dans une autre période, tout en permettant les amortissements nécessaires et en ménageant aux capitaux engagés des possibilités normales de rémunération ;

d) veiller au maintien de conditions incitant les entreprises à développer et à améliorer leur potentiel de production et à promouvoir une politique d'exploitation rationnelle des ressources naturelles évitant leur épuisement inconsidéré ;

e) promouvoir l'amélioration des conditions de vie et de travail de la main-d'œuvre, permettant leur égalisation dans le progrès, dans chacune des industries dont elle a la charge ;

f) promouvoir le développement des échanges internationaux et veiller au respect de limites équitables dans les prix pratiqués sur les marchés extérieurs ;

g) promouvoir l'expansion régulière et la modernisation de la production ainsi que l'amélioration de la qualité, dans des conditions qui écartent toute protection contre les industries concurrentes que ne justifierait pas une action illégitime menée par elles ou en leur faveur.

*Article 4*

Sont reconnus incompatibles avec le marché commun du charbon et de l'acier et, en conséquence, sont abolis et interdits dans les conditions prévues au présent Traité, à l'intérieur de la Communauté :

a) les droits d'entrée ou de sortie, ou taxes d'effet équivalent, et les restrictions quantitatives à la circulation des produits ;

b) les mesures ou pratiques établissant une discrimination entre producteurs, entre acheteurs ou entre utilisateurs, notamment en ce qui concerne les conditions de prix ou de livraison et les tarifs de transports, ainsi que les mesures ou pratiques faisant obstacle au libre choix par l'acheteur de son fournisseur ;

c) les subventions ou aides accordées par les États ou les charges spéciales imposées par eux, sous quelque forme que ce soit ;

d) les pratiques restrictives tendant à la répartition ou à l'exploitation des marchés.

*Article 3*

Within the framework of their respective powers and responsibilities and in the common interest, the institutions of the Community shall :

(a) see that the common market is regularly supplied, taking account of the needs of third countries ;

(b) assure to all consumers in comparable positions within the common market equal access to the sources of production ;

(c) seek the establishment of the lowest prices which are possible without requiring any corresponding rise either in the prices charged by the same enterprises in other transactions or in the price-level as a whole in another period, while at the same time permitting necessary amortization and providing normal possibilities of remuneration for capital invested ;

(d) see that conditions are maintained which will encourage enterprises to expand and improve their ability to produce and to promote a policy of rational development of natural resources, avoiding inconsiderate exhaustion of such resources ;

(e) promote the improvement of the living and working conditions of the labor force in each of the industries under its jurisdiction so as to make possible the equalization of such conditions in an upward direction ;

(f) further the development of international trade and see that equitable limits are observed in prices charged on external markets ;

(g) promote the regular expansion and the modernization of production as well as the improvement of its quality, under conditions which preclude any protection against competing industries except where justified by illegitimate action on the part of such industries or in their favor.

*Article 4*

The following are recognized to be incompatible with the common market for coal and steel, and are, therefore, abolished and prohibited within the Community in the manner set forth in the present Treaty :

(a) import and export duties, or charges with an equivalent effect, and quantitative restrictions on the movement of coal and steel ;

(b) measures or practices discriminating among producers, among buyers or among consumers, specifically as concerns prices, delivery terms and transportation rates, as well as measures or practices which hamper the buyer in the free choice of his supplier ;

(c) subsidies or state assistance, or special charges imposed by the state, in any form whatsoever ;

(d) restrictive practices tending towards the division of markets or the exploitation of the consumer.

*Article 5*

La Communauté accomplit sa mission, dans les conditions prévues au présent Traité, avec des interventions limitées.

A cet effet :

— Elle éclaire et facilite l'action des intéressés en recueillant des informations, en organisant des consultations et en définissant des objectifs généraux ;

— Elle met des moyens de financement à la disposition des entreprises pour leurs investissements et participe aux charges de la réadaptation ;

— Elle assure l'établissement, le maintien et le respect de conditions normales de concurrence et n'exerce une action directe sur la production et le marché que lorsque les circonstances l'exigent ;

— Elle rend publics les motifs de son action et prend les mesures nécessaires pour assurer le respect des règles prévues par le présent Traité.

Les institutions de la Communauté exercent ces activités avec un appareil administratif réduit, en coopération étroite avec les intéressés.

*Article 6*

La Communauté a la personnalité juridique.

Dans les relations internationales, la Communauté jouit de la capacité juridique nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts.

Dans chacun des États membres, la Communauté jouit de la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales nationales ; elle peut, notamment, acquérir et aliéner des biens immobiliers et ester en justice.

La Communauté est représentée par ses institutions, chacune dans le cadre de ses attributions.

## TITRE DEUXIÈME

## DES INSTITUTIONS DE LA COMMUNAUTÉ

*Article 7*

Les institutions de la Communauté sont :

— une HAUTE AUTORITÉ, assistée d'un *Comité Consultatif* ;

— une ASSEMBLÉE COMMUNE, ci-après dénommée « l'Assemblée » ;

— un CONSEIL SPÉCIAL DE MINISTRES, ci-après dénommé « le Conseil » ;

— une COUR DE JUSTICE, ci-après dénommée « la Cour ».



*Article 5*

The Community shall accomplish its mission, under the conditions provided for in the present Treaty, with limited direct intervention.

To this end, the Community will :

- enlighten and facilitate the action of the interested parties by collecting information, organizing consultations and defining general objectives ;
- place financial means at the disposal of enterprises for their investments and participate in the expenses of readaptation ;
- assure the establishment, the maintenance and the observance of normal conditions of competition and take direct action with respect to production and the operation of the market only when circumstances make it absolutely necessary ;
- publish the justifications for its action and take the necessary measures to ensure observance of the rules set forth in the present Treaty.

The institutions of the Community shall carry out these activities with as little administrative machinery as possible and in close cooperation with the interested parties.

*Article 6*

The Community shall have juridical personality.

In its international relationships, the Community shall enjoy the juridical capacity necessary to the exercise of its functions and the attainment of its ends.

In each of the member States, the Community shall enjoy the most extensive juridical capacity which is recognized for legal persons of the nationality of the country in question. Specifically, it may acquire and transfer real and personal property, and may sue and be sued in its own name.

The Community shall be represented by its institutions, each one of them acting within the framework of its own powers and responsibilities.

## T I T L E T W O

## THE INSTITUTIONS OF THE COMMUNITY

*Article 7*

The institutions of the Community shall be as follows :

- a HIGH AUTHORITY, assisted by a *Consultative Committee* ;
- a COMMON ASSEMBLY, hereafter referred to as “the Assembly” ;
- a SPECIAL COUNCIL, composed of MINISTERS, hereafter referred to as “the Council” ;
- a COURT OF JUSTICE, hereafter referred to as “the Court”.

## CHAPITRE I

## DE LA HAUTE AUTORITÉ

*Article 8*

La Haute Autorité est chargée d'assurer la réalisation des objets fixés par le présent Traité dans les conditions prévues par celui-ci.

*Article 9*

La Haute Autorité est composée de neuf membres nommés pour six ans et choisis en raison de leur compétence générale.

Les membres sortants peuvent être nommés de nouveau. Le nombre des membres de la Haute Autorité peut être réduit par décision du Conseil statuant à l'unanimité.

Seuls des nationaux des États membres peuvent être membres de la Haute Autorité.

La Haute Autorité ne peut comprendre plus de deux membres ayant la nationalité d'un même État.

Les membres de la Haute Autorité exercent leurs fonctions en pleine indépendance, dans l'intérêt général de la Communauté. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucun organisme. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec le caractère supranational de leurs fonctions.

Chaque État membre s'engage à respecter ce caractère supranational et à ne pas chercher à influencer les membres de la Haute Autorité dans l'exécution de leur tâche.

Les membres de la Haute Autorité ne peuvent exercer aucune activité professionnelle, rémunérée ou non, ni acquérir ou conserver, directement ou indirectement, aucun intérêt dans les affaires relevant du charbon et de l'acier pendant l'exercice de leurs fonctions et pendant une durée de trois ans à partir de la cessation desdites fonctions.

*Article 10*

Les Gouvernements des États membres nomment d'un commun accord huit membres. Ceux-ci procèdent à la nomination du neuvième membre, qui est élu s'il recueille au moins cinq voix.

Les membres ainsi nommés demeurent en fonctions pendant une période de six ans à compter de la date d'établissement du marché commun.

Au cas où, pendant cette première période, une vacance se produit pour l'une des causes prévues à l'article 12, celle-ci est comblée, suivant les dispositions du troisième alinéa dudit article, du commun accord des gouvernements des États membres.

## CHAPTER I

## THE HIGH AUTHORITY

*Article 8*

The High Authority shall be responsible for assuring the fulfillment of the purposes stated in the present Treaty under the terms thereof.

*Article 9*

The High Authority shall be composed of nine members designated for six years and chosen for their general competence.

A member shall be eligible for reappointment. The number of members of the High Authority may be reduced by unanimous decision of the Council.

Only nationals of the member States may be members of the High Authority.

The High Authority may not include more than two members of the same nationality.

The members of the High Authority shall exercise their functions in complete independence, in the general interest of the Community. In the fulfillment of their duties, they shall neither solicit nor accept instructions from any government or from any organization. They will abstain from all conduct incompatible with the supranational character of their functions.

Each member State agrees to respect this supranational character and to make no effort to influence the members of the High Authority in the execution of their duties.

The members of the High Authority may not exercise any business or professional activities, paid or unpaid, nor acquire or hold, directly or indirectly, any interest in any business related to coal and steel during their term of office or for a period of three years thereafter.

*Article 10*

The governments of the member States shall designate eight members of the High Authority by agreement among themselves. These eight members will elect a ninth member, who shall be deemed elected if he receives at least five votes.

The members thus designated will remain in office for six years following the date of the establishment of the common market.

In case a vacancy should occur during this first period for one of the reasons set forth in Article 12, it will be filled under the provisions of the third paragraph of that article, by common agreement among the governments of the member States.

En cas d'application, au cours de la même période, de l'article 24, alinéa 3, il est pourvu au remplacement des membres de la Haute Autorité conformément aux dispositions du premier alinéa du présent article.

A l'expiration de cette période, un renouvellement général a lieu, et la désignation des neuf membres s'opère comme suit : les gouvernements des États membres, à défaut d'accord unanime, procèdent, à la majorité des cinq sixièmes, à la nomination de huit membres, le neuvième étant désigné par cooptation dans les conditions prévues au premier alinéa du présent article. La même procédure s'applique au renouvellement général rendu nécessaire en cas d'application de l'article 24.

Le renouvellement des membres de la Haute Autorité s'opère par tiers tous les deux ans.

Dans tous les cas de renouvellement général, l'ordre de sortie est immédiatement déterminé par le sort à la diligence du président du Conseil.

Les renouvellements réguliers résultant de l'expiration des périodes biennales s'opèrent alternativement, dans l'ordre suivant, par nomination des gouvernements des États membres dans les conditions prévues au cinquième alinéa du présent article, et par cooptation conformément aux dispositions du premier alinéa.

Au cas où des vacances viennent à se produire pour l'une des causes prévues à l'article 12, celles-ci sont comblées, suivant les dispositions du troisième alinéa dudit article, alternativement, dans l'ordre suivant, par nomination des gouvernements des États membres dans les conditions prévues au cinquième alinéa du présent article, et par cooptation conformément aux dispositions du premier alinéa.

Dans tous les cas prévus au présent article où une nomination est faite par voie de décision des gouvernements à la majorité des cinq sixièmes ou par voie de cooptation, chaque gouvernement dispose d'un droit de veto dans les conditions ci-après :

Lorsqu'un gouvernement a usé de son droit de veto à l'égard de deux personnes s'il s'agit d'un renouvellement individuel et de quatre personnes s'il s'agit d'un renouvellement général ou biennal, tout autre exercice dudit droit à l'occasion du même renouvellement peut être déféré à la Cour par un autre gouvernement ; la Cour peut déclarer le veto nul et non avenu si elle l'estime abusif.

Sauf cas de démission d'office prévu à l'article 12, alinéa 2, les membres de la Haute Autorité restent en fonctions jusqu'à ce qu'il soit pourvu à leur remplacement.

#### *Article 11*

Le président et le vice-président de la Haute Autorité sont désignés parmi les membres de celle-ci pour deux ans, selon la même procédure que celle prévue

If, during the same period, the provisions of the third paragraph of Article 24 should be applied, the members of the High Authority shall be replaced under the provisions of the first paragraph of the present article.

At the expiration of this period, a complete redesignation shall take place, and the nine members shall be designated as follows : the governments of the member States, in the absence of unanimous agreement, will designate eight members by a five-sixths majority ; the ninth will be chosen by vote of these eight under the terms of the first paragraph of the present article. The same procedure shall apply to a complete redesignation rendered necessary by application of Article 24.

One third of the members of the High Authority shall be redesignated every two years.

Whenever a complete redesignation shall occur, the sequence of retirement shall be immediately determined by lot on the initiative of the President of the Council.

The regular redesignations resulting from the expiration of the two-year periods shall be made alternately in the following order : by designation of the governments of the member States under the terms of the fifth paragraph of the present article, and by vote of the remaining members of the High Authority under the terms of the first paragraph.

If vacancies should occur for one of the reasons provided in Article 12, these shall be filled under the provisions of the third paragraph of that article, alternatively, in the following order : by designation of the governments of the member States under the terms of the fifth paragraph of the present article, and by vote of the remaining members of the High Authority in accordance with the provisions of the first paragraph.

In all cases provided for in the present article where a member is designated by the governments by a five-sixths majority or by vote of the members of the High Authority, each government shall have a veto right under the following conditions :

If a government has used its right of veto with respect to two persons in the case of an individual redesignation and of four persons in the case of a general or biennial redesignation, any other exercise of that right on the same occasion may be referred to the Court by another government ; the Court may declare the veto null and void if it considers it abusive.

Except in the case of removal under the provisions of the second paragraph of Article 12, the members of the High Authority shall remain in office until their replacement.

#### *Article 11*

The President and the Vice President of the High Authority shall be designated from among the membership of the High Authority for two years, in accordance

pour la nomination des membres de la Haute Autorité par les gouvernements des États membres. Leur mandat peut être renouvelé.

Sauf dans le cas d'un renouvellement général, la nomination est faite après consultation de la Haute Autorité.

#### *Article 12*

En dehors des renouvellements réguliers, les fonctions des membres de la Haute Autorité prennent fin individuellement par décès ou démission.

Peuvent être déclarés démissionnaires d'office par la Cour, à la requête de la Haute Autorité ou du Conseil, les membres de la Haute Autorité ne remplissant plus les conditions nécessaires pour exercer leurs fonctions ou ayant commis une faute grave.

Dans les cas prévus au présent article, l'intéressé est remplacé, pour la durée du mandat restant à courir, dans les conditions fixées à l'article 10. Il n'y a pas lieu à remplacement si la durée du mandat restant à courir est inférieure à trois mois.

#### *Article 13*

Les délibérations de la Haute Autorité sont acquises à la majorité des membres qui la composent.

Le règlement intérieur fixe le quorum. Toutefois, ce quorum doit être supérieur à la moitié du nombre des membres qui composent la Haute Autorité.

#### *Article 14*

Pour l'exécution des missions qui lui sont confiées et dans les conditions prévues au présent Traité, la Haute Autorité prend des décisions, formule des recommandations ou émet des avis.

Les décisions sont obligatoires en tous leurs éléments.

Les recommandations comportent obligation dans les buts qu'elles assignent, mais laissent à ceux qui en sont l'objet le choix des moyens propres à atteindre ces buts.

Les avis ne lient pas.

Lorsque la Haute Autorité est habilitée à prendre une décision, elle peut se borner à formuler une recommandation.

#### *Article 15*

Les décisions, recommandations et avis de la Haute Autorité sont motivés et visent les avis obligatoirement recueillis.

with the procedure provided for the designation of the members of the High Authority by the governments of the member States. They may be reelected.

Except in the case of a complete redesignation of the membership of the High Authority, the designation of the President and Vice President shall be made after consultation with the High Authority.

#### *Article 12*

In addition to the provisions for regular redesignation, the terms of office of a member of the High Authority may be terminated by death or resignation.

Members who no longer fulfill the conditions necessary to the exercise of their functions or who have committed a gross fault may be removed from office by the Court on petition by the High Authority or the Council.

In the cases provided in the present Article, the member in question shall be replaced for the remainder of his term, under the provisions of Article 10. There shall be no such replacement if the remainder of his term is less than three months.

#### *Article 13*

The High Authority shall act by vote of a majority of its membership.

Its quorum shall be fixed by its rules of procedure. However, this quorum must be greater than one-half of its membership.

#### *Article 14*

In the execution of its responsibilities under the present Treaty and in accordance with the provisions thereof, the High Authority shall issue decisions, recommendations and opinions.

Decisions shall be binding in all their details.

Recommendations shall be binding with respect to the objectives which they specify but shall leave to those to whom they are directed the choice of appropriate means for attaining these objectives.

Opinions shall not be binding.

When the High Authority is empowered to issue a decision, it may limit itself to making a recommendation.

#### *Article 15*

The decisions, recommendations and opinions of the High Authority shall state the reasons therefor, and shall take note of the opinions which the High Authority is required to obtain.

Les décisions et recommandations, lorsqu'elles ont un caractère individuel, obligent l'intéressé par l'effet de la notification qui lui en est faite.

Dans les autres cas, elles sont applicables par le seul effet de leur publication.

Les modalités d'exécution du présent article seront déterminées par la Haute Autorité.

#### *Article 16*

La Haute Autorité prend toutes mesures d'ordre intérieur propres à assurer le fonctionnement de ses services.

Elle peut instituer des Comités d'études et notamment un Comité d'études économiques.

Dans le cadre d'un règlement général d'organisation établi par la Haute Autorité, le président de la Haute Autorité est chargé de l'administration des services et assure l'exécution des délibérations de la Haute Autorité.

#### *Article 17*

La Haute Autorité publie tous les ans, un mois au moins avant l'ouverture de la session de l'Assemblée, un rapport général sur l'activité de la Communauté et sur ses dépenses administratives.

#### *Article 18*

Un Comité Consultatif est institué auprès de la Haute Autorité. Il est composé de trente membres au moins et de cinquante et un au plus et comprend, en nombre égal, des producteurs, des travailleurs, et des utilisateurs et négociants.

Les membres du Comité Consultatif sont nommés par le Conseil.

En ce qui concerne les producteurs et les travailleurs, le Conseil désigne les organisations représentatives, entre lesquelles il répartit les sièges à pourvoir. Chaque organisation est appelée à établir une liste comprenant un nombre double de celui des sièges qui lui sont attribués. La nomination est faite sur cette liste.

Les membres du Comité Consultatif sont nommés à titre personnel et pour deux ans. Ils ne sont liés par aucun mandat ou instruction des organisations qui les ont désignés.

Le Comité Consultatif désigne parmi ses membres son président et son bureau pour une durée d'un an. Le Comité arrête son règlement intérieur.

Les indemnités allouées aux membres du Comité Consultatif sont fixées par le Conseil sur proposition de la Haute Autorité.



When such decisions and recommendations are individual in character, they shall be binding on the intested party upon their notification to him.

In other cases, they shall take effect automatically upon publication.

The High Authority shall determine the manner in which the provisions of the present article are to be carried out.

#### *Article 16*

The High Authority shall take all appropriate measures of an internal nature to assure the functioning of its services.

It may institute study Groups and specifically an economic study Group.

Within the framework of general organizational regulations established by the High Authority, the President of the High Authority shall be responsible for the administration of its services, and shall insure the execution of the acts of the High Authority.

#### *Article 17*

The High Authority shall publish annually, at least a month before the meeting of the Assembly, a general report on the activities of the Community and on its administrative expenditures.

#### *Article 18*

There shall be created a Consultative Committee, attached to the High Authority. It shall consist of not less than thirty and not more than fifty-one members, and shall include producers, workers and consumers and dealers in equal numbers.

The members of the Consultative Committee shall be appointed by the Council.

As concerns producers and workers, the Council shall designate the representative organizations among which it shall allocate the seats to be filled. Each organization shall be asked to draw up a list comprising twice the number of seats allocated to it. Designations shall be made from this list.

The members of the Consultative Committee shall be designated in their individual capacity. They shall not be bound by any mandate or instruction from the organizations which proposed them as candidates.

A President and officers shall be elected for one-year terms by the Consultative Committee from its own membership. The Committee shall fix its own rules of procedure.

The allowances of members of the Consultative Committee shall be determined by the Council on proposal by the High Authority.

*Article 19*

La Haute Autorité peut consulter le Comité Consultatif dans tous les cas où elle le juge opportun. Elle est tenue de le faire chaque fois que cette consultation est prescrite par le présent Traité.

La Haute Autorité soumet au Comité Consultatif les objectifs généraux et les programmes établis au titre de l'article 46 et le tient informé des lignes directrices de son action au titre des articles 54, 65 et 66.

Si la Haute Autorité l'estime nécessaire, elle impartit au Comité Consultatif, pour présenter son avis, un délai qui ne peut être inférieur à dix jours à dater de la communication qui est adressée à cet effet au président.

Le Comité Consultatif est convoqué par son président, soit à la demande de la Haute Autorité, soit à la demande de la majorité de ses membres, en vue de délibérer sur une question déterminée.

Le procès-verbal des délibérations est transmis à la Haute Autorité et au Conseil en même temps que les avis du Comité.

## CHAPITRE II

## DE L'ASSEMBLÉE

*Article 20*

L'Assemblée, composée de représentants des peuples des États réunis dans la Communauté, exerce les pouvoirs de contrôle qui lui sont attribués par le présent Traité.

*Article 21*

L'Assemblée est formée de délégués que les Parlements sont appelés à désigner en leur sein une fois par an, ou élus au suffrage universel direct, selon la procédure fixée par chaque Haute Partie Contractante.

Le nombre de ces délégués est fixée ainsi qu'il suit :

Allemagne . . . . .	18
Belgique . . . . .	10
France . . . . .	18
Italie . . . . .	18
Luxembourg . . . . .	4
Pays-Bas . . . . .	10

Les représentants de la population sarroise sont compris dans le nombre des délégués attribués à la France.

*Article 19*

The High Authority may consult the Consultative Committee in any case it deems proper. It shall be required to do so whenever such consultation is prescribed by the present Treaty.

The High Authority shall submit to the Consultative Committee the general objectives and programs established under the terms of Article 46, and shall keep the Committee informed of the broad lines of its action under the terms of Articles 54, 65 and 66.

If the High Authority deems it necessary, it shall give the Consultative Committee a period in which to present its opinion of not less than ten days from the date of the notification to that effect addressed to the President of the Committee.

The Consultative Committee shall be convoked by its President, either at the request of the High Authority or at the request of a majority of its members, for the purpose of discussing a given question.

The minutes of the meetings shall be transmitted to the High Authority and to the Council at the same time as the opinions of the Committee.

## CHAPTER II

## THE ASSEMBLY

*Article 20*

The Assembly, composed of representatives of the peoples of the member States of the Community, shall exercise the supervisory powers which are granted to it by the present Treaty.

*Article 21*

The Assembly shall be composed of delegates whom the parliaments of each of the member States shall be called upon to designate once a year from among their own membership, or who shall be elected by direct universal suffrage, according to the procedure determined by each respective High Contracting Party.

The number of delegates is fixed as follows :

Germany . . . . .	18
Belgium . . . . .	10
France . . . . .	18
Italy . . . . .	18
Luxembourg . . . . .	4
Netherlands . . . . .	10

The representatives of the people of the Saar are included in the number of delegates attributed to France.

*Article 22*

L'Assemblée tient une session annuelle. Elle se réunit de plein droit le deuxième mardi de mai. La session ne peut se prolonger au delà de la fin de l'exercice financier en cours.

L'Assemblée peut être convoquée en session extraordinaire à la demande du Conseil pour émettre un avis sur les questions qui lui sont soumises par celui-ci.

Elle peut également se réunir en session extraordinaire à la demande de la majorité de ses membres ou de la Haute Autorité.

*Article 23*

L'Assemblée désigne parmi ses membres son président et son bureau.

Les membres de la Haute Autorité peuvent assister à toutes les séances. Le président ou les membres de la Haute Autorité désignés par elle sont entendus sur leur demande.

La Haute Autorité répond oralement ou par écrit aux questions qui lui sont posées par l'Assemblée ou par ses membres.

Les membres du Conseil peuvent assister à toutes les séances et sont entendus sur leur demande.

*Article 24*

L'Assemblée procède, en séance publique, à la discussion du rapport général qui lui est soumis par la Haute Autorité.

L'Assemblée, saisie d'une motion de censure sur le rapport, ne peut se prononcer sur ladite motion que trois jours au moins après son dépôt et par un scrutin public.

Si la motion de censure est adoptée à une majorité des deux tiers des voix exprimées et à la majorité des membres qui composent l'Assemblée, les membres de la Haute Autorité doivent abandonner collectivement leurs fonctions. Ils continueront à expédier les affaires courantes jusqu'à leur remplacement conformément à l'article 10.

*Article 25*

L'Assemblée arrête son règlement intérieur à la majorité des membres qui la composent.

Les actes de l'Assemblée sont publiés dans les conditions prévues par ce règlement.

*Article 22*

The Assembly shall hold an annual session. It shall convene regularly on the second Tuesday in May. Its session may not last beyond the end of the then current fiscal year.

The Assembly may be convoked in extraordinary session on the request of the Council in order to state its opinion on such questions as may be put to it by the Council.

It may also meet in extraordinary session on the request of a majority of its members or of the High Authority.

*Article 23*

The Assembly shall designate its President and officers from among its membership.

The members of the High Authority may attend all meetings. The President of the High Authority or such of its members as it may designate shall be heard at their request.

The High Authority shall reply orally or in writing to all questions put to it by the Assembly or its members.

The members of the Council may attend all meetings and shall be heard at their request.

*Article 24*

The Assembly shall discuss in open session the general report submitted to it by the High Authority.

If a motion of censure on the report is presented to the Assembly, a vote may be taken thereon only after a period of not less than three days following its introduction, and such vote shall be by open ballot.

If the motion of censure is adopted by two-thirds of the members present and voting, representing a majority of the total membership, the members of the High Authority must resign in a body. They shall continue to carry out current business until their replacement in accordance with Article 10.

*Article 25*

The Assembly shall fix its own rules of procedure, by vote of a majority of its total membership.

The acts of the Assembly shall be published in a manner to be prescribed in such rules of procedure.

## CHAPITRE III

## DU CONSEIL

*Article 26*

Le Conseil exerce ses attributions dans les cas prévus et de la manière indiquée au présent Traité, notamment en vue d'harmoniser l'action de la Haute Autorité et celle des gouvernements responsables de la politique économique générale de leurs pays.

A cet effet, le Conseil et la Haute Autorité procèdent à des échanges d'informations et à des consultations réciproques.

Le Conseil peut demander à la Haute Autorité de procéder à l'étude de toutes propositions et mesures qu'il juge opportunes ou nécessaires à la réalisation des objectifs communs.

*Article 27*

Le Conseil est formé par les représentants des États membres. Chaque État y délègue un membre de son gouvernement.

La présidence est exercée à tour de rôle par chaque membre du Conseil pour une durée de trois mois suivant l'ordre alphabétique des États membres.

*Article 28*

Le Conseil se réunit sur convocation de son président, à la demande d'un État membre ou de la Haute Autorité.

Lorsque le Conseil est consulté par la Haute Autorité, il délibère sans procéder nécessairement à un vote. Les procès-verbaux des délibérations sont transmis à la Haute Autorité.

Dans le cas où le présent Traité requiert un avis conforme du Conseil, l'avis est réputé acquis si la proposition soumise par la Haute Autorité recueille l'accord :

— de la majorité absolue des représentants des États membres, y compris la voix du représentant d'un des États qui assurent au moins 20 p. 100 de la valeur totale des productions de charbon et d'acier de la Communauté ;

— ou, en cas de partage égal des voix, et si la Haute Autorité maintient sa proposition après une seconde délibération, des représentants de deux États membres assurant chacun 20 p. 100 au moins de la valeur totale des productions de charbon et d'acier de la Communauté.

Dans le cas où le présent Traité requiert une décision à l'unanimité ou un avis conforme à l'unanimité, la décision ou l'avis sont acquis s'ils recueillent les voix de tous les membres du Conseil.

## CHAPTER III

## THE COUNCIL

*Article 26*

The Council shall exercise its functions in the events and in the manner provided in the present Treaty in particular with a view to harmonizing the action of the High Authority and that of the governments, which are responsible for the general economic policy of their countries.

To this end, the Council and the High Authority shall consult together and exchange information.

The Council may request the High Authority to examine all proposals and measures which it may deem necessary or appropriate for the realization of the common objectives.

*Article 27*

The Council shall be composed of representatives of the member States. Each State shall designate thereto one of the members of its government.

The Presidency of the Council shall be exercised for a term of three months by each member of the Council in rotation in the alphabetical order of the member States.

*Article 28*

Meetings of the Council shall be called by its President on the request of a State or of the High Authority.

When the Council is consulted by the High Authority, it may deliberate without necessarily proceeding to a vote. The minutes of its meetings shall be forwarded to the High Authority.

Wherever the present Treaty requires the concurrence of the Council, this concurrence shall be deemed to have been granted if the proposal submitted by the High Authority is approved :

— by an absolute majority of the representatives of the member States, including the vote of the representative of one of the States which produces at least twenty percent of the total value of coal and steel produced in the Community ;

— or, in case of an equal division of votes, and if the High Authority maintains its proposal after a second reading, by the representatives of two member States, each of which produces at least twenty percent of the total value of coal and steel in the Community.

Wherever the present Treaty requires a unanimous decision or unanimous concurrence, such decision or concurrence will be adopted if supported by the votes of all of the members of the Council.

Les décisions du Conseil, autres que celles qui requièrent une majorité qualifiée ou l'unanimité, sont prises à la majorité des membres qui composent le Conseil ; cette majorité est réputée acquise si elle comprend la majorité absolue des représentants des États membres, y compris la voix du représentant d'un des États qui assurent au moins 20 p. 100 de valeur totale des productions de charbon et d'acier de la Communauté.

En cas de vote, chaque membre du Conseil peut recevoir délégation d'un seul des autres membres.

Le Conseil communique avec les États membres par l'intermédiaire de son président.

Les délibérations du Conseil sont publiées dans les conditions arrêtées par lui.

#### *Article 29*

Le Conseil fixe les traitements, indemnités et pensions du président et des membres de la Haute Autorité, du président, des juges, des avocats généraux et du greffier de la Cour.

#### *Article 30*

Le Conseil arrête son règlement intérieur.

### CHAPITRE IV

### DE LA COUR

#### *Article 31*

La Cour assure le respect du droit dans l'interprétation et l'application du présent Traité et des règlements d'exécution.

#### *Article 32*

La Cour est formée de sept juges nommés d'un commun accord pour six ans par les gouvernements des États membres parmi des personnalités offrant toutes garanties d'indépendance et de compétence.

Un renouvellement partiel aura lieu tous les trois ans. Il portera alternativement sur trois membres et sur quatre membres. Les trois membres dont la désignation est sujette à renouvellement à la fin de la première période de trois ans seront désignés par le sort.

Les juges sortants peuvent être nommés de nouveau.

Le nombre des juges peut être augmenté par le Conseil statuant à l'unanimité sur proposition de la Cour.



The decisions of the Council, other than those which require a qualified majority or a unanimous vote, will be taken by a vote of the majority of the total membership. This majority shall be deemed to exist if it includes the absolute majority of the representatives of the member States including the vote of the representative of one of the States which produces at least twenty percent of the total value of coal and steel produced in the Community.

In case of a vote, any member of the Council may act as proxy for not more than one other member.

The Council shall communicate with the member States through the intermediary of its President.

The acts of the Council shall be published under a procedure which it shall establish.

#### *Article 29*

The Council shall fix the salaries, allowances and pensions of the President and members of the High Authority, and of the President, the judges, the Court advocates and the clerk of the Court.

#### *Article 30*

The Council shall establish its own rules of procedure.

### CHAPTER IV

### THE COURT

#### *Article 31*

The function of the Court is to ensure the rule of law in the interpretation and application of the present Treaty and of its implementing regulations.

#### *Article 32*

The Court shall be composed of seven judges, appointed for six years by agreement among the governments of the member States from among persons of recognized independence and competence.

A partial change in membership of the Court shall occur every three years, affecting alternatively three members and four members. The three members whose terms expire at the end of the first period of three years shall be designated by lot.

Judges shall be eligible for reappointment.

The number of judges may be increased by unanimous vote of the Council on proposal by the Court.

Les juges désignent parmi eux, pour trois ans, le président de la Cour.

*Article 33*

La Cour est compétente pour se prononcer sur les recours en annulation pour incompétence, violation des formes substantielles, violation du Traité ou de toute règle de droit relative à son application, ou détournement de pouvoir, formés contre les décisions et recommandations de la Haute Autorité par un des États membres ou par le Conseil. Toutefois, l'examen de la Cour ne peut porter sur l'appréciation de la situation découlant des faits ou circonstances économiques au vu de laquelle sont intervenues lesdites décisions ou recommandations, sauf s'il est fait grief à la Haute Autorité d'avoir commis un détournement de pouvoir ou d'avoir méconnu d'une manière patente les dispositions du Traité ou toute règle de droit relative à son application.

Les entreprises ou les associations visées à l'article 48 peuvent former, dans les mêmes conditions, un recours contre les décisions et recommandations individuelles les concernant ou contre les décisions et recommandations générales qu'elles estiment entachées de détournement de pouvoir à leur égard.

Les recours prévus aux deux premiers alinéas du présent article doivent être formés dans le délai d'un mois à compter, suivant le cas, de la notification ou de la publication de la décision ou recommandation.

*Article 34*

En cas d'annulation, la Cour renvoie l'affaire devant la Haute Autorité. Celle-ci est tenue de prendre les mesures que comporte l'exécution de la décision d'annulation. En cas de préjudice direct et spécial subi par une entreprise ou un groupe d'entreprises du fait d'une décision ou d'une recommandation reconnue par la Cour entachée d'une faute de nature à engager la responsabilité de la Communauté, la Haute Autorité est tenue de prendre, en usant des pouvoirs qui lui sont reconnus par les dispositions du présent Traité, les mesures propres à assurer une équitable réparation du préjudice résultant directement de la décision ou de la recommandation annulée et d'accorder, en tant que de besoin, une juste indemnité.

Si la Haute Autorité s'abstient de prendre dans un délai raisonnable les mesures que comporte l'exécution d'une décision d'annulation, un recours en indemnité est ouvert devant la Cour.

*Article 35*

Dans le cas où la Haute Autorité, tenue par une disposition du présent Traité ou des règlements d'application de prendre une décision ou de formuler une recommandation, ne se conforme pas à cette obligation, il appartient, selon le cas, aux États, au Conseil ou aux entreprises et associations de la saisir.

The judges shall designate one of their number as President for a three-year term.

*Article 33*

The Court shall have jurisdiction over appeals by a member State or by the Council for the annulment of decisions and recommendations of the High Authority on the grounds of lack of legal competence, substantial procedural violations, violation of the Treaty or of any rule of law relating to its application, or abuse of power. However, the Court may not review the conclusions of the High Authority, drawn from economic facts and circumstances, which formed the basis of such decisions or recommendations, except where the High Authority is alleged to have abused its powers or to have clearly misinterpreted the provisions of the Treaty or of a rule of law relating to its application.

The enterprises, or the associations referred to in Article 48, shall have the right of appeal on the same grounds against individual decisions and recommendations concerning them, or against general decisions and recommendations which they deem to involve an abuse of power affecting them.

The appeals provided for in the first two paragraphs of the present article must be taken within one month from the date of the notification or the publication, as the case may be, of the decision or recommendation.

*Article 34*

If the Court should annul a decision or recommendation of the High Authority, the matter shall be remanded to the High Authority. The latter must take the necessary measures in order to give effect to the judgment of annulment. In case a decision or recommendation is adjudged by the Court to involve a fault for which the Community is liable, and causes a direct and particular injury to an enterprise or a group of enterprises, the High Authority must take such measures, within the powers granted to it by the present Treaty, as will assure an equitable redress for the injury resulting directly from the decision or recommendation which has been annulled, and, to the extent necessary, must grant a reasonable indemnity.

If the High Authority fails to take within a reasonable period the measures required to give effect to a judgment of annulment, an appeal for damages may be brought before the Court.

*Article 35*

In the cases where the High Authority is required by a provision of the present Treaty or of implementing regulations to issue a decision or recommendation, and fails to fulfill this obligation, such omission may be brought to its attention by the States, the Council or the enterprises and associations, as the case may be.

Il en est de même dans le cas où la Haute Autorité, habilitée par une disposition du présent Traité ou des règlements d'application à prendre une décision ou à formuler une recommandation, s'en abstient et où cette abstention constitue un détournement de pouvoir.

Si, à l'expiration d'un délai de deux mois, la Haute Autorité n'a pris aucune décision ou formulé aucune recommandation, un recours peut être formé devant la Cour dans un délai d'un mois contre la décision implicite de refus qui est réputée résulter de ce silence.

#### *Article 36*

La Haute Autorité, avant de prendre une des sanctions pécuniaires ou de fixer une des astreintes prévues au présent Traité, doit mettre l'intéressé en mesure de présenter ses observations.

Les sanctions pécuniaires et les astreintes prononcées en vertu des dispositions du présent Traité peuvent faire l'objet d'un recours de pleine juridiction.

Les requérants peuvent se prévaloir, à l'appui de ce recours, dans les conditions prévues au premier alinéa de l'article 33 du présent Traité, de l'irrégularité des décisions et recommandations dont la méconnaissance leur est reprochée.

#### *Article 37*

Lorsqu'un État membre estime que, dans un cas déterminé, une action ou un défaut d'action de la Haute Autorité est de nature à provoquer dans son économie des troubles fondamentaux et persistants, il peut saisir la Haute Autorité.

Celle-ci, après consultation du Conseil, reconnaît, s'il y a lieu, l'existence d'une telle situation et décide des mesures à prendre, dans les conditions prévues au présent Traité, pour mettre fin à cette situation tout en sauvegardant les intérêts essentiels de la Communauté.

Lorsque la Cour est saisie d'un recours fondé sur les dispositions du présent article contre cette décision ou contre la décision explicite ou implicite refusant de reconnaître l'existence de la situation ci-dessus visée, il lui appartient d'en apprécier le bien-fondé.

En cas d'annulation, la Haute Autorité est tenue de décider, dans le cadre de l'arrêt de la Cour, des mesures à prendre aux fins prévues au deuxième alinéa du présent article.

#### *Article 38*

La Cour peut annuler, à la requête d'un des États membres ou de la Haute Autorité, les délibérations de l'Assemblée ou du Conseil.

The same shall be true if the High Authority refrains from issuing a decision or recommendation which it is empowered to issue by a provision of the present Treaty or implementing regulations, where such failure to act constitutes an abuse of power.

If at the end of a period of two months the High Authority has not issued any decision or recommendation, an appeal may be brought before the Court, within a period of one month, against the implicit negative decision which is presumed to result from such failure to act.

#### *Article 36*

Prior to imposing a pecuniary sanction or fixing a daily penalty payment provided for in the present Treaty, the High Authority shall give the interested enterprise an opportunity to present its views.

An appeal to the general jurisdiction of the Court may be taken from the pecuniary sanctions and daily penalty payments imposed under the provisions of the present Treaty.

In support of such an appeal, and under the terms of the first paragraph of Article 33 of the present Treaty, the petitioners may contest the regularity of the decisions and recommendations which they are charged with violating.

#### *Article 37*

If a member State shall deem that in a given case an action of the High Authority, or a failure by it to act, is of such a nature as to provoke fundamental and persistent disturbances in the economy of such State, it may bring the matter to the attention of the High Authority.

The latter, after having obtained the opinion of the Council, will recognize the existence of such situation, if any, and decide on the measures to be taken, under the terms of the present Treaty, to correct such situation while at the same time safeguarding the essential interests of the Community.

When an appeal is taken to the Court under the provisions of the present Article against such decision or against the explicit or implicit decision refusing to recognize the existence of the situation mentioned above, the Court shall review the sufficiency of the grounds of such decision.

In case of annulment, the High Authority shall decide, within the framework of the Court's judgment, the measures to be taken to fulfill the objectives set forth in the second paragraph of the present article.

#### *Article 38*

On the petition of a member State or of the High Authority, the Court may annul the acts of the Assembly or of the Council.

La requête doit être formée dans le délai d'un mois à compter de la publication de la délibération de l'Assemblée ou de la communication de la délibération du Conseil aux États membres ou à la Haute Autorité.

Seuls les moyens tirés de l'incompétence ou de la violation des formes substantielles peuvent être invoqués à l'appui d'un tel recours.

#### *Article 39*

Les recours formés devant la Cour n'ont pas d'effet suspensif.

Toutefois, la Cour peut, si elle estime que les circonstances l'exigent, ordonner le sursis à l'exécution de la décision ou de la recommandation attaquée.

Elle peut prescrire toutes autres mesures provisoires nécessaires.

#### *Article 40*

Sous réserve des dispositions de l'article 34, alinéa 1, la Cour est compétente pour accorder, sur demande de la partie lésée, une réparation pécuniaire à la charge de la Communauté, en cas de préjudice causé dans l'exécution du présent Traité par une faute de service de la Communauté.

Elle est également compétente pour accorder une réparation à la charge d'un agent des services de la Communauté, en cas de préjudice causé par une faute personnelle de cet agent dans l'exercice de ses fonctions. Si la partie lésée n'a pu obtenir cette réparation de la part de l'agent, la Cour peut mettre une indemnité équitable à la charge de la Communauté.

Tous autres litiges nés entre la Communauté et les tiers, en dehors de l'application des clauses du présent Traité et des règlements d'application, sont portés devant les tribunaux nationaux.

#### *Article 41*

La Cour est seule compétente pour statuer, à titre préjudiciel, sur la validité des délibérations de la Haute Autorité et du Conseil, dans le cas où un litige porté devant un tribunal national mettrait en cause cette validité.

#### *Article 42*

La Cour est compétente pour statuer en vertu d'une clause compromissoire contenue dans un contrat de droit public ou de droit privé passé par la Communauté ou pour son compte.

#### *Article 43*

La Cour est compétente pour statuer dans tout autre cas prévu par une disposition additionnelle du présent Traité.

The petition must be submitted within one month from the publication of such act of the Assembly or of the notification of such act of the Council to the member States or to the High Authority.

Such an appeal may be based only on the grounds of lack of legal competence or substantial procedural violations.

*Article 39*

Appeals to the Court shall not have the effect of suspending the execution of a decision or a recommendation.

However, if in its judgment circumstances demand, the Court may order the suspension of the execution of the decision or recommendation in question.

It may prescribe any other necessary provisional measures.

*Article 40*

Subject to the provisions of the first paragraph of Article 34, the Court shall have jurisdiction to assess damages against the Community, at the request of the injured party, in cases where injury results from a fault involved in an official act of the Community in execution of the present Treaty.

It shall also have jurisdiction to assess damages against any official or employee of the Community, in cases where injury results from a personal fault of such official or employee in the performance of his duties. If the injured party is unable to recover such damages from such official or employee, the Court may assess an equitable indemnity against the Community.

All other litigation between the Community and third parties, other than that relating to the application of the provisions of the present Treaty and implementing regulations, shall be brought before the national tribunals.

*Article 41*

When the validity of acts of the High Authority or the Council is contested in litigation before a national tribunal, such issue shall be certified to the Court, which shall have exclusive jurisdiction to rule thereon.

*Article 42*

The Court shall have such jurisdiction as may be provided by any clause to such effect in a public or private contract to which the Community is a party or which is undertaken for its account.

*Article 43*

The Court shall have jurisdiction in any other case provided for in a supplementary provision of the Treaty.

Elle peut également statuer dans tous les cas en connexité avec l'objet du présent Traité où la législation d'un État membre lui attribue compétence.

*Article 44*

Les arrêts de la Cour ont force exécutoire sur le territoire des États membres, dans les conditions fixées à l'article 92 ci-après.

*Article 45*

Le Statut de la Cour est fixé par un Protocole<sup>1</sup> annexé au présent Traité.

TITRE TROISIÈME

DISPOSITIONS ÉCONOMIQUES ET SOCIALES

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 46*

La Haute Autorité peut, à tout moment, consulter les Gouvernements, les divers intéressés (entreprises, travailleurs, utilisateurs et négociants) et leurs associations, ainsi que tous experts.

Les entreprises, les travailleurs, les utilisateurs et négociants, et leurs associations ont qualité pour présenter à la Haute Autorité toutes suggestions ou observations sur les questions les concernant.

Pour orienter, en fonction des missions imparties à la Communauté, l'action de tous les intéressés, et pour déterminer son action propre, dans les conditions prévues au présent Traité, la Haute Autorité doit, en recourant aux consultations ci-dessus :

1<sup>o</sup> effectuer une étude permanente de l'évolution des marchés et des tendances des prix ;

2<sup>o</sup> établir périodiquement des programmes prévisionnels de caractère indicatif portant sur la production, la consommation, l'exportation et l'importation ;

3<sup>o</sup> définir périodiquement des objectifs généraux concernant la modernisation, l'orientation à long terme des fabrications et l'expansion des capacités de production ;

4<sup>o</sup> participer, à la demande des gouvernements intéressés, à l'étude des possibilités de réemploi, dans les industries existantes ou par la création d'activités

<sup>1</sup> Voir p. 246 de ce volume.



It may also exercise jurisdiction in any case relating to the objects of the present Treaty, where the laws of a member State grant such jurisdiction to it.

*Article 44*

The judgments of the Court shall be executory on the territory of the member States under the terms of Article 92 below.

*Article 45*

The Code of the Court shall be contained in a Protocol<sup>1</sup> annexed to the present Treaty.

T I T L E   T H R E E

E C O N O M I C   A N D   S O C I A L   P R O V I S I O N S

C H A P T E R   I

G E N E R A L   P R O V I S I O N S

*Article 46*

The High Authority may at any time consult the governments, the various interested parties (enterprises, workers, consumers and dealers) and their associations, as well as any experts.

Enterprises, workers, consumers and dealers, and their associations, may present any suggestions or observations to the High Authority on questions which concern them.

In order to provide guidance for the action of all of the interested parties in the achievement of the purposes assigned to the Community, and to determine its own action within the framework of the present Treaty, the High Authority shall, by means of the consultations mentioned above :

- (1) carry on a permanent study of markets and price tendencies ;
- (2) periodically draw up non-compulsory program forecasts dealing with production, consumption, exports and imports ;
- (3) periodically work out general programs with respect to modernization, the long-term orientation of manufacturing and the expansion of productive capacity ;
- (4) at the request of the interested governments, participate in the study of the possibilities of reemployment, either in existing industries or through the creation

<sup>1</sup> See. p. 247 of this volume.

nouvelles, de la main-d'œuvre rendue disponible par l'évolution du marché ou les transformations techniques ;

5° rassembler les informations nécessaires à l'appréciation des possibilités de relèvement des conditions de vie et de travail de la main-d'œuvre des industries dont elle a la charge et des risques qui menacent ces conditions de vie.

Elle publie les objectifs généraux et les programmes, après les avoir soumis au Comité Consultatif.

Elle peut rendre publiques les études et informations mentionnées ci-dessus.

#### *Article 47*

La Haute Autorité peut recueillir les informations nécessaires à l'accomplissement de sa mission. Elle peut faire procéder aux vérifications nécessaires.

La Haute Autorité est tenue de ne pas divulguer les informations qui, par leur nature, sont couvertes par le secret professionnel et notamment les renseignements relatifs aux entreprises et concernant leurs relations commerciales ou les éléments de leur prix de revient. Sous cette réserve, elle doit publier les données qui sont susceptibles d'être utiles aux gouvernements ou à tous autres intéressés.

La Haute Autorité peut prononcer, à l'encontre des entreprises qui se soustraient aux obligations résultant pour elles des décisions prises en application des dispositions du présent article ou qui fourniraient sciemment des informations fausses, des amendes, dont le montant maximum sera de 1 p. 100 du chiffre d'affaires annuel, et des astreintes dont le montant maximum sera de 5 p. 100 du chiffre d'affaires journalier moyen par jour de retard.

Toute violation par la Haute Autorité du secret professionnel ayant causé un dommage à une entreprise pourra faire l'objet d'une action en indemnité devant la Cour, dans les conditions prévues à l'article 40.

#### *Article 48*

Le droit des entreprises de constituer des associations n'est pas affecté par le présent Traité. L'adhésion à ces associations doit être libre. Elles peuvent exercer toute activité qui n'est pas contraire aux dispositions du présent Traité ou aux décisions ou recommandations de la Haute Autorité.

Dans les cas où le présent Traité prescrit la consultation du Comité Consultatif, toute association est en droit de soumettre à la Haute Autorité, dans les délais fixés par celle-ci, les observations de ses membres sur l'action envisagée.

Pour obtenir les informations qui lui sont nécessaires, ou pour faciliter l'exécution des missions qui lui sont confiées, la Haute Autorité recourt normalement aux associations de producteurs, à la condition, soit qu'elles assurent aux représentants qualifiés des travailleurs et des utilisateurs une participation à leurs or-

of new activities, of workers set at liberty by the evolution of the market or by technical transformations ;

(5) gather all information necessary to the appraisal of the possibilities of improving the living and working conditions of the labor force in the industries under its jurisdiction, and of the risks which menace such living conditions.

It shall publish the general objectives and programs after having submitted them to the Consultative Committee.

It may make public the studies and information mentioned above.

#### *Article 47*

The High Authority may gather such information as may be necessary to the accomplishment of its mission. It may have the necessary verifications carried out.

The High Authority shall not divulge information which by its nature is considered a professional secret, and in particular information pertaining to the commercial relations or the breakdown of the costs of production of enterprises. With this reservation, it shall publish such data as may be useful to governments or to any other interested parties.

The High Authority may impose fines and daily penalty payments upon those enterprises which evade their obligations resulting from decisions made in application of the provisions of the present article, or which knowingly furnish false information. The maximum amount of such fines shall be one percent of the annual turnover and the maximum amount of such penalty payments shall be five percent of the average daily turnover for each day the violation continues.

Any violation by the High Authority of professional secrecy which has caused damage to an enterprise may be the subject of a suit for damages before the Court under the conditions provided for in Article 40.

#### *Article 48*

The right of enterprises to form associations is not affected by the present Treaty. Membership in such associations must be voluntary. The associations may engage in any activity which is not contrary to the provisions of the present Treaty or to the decisions or recommendations of the High Authority.

In cases where the present Treaty requires the consultation of the Consultative Committee, any association has the right to submit to the High Authority, within the time limits fixed by the latter, the observations of its members on the action envisaged.

The High Authority will normally call upon producers' associations to obtain information which it requires or to facilitate the fulfillment of its tasks, provided that the associations in question either permit the qualified representatives of the workers and consumers to participate in the leadership of these associations or in

ganes directeurs ou à des comités consultatifs établis auprès d'elles, soit qu'elles fassent par tout autre moyen, dans leur organisation, une place satisfaisante à l'expression des intérêts des travailleurs et des utilisateurs.

Les associations visées à l'alinéa précédent sont tenues de fournir à la Haute Autorité les informations que celle-ci estime nécessaires sur leur activité. Les observations visées au deuxième alinéa du présent article et les informations fournies au titre du quatrième alinéa sont également communiquées par les associations au gouvernement intéressé.

## CHAPITRE II

### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

#### *Article 49*

La Haute Autorité est habilitée à se procurer les fonds nécessaires à l'accomplissement de sa mission :

- en établissant des prélèvements sur la production de charbon et d'acier ;
- en contractant des emprunts.

Elle peut recevoir à titre gratuit.

#### *Article 50*

1. Les prélèvements sont destinés à couvrir :

- les dépenses administratives prévues à l'article 78 ;
- l'aide non remboursable prévue à l'article 56, relatif à la réadaptation ;

— en ce qui concerne les facilités de financement prévues aux articles 54 et 56 et après appel au fonds de réserve, la fraction du service des emprunts de la Haute Autorité éventuellement non couverte par le service de ses prêts, ainsi que le jeu éventuel de sa garantie aux emprunts souscrits directement par les entreprises ;

— les dépenses consacrées à l'encouragement de la recherche technique et économique dans les conditions prévues au paragraphe 2 de l'article 55.

2. Les prélèvements sont assis annuellement sur les différents produits en fonction de leur valeur moyenne sans que le taux en puisse excéder 1 p. 100, sauf autorisation préalable du Conseil prise à la majorité des deux tiers. Les conditions d'assiette et de perception sont fixées, en évitant dans toute la mesure possible les taxations cumulatives, par une décision générale de la Haute Autorité prise après consultation du Conseil.

consultative committees affiliated to them, or in any other way give a satisfactory place in their organization to the expression of the workers' and consumers' interests.

The associations referred to in the preceding paragraph shall be obliged to furnish the High Authority with such information on their activity as the High Authority may deem necessary. The observations mentioned in the second paragraph of the present article and the information furnished under the fourth paragraph shall also be forwarded by the associations to the government concerned.

## CHAPTER II

### FINANCIAL PROVISIONS

#### *Article 49*

The High Authority is empowered to procure the funds necessary to the accomplishment of its mission :

- by placing levies on the production of coal and steel ;
- by borrowing.

It may also receive grants.

#### *Article 50*

1. The levies are intended to cover :

- the administrative expenses provided for in Article 78 ;
- the non-reimbursable assistance provided for in Article 56, concerning readaptation ;
- as concerns the financial facilities provided for in Articles 54 and 56, and after recourse to the reserve fund, any portion of the servicing charges on the High Authority's obligations which cannot be covered by receipts from the servicing of loans granted by the High Authority, as well as payments which might be required by virtue of the operation of the Authority's guarantee on loans obtained directly by the enterprises ;
- expenditures to encourage technical and economic research as provided for in section 2 of Article 55.

2. The levies are assessed annually on the various products according to their average value ; the rate of levy may not exceed one percent unless previously authorized by a two-thirds majority of the Council. The method of assessment and collection shall be fixed by a general decision of the High Authority taken after consulting the Council ; to the extent possible, cumulative taxation shall be avoided.

3. La Haute Autorité peut prononcer, à l'encontre des entreprises qui ne respecteraient pas les décisions prises par elle en application du présent article, des majorations de 5 p. 100 au maximum par trimestre de retard.

#### *Article 51*

1. Les fonds d'emprunts ne peuvent être utilisés par la Haute Autorité que pour consentir des prêts.

L'émission des emprunts de la Haute Autorité sur les marchés des États membres est soumise aux réglementations en vigueur sur ces marchés.

Au cas où la Haute Autorité estime nécessaire la garantie d'États membres pour contracter certains emprunts, elle saisit, après consultation du Conseil, le ou les gouvernements intéressés ; aucun État n'est tenu de donner sa garantie.

2. La Haute Autorité peut, dans les conditions prévues à l'article 54, garantir des emprunts consentis directement aux entreprises par des tiers.

3. La Haute Autorité peut aménager ses conditions de prêt ou de garantie en vue de constituer un fonds de réserve destiné exclusivement à réduire le montant éventuel des prélèvements prévus à l'article 50, § 1, alinéa 3, sans que les sommes ainsi accumulées puissent être utilisées à des prêts à des entreprises, sous quelque forme que ce soit.

4. La Haute Autorité n'exerce pas elle-même les activités de caractère bancaire correspondant à ses missions financières.

#### *Article 52*

Les États membres prennent toutes dispositions utiles pour assurer, à l'intérieur des territoires visés à l'alinéa 1 de l'article 79, et dans le cadre des modalités adoptées pour les règlements commerciaux, le transfert des fonds provenant des prélèvements, des sanctions pécuniaires et astreintes et du fonds de réserve, dans la mesure nécessaire à leur utilisation pour les objets auxquels ils sont destinés par le présent Traité.

Les modalités des transferts, tant entre les États membres qu'à destination des pays tiers, résultant des autres opérations financières effectuées par la Haute Autorité ou sous sa garantie, feront l'objet d'accords passés par la Haute Autorité avec les États membres intéressés ou les organismes compétents sans qu'aucun État membre qui applique une réglementation des changes soit tenu d'assurer des transferts pour lesquels il n'a pas pris d'engagements explicites.

#### *Article 53*

Sans préjudice des dispositions de l'article 58 et du chapitre V du titre III, la Haute Autorité peut :

a) après consultation du Comité Consultatif et du Conseil, autoriser l'institution, dans les conditions qu'elle détermine, et sous son contrôle, de tous mécanis-

3. The High Authority may impose increases of not more than 5 percent per quarter-year of delay in payment upon enterprises which do not obey the decisions which it may issue in application of the present article.

*Article 51*

1. The funds obtained by borrowing may be used by the High Authority only to grant loans.

The issuance of the obligations of the High Authority on the markets of member States shall be subject to the regulations in effect on these markets.

In case the High Authority shall deem the guarantee of member governments necessary in order to contract loans, it shall approach the interested government or governments after consulting the Council. No government shall be required to give its guarantee.

2. In accordance with the terms of Article 54, the High Authority may guarantee loans granted directly to enterprises by third parties.

3. The High Authority may adjust its terms for loans or guarantees in order to build up a reserve fund, for the sole purpose of reducing the size of the levy provided for in the third sub-paragraph of section 1 of Article 50; the sums thus accumulated may not be used in any manner to grant loans to enterprises.

4. The High Authority itself shall not perform the operations of a banking nature which may be required to carry out its financial missions.

*Article 52*

The member States shall take all necessary measures to assure the free transfer within the territories mentioned in the first paragraph of Article 79, and through the channels employed for commercial payments, of funds derived from levies, from pecuniary sanctions of all kinds, and from the reserve fund, to the extent necessary to their use for the purposes set forth in the present Treaty.

The methods of transfer among member States, as well as to third countries, of funds resulting from the other financial operations effected by the High Authority or under its guarantee shall be the subject of agreements concluded by the High Authority with the interested governments or the competent bodies; no member State which applies exchange controls shall be obliged to assure any such transfers to which it has not explicitly agreed.

*Article 53*

Without prejudice to the provisions of Article 58 and of Chapter V of Title Three, the High Authority may :

(a) after consulting the Consultative Committee and the Council, authorize the institution, under conditions which it shall determine and under its control,

mes financiers communs à plusieurs entreprises, qu'elle reconnaît nécessaires à l'exécution des missions définies à l'article 3 et compatibles avec les dispositions du présent Traité, en particulier de l'article 65 ;

b) sur avis conforme du Conseil statuant à l'unanimité, instituer elle-même tous mécanismes financiers répondant aux mêmes fins.

Les mécanismes de même ordre institués ou maintenus par les États membres sont notifiés à la Haute Autorité qui, après consultation du Comité Consultatif et du Conseil, adresse aux États intéressés les recommandations nécessaires, au cas où de tels mécanismes sont en tout ou partie contraires à l'application du présent Traité.

### CHAPITRE III

#### INVESTISSEMENTS ET AIDES FINANCIÈRES

##### *Article 54*

La Haute Autorité peut faciliter la réalisation des programmes d'investissements en consentant des prêts aux entreprises ou en donnant sa garantie aux autres emprunts qu'elles contractent.

Sur avis conforme du Conseil statuant à l'unanimité, la Haute Autorité peut concourir par les mêmes moyens au financement de travaux et d'installations qui contribuent directement et à titre principal à accroître la production, abaisser les prix de revient ou faciliter l'écoulement de produits soumis à sa juridiction.

Pour favoriser un développement coordonné des investissements, la Haute Autorité peut obtenir, conformément aux dispositions de l'article 47, communication préalable des programmes individuels, soit par une demande spéciale adressée à l'entreprise intéressée, soit par une décision définissant la nature et l'importance des programmes qui doivent être communiqués.

Elle peut, après avoir donné aux intéressés toutes facilités pour présenter leurs observations, formuler un avis motivé sur ces programmes dans le cadre des objectifs généraux prévus à l'article 46. Sur demande de l'entreprise intéressée, elle est tenue de formuler un tel avis. La Haute Autorité notifie l'avis à l'entreprise intéressée et le porte à la connaissance de son gouvernement. La liste des avis est publiée.

Si la Haute Autorité reconnaît que le financement d'un programme ou l'exploitation des installations qu'il comporte impliqueraient des subventions, aides, protections ou discriminations contraires au présent Traité, l'avis défavorable pris par ces motifs vaut décision au sens de l'article 14 et entraîne interdiction pour l'entreprise intéressée de recourir, pour la réalisation de ce programme, à d'autres ressources que ses fonds propres.



of any financial mechanisms common to several enterprises which are deemed necessary for the accomplishment of the missions defined in Article 3 and compatible with the provisions of the present Treaty and particularly of Article 65 ;

(b) with the concurrence of the Council acting by unanimous vote, institute itself any financial mechanism satisfying the same purpose as referred to above.

Mechanisms of the same nature instituted or maintained by the member States shall be reported to the High Authority which, after consulting the Consultative Committee and the Council, shall address to the interested States the necessary recommendations, in case such mechanisms should be wholly or partly contrary to the application of the present Treaty.

### CHAPTER III

#### INVESTMENTS AND FINANCIAL ASSISTANCE

##### *Article 54*

The High Authority may facilitate the carrying out of investment programs by granting loans to enterprises or by giving its guarantee to loans which they may obtain elsewhere.

With the concurrence of the Council acting by unanimous vote, the High Authority may assist by the same means in financing works and installations which contribute directly and principally to increase production, lower production costs or facilitate marketing of products subject to its jurisdiction.

In order to encourage a coordinated development of investments, the High Authority may, in accordance with the provisions of Article 47, require enterprises to submit individual programs in advance, either by a special demand addressed to the enterprise concerned or by a decision defining the nature and the size of the programs which must be submitted.

Within the framework of the general programs described in Article 46, the High Authority may, after having given the interested parties an opportunity to present their views, issue an opinion on such programs, accompanied by a justification. It is obliged to issue such an opinion when so requested by an enterprise. The High Authority shall notify the enterprise of its opinion and shall bring it to the attention of the government concerned. The list of opinions shall be made public.

If the High Authority finds that the financing of a program or the operation of the installations which it entails would require subsidies, assistance, protection or discrimination contrary to the present Treaty, the unfavorable opinion taken by virtue of this justification shall have the force of a decision as defined in Article 14, and shall have the effect of prohibiting the enterprise concerned from resort to resources other than its own funds to put such program into effect.

La Haute Autorité peut prononcer, à l'encontre des entreprises qui passeraient outre à l'interdiction prévue à l'alinéa précédent, des amendes dont le montant maximum sera égal aux sommes indûment consacrées à la réalisation du programme en cause.

*Article 55*

1. La Haute Autorité doit encourager la recherche technique et économique intéressant la production et le développement de la consommation du charbon et de l'acier, ainsi que la sécurité du travail dans ces industries. Elle organise, à cet effet, tous contacts appropriés entre les organismes de recherche existants.

2. Après consultation du Comité Consultatif, la Haute Autorité peut susciter et faciliter le développement de ces recherches :

a) soit en provoquant un financement en commun par les entreprises intéressées ;

b) soit en y consacrant des fonds reçus à titre gratuit ;

c) soit, après avis conforme du Conseil, en y affectant des fonds provenant des prélèvements prévus à l'article 50, sans, toutefois, que le plafond défini au paragraphe 2 dudit article puisse être dépassé.

Les résultats des recherches financées, dans les conditions prévues en *b* et *c*, sont mis à la disposition de l'ensemble des intéressés dans la Communauté.

3. La Haute Autorité émet tous avis utiles à la diffusion des améliorations techniques, notamment en ce qui concerne les échanges de brevets et la délivrance des licences d'exploitation.

*Article 56*

Si l'introduction, dans le cadre des objectifs généraux de la Haute Autorité, de procédés techniques ou d'équipements nouveaux a pour conséquence une réduction d'une importance exceptionnelle des besoins de main-d'œuvre des industries du charbon ou de l'acier entraînant dans une ou plusieurs régions des difficultés particulières dans le réemploi de la main-d'œuvre rendue disponible, la Haute Autorité, sur la demande des gouvernements intéressés :

a) prend l'avis du Comité Consultatif ;

b) peut faciliter, suivant les modalités prévues à l'article 54, soit dans les industries relevant de sa juridiction, soit sur avis conforme du Conseil, dans toute autre industrie, le financement des programmes, approuvés par elle, de création d'activités nouvelles économiquement saines et susceptibles d'assurer le réemploi productif de la main-d'œuvre rendue disponible ;

c) consent une aide non remboursable pour contribuer :

— aux versements d'indemnités permettant à la main-d'œuvre d'attendre d'être remplacée ;

The High Authority may impose fines not exceeding the sums unduly devoted to realization of the program in question on enterprises which violate the provisions of the above paragraph.

*Article 55*

1. The High Authority shall encourage technical and economic research concerning the production and the development of consumption of coal and steel, as well as labor safety in these industries. To this end, it shall establish all appropriate contracts among existing research organizations.

2. After consultation with the Consultative Committee, the High Authority may initiate and facilitate the development of such research work :

(a) by encouraging joint financing by the interested enterprises ; or

(b) by earmaking for that purpose any grants it may receive ; or

(c) with the concurrence of the Council by earmarking for that purpose funds derived from the levies provided for in Article 50, without, however, going beyond the ceiling defined in section 2 of that article.

The results of the research financed under the conditions set forth in subparagraphs (b) and (c) above shall be placed at the disposal of all interested parties in the Community.

3. The High Authority shall make all useful suggestions for the dissemination of technical improvements, particularly with regard to the exchange of patents and the granting of licenses.

*Article 56*

If the introduction of technical processes or new equipment within the framework of the general programs of the High Authority, should lead to an exceptional reduction in labor requirements in the coal or steel industries, creating special difficulties in one or more areas for the re-employment of the workers released, the High Authority, on the request of the interested governments :

(a) will consult the Consultative Committee ;

(b) may facilitate, in accordance with the methods provided for in Article 54, the financing of such programs as it may approve for the creation, either in the industries subject to its jurisdiction or, with the concurrence of the Council, in any other industry, of new and economically sound activities capable of assuring productive employment to the workers thus released ;

(c) will grant non-reimbursable assistance to contribute to :

— the payment of indemnities to tide the workers over until they can obtain new employment ;

- à l'attribution aux travailleurs d'allocations pour frais de réinstallation ;
- au financement de la rééducation professionnelle des travailleurs amenés à changer d'emploi.

La Haute Autorité subordonne l'octroi d'une aide non remboursable au versement par l'État intéressé d'une contribution spéciale au moins équivalente au montant de cette aide, sauf dérogation autorisée par le Conseil statuant à la majorité des deux tiers.

#### CHAPITRE IV

#### PRODUCTION

##### *Article 57*

Dans le domaine de la production, la Haute Autorité recourt de préférence aux modes d'action indirects qui sont à sa disposition, tels que :

- la coopération avec les gouvernements pour régulariser ou influencer la consommation générale, en particulier celle des services publics ;
- les interventions en matière de prix et de politique commerciale prévues par le présent Traité.

##### *Article 58*

1. En cas de réduction de la demande, si la Haute Autorité estime que la Communauté se trouve en présence d'une période de crise manifeste et que les moyens d'action prévus à l'article 57 ne permettent pas d'y faire face, elle doit, après consultation du Comité Consultatif et sur avis conforme du Conseil, instaurer un régime de quotas de production accompagné, en tant que de besoin, des mesures prévues à l'article 74.

A défaut d'initiative de la Haute Autorité, l'un des États membres peut saisir le Conseil qui, statuant à l'unanimité, peut prescrire à la Haute Autorité l'instauration d'un régime de quotas.

2. La Haute Autorité, sur la base d'études faites en liaison avec les entreprises et les associations d'entreprises, établit les quotas sur une base équitable, compte tenu des principes définis aux articles 2, 3 et 4. Elle peut, notamment, régler le taux de marche des entreprises par des prélèvements appropriés sur les tonnages dépassant un niveau de référence défini par une décision générale.

Les sommes ainsi obtenues sont affectées au soutien des entreprises dont le rythme de production est ralenti au-dessous de la mesure envisagée, en vue, notamment, d'assurer autant que possible le maintien de l'emploi dans ces entreprises.

3. Le régime des quotas prend fin sur proposition adressée au Conseil par la Haute Autorité, après consultation du Comité Consultatif, ou par le gouvernement d'un des États membres, sauf décision contraire du Conseil à l'unanimité si la

- the granting of allowances to the workers for reinstallation expenses ;
- the financing of technical retraining for workers who are led to change their employment.

The High Authority shall condition the granting of non-reimbursable assistance on the payment by the interested State of a special contribution at least equal to such assistance, unless a two-thirds majority of the Council authorizes an exception to this rule.

#### CHAPTER IV

#### PRODUCTION

##### *Article 57*

In the field of production, the High Authority shall give preference to the indirect means of action at its disposal, such as :

- cooperation with governments to regularize or influence general consumption, particularly that of the public services ;
- intervention on prices and commercial policy as provided for in the present Treaty.

##### *Article 58*

1. In case of a decline in demand, if the High Authority deems that the Community is faced with a period of manifest crisis and that the means of action provided for in Article 57 are not sufficient to cope with that situation, it shall, after consulting the Consultative Committee and with the concurrence of the Council, establish a system of production quotas, accompanied, to the extent necessary, by the measures provided for in Article 74.

If the High Authority fails to act, one of the member States may bring the matter to the attention of the Council which, acting by unanimous vote, may require the High Authority to establish a system of quotas.

2. The High Authority, after consultation with the enterprises and their associations, shall establish quotas on an equitable basis in accordance with the principles defined in Articles 2, 3 and 4. The High Authority may in particular regulate the rate of operation of the enterprises by appropriate levies on tonnages exceeding a reference level defined by a general decision.

The sums thus obtained will be earmarked for the support of those enterprises whose production rate has dropped below the level envisaged, particularly in order to ensure as far as possible the maintenance of employment in those enterprises.

3. The system of quotas shall be terminated automatically upon a proposal to the Council by the High Authority after consulting the Consultative Committee, or by the government of one of the member States, except in the case of a contrary

proposition émane de la Haute Autorité et à la majorité simple si elle émane d'un gouvernement. La fin du régime des quotas fait l'objet d'une publication par les soins de la Haute Autorité.

4. La Haute Autorité peut prononcer, à l'encontre des entreprises qui violeraient les décisions prises par elle en application du présent article, des amendes dont le montant est égal au maximum à la valeur des productions irrégulières.

#### *Article 59*

1. Si la Haute Autorité constate, après consultation du Comité Consultatif, que la Communauté se trouve en présence d'une pénurie sérieuse de certains ou de l'ensemble des produits soumis à sa juridiction, et que les moyens d'action prévus à l'article 57 ne permettent pas d'y faire face, elle doit saisir le Conseil de cette situation et, sauf décision contraire de celui-ci statuant à l'unanimité, lui proposer les mesures nécessaires.

A défaut d'initiative de la Haute Autorité, le Conseil peut être saisi par l'un des États membres et, par une décision prise à l'unanimité, reconnaître l'existence de la situation prévue ci-dessus.

2. Le Conseil statuant à l'unanimité, décide, sur proposition de la Haute Autorité, et en consultation avec elle, d'une part, des priorités d'utilisation, et, d'autre part, de la répartition des ressources de la Communauté en charbon et en acier entre les industries soumises à sa juridiction, l'exportation et les autres consommations.

En fonction des priorités d'utilisation ainsi décidées, la Haute Autorité établit, après consultation des entreprises intéressées, les programmes de fabrication que les entreprises sont tenues d'exécuter.

3. A défaut d'une décision unanime du Conseil sur les mesures visées au paragraphe 2, la Haute Autorité procède elle-même, en fonction des consommations et des exportations et indépendamment de la localisation des productions, à la répartition des ressources de la Communauté entre les États membres.

Dans chacun des États membres, la répartition des ressources attribuées par la Haute Autorité est faite sous la responsabilité du gouvernement, sans qu'elle puisse affecter les livraisons prévues à d'autres États membres, et sous réserve de consultations avec la Haute Autorité en ce qui concerne les parts affectées à l'exportation et à la marche des industries du charbon et de l'acier.

Si la part affectée à l'exportation par un gouvernement est réduite par rapport aux bases retenues dans l'attribution totale faite à l'État membre en cause, la Haute Autorité, lors du renouvellement des opérations de répartition, redistribuera en tant que de besoin, entre les États membres les ressources ainsi dégagées pour la consommation.

Si une réduction relative dans la part affectée par un gouvernement à la marche des industries du charbon ou de l'acier a pour conséquence une réduction dans

decision of the Council; such decision must be taken by unanimous vote, if the proposal originates with the High Authority, or by simple majority if the proposal originates with a government. The termination of the quota system shall be published by the High Authority.

4. The High Authority may impose upon enterprises violating the decisions taken by it in application of the present article, fines not to exceed a sum equal to the value of the irregular production.

#### *Article 59*

1. If, after consulting the Consultative Committee, the High Authority finds that the Community is faced with a serious shortage of certain or all of the products subject to its jurisdiction, and that the means of action provided for in Article 57 do not enable it to cope with the situation, it shall bring this situation to the attention of the Council, and, unless the Council decides otherwise by unanimous vote, shall propose the necessary measures.

If the High Authority fails to take any initiative, one of the member States may bring the matter before the Council, which by unanimous decision may recognize the existence of the situation mentioned above.

2. Acting by unanimous vote, on the basis of proposals by and in consultation with the High Authority, the Council shall establish consumption priorities and determine the allocation of the coal and steel resources of the Community among the industries subject to its jurisdiction, exports, and other consumption.

On the basis of the consumption priorities thus determined, the High Authority shall, after consulting the enterprises concerned, establish manufacturing programs which the enterprises shall be required to execute.

3. If the Council fails to reach a unanimous decision on the measures referred to in Section 2, the High Authority will itself proceed to allocate the resources of the Community among the member States on the basis of consumption and exports and independently of the location of production.

The allocation of the resources assigned by the High Authority shall be carried out within each of the member States under the responsibility of the government of that State, which shall consult with the High Authority concerning the portion of such resources to be assigned to export and to the operation of the coal and steel industries.

If the quantities actually exported by a member State are less than the scheduled quantities which were included in the basis for total allocations to the State in question, the High Authority will to the extent necessary redistribute among the member States the additional availabilities for consumption thus created, whenever a new allocation is made.

If a relative reduction in the quantities directed by a government to the coal and steel industries leads to a reduction in production of one of these products in

une production de la Communauté, l'attribution des produits correspondants faite à l'État membre en cause lors du renouvellement des opérations de répartition sera réduite à concurrence de la réduction de production qui lui est imputable.

4. Dans tous les cas, la Haute Autorité a la charge de répartir entre les entreprises, sur une base équitable, les quantités attribuées aux industries de sa juridiction, sur la base d'études faites en liaison avec les entreprises et les associations d'entreprises.

5. Dans la situation prévue au paragraphe 1 du présent article, l'établissement, dans l'ensemble des États membres, de restrictions aux exportations à destination des pays tiers peut être décidé par la Haute Autorité, conformément aux dispositions de l'article 57, après consultation du Comité Consultatif et sur avis conforme du Conseil, ou, à défaut d'initiative de la Haute Autorité, par le Conseil statuant à l'unanimité sur proposition d'un gouvernement.

6. La Haute Autorité peut mettre fin au régime institué en conformité du présent article après consultation du Comité Consultatif et du Conseil. Elle ne peut passer outre à un avis défavorable du Conseil, si cet avis a été pris à l'unanimité.

A défaut d'initiative de la Haute Autorité, le Conseil statuant à l'unanimité peut mettre fin à ce régime.

7. La Haute Autorité peut prononcer à l'encontre des entreprises qui violeraient les décisions prises en application du présent article des amendes dont le montant ne peut excéder le double de la valeur des fabrications ou des livraisons prescrites et non exécutées ou détournées de leur emploi régulier.

## CHAPITRE V

### PRIX

#### *Article 60*

1. Sont interdites en matière de prix les pratiques contraires aux articles 2, 3 et 4 et notamment :

— les pratiques déloyales de concurrence, en particulier les baisses de prix purement temporaires ou purement locales tendant, à l'intérieur du marché commun, à l'acquisition d'une position de monopole ;

— les pratiques discriminatoires comportant, dans le marché commun, l'application par un vendeur de conditions inégales à des transactions comparables, notamment suivant la nationalité des acheteurs.

La Haute Autorité pourra définir, par décisions prises après consultation du Comité Consultatif et du Conseil, les pratiques visées par cette interdiction.

2. Aux fins énoncées ci-dessus :

a) les barèmes des prix et conditions de vente appliqués sur le marché commun par les entreprises doivent être rendus publics, dans la mesure et dans les formes



the Community, the allocation of that product to the member State in question at the time of a new allocation shall be reduced to the same extent as the reduction in production for which it is responsible.

4. In all cases, the High Authority, acting on the basis of studies undertaken in consultation with the enterprises and their associations, shall be responsible for allocating equitably among enterprises the quantities earmarked for the industries under its jurisdiction.

5. In the situation described in Section 1 of the present article, the High Authority may, after consulting the Consultative Committee and with the concurrence of the Council, decide on the establishment in all member States of restrictions on exports to third countries in conformity with the provisions of Article 57 ; in the absence of any initiative on the part of the High Authority, the Council may take such a decision by unanimous vote upon the proposal of a government.

6. The High Authority may terminate the system set up in conformity with the present Article after consultation with the Consultative Committee and the Council. It may not override a unanimous vote of the Council opposing such termination.

If the High Authority fails to take any initiative, the Council may, by unanimous vote, terminate the system of allocation.

7. The High Authority may impose upon enterprises which violate the decisions taken in application of the present article, fines not to exceed in amount twice the value of the manufactures or deliveries prescribed and not executed or diverted from their proper use.

## CHAPTER V

### PRICES

#### *Article 60*

1. Pricing practices contrary to the provisions of Articles 2, 3 and 4 are prohibited, particularly :

— unfair competitive practices, in particular purely temporary or purely local price reductions whose purpose is to acquire a monopoly position within the common market ;

— discriminatory practices involving the application by a seller within the single market of unequal conditions to comparable transactions, especially according to the nationality of the buyer.

After consultation with the Consultative Committee and the Council, the High Authority may define the practices covered by this prohibition.

2. For the above purposes :

(a) the price scales and conditions of sales to be applied by enterprises within the single market shall be made public to the extent and in the form prescribed by

prescrites par la Haute Autorité, après consultation du Comité Consultatif ; si la Haute Autorité reconnaît que le choix, par une entreprise, du point sur la base duquel elle établit son barème présente un caractère anormal et permet notamment d'é luder les dispositions du *b* ci-dessous, elle adresse à cette entreprise les recommandations appropriées ;

*b*) les modes de cotation appliqués ne doivent pas avoir pour effet d'introduire dans les prix pratiqués par une entreprise sur le marché commun, ramenés à leur équivalent au départ du point choisi pour l'établissement de son barème :

— des majorations par rapport au prix prévu par ledit barème pour une transaction comparable ;

— ou des rabais sur ce prix dont le montant excède :

— soit la mesure permettant d'aligner l'offre faite sur le barème, établi sur la base d'un autre point, qui procure à l'acheteur les conditions les plus avantageuses au lieu de livraison ;

— soit les limites fixées pour chaque catégorie de produits, en tenant compte éventuellement de leur origine et de leur destination, par décisions de la Haute Autorité prises après avis du Comité Consultatif.

Ces décisions interviennent quand leur nécessité apparaît, pour éviter des perturbations dans l'ensemble ou dans une partie du marché commun, ou des déséquilibres qui résulteraient d'une divergence entre les modes de cotation utilisés pour un produit et pour les matières qui entrent dans sa fabrication.

Elles ne font pas obstacle à ce que les entreprises alignent leurs offres sur les conditions offertes par des entreprises extérieures à la Communauté, à condition que ces transactions soient notifiées à la Haute Autorité qui peut, en cas d'abus, limiter ou supprimer, à l'égard des entreprises en cause, le bénéfice de cette dérogation.

#### Article 61

Sur la base d'études faites en liaison avec les entreprises et les associations d'entreprises, conformément aux dispositions de l'article 46, alinéa 1, et de l'article 48, alinéa 3, et après consultation du Comité Consultatif et du Conseil, tant sur l'opportunité de ces mesures que sur le niveau de prix qu'elles déterminent, la Haute Autorité peut fixer, pour un ou plusieurs produits soumis à sa juridiction :

*a*) des prix maxima à l'intérieur du marché commun, si elle reconnaît qu'une telle décision est nécessaire pour atteindre les objectifs définis à l'article 3, notamment en son alinéa *c* ;

*b*) des prix minima à l'intérieur du marché commun, si elle reconnaît l'existence ou l'imminence d'une crise manifeste et la nécessité d'une telle décision pour atteindre les objectifs définis à l'article 3 ;

the High Authority after consultation with the Consultative Committee ; if the High Authority deems that an enterprise has chosen an abnormal base point for its price quotations, in particular one which makes it possible to evade the provisions of subparagraph (b) below, it will make the appropriate recommendations to that enterprise.

(b) the prices charged by an enterprise within the common market, calculated on the base of the point chosen for the enterprise's price scale must not as a result of the methods of quotation :

— be higher than the price indicated by the price scale in question for a comparable transaction ; or

— be less than this price by a margin greater than :

— either the margin which would make it possible to align the offer in question on that price scale, set up on the basis of another point, which procures for the buyer the lowest price at the place of delivery ;

— or a limit fixed by the High Authority for each category of products, after consultation with the Consultative Committee, taking into account the origin and destination of such products.

These decisions shall be taken when they appear necessary to avoid disturbances in all or any part of the common market, or disequilibria which would result from a divergence between the methods of price quotation used for a product and for the materials which enter into its manufacture.

These decisions shall not prevent enterprises from aligning their quotations on the prices offered by enterprises outside the Community, provided that such transactions are reported to the High Authority ; the latter may, in case of abuse, limit or eliminate the right of the enterprises in question to benefit from this exception.

#### Article 61

On the basis of studies undertaken in cooperation with the enterprises and their associations in accordance with the provisions of the first paragraph of Article 46 and the third paragraph of Article 48, and after consultation with the Consultative Committee and the Council as to the advisability of these measures as well as concerning the price level which they determine, the High Authority may fix for one or more products subject to its jurisdiction :

(a) maximum prices within the common market, if it deems that such a decision is necessary to attain the objectives defined in Article 3 and particularly in paragraph (c) thereof ;

(b) minimum prices within the common market, if it deems that a manifest crisis exists or is imminent and that such a decision is necessary to attain the objectives defined in Article 3 ;

c) après consultation des associations des entreprises intéressées ou de ces entreprises elles-mêmes, et suivant des modalités adaptées à la nature des marchés extérieurs, des prix minima ou maxima à l'exportation, si une telle action est susceptible d'un contrôle efficace et apparaît nécessaire, tant en raison des dangers résultant pour les entreprises de la situation du marché que pour faire prévaloir dans les relations économiques internationales l'objectif défini à l'article 3, alinéa *f*, et sans préjudice, en cas de fixation de prix minima, de l'application des dispositions prévues à l'article 60, § 2, dernier alinéa.

Dans la fixation des prix, la Haute Autorité doit tenir compte de la nécessité d'assurer la capacité concurrentielle tant des industries du charbon ou de l'acier que des industries utilisatrices, suivant les principes définis à l'article 3, alinéa *c*.

A défaut d'initiative de la Haute Autorité, dans les circonstances prévues ci-dessus, le gouvernement d'un des États membres peut saisir le Conseil qui, par décision prise à l'unanimité, peut inviter la Haute Autorité à fixer de tels maxima ou minima.

#### *Article 62*

Lorsque la Haute Autorité estime qu'une telle action est la plus appropriée pour éviter que le prix du charbon ne s'établisse au niveau du coût de production des mines les plus coûteuses à exploiter dont le maintien en service est reconnu temporairement nécessaire à l'accomplissement des missions définies à l'article 3, la Haute Autorité peut, après avis du Comité Consultatif, autoriser des compensations :

— entre entreprises d'un même bassin auxquelles s'appliquent les mêmes barèmes ;

— après consultation du Conseil, entre entreprises situées dans des bassins différents.

Lesdites compensations peuvent, en outre, être instituées dans les conditions prévues à l'article 53.

#### *Article 63*

1. Si la Haute Autorité constate que des discriminations sont systématiquement exercées par des acheteurs, notamment en vertu de clauses régissant les marchés passés par des organismes dépendant des pouvoirs publics, elle adresse aux gouvernements intéressés les recommandations nécessaires.

2. Dans la mesure où elle l'estime nécessaire, la Haute Autorité peut décider que :

a) les entreprises devront établir leurs conditions de vente de telle sorte que leurs acheteurs et leurs commissionnaires s'obligent à se conformer aux règles posées par la Haute Autorité en application des dispositions du présent chapitre ;

(c) after consultation with the enterprises concerned or their associations, and according to methods adapted to the nature of the export markets, minimum or maximum export prices, if such action can be effectively supervised and appears necessary either because of dangers to the enterprises on account of the situation of the market or to pursue in international economic relations the objective defined in Article 3 paragraph (f), without prejudice, in the case of minimum prices, to the application of the measures provided for in the last paragraph of section 2 of Article 60.

In fixing price limits the High Authority shall take into account the need to assure the ability to compete both of the coal and steel industries and of the consuming industries, in accordance with the principles defined in Article 3, paragraph (c).

If the High Authority should fail to act under the circumstances described above, the government of one of the member States may refer the matter to the Council ; the latter may, by unanimous decision, invite the High Authority to fix such maximum or minimum prices.

#### *Article 62*

If the High Authority should deem that such an action would be the most appropriate one in order to prevent the price of coal from being established at the level of the production costs of the most costly mine whose production is temporarily required to assure accomplishment of the missions defined in Article 3, the High Authority may, after consulting the Consultative Committee, authorize compensations :

- among enterprises of the same basin to which the same price scales are applicable ;
- after consulting the Council, among enterprises situated in different basins.

Such compensations may, in addition, be undertaken under the terms of Article 53.

#### *Article 63*

1. If the High Authority finds that discrimination is being systematically practised by buyers, particularly as concerns orders placed by government subsidiaries, it shall make the necessary recommendations to the governments concerned.

2. To the extent that it finds necessary, the High Authority may decide that :

(a) enterprises shall establish their conditions of sale in such a way that their customers or their agents shall be obliged to conform to the rules established by the High Authority in application of the provisions of this Chapter ;

b) les entreprises seront rendues responsables des infractions aux obligations ainsi contractées commises par leurs agents directs ou les commissionnaires traitant pour le compte desdites entreprises.

Elle pourra, en cas d'infraction commise par un acheteur aux obligations ainsi contractées, limiter, dans une mesure qui pourra, en cas de récidive, comporter une interdiction temporaire, le droit des entreprises de la Communauté de traiter avec ledit acheteur. Dans ce cas, et sans préjudice des dispositions de l'article 33, un recours sera ouvert à l'acheteur devant la Cour.

3. En outre la Haute Autorité est habilitée à adresser aux États membres intéressés toutes recommandations appropriées en vue d'assurer le respect des règles posées en application des dispositions de l'article 60, § 1, par toute entreprise ou organisme exerçant une activité de distribution dans le domaine du charbon ou de l'acier.

#### *Article 64*

La Haute Autorité peut prononcer à l'encontre des entreprises qui violeraient les dispositions du présent chapitre ou les décisions prises pour son application des amendes à concurrence du double de la valeur des ventes irrégulières. En cas de récidive, le maximum ci-dessus est doublé.

### CHAPITRE VI

#### ENTENTES ET CONCENTRATIONS

#### *Article 65*

1. Sont interdits tous accords entre entreprises, toutes décisions d'associations d'entreprises et toutes pratiques concertées qui tendraient, sur le marché commun, directement ou indirectement, à empêcher, restreindre ou fausser le jeu normal de la concurrence et en particulier :

a) à fixer ou déterminer les prix ;

b) à restreindre ou à contrôler la production, le développement technique ou les investissements ;

c) à répartir les marchés, produits, clients ou sources d'approvisionnement.

2. Toutefois, la Haute Autorité autorise, pour des produits déterminés, des accords de spécialisation ou des accords d'achat ou de vente en commun, si elle reconnaît :

a) que cette spécialisation ou ces achats ou ces ventes en commun contribueront à une amélioration notable dans la production ou la distribution des produits visés ;

b) que l'accord en cause est essentiel pour obtenir ces effets sans qu'il soit d'un caractère plus restrictif que ne l'exige son objet, et

(b) enterprises shall be made responsible for infractions committed by their direct agents or by dealers acting on behalf of such enterprises.

In case of a violation committed by a buyer against the obligations so contracted, the High Authority may limit the right of the enterprises of the Community to deal with the said buyer, to a degree which may entail temporary deprivation of access to the market in case of repeated infractions. In this case, and without prejudice to the provisions of Article 33, the buyer may appeal to the Court.

3. In addition, the High Authority is empowered to address to the member States such recommendations as may be necessary to ensure that any enterprise or organization engaged in distribution of coal or steel shall respect the rules established in application of Section I of Article 60.

#### *Article 64*

The High Authority may impose upon enterprises which violate the provisions of the present Chapter or the decisions taken in application thereof, fines not to exceed twice the value of the irregular sales. In case of second offense, the above maximum may be doubled.

### CHAPTER VI

#### AGREEMENTS AND CONCENTRATIONS

#### *Article 65*

1. There are hereby forbidden all agreements among enterprises, all decisions of associations of enterprises, and all concerted practices, which would tend, directly or indirectly to prevent, restrict or impede the normal operation of competition within the common market, and in particular :

- (a) to fix or influence prices ;
- (b) to restrict or control production, technical development or investments ;

(c) to allocate markets, products, customers or sources of supply.

2. However, the High Authority will authorize enterprises to agree among themselves to specialize in the production of, or to engage in joint buying or selling of specified products, if the High Authority finds :

(a) that such specialization or such joint buying or selling will contribute to a substantial improvement in the production or marketing of the products in question ; and

(b) that the agreement in question is essential to achieve such effects, and does not impose any restriction not necessary for that purpose ; and

c) qu'il n'est pas susceptible de donner aux entreprises intéressées le pouvoir de déterminer les prix, contrôler ou limiter la production ou les débouchés, d'une partie substantielle des produits en cause dans le marché commun, ni de les soustraire à une concurrence effective d'autres entreprises dans le marché commun.

Si la Haute Autorité reconnaît que certains accords sont strictement analogues, quant à leur nature et à leurs effets, aux accords visés ci-dessus, compte tenu notamment de l'application du présent paragraphe aux entreprises de distribution, elle les autorise également lorsqu'elle reconnaît qu'ils satisfont aux mêmes conditions.

Les autorisations peuvent être accordées à des conditions déterminées et pour une période limitée. Dans ce cas, la Haute Autorité renouvelle l'autorisation une ou plusieurs fois si elle constate qu'au moment du renouvellement, les conditions prévues aux alinéas *a* à *c* ci-dessus continuent d'être remplies.

La Haute Autorité révoque l'autorisation ou en modifie les termes si elle reconnaît que, par l'effet d'un changement dans les circonstances, l'accord ne répond plus aux conditions prévues ci-dessus, ou que les conséquences effectives de cet accord ou de son application sont contraires aux conditions requises pour son approbation.

Les décisions comportant octroi, renouvellement, modification, refus ou révocation d'autorisation, ainsi que leurs motifs doivent être publiés, sans que les limitations édictées par l'article 47, deuxième alinéa, soient applicables en pareil cas.

3. La Haute Autorité peut obtenir, conformément aux dispositions de l'article 47, toutes informations nécessaires à l'application du présent article, soit par demande spéciale adressée aux intéressés, soit par un règlement définissant la nature des accords, décisions ou pratiques qui ont à lui être communiqués.

4. Les accords ou décisions interdits en vertu du paragraphe 1 du présent article sont nuls de plein droit et ne peuvent être invoqués devant aucune juridiction des États membres.

La Haute Autorité a compétence exclusive, sous réserve des recours devant la Cour, pour se prononcer sur la conformité avec les dispositions du présent article desdits accords ou décisions.

5. La Haute Autorité peut prononcer contre les entreprises qui auraient conclu un accord nul de plein droit, appliqué ou tenté d'appliquer, par voie d'arbitrage, dédit, boycott, ou tout autre moyen, un accord ou une décision nuls de plein droit ou un accord dont l'approbation a été refusée ou révoquée, ou qui obtiendraient le bénéfice d'une autorisation au moyen d'informations sciemment fausses ou déformées, ou qui se livreraient à des pratiques contraires aux dispositions du paragraphe 1, des amendes et astreintes au maximum égales au double du chiffre d'affaires réalisé sur les produits ayant fait l'objet de l'accord, de la décision ou de la pratique contraires aux dispositions du présent article, sans préjudice, si cet objet est de restreindre la production, le développement technique ou les inves-



(c) that it is not susceptible of giving the interested enterprises the power to influence prices, or to control or limit production or marketing of an appreciable part of the products in question within the common market, or of protecting them from effective competition by other enterprises within the common market.

If the High Authority should recognize that certain agreements are strictly analogous in their nature and effects to the agreements mentioned above, taking into account the application of the present section to distributing enterprises, it will authorize such agreements if it further recognizes that they satisfy the same conditions.

An authorization may be made subject to specified conditions and may be limited in time. If so limited, the High Authority will renew it once or several times if it finds that at the time of renewal the conditions stated in paragraph (a) to (c) above are still fulfilled.

The High Authority will revoke or modify the authorization if it finds that as a result of changes in circumstances the agreement no longer fulfills the conditions set forth above, or that the actual effects of the agreement or of the operations under it are contrary to the conditions required for its approval.

The decisions granting, modifying, refusing or revoking an authorization shall be published along with their justification ; the limitations contained in the second paragraph of Article 47 shall not be applicable to such publication.

3. The High Authority may obtain, in accordance with the provisions of Article 47, any information necessary to the application of the present article, either by a special request addressed to the interested parties or by a regulation defining the nature of the agreements, decisions or practices which must be communicated to it.

4. Any agreement or decision which is prohibited by virtue of Section 1 of the present article shall be automatically void and may not be invoked before any court or tribunal of the member States.

The High Authority has exclusive competence, subject to appeals to the Court, to rule on the conformity of such agreements or decisions with the provisions of the present article.

5. The High Authority may pronounce against enterprises : which have concluded an agreement which is automatically void ; which have complied with, enforced or attempted to enforce by arbitration, forfeiture, boycott or any other means, an agreement or decision which is automatically void or an agreement for which approval has been refused or revoked ; which shall have obtained an authorization by means of knowingly false or misleading information ; or which engage in practices contrary to the provisions of Section 1, fines and daily penalty payments not to exceed double the turnover actually realized on the products which have been the subject of the agreement, decision or practice contrary to the provisions of the present article ; if the object of the agreement is to restrict production, technical

tissements, d'un relèvement du maximum ainsi déterminé à concurrence de 10 p. 100 du chiffre d'affaires annuel des entreprises en cause, en ce qui concerne l'amende, et de 20 p. 100 du chiffre d'affaires journalier, en ce qui concerne les astreintes.

#### Article 66

1. Est soumise à autorisation préalable de la Haute Autorité, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, toute opération ayant par elle-même pour effet direct ou indirect, à l'intérieur des territoires visés à l'alinéa 1 de l'article 79, et du fait d'une personne ou d'une entreprise, d'un groupe de personnes ou d'entreprises, une concentration entre entreprises dont l'une au moins relève de l'application de l'article 80, que l'opération soit relative à un même produit ou à des produits différents, qu'elle soit effectuée par fusion, acquisition d'actions ou d'éléments d'actifs, prêt, contrat, ou tout autre moyen de contrôle. Pour l'application des dispositions ci-dessus, la Haute Autorité définit par un règlement, établi après consultation du Conseil, les éléments qui constituent le contrôle d'une entreprise.

2. La Haute Autorité accorde l'autorisation visée au paragraphe précédent, si elle reconnaît que l'opération envisagée ne donnera pas aux personnes ou aux entreprises intéressées, en ce qui concerne celui ou ceux des produits en cause qui relèvent de sa juridiction, le pouvoir :

— de déterminer les prix, contrôler ou restreindre la production ou la distribution, ou faire obstacle au maintien d'une concurrence effective, sur une partie importante du marché desdits produits ;

— ou d'échapper, notamment en établissant une position artificiellement privilégiée et comportant un avantage substantiel dans l'accès aux approvisionnements ou aux débouchés, aux règles de concurrence résultant de l'application du présent Traité.

Dans cette appréciation, et conformément au principe de non-discrimination énoncé à l'article 4, alinéa *b*, la Haute Autorité tient compte de l'importance des entreprises de même nature existant dans la Communauté, dans la mesure qu'elle estime justifiée pour éviter ou corriger les désavantages résultant d'une inégalité dans les conditions de concurrence.

La Haute Autorité peut subordonner l'autorisation à toutes conditions qu'elle estime appropriées aux fins du présent paragraphe.

Avant de se prononcer sur une opération affectant des entreprises dont l'une au moins échappe à l'application de l'article 80, la Haute Autorité recueille les observations du gouvernement intéressé.

3. La Haute Autorité exempte de l'obligation d'autorisation préalable les catégories d'opérations dont elle reconnaît que, par l'importance des actifs ou entreprises qu'elles affectent, considérée en liaison avec la nature de la concentration qu'elles réalisent, elles doivent être réputées conformes aux conditions requises

development or investments, this maximum may be raised to 10 percent of the annual turnover of the enterprises in question, in the case of fines, and 20 percent of the daily turnover in the case of daily penalty payments.

#### *Article 66*

1. Except as provided in paragraph 3 below, any transaction which would have in itself the direct or indirect effect of bringing about a concentration, within the territories mentioned in the first paragraph of Article 79, involving enterprises at least one of which falls under the application of Article 80, shall be submitted to a prior authorization of the High Authority. This obligation shall be effective whether the operation in question is carried out by a person or an enterprise, or a group of persons or enterprises, whether it concerns a single product or different products, whether it is effected by merger, acquisition of shares or assets, loan, contract, or any other means of control. For the application of the above provisions, the High Authority will define by a regulation, established after consultation with the Council, what constitutes control of an enterprise.

2. The High Authority will grant the authorization referred to in the preceding paragraph if it finds that the transaction in question will not give to the interested persons or enterprises, as concerns those of the products in question which are subject to its jurisdiction, the power :

— to influence prices, to control or restrain production or marketing, or to impair the maintenance of effective competition in a substantial part of the market for such products ; or

— to evade the rules of competition resulting from the application of the present Treaty, particularly by establishing an artificially privileged position involving a material advantage in access to supplies or markets.

In this appreciation, and in accordance with the principle of non-discrimination set forth in sub-paragraph (b) of Article 4, the High Authority will take account of the size of enterprises of the same nature existing in the Community, to the extent it deems justified to avoid or correct the disadvantages resulting from an inequality in the conditions of competition.

The High Authority may subject such an authorization to any conditions which it deems appropriate for the purposes of the present section.

Before taking action on a transaction concerning enterprises of which at least one is not subject to the application of Article 80, the High Authority will request the observations of the interested government.

3. The High Authority will exempt from the requirement of prior authorization those classes of transactions which, by the size of the assets or enterprises which they affect taken together with the nature of the concentration they bring about, must in its opinion be held to conform to the conditions required by Section 2.

par le paragraphe 2. Le règlement, établi à cet effet après avis conforme du Conseil, fixe également les conditions auxquelles cette exemption est soumise.

4. Sans préjudice de l'application de l'article 47 à l'égard des entreprises relevant de sa juridiction, la Haute Autorité peut, soit par un règlement établi après consultation du Conseil et définissant la nature des opérations qui ont à lui être communiquées, soit par demande spéciale adressée aux intéressés dans le cadre de ce règlement, obtenir des personnes physiques ou morales ayant acquis ou regroupé, ou devant acquérir ou regrouper les droits ou actifs en cause, toutes informations nécessaires à l'application du présent article sur les opérations susceptibles de produire l'effet visé au paragraphe 1.

5. Si une concentration vient à être réalisée, dont la Haute Autorité reconnaît qu'elle a été effectuée en infraction aux dispositions du paragraphe 1 et satisfait néanmoins aux conditions prévues par le paragraphe 2, elle subordonne l'approbation de cette concentration au versement, par les personnes ayant acquis ou regroupé les droits ou actifs en cause, de l'amende prévue au paragraphe 6, deuxième alinéa, sans que le montant puisse être inférieur à la moitié du maximum prévu audit alinéa dans les cas où il apparaît clairement que l'autorisation devait être demandée. A défaut de ce versement, la Haute Autorité applique les mesures prévues ci-après en ce qui concerne les concentrations reconnues illicites.

Si une concentration vient à être réalisée, dont la Haute Autorité reconnaît qu'elle ne peut satisfaire aux conditions générales ou particulières auxquelles une autorisation au titre du paragraphe 2 serait subordonnée, elle constate par décision motivée le caractère illicite de cette concentration et, après avoir mis les intéressés en mesure de présenter leurs observations, ordonne la séparation des entreprises ou des actifs indûment réunis ou la cessation du contrôle commun, et toute autre action qu'elle estime appropriée pour rétablir l'exploitation indépendante des entreprises ou des actifs en cause et restaurer des conditions normales de concurrence. Toute personne directement intéressée peut former contre ces décisions un recours dans les conditions prévues à l'article 33. Par dérogation audit article, la Cour a pleine compétence pour apprécier si l'opération réalisée a le caractère d'une concentration au sens du paragraphe 1 du présent article et des règlements pris en application du même paragraphe. Ce recours est suspensif. Il ne peut être formé qu'une fois ordonnées les mesures ci-dessus prévues, sauf accord donné par la Haute Autorité à l'introduction d'un recours distinct contre la décision déclarant l'opération illicite.

La Haute Autorité peut, à tout moment, et sauf application éventuelle des dispositions de l'article 39, alinéa 3, prendre ou provoquer les mesures conservatoires qu'elle estime nécessaires pour sauvegarder les intérêts des entreprises concurrentes et des tiers, et à prévenir toute action susceptible de faire obstacle à l'exécution de ses décisions. Sauf décision contraire de la Cour, les recours ne suspendent pas l'application des mesures conservatoires ainsi arrêtées.

The regulation established for this purpose with the concurrence of the Council will also fix the conditions to which such exemption is to be subject.

4. Without limiting the applicability of the provisions of Article 47 to enterprises subject to its jurisdiction, the High Authority may obtain from physical or juridical persons who have acquired or regrouped or might acquire or regroup the rights or assets in question, any information necessary to the application of the present article concerning operations which might produce the effect mentioned in Section 1 ; it may do this either by a regulation established after consultation with the Council which defines the nature of the operations which must be communicated to it, or by a special demand addressed to the interested parties within the framework of such regulation.

5. If a concentration should occur, which the High Authority finds has been effected contrary to the provisions of Section 1 but which it finds nevertheless satisfies the conditions provided in Section 2, it will subject the approval of this concentration to the payment, by the persons who have acquired or regrouped the rights or assets in question, of the fine provided in the second sub-paragraph of Section 6 ; such payment shall not be less than half of the maximum provided in the said sub-paragraph in any case where it is clear that the authorization should have been requested. In the absence of this payment, the High Authority will apply the measures provided hereafter for concentrations found to be illegal.

If a concentration should occur which the High Authority recognizes cannot satisfy the general or special conditions to which an authorization under Section 2 would be subject, it will establish the illegal character of this concentration by a decision accompanied by a justification ; after having allowed the interested parties to present their observations, the High Authority shall order the separation of the enterprises or assets wrongly concentrated or the cessation of common control, as well as any other action which it deems appropriate to re-establish the independent operation of the enterprises or assets in question and to restore normal conditions of competition. Any person directly interested may take an appeal against such decisions under the conditions provided in Article 33. Notwithstanding the provisions of that article, the Court shall be fully competent to judge whether the operation effected is a concentration within the meaning of Section 1 of the present article and of the regulations issued in application of that section. This appeal shall be suspensive. It may not be taken until the measures provided above have been ordered, unless the High Authority should agree to the taking of a separate appeal against the decision declaring the transaction illegal.

The High Authority may at any time, subject to the possible application of the provisions of the third paragraph of Article 39, take or cause to be taken such measures as it may deem necessary to safeguard the interests of competing enterprises and of third parties, and to prevent any action which might impede the execution of its decisions. Unless the Court decides otherwise, appeals shall not suspend the application of such precautionary measures.

La Haute Autorité accorde aux intéressés pour exécuter ses décisions, un délai raisonnable au-delà duquel elle peut imposer des astreintes journalières à concurrence de un pour mille de la valeur des droits ou actifs en cause.

En outre, à défaut par les intéressés de remplir leurs obligations, la Haute Autorité prend elle-même des mesures d'exécution et peut notamment suspendre l'exercice, dans les entreprises relevant de sa juridiction, des droits attachés aux actifs irrégulièrement acquis, provoquer la nomination par autorité de justice d'un administrateur séquestre pour ces actifs, en organiser la vente forcée dans des conditions préservant les intérêts légitimes de leurs propriétaires, annuler, à l'égard des personnes physiques ou morales ayant acquis, par l'effet de l'opération illicite, les droits ou actifs en cause, les actes, décisions, résolutions ou délibérations des organes dirigeants des entreprises soumises à un contrôle irrégulièrement établi.

La Haute Autorité est, en outre, habilitée à adresser aux États membres intéressés les recommandations nécessaires pour obtenir, dans le cadre des législations nationales, l'exécution des mesures prévues aux alinéas précédents.

Dans l'exercice de ses pouvoirs, la Haute Autorité tient compte des droits des tiers acquis de bonne foi.

6. La Haute Autorité peut imposer des amendes à concurrence de :

— 3 p. 100 de la valeur des actifs acquis ou regroupés, ou devant être acquis ou regroupés, aux personnes physiques ou morales qui se seraient soustraites aux obligations prévues par le paragraphe 4 ;

— 10 p. 100 de la valeur des actifs acquis ou regroupés, aux personnes physiques ou morales qui se seraient soustraites aux obligations prévues par le paragraphe 1, ce maximum étant relevé, au-delà du douzième mois qui suit la réalisation de l'opération, d'un vingt-quatrième par mois supplémentaire écoulé jusqu'à la constatation de l'infraction par la Haute Autorité ;

— 10 p. 100 de la valeur des actifs acquis ou regroupés, ou devant être acquis ou regroupés, aux personnes physiques ou morales qui auraient obtenu ou tenté d'obtenir le bénéfice des dispositions prévues au paragraphe 2 au moyen d'informations fausses ou déformées ;

— 15 p. 100 de la valeur des actifs acquis ou regroupés, aux entreprises relevant de sa juridiction qui auraient participé ou se seraient prêtées à la réalisation d'opérations contraires aux dispositions du présent article.

Un recours est ouvert devant la Cour, dans les conditions de l'article 36, au profit des personnes qui sont l'objet des sanctions prévues au présent paragraphe.

7. Si la Haute Autorité reconnaît que des entreprises publiques ou privées qui, en droit ou en fait, ont ou acquièrent, sur le marché d'un des produits relevant de sa juridiction, une position dominante qui les soustrait à une concurrence effec-

The High Authority will grant to the interested parties a reasonable period in which to execute its decisions, at the expiration of which it may begin to impose daily penalty payments not to exceed one tenth of one percent of the value of the rights or assets in question.

Furthermore, if the interested parties fail to fulfill their obligations, the High Authority shall itself take measures of execution and in particular may : suspend the exercise, in enterprises subject to its jurisdiction, of the rights attached to the assets illegally acquired ; bring about the designation by judicial authorities of a receiver-administrator for these assets ; organize the forced sale of such assets in conditions preserving the legitimate interests of their proprietors ; annul, with respect to physical or juridical persons who have acquired the rights or assets in question by the effect of illegal transaction, the acts, decisions, resolutions, or deliberations of the directing organs of enterprises subject to a control which has been irregularly established.

The High Authority is also empowered to address to the interested member States the recommendations necessary to obtain, within the framework of national legislation, the execution of the measures provided for in the preceding paragraphs.

In the exercise of its powers, the High Authority shall take account of the rights of third persons which have been acquired in good faith.

6. The High Authority may impose fines not to exceed :

— 3 percent of the value of the assets acquired or regrouped or to be acquired or regrouped, against physical or juridical persons who shall have violated the obligations provided for in Section 4 ;

— 10 percent of the value of the assets acquired or regrouped, against physical or juridical persons which shall have violated the obligation provided for in Section 1 ; after the end of the twelfth month following the transaction, this maximum shall be raised by one-twenty-fourth per month which elapses until the High Authority establishes the existence of the violation ;

— 10 percent of the value of the assets acquired or regrouped or to be acquired or regrouped, against physical or juridical persons which shall have obtained or attempted to obtain the benefit of the provisions of Section 2 by means of false or misleading information ;

— 15 percent of the value of the assets acquired or regrouped, against enterprises subject to its jurisdiction which shall have participated in or lent themselves to the realization of transactions contrary to the provisions of the present article.

Persons who are the object of sanctions provided for in the present paragraph may appeal before the Court under the conditions provided for in Article 36.

7. To the extent necessary, the High Authority is empowered to address to public or private enterprises which, in law or in fact, have or acquire on the market for one of the products subject to its jurisdiction a dominant position which protects them

tive dans une partie importante du marché commun, utilisent cette position à des fins contraires aux objectifs du présent Traité, elle leur adresse toutes recommandations propres à obtenir que cette position ne soit pas utilisée à ces fins. A défaut d'exécution satisfaisante desdites recommandations dans un délai raisonnable, la Haute Autorité, par décisions prises en consultation avec le gouvernement intéressé, et sous les sanctions prévues respectivement aux articles 58, 59 et 64, fixe les prix et conditions de vente à appliquer par l'entreprise en cause, ou établit des programmes de fabrication ou des programmes de livraison à exécuter par elle.

#### CHAPITRE VII

#### ATTEINTES AUX CONDITIONS DE LA CONCURRENCE

##### *Article 67*

1. Toute action d'un État membre susceptible d'exercer une répercussion sensible sur les conditions de la concurrence dans les industries du charbon ou de l'acier doit être portée à la connaissance de la Haute Autorité par le gouvernement intéressé.

2. Si une telle action est de nature, en élargissant substantiellement, autrement que par variation des rendements, les différences de coûts de production, à provoquer un déséquilibre grave, la Haute Autorité, après consultation du Comité Consultatif et du Conseil, peut prendre les mesures suivantes :

Si l'action de cet État comporte des effets dommageables pour les entreprises de charbon ou d'acier relevant de la juridiction dudit État, la Haute Autorité peut l'autoriser à leur octroyer une aide dont le montant, les conditions et la durée sont fixés en accord avec elle. Les mêmes dispositions s'appliquent en cas de variation des salaires et des conditions de travail qui auraient les mêmes effets, même si elles ne résultent pas d'une action de l'État.

Si l'action de cet État comporte des effets dommageables pour les entreprises de charbon ou d'acier relevant de la juridiction des autres États membres, la Haute Autorité lui adresse une recommandation en vue d'y remédier par les mesures qu'il estimera les plus compatibles avec son propre équilibre économique.

3. Si l'action de cet État réduit les différences de coûts de production en apportant un avantage spécial, ou en imposant des charges spéciales, aux entreprises de charbon ou d'acier relevant de sa juridiction par comparaison avec les autres industries du même pays, la Haute Autorité est habilitée, après consultation du Comité Consultatif et du Conseil, à adresser à cet État les recommandations nécessaires.



from effective competition in a substantial part of the common market, any recommendations required to prevent the use of such position for purposes contrary to those of the present Treaty. If such recommendations are not fulfilled satisfactorily within a reasonable period, the High Authority will, by decisions taken in consultation with the interested government and under the sanctions provided for in Articles 58, 59 and 64, fix the prices and conditions of sale to be applied by the enterprise in question, or establish manufacturing or delivery programs to be executed by it.

#### CHAPTER VII

#### IMPAIRMENT OF THE CONDITIONS OF COMPETITION

##### *Article 67*

1. Any action of a member State which might have noticeable repercussions on the conditions of competition in the coal and steel industries shall be brought to the attention of the High Authority by the interested government.

2. If such an action is liable to provoke a serious disequilibrium by increasing the differentials in costs of production otherwise than through variations in productivity, the High Authority, after consulting the Consultative Committee and the Council, may take the following measures :

If the action of that State produces harmful effects for coal or steel enterprises coming under the jurisdiction of the State in question, the High Authority may authorize that State to grant to such enterprises assistance, the amount, conditions and duration of which shall be determined in agreement with the High Authority. The same provisions shall be applicable in case of a variation in wages and in working conditions which would have the same effects, even if such variation is not the result of a governmental act.

If the action of that State produces harmful effects for coal or steel enterprises subject to the jurisdiction of other member States, the High Authority may address a recommendation to the State in question with a view to remedying such effects by such measures as that State may deem most compatible with its own economic equilibrium.

3. If the action of the State in question reduces differentials in costs of production by granting a special advantage to, or by imposing special burdens on, coal or steel enterprises coming under its jurisdiction in comparison with the other industries in the same country, the High Authority is empowered to address the necessary recommendations to the State in question, after consulting the Consultative Committee and the Council.

## CHAPITRE VIII

## SALAIRES ET MOUVEMENTS DE LA MAIN-D'ŒUVRE

*Article 68*

1. Les modes de fixation des salaires et des prestations sociales en usage dans les différents États membres ne sont pas affectés, en ce qui concerne les industries du charbon et de l'acier, par l'application du présent Traité, sous réserve des dispositions suivantes.

2. Lorsque la Haute Autorité reconnaît que des prix anormalement bas pratiqués dans une ou plusieurs entreprises résultent de salaires fixés par ces entreprises à un niveau anormalement bas eu égard au niveau des salaires pratiqués dans la même région, elle adresse à celles-ci, après avis du Comité Consultatif, les recommandations nécessaires. Si les salaires anormalement bas résultent de décisions gouvernementales, la Haute Autorité entre en consultation avec le gouvernement intéressé auquel, à défaut d'accord, elle peut, après avis du Comité Consultatif, adresser une recommandation.

3. Lorsque la Haute Autorité reconnaît qu'une baisse des salaires, tout à la fois, entraîne une baisse du niveau de vie de la main-d'œuvre et est employée comme moyen d'ajustement économique permanent des entreprises ou de concurrence entre les entreprises, elle adresse à l'entreprise ou au gouvernement intéressé, après avis du Comité Consultatif, une recommandation en vue d'assurer, à la charge des entreprises, des avantages à la main-d'œuvre compensant cette baisse.

Cette disposition ne s'applique pas :

a) aux mesures d'ensemble appliquées par un État membre pour rétablir son équilibre extérieur, sans préjudice, dans ce dernier cas, de l'application éventuelle des dispositions prévues à l'article 67 ;

b) aux baisses de salaires résultant de l'application de l'échelle mobile légalement ou contractuellement établie ;

c) aux baisses de salaires provoquées par une baisse du coût de la vie ;

d) aux baisses de salaires qui corrigeraient les hausses anormales antérieurement intervenues dans des circonstances exceptionnelles qui ont cessé de produire leurs effets.

4. En dehors des cas prévus en *a* et *b* au paragraphe précédent, toute baisse de salaires affectant l'ensemble ou une fraction notable de la main-d'œuvre d'une entreprise doit être notifiée à la Haute Autorité.

5. Les recommandations prévues aux paragraphes précédents ne peuvent être faites par la Haute Autorité qu'après consultation du Conseil, sauf si elles sont adressées à des entreprises qui n'atteindraient pas une importance définie par la Haute Autorité en accord avec le Conseil.

## CHAPTER VIII

## WAGES AND MOVEMENT OF LABOR

*Article 68*

1. The methods of fixing wages and social benefits in force in the various member States shall not be affected, as regards the coal and steel industries, by the application of the present Treaty, subject to the following provisions.

2. If the High Authority notes that abnormally low prices practised by one or several enterprises are the result of wages fixed by these enterprises at an abnormally low level in comparison with the actual wage level in the same region, it shall make the necessary recommendations to the interested enterprises after consulting the Consultative Committee. If the abnormally low wages are the result of governmental decisions, the High Authority shall enter into consultation with the interested government ; in the absence of agreement and after consulting the Consultative Committee, it may issue a recommendation to the government concerned.

3. If the High Authority finds that a lowering of wages is leading to a drop in the standard of living of the labor force and at the same time is being used as a means of permanent economic adjustment by enterprises or as a weapon of competition among enterprises, it shall address to the enterprise or government concerned, after consulting the Consultative Committee, a recommendation intended to assure the labor force of compensatory benefits to be paid for by the enterprise in question.

This provision shall not apply to :

(a) overall measures taken by a member State to re-establish its external equilibrium, without prejudice in this latter case to the possible application of the provisions of Article 67 ;

(b) wage decreases resulting from the application of the sliding scale legally or contractually established ;

(c) wage decreases brought about by a decrease in the cost of living ;

(d) wage decreases to correct abnormal increases previously granted under exceptional circumstances no longer in existence.

4. With the exception of the cases provided for in paragraphs (a) and (b) of the above section, any wage decrease affecting the whole labor force of an enterprise or a sizeable fraction thereof shall be reported to the High Authority.

5. The recommendations provided for in the above sections may be made by the High Authority only after consultation with the Council ; such consultation shall not be necessary, however, in the case of recommendations addressed to enterprises smaller than a minimum size to be defined by the High Authority in agreement with the Council.

Lorsqu'une modification, dans un des États membres, des dispositions relatives au financement de la Sécurité sociale, ou des moyens de lutte contre le chômage et les effets du chômage, ou une variation des salaires produit les effets visés à l'article 67, §§ 2 et 3, la Haute Autorité est habilitée à appliquer les dispositions prévues audit article.

6. Au cas où les entreprises ne se conformeraient pas aux recommandations qui leur sont adressées en application du présent article, la Haute Autorité peut leur infliger des amendes et des astreintes à concurrence du double des économies de frais de main-d'œuvre indûment réalisées.

#### *Article 69*

1. Les États membres s'engagent à écarter toute restriction, fondée sur la nationalité, à l'emploi dans les industries du charbon et de l'acier, à l'égard des travailleurs nationaux d'un des États membres de qualification confirmée dans les professions du charbon et de l'acier, sous réserve des limitations qui résultent des nécessités fondamentales de santé et d'ordre public.

2. Pour l'application de cette disposition ils établiront une définition commune des spécialités et des conditions de qualification, détermineront d'un commun accord les limitations prévues au paragraphe précédent et rechercheront les procédés techniques permettant la mise en contact des offres et des demandes d'emploi dans l'ensemble de la Communauté.

3. En outre, pour les catégories de travailleurs non prévues au paragraphe précédent et au cas où un développement de production dans l'industrie du charbon et de l'acier serait freiné par une pénurie de main-d'œuvre appropriée, ils adapteront leurs réglementations relatives à l'immigration dans la mesure nécessaire pour mettre fin à cette situation ; en particulier, ils faciliteront le réemploi des travailleurs en provenance des industries du charbon et de l'acier d'autres États membres.

4. Ils interdiront toute discrimination dans la rémunération et les conditions de travail entre travailleurs nationaux et travailleurs immigrés, sans préjudice des mesures spéciales intéressant les travailleurs frontaliers ; en particulier, ils rechercheront entre eux tous arrangements qui demeureraient nécessaires pour que les dispositions relatives à la Sécurité sociale ne fassent pas obstacle aux mouvements de main-d'œuvre.

5. La Haute Autorité doit orienter et faciliter l'action des États membres pour l'application des mesures prévues au présent article.

6. Le présent article ne porte pas atteinte aux obligations internationales des États membres.

If, in one of the member States, a modification of the provisions relative to the financing of social security or of the measures for combatting unemployment and the effects thereof, or a variation in wages, produces the effects referred to in Article 67, Sections 2 and 3, the High Authority shall be empowered to apply the provisions of Article 67.

6. If an enterprise should fail to conform to a recommendation made to it by virtue of the present article, the High Authority may impose on it fines and daily penalty payments not to exceed twice the amount of the savings in labor costs unjustifiably effected.

#### *Article 69*

1. The member States bind themselves to renounce any restriction based on nationality against the employment in the coal and steel industries of workers of proven qualifications for such industries who possess the nationality of one of the member States ; this commitment shall be subject to the limitations imposed by the fundamental needs of health and public order.

2. In order to apply these provisions, the member States will work out a common definition of specialities and conditions of qualification, and will determine by common agreement the limitations provided for in the preceding paragraph. They will also work out technical procedures to make it possible to bring together offers of and demands for employment in the Community as a whole.

3. In addition, for the categories of workers not falling within the provisions of the preceding paragraph and where an expansion of production in the coal and steel industries might be hampered by a shortage of qualified labor, they will adapt their immigration regulations to the extent necessary to eliminate that situation ; in particular, they will facilitate the reemployment of workers from the coal and steel industries of other member States.

4. They will prohibit any discrimination in remuneration and working conditions between national workers and immigrant workers, without prejudice to special measures concerning frontier workers ; in particular, they will work out among themselves any arrangements necessary so that social security measures do not stand in the way of the movement of labor.

5. The High Authority shall guide and facilitate the application by the member States of the measures taken by virtue of the present article.

6. The present article shall not interfere with the international obligations of the member States.

## CHAPITRE IX

## TRANSPORTS

*Article 70*

Il est reconnu que l'établissement du marché commun rend nécessaire l'application de tarifs de transport du charbon et de l'acier de nature à offrir des conditions de prix comparables aux utilisateurs placés dans des conditions comparables.

Sont notamment interdites, pour le trafic entre les États membres, les discriminations, dans les prix et conditions de transport de toute nature, fondées sur le pays d'origine ou de destination des produits. La suppression de ces discriminations comporte en particulier l'obligation d'appliquer aux transports de charbon et d'acier, en provenance ou à destination d'un autre pays de la Communauté, les barèmes, prix et dispositions tarifaires de toute nature applicables aux transports intérieurs de la même marchandise, lorsque celle-ci emprunte le même parcours.

Les barèmes, prix et dispositions tarifaires de toute nature appliqués aux transports de charbon et d'acier à l'intérieur de chaque État membre et entre les États membres sont publiés ou portés à la connaissance de la Haute Autorité.

L'application de mesures tarifaires intérieures spéciales, dans l'intérêt d'une ou plusieurs entreprises productrices de charbon ou d'acier, est soumise à l'accord préalable de la Haute Autorité qui s'assure de leur conformité avec les principes du présent Traité ; elle peut donner un accord temporaire ou conditionnel.

Sous réserve des dispositions du présent article, ainsi que des autres dispositions du présent Traité, la politique commerciale des transports, notamment l'établissement et la modification des prix et conditions de transport de toute nature, ainsi que les aménagements de prix de transport tendant à assurer l'équilibre financier des entreprises de transport, restent soumis aux dispositions législatives ou réglementaires de chacun des États membres ; il en est de même pour les mesures de coordination ou de concurrence entre les divers modes de transport ou entre les diverses voies d'acheminement.

## CHAPITRE X

## POLITIQUE COMMERCIALE

*Article 71*

La compétence des gouvernements des États membres en matière de politique commerciale n'est pas affectée par l'application du présent Traité, sauf dispositions contraires de celui-ci.

Les pouvoirs attribués à la Communauté par le présent Traité en matière de politique commerciale à l'égard des pays tiers ne peuvent excéder ceux qui sont

## CHAPTER IX

## TRANSPORT

*Article 70*

It is recognized that the establishment of the common market requires the application of such transport rates for coal and steel as will make possible comparable price conditions to consumers in comparable positions.

For traffic among the member States, discriminations in transport rates and conditions of any kind, based on the country of origin or of destination of the products in question, are particularly forbidden. The suppression of these discriminations involves in particular the obligation to apply to the transport of coal and steel, originating in or destined for another country of the Community, the rate scales, prices and tariff provisions of all types applicable to internal transport of the same merchandise over the same route.

The rate scales, prices, and tariff provisions of all sorts applied to the transport of coal and steel within each member State and among the member States shall be published or brought to the knowledge of the High Authority.

The application of special internal tariff measures in the interest of one or several coal- or steel-producing enterprises is subject to the prior agreement of the High Authority, which will assure itself that such measures conform to the principles of the present Treaty ; it may give a temporary or conditional agreement.

Subject to the provisions of the present article, as well as to the other provisions of the present Treaty, commercial policy for transport, particularly the establishment and modification of rates and conditions of transport of any type as well as the arrangement of transport costs required to assure the financial equilibrium of the transport enterprises themselves, remains subject to the legislative or regulatory provisions of each of the member States ; the same is true for the measures of coordination or competition among different means of transport or among different routes.

## CHAPTER X

## COMMERCIAL POLICY

*Article 71*

Unless otherwise stipulated in the present Treaty, the competence of the governments of the member States with respect to commercial policy shall not be affected by application of the present Treaty.

The powers granted to the Community by the present Treaty concerning commercial policy towards third countries shall not exceed the powers which the

reconnus aux États membres par les accords internationaux auxquels ils sont parties, sous réserve de l'application des dispositions de l'article 75.

Les gouvernements des États membres se prêtent mutuellement le concours nécessaire pour l'application des mesures reconnues par la Haute Autorité conformes au présent Traité et aux accords internationaux en vigueur. La Haute Autorité est habilitée à proposer aux États membres intéressés les méthodes par lesquelles ce concours mutuel peut être assuré.

#### *Article 72*

Des taux minima, au-dessous desquels les États membres s'engagent à ne pas abaisser leurs droits de douane sur le charbon et l'acier à l'égard des pays tiers, et des taux maxima, au-dessus desquels ils s'engagent à ne pas les élever, peuvent être fixés par décision du Conseil prise à l'unanimité sur proposition de la Haute Autorité, présentée à son initiative ou sur demande d'un État membre.

Entre les limites fixées par ladite décision, chaque gouvernement détermine ses tarifs suivant sa procédure nationale. La Haute Autorité peut, de sa propre initiative, ou à la demande d'un des États membres, émettre un avis tendant à la modification des tarifs dudit État.

#### *Article 73*

L'administration des licences d'importation et d'exportation dans les relations avec les pays tiers relève du gouvernement sur le territoire duquel se situe le point de destination des importations ou le point d'origine des exportations.

La Haute Autorité est habilitée à veiller sur l'administration et le contrôle desdites licences en matière de charbon et d'acier. Elle adresse, en tant que de besoin, aux États membres, après consultation du Conseil, des recommandations, tant pour éviter que les dispositions adoptées aient un caractère plus restrictif que ne l'exige la situation qui en justifie l'établissement ou le maintien, que pour assurer une coordination des mesures prises au titre de l'article 71, alinéa 3, et de l'article 74.

#### *Article 74*

Dans les cas énumérés ci-dessous, la Haute Autorité est habilitée à prendre toutes mesures conformes au présent Traité et, en particulier, aux objectifs définis à l'article 3 et à adresser aux gouvernements toutes recommandations conformes aux dispositions de l'article 71, alinéa 2 :

1° si des procédés de dumping ou d'autres pratiques condamnées par la Charte de La Havane sont constatés à la charge de pays non membres de la Communauté ou d'entreprises situées dans ces pays ;

2° si une différence entre les offres faites par des entreprises échappant à la juridiction de la Communauté et par les entreprises relevant de sa juridiction



member States are free to exercise under the international agreements to which they are parties, subject to the application of the provisions of Article 75.

The governments of the member States will lend each other the necessary assistance in the application of measures recognized by the High Authority as in conformity with the present Treaty and with international agreements in effect. The High Authority may propose to the member States concerned the methods by which this mutual assistance shall be undertaken.

#### *Article 72*

Minimum rates, below which the member States are bound not to lower their customs duties on coal and steel with regard to third countries, and maximum rates above which they are bound not to raise such duties, may be fixed by unanimous decision of the Council upon the proposal of the High Authority, which may act on its own initiative or at the request of a member State.

Between the limits fixed by the said decision, each government will set its tariffs according to its national procedure. The High Authority may, on its own initiative or at the request of one of the member States, issue an opinion suggesting the modification of the tariffs of such participating country.

#### *Article 73*

The administration of import and export licensing in relations with third countries shall be the responsibility of the government on the territory of which is located the point of origin for exports or the point of destination for imports.

The High Authority is empowered to supervise the administration and control of such licensing where coal and steel are concerned. After consulting the Council, it will address recommendations to the member States wherever necessary in order either to prevent the measures adopted from having a more restrictive character than is required by the situation justifying their establishment or maintenance, or to insure coordination of measures taken in compliance with the third paragraph of Article 71 and Article 74.

#### *Article 74*

In the cases enumerated below, the High Authority is empowered to take all measures in conformity with the present Treaty, in particular with the objectives defined in Article 3, and to make any recommendations to the governments which do not violate the provisions of the second paragraph of Article 71 :

(1) if it is established that countries not members of the Community, or enterprises situated in such countries, are engaging in dumping operations or other practices condemned by the Havana Charter ;

(2) if a difference between the offers made by enterprises outside the jurisdiction of the Community and those made by enterprises within its jurisdiction is

est exclusivement imputable au fait que les offres des premières sont fondées sur des conditions de concurrence contraires aux dispositions du présent Traité ;

3° si l'un des produits énumérés à l'article 81 du présent Traité est importé dans le territoire d'un ou plusieurs États membres en quantités relativement accrues et à des conditions telles que ces importations portent ou menacent de porter un préjudice sérieux à la production, dans le marché commun, des produits similaires ou directement concurrents.

Toutefois des recommandations ne peuvent être formulées en vue d'établir des restrictions quantitatives au titre du 2° ci-dessus que sur avis conforme du Conseil, et au titre du 3° ci-dessus que dans les conditions prévues à l'article 58.

#### *Article 75*

Les États membres s'engagent à tenir la Haute Autorité informée des projets d'accords commerciaux ou d'arrangements d'effet analogue dans la mesure où ceux-ci intéressent le charbon et l'acier ou l'importation des autres matières premières et des équipements spécialisés nécessaires à la production du charbon et de l'acier dans les États membres.

Si un projet d'accord ou d'arrangement contient des clauses faisant obstacle à l'application du présent Traité, la Haute Autorité adresse les recommandations nécessaires à l'État intéressé, dans un délai de dix jours à partir de la réception de la communication qui lui est faite ; elle peut dans tout autre cas émettre des avis.

### TITRE QUATRIÈME DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 76*

La Communauté jouit, sur les territoires des États membres, des immunités et privilèges nécessaires pour remplir sa mission, dans les conditions définies à un Protocole annexe<sup>1</sup>.

#### *Article 77*

Le siège des institutions de la Communauté sera fixé du commun accord des gouvernements des États membres.

#### *Article 78*

1. L'exercice financier de la Communauté s'étend du 1<sup>er</sup> juillet au 30 juin.
2. Les dépenses administratives de la Communauté comprennent les dépenses de la Haute Autorité, y compris celles qui sont afférentes au fonctionnement du Comité

<sup>1</sup> Voir p. 238 de ce volume.

due exclusively to the fact that those of the former are based on competitive conditions contrary to the provisions of the present Treaty ;

(3) if one of the products enumerated in Article 81 of the present Treaty is imported into the territory of one or several of the member States of the Community in relatively increased quantities and under such conditions that these imports inflict or threaten to inflict serious damage on production, within the common market, of similar or directly competitive products.

However, recommendations for the establishment of quantitative restrictions may be issued : in the case cited in paragraph (2) above, only with the concurrence of the Council ; and in the case cited in paragraph (3) above, only under the conditions set forth in Article 58.

#### *Article 75*

The member States bind themselves to keep the High Authority informed of proposed commercial agreements or arrangements to the extent that such agreements relate to coal, steel or the importation of other raw materials and of specialized equipment necessary to the production of coal and steel in the member States.

If a proposed agreement or arrangement should contain clauses interfering with the application of the present Treaty, the High Authority will address the necessary recommendations to the interested State within a period of ten days from the receipt of the communication made to it ; it may in any other case issue opinions.

### TITLE FOUR GENERAL PROVISIONS

#### *Article 76*

Under the conditions set forth in an annexed Protocol,<sup>1</sup> the Community shall enjoy on the territory of the member States the privileges and immunities necessary to the exercise of its functions.

#### *Article 77*

The seat of the institutions of the Community shall be fixed by common agreement of the governments of the member States.

#### *Article 78*

1. The fiscal year of the Community shall extend from July 1 to June 30.
2. The administrative expenditures of the Community include the expenditures of the High Authority, including those pertaining to the functioning of the Consulta-

<sup>1</sup> See p. 239 of this Volume.

Consultatif, ainsi que celles de la Cour, du secrétariat de l'Assemblée et du secrétariat du Conseil.

3. Chacune des institutions de la Communauté établit un état prévisionnel de ses dépenses administratives, groupées par articles et chapitres.

Toutefois, le nombre des agents, les échelles de leurs traitements, indemnités et pensions, pour autant qu'ils n'aient pas été fixés en vertu d'une autre disposition du Traité ou d'un règlement d'exécution, ainsi que les dépenses extraordinaires, sont préalablement déterminés par une Commission groupant le président de la Cour, le président de la Haute Autorité, le président de l'Assemblée et le président du Conseil. Cette Commission est présidée par le président de la Cour.

Les états prévisionnels sont groupés dans un état prévisionnel général comportant une section spéciale pour les dépenses de chacune de ces institutions et qui est arrêté par la Commission des présidents prévue à l'alinéa précédent.

La fixation de l'état prévisionnel général vaut autorisation et obligation pour la Haute Autorité de percevoir le montant des recettes correspondantes, conformément aux dispositions de l'article 49. La Haute Autorité met les fonds prévus pour le fonctionnement de chacune des institutions à la disposition du président compétent qui peut procéder ou faire procéder à l'engagement ou à la liquidation des dépenses.

La Commission des Présidents peut autoriser des virements à l'intérieur des chapitres et de chapitre à chapitre.

4. L'état prévisionnel général est inclus dans le rapport annuel présenté par la Haute Autorité à l'Assemblée en vertu de l'article 17.

5. Si le fonctionnement de la Haute Autorité ou de la Cour l'exige, leur président peut présenter à la Commission des présidents un état prévisionnel supplémentaire, soumis aux mêmes règles que l'état prévisionnel général.

6. Le Conseil désigne pour trois années un commissaire aux comptes dont le mandat est renouvelable et qui exerce ses fonctions en toute indépendance. La fonction de commissaire aux comptes est incompatible avec toute autre fonction dans une institution ou un service de la Communauté.

Le commissaire aux comptes est chargé de faire annuellement un rapport sur la régularité des opérations comptables et de la gestion financière des différentes institutions. Il dresse ce rapport six mois au plus tard après la fin de l'exercice auquel le compte se rapporte et l'adresse à la Commission des présidents.

La Haute Autorité communique ce rapport à l'Assemblée en même temps que le rapport prévu à l'article 17.

#### *Article 79*

Le présent Traité est applicable aux Territoires européens des Hautes Parties Contractantes. Il s'applique également aux Territoires européens dont un État

tive Committee, and those of the Court, of the Secretariat of the Assembly and of the Secretariat of the Council.

3. Each one of the institutions of the Community shall draw up an estimate of its administrative expenditures, broken down into articles and chapters.

However, the number of employees and the scales of salaries, allowances and pensions, to the extent that they are not fixed by virtue of another provision of the Treaty or an implementing regulation, as well as extraordinary expenditures, shall be determined in advance by a Commission composed of the President of the Court, the President of the High Authority, the President of the Assembly and the President of the Council. The President of the Court shall preside over this Commission.

The Commission of Presidents provided for in the preceding paragraph shall group the estimates of expenditures in a general estimate which will include a special section for the expenditures of each institution.

The adoption of this general estimate shall have the effect of authorizing and obligating the High Authority to collect the corresponding receipts in accordance with the provisions of Article 49. The High Authority shall place the funds estimated as required for the functioning of each of the institutions at the disposal of the President of that institution, who may proceed or give instructions to proceed with the commitment or the settlement of expenditures.

The Commission of Presidents may authorize transfers within chapters and from one chapter to another.

4. The general estimate shall be included in the annual report presented by the High Authority to the Assembly under the provisions of Article 17.

5. If the operations of the High Authority or of the Court make it necessary, the respective President may present to the Commission of Presidents a supplementary estimate, subject to the same rules as the general estimate.

6. The Council shall appoint an Auditor to serve for three years. His term may be renewed. He shall exercise his functions in complete independence. The Auditor may not hold any other post in any institution or agency of the Community.

The Auditor shall make an annual report on the regularity of the accounting operations and of the financial management of the various institutions. He shall make this report within six months following the end of the fiscal year to which the accounts pertain, and shall communicate it to the Commission of Presidents.

The High Authority shall transmit this report to the Assembly at the same time as the report provided for in Article 17 of the Treaty.

#### *Article 79*

The present Treaty is applicable to the European territories of the member States. It is also applicable to those European territories whose foreign relations

signataire assume les relations extérieures ; en ce qui concerne la Sarre, un échange de lettres entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Française est annexé au présent Traité<sup>1</sup>.

Chaque Haute Partie Contractante s'engage à étendre aux autres États Membres les mesures de préférence dont Elle bénéficie, pour le charbon et l'acier, dans les Territoires non-européens soumis à sa juridiction.

#### *Article 80*

Les entreprises, au sens du présent Traité, sont celles qui exercent une activité de production dans le domaine du charbon et de l'acier à l'intérieur des territoires visés à l'article 79, premier alinéa, et, en outre, en ce qui concerne les articles 65 et 66, ainsi que les informations requises pour leur application et les recours formés à leur occasion, les entreprises ou organismes qui exercent habituellement une activité de distribution autre que la vente aux consommateurs domestiques ou à l'artisanat.

#### *Article 81*

Les expressions « charbon » et « acier » sont définies à l'annexe I<sup>2</sup> jointe au présent Traité.

Les listes comprises dans cette annexe peuvent être complétées par le Conseil statuant à l'unanimité.

#### *Article 82*

Le chiffre d'affaires servant de base au calcul des amendes et des astreintes applicables aux entreprises en vertu du présent Traité est le chiffre d'affaires afférent aux produits soumis à la juridiction de la Haute Autorité.

#### *Article 83*

L'institution de la Communauté ne préjuge en rien le régime de propriété des entreprises soumises aux dispositions du présent Traité.

#### *Article 84*

Dans les dispositions du présent Traité, les mots « le présent Traité » doivent être entendus comme visant les clauses du Traité et de ses annexes, des Protocoles annexes et de la Convention relative aux dispositions transitoires.

<sup>1</sup> Voir p. 272 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 228 de ce volume.

are assumed by a member State ; an exchange of letters between the government of the German Federal Republic and the government of the French Republic concerning the Saar is annexed to the present Treaty.<sup>1</sup>

Each High Contracting Party binds itself to extend to the other member States the preferential measures which it enjoys with respect to coal and steel in the non-European territories subject to its jurisdiction.

#### *Article 80*

The term enterprise, as used in the present Treaty, refers to any enterprise engaged in production in the field of coal and steel within the territories mentioned in the first paragraph of Article 79 ; and in addition, as concerns Articles 65 and 66 as well as information required for their application and appeals based upon them, to any enterprise or organization regularly engaged in distribution other than sale to domestic consumers or to artisan industries.

#### *Article 81*

The terms "coal" and "steel" are defined in Annex I<sup>2</sup> to the present Treaty.

Additions may be made to the lists set forth in this annex by unanimous decision of the Council.

#### *Article 82*

The turnover which shall serve as basis for the calculation of the fines and daily penalty payments applicable to enterprises by virtue of the present Treaty shall be the turnover on the products subject to the jurisdiction of the High Authority.

#### *Article 83*

The establishment of the Community does not in any way prejudice the regime of ownership of the enterprises subject to the provisions of the present Treaty.

#### *Article 84*

In the provisions of the present Treaty, the words "present Treaty" shall be understood as referring to the clauses of the said Treaty and its annexes, of the annexed Protocols, and of the Convention containing the Transitional Provisions.

<sup>1</sup> See p. 272 of this Volume.

<sup>2</sup> See p. 229 of this Volume.

*Article 85*

Les mesures initiales et transitoires convenues par les Hautes Parties Contractantes en vue de permettre l'application des dispositions du présent Traité sont fixées par une Convention annexe<sup>1</sup>.

*Article 86*

Les États membres s'engagent à prendre toutes mesures générales ou particulières propres à assurer l'exécution des obligations résultant des décisions et recommandations des institutions de la Communauté et à faciliter à celle-ci l'accomplissement de sa mission.

Les États membres s'engagent à s'abstenir de toute mesure incompatible avec l'existence du marché commun visé aux articles 1 et 4.

Ils prennent, dans la mesure de leur compétence, toutes dispositions utiles pour assurer les règlements internationaux correspondant aux échanges de charbon et d'acier dans le marché commun et se prêtent un concours mutuel pour faciliter ces règlements.

Les agents de la Haute Autorité chargés par elle de missions de contrôle disposent, sur le territoire des États membres et dans toute la mesure nécessaire à l'accomplissement de leur mission, des droits et pouvoirs dévolus par les législations de ces États aux agents des administrations fiscales. Les missions de contrôle et la qualité des agents chargés de celles-ci sont dûment notifiées à l'État intéressé. Des agents de cet État peuvent, à la demande de celui-ci ou de la Haute Autorité, assister les agents de la Haute Autorité dans l'accomplissement de leur mission.

*Article 87*

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ne pas se prévaloir des traités, conventions ou déclarations existant entre Elles en vue de soumettre un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Traité à un mode de règlement autre que ceux prévus par celui-ci.

*Article 88*

Si la Haute Autorité estime qu'un État a manqué à une des obligations qui lui incombent en vertu du présent Traité, elle constate ledit manquement par une décision motivée, après avoir mis cet État en mesure de présenter ses observations. Elle impartit à l'État en cause un délai pour pourvoir à l'exécution de son obligation.

Un recours de pleine juridiction est ouvert à cet État devant la Cour dans un délai de deux mois à compter de la notification de la décision.

<sup>1</sup> Voir p. 276 de ce volume.



*Article 85*

The initial and transitional measures agreed upon by the High Contracting Parties with a view to permitting the application of the provisions of the present Treaty are set forth in an annexed Convention.<sup>1</sup>

*Article 86*

The member States bind themselves to take all general and specific measures which will assure the execution of their obligations under the decisions and recommendations of the institutions of the Community, and facilitate the accomplishment of the Community's purposes.

The member States bind themselves to refrain from any measures which are incompatible with the existence of the common market referred to in Articles 1 and 4.

To the extent of their competence, the member States will take all appropriate measures to assure the international payments arising out of trade in coal and steel within the common market ; they will lend assistance to each other to facilitate such payments.

Officials of the High Authority charged with verifying information shall enjoy on the territories of the member States, to the extent necessary for the accomplishment of their mission, such rights and powers as are granted by the laws of such States to officials of its own tax services. The missions and the status of the officials charged with them shall be duly communicated to the State in question. Officials of such State may, at the request of such State or of the High Authority, assist those of the High Authority in carrying out their mission.

*Article 87*

The High Contracting Parties agree not to avail themselves of any treaties, conventions or agreements existing among them to submit any difference arising out of the interpretation or application of the present Treaty to a method of settlement other than those provided for herein.

*Article 88*

If the High Authority deems that a State is delinquent with respect to one of the obligations incumbent upon it by virtue of the present Treaty, it will, after permitting the State in question to present its views, take note of the delinquency in a decision accompanied by a justification. It will allow the State in question a period of time within which to provide for the execution of its obligation.

Such State may appeal to the Court's plenary jurisdiction within a period of two months from the notification of the decision.

<sup>1</sup> See p. 277 of this Volume.

Si l'État n'a pas pourvu à l'exécution de son obligation dans le délai fixé par la Haute Autorité ou, en cas de recours, si celui-ci a été rejeté, la Haute Autorité peut, sur avis conforme du Conseil statuant à la majorité des deux tiers :

a) suspendre le versement des sommes dont elle serait redevable pour le compte de l'État en question en vertu du présent Traité ;

b) prendre ou autoriser les autres États membres à prendre des mesures dérogatoires aux dispositions de l'article 4 en vue de corriger les effets du manquement constaté.

Un recours de pleine juridiction est ouvert, dans un délai de deux mois à compter de leur notification, contre les décisions prises en application des alinéas a et b.

Si les mesures ci-dessus prévues s'avèrent inopérantes, la Haute Autorité en réfère au Conseil.

#### *Article 89*

Tout différend entre États membres au sujet de l'application du présent Traité, qui n'est pas susceptible d'être réglé par une autre procédure prévue au présent Traité, peut être soumis à la Cour, à la requête de l'un des États parties au différend.

La Cour est également compétente pour statuer sur tout différend entre États membres en connexité avec l'objet du présent Traité, si ce différend lui est soumis en vertu d'un compromis.

#### *Article 90*

Si un manquement à une obligation résultant du présent Traité commis par une entreprise constitue également un manquement à une obligation résultant pour elle de la législation de l'État dont elle relève et si, en vertu de ladite législation, une procédure judiciaire ou administrative est engagée contre cette entreprise, l'État en question devra en aviser la Haute Autorité, qui pourra surseoir à statuer.

Si la Haute Autorité sursoit à statuer, elle est informée du déroulement de la procédure et mise en mesure de produire tous documents, expertises et témoignages pertinents. Elle sera de même informée de la décision définitive qui sera intervenue et devra tenir compte de cette décision pour la détermination de la sanction qu'elle serait éventuellement amenée à prononcer.

#### *Article 91*

Si une entreprise n'effectue pas, dans les délais prescrits, un versement auquel elle est assujettie envers la Haute Autorité, soit en vertu d'une disposition du présent Traité ou d'un règlement d'application, soit en vertu d'une sanction pécuniaire ou d'une astreinte prononcée par la Haute Autorité, il sera loisible à celle-ci de

If the State has not taken steps for the fulfillment of its obligation within the period fixed by the High Authority, or if its appeal has been rejected, the High Authority may, with the concurrence of the Council acting by a 2/3 majority :

(a) suspend the payment of sums which the High Authority may owe to the State in question under the present Treaty ;

(b) adopt measures or authorize the other member States to adopt measures involving an exception to the provisions of Article 4, so as to correct the effects of the delinquency in question.

An appeal to the Court's plenary jurisdiction may be brought against the decisions taken in application of paragraphs (a) and (b) within two months following their notification.

If these measures should prove inoperative, the High Authority will lay the matter before the Council.

#### *Article 89*

Any dispute among member States concerning the application of the present Treaty, which cannot be settled by another procedure provided for in the present Treaty, may be submitted to the Court at the request of one of the States parties to the dispute.

The Court shall also have jurisdiction to settle any dispute among member States related to the purpose of the present Treaty, if such dispute is submitted to it by virtue an agreement to arbitrate.

#### *Article 90*

If an act committed by an enterprise in violation of the present Treaty also constitutes a violation of an obligation under the legislation of the State to which the enterprise in question is subject, and if legal or administrative action is instituted against the enterprise in question under such legislation, the State in question shall so inform the High Authority, which may suspend action in the premises.

If the High Authority suspends action, it shall be kept informed of the status of the proceedings and permitted to produce any pertinent documents, expert advice and evidence. It shall also be informed of the final decision taken in the case, and shall take account of this decision in determining any sanctions which it may be led to pronounce.

#### *Article 91*

If an enterprise does not make within the prescribed time-limit a payment for which it is liable to the High Authority either by virtue of a provision of the present Treaty or the agreements in application thereof or by virtue of a fine or a daily penalty payment imposed by the High Authority, the latter may suspend settle-

suspendre, jusqu'à concurrence du montant de ce versement, le règlement des sommes dont elle serait elle-même redevable à ladite entreprise.

#### *Article 92*

Les décisions de la Haute Autorité comportant des obligations pécuniaires forment titre exécutoire.

L'exécution forcée sur le territoire des États membres est poursuivie suivant les voies de droit en vigueur dans chacun de ces États et après qu'aura été apposée, sans autre contrôle que celui de la vérification de l'authenticité de ces décisions, la formule exécutoire usitée dans l'État sur le territoire duquel la décision doit être exécutée. Il est pourvu à cette formalité à la diligence d'un ministre désigné à cet effet par chacun des gouvernements.

L'exécution forcée ne peut être suspendue qu'en vertu d'une décision de la Cour.

#### *Article 93*

La Haute Autorité assure avec les Nations Unies et avec l'Organisation Européenne de Coopération Économique toutes liaisons utiles et les tient régulièrement informées de l'activité de la Communauté.

#### *Article 94*

La liaison entre les institutions de la Communauté et le Conseil de l'Europe est assurée dans les conditions prévues par un Protocole annexe<sup>1</sup>.

#### *Article 95*

Dans tous les cas non prévus au présent Traité, dans lesquels une décision ou une recommandation de la Haute Autorité apparaît nécessaire pour réaliser, dans le fonctionnement du marché commun du charbon et de l'acier et conformément aux dispositions de l'article 5, l'un des objets de la Communauté, tels qu'ils sont définis aux articles 2, 3 et 4, cette décision ou cette recommandation peut être prise sur avis conforme du Conseil statuant à l'unanimité et après consultation du Comité Consultatif.

La même décision ou recommandation, prise dans la même forme, détermine éventuellement les sanctions applicables.

Après l'expiration de la période de transition prévue par la Convention sur les dispositions transitoires, si des difficultés imprévues, révélées par l'expérience, dans les modalités d'application du présent Traité, ou un changement profond des conditions économiques ou techniques qui affecte directement le marché commun

<sup>1</sup> Voir p. 268 de ce volume.

ment of sums due by the High Authority to the said enterprise up to the amount of the payment in question.

*Article 92*

The decisions of the High Authority imposing financial obligations on enterprises are executory.

They shall be enforced on the territory of member States through the legal procedures in effect in each of these States, after the writ of execution in use in the State on the territory of which the decision is to be carried out has been placed upon them ; this shall be done with no other formality than the certification of the authenticity of such decisions. The execution of these formalities shall be the responsibility of a Minister which each of the governments shall designate for this purpose.

Enforcement of such decisions can be suspended only by a decision of the Court.

*Article 93*

The High Authority will maintain whatever relationships appear useful with the United Nations and the Organization for European Economic Cooperation, and will keep these organizations regularly informed of the activity of the Community.

*Article 94*

The relations of the institutions of the Community with the Council of Europe will be assured under the terms of an annexed Protocol.<sup>1</sup>

*Article 95*

In all cases not expressly provided for in the present Treaty in which a decision or a recommendation of the High Authority appears necessary to fulfill, in the operation of the common market for coal and steel and in accordance with the provisions of Article 5 above, one of the purposes of the Community as defined in Articles 2, 3 and 4, such decision or recommendation may be taken subject to the unanimous concurrence of the Council and after consultation with the Consultative Committee.

The same decision or recommendation, taken in the same manner, shall fix any sanctions to be applied.

If, following the expiration of the transition period provided for by the Convention containing the transitional provisions, unforeseen difficulties which are brought out by experience in the means of application of the present Treaty, or a profound change in the economic or technical conditions which affects the common

<sup>1</sup> See p. 269 of this Volume.

du charbon et de l'acier, rendent nécessaire une adaptation des règles relatives à l'exercice par la Haute Autorité des pouvoirs qui lui sont conférés, des modifications appropriées peuvent y être apportées, sans qu'elles puissent porter atteinte aux dispositions des articles 2, 3 et 4 ou au rapport des pouvoirs respectivement attribués à la Haute Autorité et aux autres institutions de la Communauté.

Ces modifications font l'objet de propositions établies en accord par la Haute Autorité et par le Conseil statuant à la majorité des cinq sixièmes de ses membres, et soumises à l'avis de la Cour. Dans son examen, la Cour a pleine compétence pour apprécier tous les éléments de fait et de droit. Si, à la suite de cet examen, la Cour reconnaît la conformité des propositions aux dispositions de l'alinéa qui précède, elles sont transmises à l'Assemblée et entrent en vigueur si elles sont approuvées à la majorité des trois quarts des voix exprimées et à la majorité des deux tiers des membres qui composent l'Assemblée.

#### *Article 96*

Après l'expiration de la période de transition, le gouvernement de chaque État membre et la Haute Autorité pourront proposer des amendements au présent Traité. Cette proposition sera soumise au Conseil. Si celui-ci émet, à la majorité des deux tiers, un avis favorable à la réunion d'une conférence des représentants des gouvernements des États membres, celle-ci est immédiatement convoquée par le président du Conseil, en vue d'arrêter d'un commun accord les modifications à apporter aux dispositions du Traité.

Ces amendements entreront en vigueur après avoir été ratifiés par tous les États membres en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives.

#### *Article 97*

Le présent Traité est conclu pour une durée de cinquante ans à dater de son entrée en vigueur.

#### *Article 98*

Tout État européen peut demander à adhérer au présent Traité. Il adresse sa demande au Conseil, lequel, après avoir pris l'avis de la Haute Autorité, statue à l'unanimité et fixe, également à l'unanimité, les conditions de l'adhésion. Celle-ci prend effet du jour où l'instrument d'adhésion est reçu par le gouvernement dépositaire du Traité.

#### *Article 99*

Le présent Traité sera ratifié par tous les États membres, en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives ; les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République Française.

coal and steel market directly, should make necessary an adaptation of the rules concerning the exercise by the High Authority of the powers which are conferred upon it, appropriate modifications may be made provided that they do not modify the provisions of Articles 2, 3 and 4, or the relationship among the powers of the High Authority and the other institutions of the Community.

These modifications will be proposed jointly by the High Authority and the Council acting by a five-sixths majority. They shall then be submitted to the opinion of the Court. In its examination, the Court may look into all elements of law and fact. If the Court should recognize that they conform to the provisions of the preceding paragraph, such proposals shall be transmitted to the Assembly. They will enter into force if they are approved by the Assembly acting by a majority of three-quarters of the members present and voting comprising two-thirds of the total membership.

#### *Article 96*

Following the expiration of the transition period, the government of each member State and the High Authority may propose amendments to the present Treaty. Such proposals will be submitted to the Council. If the Council, acting by a two-thirds majority, approves a conference of representatives of the governments of the member States, such a conference shall be immediately convoked by the President of the Council, with a view to agreeing on any modifications to be made in the provisions of the Treaty.

Such amendments will enter into force after having been ratified by all of the member States in conformity with their respective constitutional rules.

#### *Article 97*

The present Treaty is concluded for a period of fifty years from the date of its entry into force.

#### *Article 98*

Any European State may request to accede to the present Treaty. It shall address its request to the Council, which shall act by unanimous vote after having obtained the opinion of the High Authority. Also by a unanimous vote, the Council shall fix the terms of accession. It shall become effective on the day the instrument of accession is received by the government acting as depository of the Treaty.

#### *Article 99*

The present Treaty shall be ratified by all the member States in accordance with their respective constitutional rules; the instruments of ratification shall be deposited with the Government of the French Republic.

Il entrera en vigueur le jour du dépôt de l'instrument de ratification de l'État signataire qui procédera le dernier à cette formalité.

Au cas où tous les instruments de ratification n'auraient pas été déposés dans un délai de six mois à dater de la signature du présent Traité, les gouvernements des États ayant effectué le dépôt se concerteraient sur les mesures à prendre.

#### Article 100

Le présent Traité, rédigé en un seul exemplaire, sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Française, qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des autres États signataires.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Traité et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT à Paris, le dix-huit avril mil neuf cent cinquante et un.

ADENAUER

Paul VAN ZEELAND  
J. MEURICE

SCHUMAN

SFORZA

Jos. BECH

STIKKER

VAN DEN BRINK

#### A N N E X E I

##### DÉFINITION DES EXPRESSIONS CHARBON ET ACIER

1. Les expressions « charbon » et « acier » couvrent les produits figurant sur la liste ci-après.
2. L'action de la Haute Autorité concernant les produits en acier spécial, le coke et la ferraille doit tenir compte des conditions particulières de leur production ou de leur commerce.
3. L'action de la Haute Autorité, en ce qui concerne le coke de gaz et le lignite utilisé en dehors de la fabrication de briquettes et de semi-coke, ne s'exercera que dans la mesure où des perturbations sensibles créées de leur fait sur le marché des combustibles viendraient à l'exiger.
4. L'action de la Haute Autorité doit tenir compte du fait que la production de certains des produits figurant sur cette liste est directement liée à celle de sous-produits qui n'y figurent pas, mais dont les prix de vente peuvent conditionner celui des produits principaux.



The Treaty shall enter into force on the date of the deposit of the instrument of ratification of the last signatory nation to accomplish that formality.

In the event that all the instruments of ratification have not been deposited within a period of six months following the signature of the present Treaty, the governments of the States which have effected such deposit will consult among themselves on the measures to be taken.

*Article 100*

The present Treaty, drawn up in a single copy, shall be deposited in the archives of the Government of the French Republic, which shall transmit a certified copy thereof to each of the governments of the other signatory States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have placed their signatures and seals at the end of the present Treaty.

DONE at Paris, the eighteenth of April one thousand nine hundred and fifty-one.

ADENAUER

Paul VAN ZEELAND  
J. MEURICE

SCHUMAN

SFORZA

Jos. BECH

STIKKER  
VAN DEN BRINK

A N N E X I

DEFINITION OF THE TERMS COAL AND STEEL

1. The expressions "coal" and "steel" cover the products mentioned on the following list.
2. The action of the High Authority concerning special steel products, coke and scrap iron shall take into consideration the particular conditions of their production or trade.
3. With regard to gas coke and lignite used otherwise than for the manufacture of briquettes and semi-coke, the High Authority will exert its powers only to the extent required by any appreciable disturbances which these products might cause on the general market for combustibles.
4. The action of the High Authority must take account of the fact that the production of certain of the products on this list is directly linked to the production of by-products which are not mentioned but whose selling price may influence that of the basic products.

Numéro de code de l'O.E.C.E. pour mémoire	Désignation des produits
3.000	COMBUSTIBLES
3.100	<i>Houille.</i>
3.200	<i>Agglomérés de houille.</i>
3.300	<i>Coke, excepté coke pour électrodes et coke de pétrole.</i>
	Semi-coke de houille.
3.400	<i>Briquettes de lignite.</i>
3.500	<i>Lignite.</i>
	Semi-coke de lignite.
4.000	SIDÉRURGIE
4.100	<i>Matières premières pour la production de la fonte et de l'acier (1).</i>
	Minerai de fer (sauf pyrites).
	Ferraille.
	Minerai de manganèse.
4.200	<i>Fonte et ferro-alliages.</i>
	Fonte pour la fabrication de l'acier.
	Fonte de fonderie et autres fontes brutes.
	Spiegels et ferro-manganèse carburé (2).
4.300	<i>Produits bruts et produits demi-finis en fer, en acier ordinaire ou en acier spécial, y compris les produits de réemploi ou de relaminage.</i>
	Acier liquide coulé ou non en lingots, dont lingots destinés à la forge (3).
	Produits demi-finis : blooms, billettes et brames, largets, coils larges laminés à chaud (autres que les coils considérés comme produits finis).
4.400	<i>Produits finis à chaud en fer, en acier ordinaire ou en acier spécial (4).</i>
	Rails, traverses, selles et éclisses, poutrelles, profilés lourds et barres de 80 mm. et plus, palplanches.
	Barres et profilés de moins de 80 mm. et plats de moins de 150 mm.
	Fil machine.
	Ronds et carrés pour tubes.
	Feuillards et bandes laminées à chaud (y compris les bandes à tubes).
	Tôles laminées à chaud de moins de 3 mm. (non revêtues et revêtues).
	Plaques et tôles d'une épaisseur de 3 mm. et plus, larges plats de 150 mm. et plus.
4.500	<i>Produits finaux en fer, en acier ordinaire ou en acier spécial (5).</i>
	Fer blanc, tôle plombée, fer noir, tôles galvanisées, autres tôles revêtues.
	Tôles laminées à froid de moins de 3 mm.
	Tôles magnétiques.
	Bandes destinées à faire le fer blanc.

## OBSERVATIONS

(1) Ne sont pas comprises les matières premières du n° de code 4190 de la Nomenclature de l'O.E.C.E. (autres matières premières non dénommées ailleurs pour la production de la fonte et de l'acier). Ne sont pas compris notamment les réfractaires.

(2) Ne sont pas compris les autres ferro-alliages.  
No. 3729

(Suite des observations à la page 232)

O.E.F.C. code number	Name of products
3,000	COMBUSTIBLES
3,100	<i>Pit-coal.</i>
3,200	<i>Briquettes of pit-coal.</i>
3,300	<i>Coke, except coke for electrodes and petroleum coke.</i>
	Semi-coke of pit-coal.
3,400	<i>Lignite briquettes.</i>
3,500	<i>Lignite.</i>
	Semi-coke of lignite.
4,000	STEEL
4,100	<i>Raw materials for the production of pig-iron and steel (1).</i>
	Iron ore (except pyrites).
	Scrap iron.
	Manganese ore.
4,200	<i>Pig-iron and ferro-alloys.</i>
	Pig-iron for the manufacture of steel.
	Foundry pig-iron and other raw pig-irons.
	Spiegeleisen and carburetted ferro-manganese (2).
4,300	<i>Raw and semi-finished products of iron, ordinary steel or special steel, including re-used and reclaimed products.</i>
	Liquid steel poured or not poured in ingots, including ingots destined for iron-works (3).
	Semi-finished products : blooms, billets, brames, slabs, wide hot-rolled coils (other than coils considered finished products).
4,400	<i>Hot finished products of iron, ordinary steel or special steel (4).</i>
	Rails, sleepers, tie plates and splice bars, beams, heavy sections and bars of 80 mm or more, and sheet pilings.
	Bars and sections of less than 80 mm, and plates of less than 150 mm.
	Wire rod.
	Rounds and squares for tubes.
	Strips and hot rolled strips (including strips for tubes).
	Hot rolled sheets less than 3 mm (not covered and covered).
	Plates and sheets 3 mm thick or more, wide plates of 150 mm or more.
4,500	<i>Finished products of iron, of ordinary steel or of special steel (5).</i>
	Tinplate, lead sheets, black iron, galvanized sheets, other covered sheets.
	Cold rolled sheets less than 3 mm.
	Magnetic sheets.
	Strips for making tinplate.

## NOTES

(1) Raw materials of code number 4190 of the O.E.E.C. nomenclature (other raw materials not elsewhere designated for the production of pig-iron and steel) are not included. In particular, refractories are not included.

(2) Not included are other ferro-alloys.

(Continued on page 233)

N° 3729

(3) L'action de la Haute Autorité, en ce qui concerne les productions d'acier coulé destinées aux moulages, ne s'exercent que dans le cas où elles doivent être considérées comme entrant dans l'activité de l'industrie sidérurgique proprement dite.

Les autres productions d'acier coulé pour moulages, telles que celles des petites et moyennes fonderies autonomes, ne sont soumises qu'à des contrôles statistiques, sans qu'il en résulte, à leur égard, de mesures discriminatoires.

(4) Ne sont pas compris les moulages d'acier, les pièces de forge et les produits obtenus à partir de poudres.

(5) Ne sont pas compris les tubes d'acier (sans soudure ou soudés), les bandes laminées à froid de largeur inférieure à 500 mm. (autres que celles destinées à faire le fer-blanc), les tréfilés, les barres calibrées et les moulages de fonte (tubes, tuyaux et accessoires de tuyauteries, pièces de fonderie).

## ANNEXE I I

### FERRAILLE

Les dispositions du présent Traité sont applicables à la ferraille, compte tenu des modalités pratiques suivantes rendues nécessaires par les conditions particulières de sa collecte et de son commerce :

a) les fixations de prix par la Haute Autorité, dans les conditions du chapitre V du titre III, s'appliquent à l'achat par les entreprises de la Communauté ; les États membres prêtent leur concours à la Haute Autorité pour veiller au respect, par les vendeurs, des décisions prises ;

b) sont exclues de l'application de l'article 59 :

— les vieilles fontes dont la nature limite leur emploi aux industries de la fonderie échappant à la juridiction de la Communauté ;

— les ferrailles de chute utilisées directement par les entreprises ; toutefois, il est tenu compte des ressources que constituent ces chutes dans l'établissement des bases de répartition de la ferraille de récupération ;

c) pour l'application des dispositions de l'article 59 à la ferraille de récupération, la Haute Autorité rassemble, en coopération avec les gouvernements des États membres, les informations nécessaires tant sur les ressources que sur les besoins, y compris les exportations vers les pays tiers.

Sur la base des informations ainsi rassemblées, la Haute Autorité, en se conformant aux dispositions de l'article 59 et compte tenu tant des possibilités les plus économiques d'utilisation de la ressource que de l'ensemble des conditions d'exploitation et d'approvisionnement propres aux différentes fractions de l'industrie sidérurgique soumise à sa juridiction, répartit les ressources entre les États membres.

En vue d'éviter que les livraisons prévues, au titre de cette répartition, d'un État membre à un autre, ou l'exercice des droits d'achat reconnus aux entreprises d'un État membre sur le marché d'un autre État membre entraînent des discriminations préjudiciables aux entreprises relevant de l'un ou de l'autre desdits États membres, les mesures suivantes seront prises :

(3) Where the production of poured steel for casting is concerned, the action of the High Authority is exercised only where such production is considered part of the activity of the steel industry properly speaking.

The other production of poured steel for casting such as that of small and average autonomous foundries is only submitted to statistical controls without resulting discriminatory measures.

(4) Not included are steel castings, iron-works parts and products obtained after powder.

(5) Not included are steel tubes (soldered or not), cold rolled strips with a width less than 500 mm (other than those used to make tinplate), wire rods, bright bars and pig-iron castings (tubes, pipes and accessories of pipe systems, foundry parts).

## A N N E X I I

### SCRAP IRON

The provisions of the present Treaty are applicable to scrap-iron, taking into consideration the following practical procedures which are required on account of the particular conditions of its collection and marketing :

(a) The prices fixed by the High Authority under the provisions of Chapter V of Title Three are applied to purchases by the industries of the Community ; the member States will lend their assistance to the High Authority to see that sellers respect the decisions taken.

(b) The following are excluded from the application of Article 59 :

— brass alloys whose nature limits their use to foundries not subject to the jurisdiction of the Community ;

— scrap iron recovered by the industries themselves and used directly by them ; however, the resources resulting from such recovered scrap shall be taken into consideration in the establishment of the bases of distribution for commercial scrap.

(c) For the application of the provisions of Article 59 to commercial recovered scrap-iron, the High Authority, in cooperation with the governments of the member States, will gather the necessary information on availabilities and requirements, including exports to third countries.

On the basis of the information thus obtained, the High Authority will distribute the availabilities among the member States in accordance with the provisions of Article 59, taking into account the most economic ways of utilizing this resource as well as the general conditions of exploitation and supply which affect the different parts of the steel industry subject to its jurisdiction.

The following measures will be taken in order to avoid discrimination detrimental to industries subject to the jurisdiction of any one of the member States resulting from deliveries by one member State to another under this allocation plan, or from the exercise of rights granted to enterprises of one member State to purchase on the market of another member State :

1. chaque État membre autorisera la sortie de son territoire des livraisons aux autres États membres correspondant à la répartition établie par la Haute Autorité ; en contre-partie, chaque État membre sera autorisé à appliquer les contrôles nécessaires pour s'assurer que les sorties ne soient pas supérieures aux quantités ainsi prévues. La Haute Autorité est habilitée à veiller à ce que les dispositions adoptées n'aient pas un caractère plus restrictif que ne l'exige leur objet ;

2. la répartition entre les États membres sera revue à intervalles aussi rapprochés qu'il sera nécessaire pour maintenir une relation équitable, tant pour les acheteurs locaux que pour les acheteurs en provenance d'autres États membres, entre les ressources constatées dans chaque État membre et les livraisons à d'autres États membres qui lui sont assignées ;

3. la Haute Autorité veillera à ce que les dispositions réglementaires adoptées par chaque État membre à l'égard des vendeurs relevant de sa juridiction n'aient pas pour effet l'application de conditions inégales à des transactions comparables, notamment suivant la nationalité des acheteurs.

### ANNEXE III

#### ACIERS SPÉCIAUX

Les aciers spéciaux et les aciers fins au carbone, tels qu'ils sont caractérisés dans le projet de nomenclature douanière européenne mis au point à Bruxelles par le Comité Tarifaire dans sa séance du 15 juillet 1950, seront traités en considération de leur appartenance à l'un des trois groupes ci-après :

a) aciers spéciaux communément appelés de construction et définis par une teneur en carbone inférieure à 0,6 p. 100 et en éléments d'alliage ne dépassant pas au total 8 p. 100 s'il y en a au moins deux, et 5 p. 100 s'il n'y en a qu'un<sup>1</sup> ;

b) aciers fins au carbone, dont la teneur en carbone est comprise entre 0,6 et 1,6 p. 100 ; aciers spéciaux alliés autres que ceux définis au paragraphe a précédent et dont la teneur en éléments d'alliage est inférieure à 40 p. 100 s'il y en a au moins deux, et à 20 p. 100 s'il n'y en a qu'un<sup>1</sup> ;

c) aciers spéciaux n'entrant pas dans la définition des paragraphes a et b ci-dessus.

Les produits appartenant aux groupes a et b entrent dans la compétence de la Haute Autorité ; mais, en vue de permettre, en ce qui les concerne, l'étude des modalités appropriées d'application du Traité eu égard aux conditions particulières de leur production et de leur commerce, la date à laquelle seront abolis les droits d'entrée et de sortie ou les taxes équivalentes, ainsi que toutes les restrictions quantitatives à leur circulation à l'intérieur de la Communauté, sera reportée à un an après la date d'établissement du marché commun de l'acier.

<sup>1</sup> Ne sont pas comptés comme éléments d'alliage le soufre, le phosphore, le silicium et le manganèse en teneur normalement acceptée pour les aciers courants.

1. Each member State will authorize shipments to be made from its territory to the other member States in accordance with the allocation established by the High Authority ; on the other hand, each member State will be authorized to apply the controls required to make sure that the shipments are not greater than the quantities thus provided for. The High Authority is empowered to see to it that the provisions adopted are no more restrictive than their purpose requires.

2. The allocation among the member States will be reviewed at intervals as frequent as necessary to maintain a relationship between the proved resources of each member State and the programmed shipments to other member States which is fair both to local buyers and to buyers in other member States.

3. The High Authority will take care that the regulations adopted by each member State concerning sellers subject to its jurisdiction do not have the effect of applying unequal conditions to comparable transactions, particularly according to the nationality of the buyers.

### ANNEX III SPECIAL STEELS

Special steels and fine carbon steels, as they are described in the draft European customs nomenclature agreed to in Brussels by the Tariff Committee during its meeting of July 15, 1950, will be treated in accordance with which of the following three groups they belong to :

(a) special steels commonly called construction steels, and defined by carbon content below 0,6 percent and of alloys below of 8 percent with two or more alloys or 5 percent with only one<sup>1</sup> ;

(b) fine carbon steels with a carbon content between 0,6 and 1,6 percent ; special steel alloys, other than those defined in paragraph (a) above, with an alloy content of less than 40 percent with two or more alloys or 20 percent with only one<sup>1</sup> ;

(c) special steels not included in the definitions in paragraphs (a) and (b) above.

The products belonging to groups (a) and (b) come within the jurisdiction of the High Authority. For these products, however, the date at which import and export duties or equivalent changes and all quantitative restrictions on their movement within the Community are to be abolished will be postponed until one year after the date fixed for the establishment of the common Market for steel. This will permit the study of appropriate methods of application for the Treaty on the basis of the special conditions of the production and the distribution of these categories of products.

<sup>1</sup> Sulphur, phosphorus, silicon and manganese in amounts normally accepted for ordinary steel are not counted as alloys.

Pour les produits appartenant au groupe *c*, la Haute Autorité entreprendra, dès son entrée en fonctions, des études destinées à fixer les modalités appropriées de son application à ces différents produits, eu égard aux conditions particulières de leur production et de leur commerce ; au fur et à mesure de l'aboutissement de ces études et, au plus tard, dans un délai de trois ans à dater de l'établissement du marché commun, les dispositions retenues pour chacun des produits en cause seront soumises par la Haute Autorité au Conseil qui statuera dans les conditions prévues à l'article 81. Durant cette période, les produits appartenant à la catégorie *c* seront uniquement soumis à des contrôles statistiques de la part de la Haute Autorité.

K. A.

P. v. Z.

J. M.

SCH.

SF.

B.

S.

v. D. B.



For products belonging to group (c), the High Authority will, as soon as the Treaty is signed, undertake studies for the purpose of finding appropriate methods for its application to these various products, taking into consideration the special conditions of their production and distribution ; as each of these studies is completed, and within three years at the latest from the date of establishment of the common market, the arrangements to be made for each of these products will be submitted by the High Authority to the Council, which will take a decision in the matter in accordance with the provisions of Article 81. During this period, the products belonging to category (c) will be subject only to statistical control by the High Authority.

K. A.

P. v. Z.

J. M.

SCH.

SF.

B.

S.

v. D. B

PROCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA  
COMMUNAUTÉ. SIGNÉ À PARIS, LE 18 AVRIL 1951

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES :

CONSIDÉRANT que, aux termes de l'article 76 du Traité<sup>1</sup>, la Communauté jouit sur les territoires des États membres des immunités et privilèges nécessaires pour remplir sa mission dans les conditions prévues à un Protocole annexe,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

CHAPITRE I

BIENS, FONDS ET AVOIRS

*Article 1*

Les locaux et les bâtiments de la Communauté sont inviolables. Ils sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation ou expropriation. Les biens et avoirs de la Communauté ne peuvent être l'objet d'aucune mesure de contrainte administrative ou judiciaire sans une autorisation de la Cour.

*Article 2*

Les archives de la Communauté sont inviolables.

*Article 3*

La Communauté peut détenir des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie.

*Article 4*

La Communauté, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés :

a) de tout impôt direct ; toutefois, la Communauté ne demandera pas l'exonération des impôts, taxes et droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique ;

b) de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation, à l'égard des articles destinés à son usage officiel ; les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, sauf à des conditions agréées par le gouvernement de ce pays ;

<sup>1</sup> Voir p. 142 de ce volume.

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE  
COMMUNITY. SIGNED AT PARIS, ON 18 APRIL 1951

---

THE HIGH CONTRACTING PARTIES :

CONSIDERING that, under the terms of Article 76 of the Treaty,<sup>1</sup> the Community will enjoy on the territories of the member States the immunities and privileges necessary to the fulfillment of its mission under the conditions provided for in an annexed Protocol ;

HAVE AGREED to the following :

CHAPTER I

PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

*Article 1*

The premises and buildings of the Community shall be inviolable. They shall be exempt from search, requisition, confiscation or expropriation. The property and assets of the Community may not be the object of any administrative or judicial measure of constraint without the authorization of the Court.

*Article 2*

The archives of the Community are inviolable.

*Article 3*

The Community may hold any kind of currency and have accounts in any kind of money.

*Article 4*

The Community, its assets, income and other properties are exempt from :

(a) all direct taxes ; however, the Community will not request exemption from such taxes, charges and duties as constitute only direct remuneration for public utility services ;

(b) all customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports with respect to articles intended for its official use ; articles thus imported free of duty shall not be sold on the territory of the country into which they shall have been imported except under conditions agreed to by the government of such country ;

---

<sup>1</sup> See p. 143 of this Volume.

c) de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

## CHAPITRE II

### COMMUNICATIONS ET LAISSEZ-PASSER

#### *Article 5*

Les institutions de la Communauté bénéficient, sur le territoire de chaque État membre, pour leurs communications officielles, du traitement accordé par cet État aux missions diplomatiques.

La correspondance officielle et les autres communications officielles des institutions de la Communauté ne peuvent être censurées.

#### *Article 6*

Le président de la Haute Autorité délivre des laissez-passer aux membres de la Haute Autorité et aux fonctionnaires supérieurs des institutions de la Communauté. Ces laissez-passer seront reconnus comme titres valables de voyage par les autorités des États membres.

## CHAPITRE III

### MEMBRES DE L'ASSEMBLÉE

#### *Article 7*

Aucune restriction d'ordre administratif ou autre n'est apportée au libre déplacement des membres de l'Assemblée se rendant au lieu de réunion de l'Assemblée ou en revenant.

Les membres de l'Assemblée se voient accorder en matière de douane et de contrôle des changes :

- a) par leur propre gouvernement, les mêmes facilités que celles reconnues aux hauts fonctionnaires se rendant à l'étranger en mission officielle temporaire ;
- b) par le gouvernement des autres États membres les mêmes facilités que celles reconnues aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

#### *Article 8*

Les membres de l'Assemblée ne peuvent être recherchés, détenus ou poursuivis en raison des opinions ou votes émis par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

(c) all customs duties and all prohibitions and restrictions on imports and exports with respect to its publications.

## CHAPTER II

### COMMUNICATIONS AND TRAVEL DOCUMENTS

#### *Article 5*

For their official communications, the institutions of the Community shall enjoy on the territory of each member State the treatment granted by that State to diplomatic missions.

Official correspondence and other official communications of the institutions of the Community shall not be subject to censorship.

#### *Article 6*

The President of the High Authority will issue *laissez-passer* to the members of the High Authority and to the higher officials of the institutions of the Community. These passes shall be recognized as valid travel documents by the authorities of the member States.

## CHAPTER III

### MEMBERS OF THE ASSEMBLY

#### *Article 7*

No restrictions of an administrative or other nature shall be placed on the free travel of members of the Assembly proceeding to or coming from the place of meeting of the Assembly.

As concerns customs and exchange control, members of the Assembly shall be granted :

(a) by their own governments, the facilities granted to high officials proceeding abroad on temporary official missions ;

(b) by the governments of the member States, the facilities granted to representatives of foreign governments on temporary official missions.

#### *Article 8*

Members of the Assembly may not be examined, held or prosecuted by reason of opinions or votes expressed by them in the exercise of their functions.

*Article 9*

Pendant la durée des sessions de l'Assemblée, les membres de celle-ci bénéficient :

- a) sur leur territoire national, des immunités reconnues aux membres du Parlement de leur pays ;
- b) sur le territoire de tout autre État membre, de l'exemption de toutes mesures de détention et de toute poursuite judiciaire.

L'immunité les couvre également lorsqu'ils se rendent au lieu de réunion de l'Assemblée ou en reviennent. Elle ne peut être invoquée dans le cas de flagrant délit et ne peut non plus mettre obstacle au droit de l'Assemblée de lever l'immunité d'un de ses membres.

## CHAPITRE IV

## REPRÉSENTANTS AU CONSEIL

*Article 10*

Les représentants au Conseil et les personnes qui les accompagnent à titre officiel jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités d'usage.

## CHAPITRE V

MEMBRES DE LA HAUTE AUTORITÉ ET FONCTIONNAIRES DES INSTITUTIONS  
DE LA COMMUNAUTÉ*Article 11*

Sur le territoire de chacun des États membres, et quelle que soit leur nationalité, les membres de la Haute Autorité et les fonctionnaires de la Communauté :

a) jouissent, sous réserve des dispositions de l'article 40, alinéa 2, du Traité, de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux, y compris leurs paroles et écrits, en leur qualité officielle ; ils continueront à bénéficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions ;

b) sont exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par la Communauté ;

c) ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;

d) jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé, et de les réexporter en franchise vers leurs pays de domicile lors de la cessation de leurs fonctions.

*Article 9*

During the sessions of the Assembly, its members shall enjoy :

(a) on their national territory, the immunity granted to members of the Parliament of their country ;

(b) on the territory of any other member State, exemption from all measures of detention and from any legal prosecution.

They shall likewise be covered by such immunity when proceeding to or returning from the place of meeting of the Assembly. Such immunity may not be invoked in the case of *flagrante delicto*, nor may it hinder the right of the Assembly to waive the immunity of any of its members.

## CHAPTER IV

## REPRESENTATIVES IN THE COUNCIL

*Article 10*

Representatives in the Council and persons accompanying them officially shall enjoy, during the exercise of their functions and during their travel to or from the place of meeting, the customary privileges and immunities.

## CHAPTER V

## MEMBERS OF THE HIGH AUTHORITY AND OFFICIALS OF THE INSTITUTIONS OF THE COMMUNITY

*Article 11*

On the territory of each of the member States, and regardless of their nationality, the members of the High Authority and officials of the Community :

(a) shall enjoy, subject to the provisions of the second paragraph of Article 40 of the Treaty, immunity from legal action for acts performed by them in their official capacity, including their speeches and writings ; this immunity shall continue after their functions have ceased ;

(b) shall be exempt from any tax on salaries or emoluments paid by the Community ;

(c) shall be exempt, along with their spouses and the dependant members of their families, from regulations limiting immigration and from formalities for the registration of foreigners ;

(d) shall enjoy the right to import their personal property and effects free of duty at the time they initially assume their functions in the country in question, and to re-export such property and effects free of duty to their country of residence when their functions cease.

*Article 12*

Le président de la Haute Autorité détermine les catégories de fonctionnaires auxquels s'appliquent, en tout ou partie, les dispositions du présent chapitre. Il en soumet la liste au Conseil et en donne ensuite communication aux gouvernements de tous les États membres. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories sont communiqués périodiquement aux gouvernements des États membres.

*Article 13*

Les privilèges, immunités et facilités sont accordés aux membres de la Haute Autorité et aux fonctionnaires des institutions de la Communauté exclusivement dans l'intérêt de cette dernière.

Le président de la Haute Autorité est tenu de lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où il estime que la levée de cette immunité n'est pas contraire aux intérêts de la Communauté.

## CHAPITRE VI

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 14*

La Haute Autorité peut conclure avec un ou plusieurs États membres des accords complémentaires aménageant les dispositions du présent Protocole.

*Article 15*

Les privilèges, immunités et facilités accordés aux juges, greffier et personnel de la Cour sont réglés par son statut.

*Article 16*

Toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application du présent Protocole sera soumise à la Cour.

FAIT à Paris, le dix-huit avril mil neuf cent cinquante et un.

ADENAUER  
Paul VAN ZEELAND  
J. MEURICE  
SCHUMAN  
SFORZA  
Jos. BECH  
STIKKER  
VAN DEN BRINK



*Article 12*

The President of the High Authority shall determine the classes of officials to which the provisions of the present Chapter shall apply. He shall submit the list thereof to the Council and then communicate it to the governments of all the member States. The names of the officials included in such classes shall be communicated periodically to the governments of the member States.

*Article 13*

Privileges, immunities and facilities are granted to members of the High Authority and to officials of the institutions of the Community solely in the interest of the Community.

The President of the High Authority shall be required to waive the immunity granted to an official in any case where he deems that the waiver of such immunity is not contrary to the interests of the Community.

## CHAPTER VI

## GENERAL PROVISIONS

*Article 14*

The High Authority may conclude, with one or several member States, complementary agreements adjusting the provisions of the present Protocol.

*Article 15*

The privileges, immunities and facilities granted to the judges, clerk and personnel of the Court shall be governed by its code.

*Article 16*

Any dispute concerning the interpretation or application of the present Protocol shall be submitted to the Court.

DONE at Paris, the eighteenth of April, one thousand nine hundred and fifty-one.

ADENAUER  
Paul VAN ZEELAND  
J. MEURICE  
SCHUMAN  
SFORZA  
Jos. BECH  
STIKKER  
VAN DEN BRINK

PROCOLE SUR LE STATUT DE LA COUR DE JUSTICE.  
SIGNÉ À PARIS, LE 18 AVRIL 1951

---

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES :

DÉSIRANT fixer le Statut de la Cour de Justice prévu à l'article 45 du Traité<sup>1</sup>,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

*Article 1*

La Cour de Justice instituée par l'article 7 du Traité est constituée et exerce ses fonctions conformément aux dispositions du Traité et du présent Statut.

TITRE PREMIER

STATUT DES JUGES

SERMENT

*Article 2*

Tout juge doit, avant d'entrer en fonctions, en séance publique, faire serment d'exercer ses fonctions en pleine impartialité et en toute conscience et de ne rien divulguer du secret des délibérations.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 3*

Les juges jouissent de l'immunité de juridiction. En ce qui concerne les actes accomplis par eux, y compris leurs paroles et écrits, en leur qualité officielle, ils continuent à bénéficier de l'immunité après la cessation de leurs fonctions.

La Cour, siégeant en séance plénière, peut lever l'immunité.

Au cas où, l'immunité ayant été levée, une action pénale est engagée contre un juge, celui-ci n'est justiciable, dans chacun des États membres, que de l'instance compétente pour juger les magistrats appartenant à la plus haute juridiction nationale.

Les juges, quelle que soit leur nationalité, bénéficient, en outre, sur le territoire de chacun des États membres des privilèges énumérés aux alinéas *b*, *c* et *d* de l'article 11 du Protocole sur les privilèges et immunités de la Communauté<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Voir p. 142 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 238 de ce volume.

PROTOCOL ON THE CODE OF THE COURT OF JUSTICE.  
SIGNED AT PARIS, ON 18 APRIL 1951

---

THE HIGH CONTRACTING PARTIES :

DESIROUS of establishing the Code of the Court of Justice provided by Article 45 of the Treaty,<sup>1</sup>

HAVE AGREED as follows :

*Article 1*

The Court of Justice established by Article 7 of the Treaty shall be constituted and shall perform its duties in accordance with the provisions of the Treaty and of the present Code.

TITILE I

THE JUDGES

OATH OF OFFICE

*Article 2*

Before commencing his duties, each judge shall take a public oath to discharge his duties conscientiously and with complete impartiality and to preserve the secrecy of the Court's deliberations.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 3*

The judges shall enjoy legal immunity. They shall retain this immunity after their term of office for all acts performed by them in their official capacity including their statements and writings.

The Court, sitting en banc, may suspend this immunity.

Only the courts with jurisdiction over the highest members of the national judiciary in each member State shall have jurisdiction in criminal proceedings against judges whose immunity has been so suspended.

The judges, without regard to their nationality, shall also enjoy within the territory of each member State the privileges enumerated in paragraphs (b), (c), and (d) of Article 11 of the Protocol on the privileges and immunities of the Community.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> See p. 143 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 239 of this volume.

## INCOMPATIBILITÉS

*Article 4*

Les juges ne peuvent exercer aucune fonction politique ou administrative.

Ils ne peuvent, sauf dérogation accordée à titre exceptionnel par le Conseil statuant à la majorité des deux tiers, exercer aucune activité professionnelle, rémunérée ou non.

Ils ne peuvent acquérir ou conserver directement ou indirectement, aucun intérêt dans les affaires relevant du charbon et de l'acier pendant l'exercice de leurs fonctions et pendant une durée de trois ans à partir de la cessation desdites fonctions.

## DROITS PÉCUNIAIRES

*Article 5*

Les traitements, indemnités et pensions du président et des juges sont fixés par le Conseil sur la proposition de la Commission prévue à l'article 78, § 3, du Traité.

## CESSATION DES FONCTIONS

*Article 6*

En dehors des renouvellements réguliers, les fonctions de juge prennent fin individuellement par décès ou démission.

En cas de démission d'un juge, la lettre de démission sera adressée au président de la Cour pour être transmise au président du Conseil. Cette dernière notification emporte vacance de siège.

Sauf les cas où l'article 7 ci-après reçoit application, tout juge continue à siéger jusqu'à l'entrée en fonctions de son successeur.

*Article 7*

Les juges ne peuvent être relevés de leurs fonctions que si, au jugement unanime des autres juges, ils ont cessé de répondre aux conditions requises.

Le président du Conseil, le président de la Haute Autorité et le président de l'Assemblée en sont informés par le greffier.

Cette communication emporte vacance de siège.

*Article 8*

Le juge nommé en remplacement d'un membre dont le mandat n'est pas expiré achève le terme du mandat de son prédécesseur.

## CONFLICTS OF INTEREST

*Article 4*

Judges may not hold any political or administrative office.

They may not engage in any business or professional activity, paid or unpaid, except by specific exemption granted by a two-thirds majority of the Council.

They may not acquire or hold, directly or indirectly, any interest in any business related to coal or steel during their term of office and during a period of three years thereafter.

## REMUNERATION

*Article 5*

The salaries, allowances and pensions of the President and the judges shall be fixed by the Council on the proposal of the Commission provided by paragraph 3 of Article 78 of the Treaty.

## TERMINATION OF OFFICE

*Article 6*

In addition to the provisions for regular changes in membership, the term of office of any judge shall be terminated by death or resignation.

In case of resignation, the letter of resignation shall be addressed to the President of the Court for transmission to the President of the Council. The latter notification shall cause such office to become vacant.

Except for instances in which Article 7 below shall be applicable, each judge shall continue to hold office until his successor shall enter upon his duties.

*Article 7*

The judges may be removed from office only if, in the unanimous opinion of the other members of the Court, they no longer fulfil the requisite conditions thereof.

The President of the Council, the President of the High Authority and the President of the Assembly shall be notified thereof by the clerk.

Such notification shall cause such office to become vacant.

*Article 8*

A judge who is appointed to replace a member whose term of office has not expired, shall finish the term of office of his predecessor.

TITRE II  
ORGANISATION

*Article 9*

Les juges, les avocats généraux et le greffier sont tenus de résider au siège de la Cour.

*Article 10*

La Cour est assistée de deux avocats généraux et d'un greffier.

AVOCATS GÉNÉRAUX

*Article 11*

L'avocat général a pour rôle de présenter publiquement, en toute impartialité et en toute indépendance, des conclusions orales et motivées sur les affaires soumises à la Cour, en vue d'assister celle-ci dans l'accomplissement de sa mission, telle qu'elle est définie à l'article 31 du Traité.

*Article 12*

Les avocats généraux sont nommés pour six ans dans les mêmes conditions que les juges. Un renouvellement partiel a lieu tous les trois ans. L'avocat général dont la désignation est sujette à renouvellement à la fin de la première période de trois ans est désigné par le sort. Les dispositions des troisième et quatrième alinéas de l'article 32 du Traité et celles de l'article 6 du présent Statut sont applicables aux avocats généraux.

*Article 13*

Les dispositions des articles 2 à 5 et 8 ci-dessus sont applicables aux avocats généraux.

Les avocats généraux ne peuvent être relevés de leurs fonctions que s'ils ont cessé de répondre aux conditions requises. La décision est prise par le Conseil statuant à l'unanimité, après avis de la Cour.

GREFFIER

*Article 14*

Le greffier est nommé par la Cour qui fixe son statut, compte tenu des dispositions de l'article 15 ci-après. Il prête serment devant la Cour d'exercer ses fonctions en pleine impartialité et en toute conscience et de ne rien divulguer du secret des délibérations.

Les dispositions des articles 11 et 13 du Protocole sur les privilèges et immunités de la Communauté sont applicables au greffier ; toutefois, les attributions

TITLE II  
ORGANIZATION

*Article 9*

The judges, the Court advocates and the clerk must reside at the seat of the Court.

*Article 10*

The Court shall be assisted by two Court advocates and one clerk.

COURT ADVOCATES

*Article 11*

The function of the Court advocates shall be to present publicly and with complete impartiality and independence oral reasoned arguments on the cases submitted to the Court, in order to assist the Court in the performance its duties, as defined in Article 31 of the Treaty.

*Article 12*

The Court advocates shall be appointed for a term of six years in the same manner as judges. There shall be a partial change in membership every three years. The Court advocate whose term expires at the end of the first period of three years shall be designated by lot. The provisions of the third and fourth paragraphs of Article 32 of the Treaty and the provisions of Article 6 of the present Code shall be applicable to the Court advocates.

*Article 13*

The provisions of Articles 2 to 5 and 8 above shall be applicable to the Court advocates.

The Court advocates may be removed from office only if they no longer fulfil the requisite conditions thereof. This decision shall be taken by unanimous vote of the Council, upon the advice of the Court.

CLERK

*Article 14*

The clerk shall be appointed by the Court, which will fix the rules of his office according to the provisions of Article 15 below. He shall take an oath before the Court to discharge his duties conscientiously and with complete impartiality and to preserve the secrecy of the Court's deliberations.

The provisions of Articles 11 and 13 of the Protocol on the privileges and immunities of the Community shall be applicable to the clerk ; however, the powers

conférées par lesdits articles au président de la Haute Autorité sont exercées par le président de la Cour.

*Article 15*

Les traitements, indemnités et pensions du greffier sont fixés par le Conseil sur la proposition de la Commission prévue à l'article 78, § 3, du Traité.

PERSONNEL DE LA COUR

*Article 16*

Des fonctionnaires ou employés sont attachés à la Cour pour permettre d'assurer le fonctionnement. Ils relèvent du greffier, sous l'autorité du président. Leur statut est fixé par la Cour. L'un d'eux est désigné par la Cour pour assurer la suppléance du greffier en cas d'empêchement.

Des rapporteurs adjoints, justifiant des titres nécessaires, peuvent être appelés, en cas de nécessité et dans les conditions qui seront fixées par le règlement de procédure prévu à l'article 44 ci-après, à participer à l'instruction des affaires dont la Cour est saisie et à collaborer avec le juge rapporteur. Leur statut est fixé par le Conseil, sur la proposition de la Cour. Ils sont nommés par le Conseil.

Les dispositions des articles 11, 12 et 13 du Protocole sur les privilèges et immunités de la Communauté sont applicables aux fonctionnaires et employés de la Cour, ainsi qu'aux rapporteurs adjoints ; toutefois, les attributions conférées par lesdits articles au président de la Haute Autorité sont exercées par le président de la Cour.

FONCTIONNEMENT DE LA COUR

*Article 17*

La Cour demeure en fonctions d'une manière permanente. La durée des vacances judiciaires est fixée par la Cour, sous réserve des nécessités du service.

FORMATION DE LA COUR

*Article 18*

La Cour siège en séance plénière. Toutefois, elle peut créer en son sein deux chambres composées chacune de trois juges, en vue soit de procéder à certaines mesures d'instruction, soit de juger certaines catégories d'affaires, dans les conditions prévues par un règlement qu'elle établit à cet effet.

La Cour ne peut valablement siéger qu'en nombre impair. Les délibérations de la Cour siégeant en séance plénière sont valables si cinq juges sont présents. Les délibérations des chambres ne sont valables que si elles sont prises par trois juges ;



conferred by such Articles on the President of the High Authority shall be exercised by the President of the Court.

*Article 15*

The salaries, compensations and pensions of the clerk shall be fixed by the Council on the proposal of the Commission, provided by paragraph 3 of Article 78 of the Treaty.

PERSONNEL OF THE COURT

*Article 16*

The Court shall have functionaries or employees to permit the performance of its duties. They shall be directed by the clerk, under the general supervision of the President. Their rules of office shall be fixed by the Court. The Court shall designate one of them to act as alternate for the clerk in the event of the latter's absence or incapacity.

In cases of necessity, and in accordance with the conditions to be fixed by the rules of procedure provided in Article 44 below, qualified special masters may be asked to participate in the examination of cases pending before the Court and to cooperate with the reporting judge. Their rules of office shall be fixed by the Council on proposal by the Court. They shall be appointed by the Council.

The provisions of Articles 11, 12 and 13 of the Protocol on the privileges and immunities of the Community are applicable to the functionaries, employees and special masters of the Court; however, the powers conferred by such Articles on the President of the High Authority shall be exercised by the President of the Court.

FUNCTIONING OF THE COURT

*Article 17*

The Court shall sit permanently. The length of its judicial recesses shall be fixed by the Court, with due regard for its judicial obligations.

COMPOSITION OF THE COURT

*Article 18*

The Court shall sit en banc. However, the Court may establish within its own membership two divisions composed of three members each, in order to conduct preliminary examinations or to decide certain categories of cases, under the conditions provided by rules which the Court shall establish to that effect.

The Court shall only validly sit with an uneven number of members. The deliberations of the Court sitting en banc are valid if five members are present. The deliberations of the divisions are valid only if they are conducted by three

en cas d'empêchement de l'un des juges composant la chambre, il peut être fait appel à un juge faisant partie de l'autre chambre dans les conditions qui seront déterminées par le règlement prévu ci-dessus.

Les recours formés par les États ou par le Conseil devront, dans tous les cas, être jugés en séance plénière.

#### RÈGLES PARTICULIÈRES

##### *Article 19*

Les juges et les avocats généraux ne peuvent participer au règlement d'aucune affaire dans laquelle ils sont antérieurement intervenus comme agent, conseil ou avocat de l'une des parties, ou sur laquelle ils ont été appelés à se prononcer comme membre d'un tribunal, d'une commission d'enquête ou à tout autre titre.

Si, pour une raison spéciale, un juge ou avocat général estime ne pas pouvoir participer au jugement ou à l'examen d'une affaire déterminée, il en fait part au président. Au cas où le président estime qu'un juge ou un avocat général ne doit pas, pour une raison spéciale, siéger ou conclure dans une affaire déterminée, il en avertit l'intéressé.

En cas de difficulté sur l'application du présent article, la Cour statue.

Une partie ne peut invoquer soit la nationalité d'un juge, soit l'absence au sein de la Cour ou d'une de ses chambres d'un juge de sa nationalité pour demander la modification de la composition de la Cour ou d'une de ses chambres.

### TITRE III

#### PROCÉDURE

##### REPRÉSENTATION ET ASSISTANCE DES PARTIES

##### *Article 20*

Les États ainsi que les institutions de la Communauté sont représentés devant la Cour par des agents nommés pour chaque affaire ; l'agent peut être assisté d'un avocat inscrit à un barreau de l'un des États membres.

Les entreprises et toutes autres personnes physiques ou morales doivent être assistées par un avocat inscrit à un barreau de l'un des États membres.

Les agents et avocats comparissant devant la Cour jouissent des droits et garanties nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions, dans les conditions qui seront déterminées par un règlement établi par la Cour et soumis à l'approbation du Conseil.

judges : in the event of the absence or incapacity of one of the judges of the division, a judge of the other division may be asked to sit, in accordance with conditions which shall be established by the rules provided hereunder.

Appeals by States or by the Council shall, in all cases, be decided en banc.

#### SPECIAL RULES

##### *Article 19*

The judges and the Court advocates may not participate in the disposition of any case in which they have previously participated as a representative, counsel or advocate of one of the parties, or as to which they have been called upon to render judgment as a member of a tribunal, of a commission of inquiry or in any other capacity.

If any judge or Court advocate, for a special reason, deems improper his participation in the judgment or the examination of a particular case, he shall so notify the President. If the President, for a special reason, deems it improper for a member of the Court or a Court advocate to sit or argue in a particular case, he shall so notify the person affected.

The Court shall resolve any difficulties arising from the application of the present Article.

A party may not invoke the nationality of a judge, or the absence from the bench or from one division of a judge of its own nationality, in order to ask a change in the composition of the Court or of one of its divisions.

#### TITLE III

#### PROCEDURE

##### REPRESENTATION AND APPEARANCES OF THE PARTIES

##### *Article 20*

The States and the different institutions of the Community shall be represented before the Court by representatives appointed for each case ; the representative may be assisted by an advocate admitted to the bar of one of the member States.

Enterprises and all other individuals or legal entities must be represented by an advocate admitted to the bar of one of the member States.

The representatives and advocates appearing before the Court shall have the rights and guarantees necessary for the independent performance of their duties, under the conditions fixed in rules to be established by the Court and submitted to the approval of the Council.

La Cour jouit à l'égard des avocats qui se présentent devant elle des pouvoirs normalement reconnus en la matière aux Cours et tribunaux, dans des conditions qui seront déterminées par le même règlement.

Les professeurs ressortissants des États membres dont la législation leur reconnaît un droit de plaider jouissent devant la Cour des droits reconnus aux avocats par le présent article.

#### PHASES DE LA PROCÉDURE

##### *Article 21*

La procédure devant la Cour comporte deux phases : l'une écrite, l'autre orale.

La procédure écrite comprend la communication aux parties, ainsi qu'aux institutions de la Communauté dont les décisions sont en cause, des requêtes, mémoires, défenses et observations et, éventuellement, des répliques, ainsi que de toutes pièces et documents à l'appui ou de leurs copies certifiées conformes.

Les communications sont faites par les soins du greffier dans l'ordre et les délais déterminés par le règlement de procédure.

La procédure orale comprend la lecture du rapport présenté par un juge rapporteur, ainsi que l'audition par la Cour des témoins, experts, agents et avocats et des conclusions de l'avocat général.

#### REQUÊTE

##### *Article 22*

La Cour est saisie par une requête adressée au greffier. La requête doit contenir l'indication du nom et de la demeure de la partie et de la qualité du signataire, l'objet du litige, les conclusions et un exposé sommaire des moyens invoqués.

Elle doit être accompagnée, s'il y a lieu, de la décision dont l'annulation est demandée ou, en cas de recours contre une décision implicite, d'une pièce justifiant de la date du dépôt de la demande. Si ces pièces n'ont pas été jointes à la requête, le greffier invite l'intéressé à en effectuer la production dans un délai raisonnable, sans qu'aucune forclusion puisse être opposée au cas où la régularisation interviendrait après l'expiration du délai de recours.

#### TRANSMISSION DES PIÈCES

##### *Article 23*

Lorsqu'un recours est formé contre une décision prise par une des institutions de la Communauté, cette institution est tenue de transmettre à la Cour toutes les pièces relatives à l'affaire qui est portée devant elle.

The Court shall have, with respect to the advocates who appear before it, the powers normally recognized in this regard to courts and tribunals, under the conditions fixed by the same rules.

Professors of the member States whose national law allows them to plead shall have the same rights before the Court as are recognized to advocates by the present Article.

#### PHASES OF PROCEDURE

##### *Article 21*

The procedure before the Court shall be composed of two phases : written and oral.

The written procedure shall include communications to the parties, as well as to the institutions of the Community whose decisions are in dispute, petitions, memoranda, defenses and observations and answers, if any, as well as all documentary evidence and supporting papers or certified copies thereof.

Notices shall be served by the clerk in the sequence and within the time intervals fixed by the rules of procedure.

The oral procedure shall include the reading of the report presented by the reporting judge, as well as the hearing by the Court of witnesses, experts, representatives and advocates and the arguments of the Court advocate.

#### PETITIONS

##### *Article 22*

Matters shall be referred to the Court by a petition addressed to the clerk. The petition must contain the name and the domicile of the party and the capacity of the signer, the subject-matter of the dispute, the arguments and a short summary of the grounds on which the petition is based.

This petition must be accompanied, where appropriate, by the decision whose annulment is asked, or, in case of an appeal against an implicit decision, by documentary evidence showing the date of filing of the request. If these documents are not annexed to the petition, the clerk shall ask the party in question to produce them within a reasonable period of time, and there shall be no foreclosure if compliance occurs after the time for appeal has elapsed.

#### TRANSMITTAL OF DOCUMENTS

##### *Article 23*

When an appeal is taken against a decision of one of the institutions of the Community, such institution must transmit to the Court all the documents relating to the case before the Court.

## MESURES D'INSTRUCTION

*Article 24*

La Cour peut demander aux parties, à leurs représentants ou agents, ainsi qu'aux gouvernements des États membres, de produire tous documents et de fournir toutes informations qu'elle estime désirables. En cas de refus, elle en prend acte.

*Article 25*

A tout moment, la Cour peut confier une mission d'enquête ou une expertise à toute personne, corps, bureau, commission ou organe de son choix ; à cet effet, elle peut dresser une liste de personnes ou d'organismes agréés en qualité d'experts.

## PUBLICITÉ DE L'AUDIENCE

*Article 26*

L'audience est publique, à moins qu'il n'en soit décidé autrement par la Cour pour des motifs graves.

## PROCÈS-VERBAL

*Article 27*

Il est tenu de chaque audience un procès-verbal signé par le président et le greffier.

## AUDIENCE

*Article 28*

Le rôle des audiences est arrêté par le président.

Des témoins peuvent être entendus dans les conditions qui seront déterminées par le règlement de procédure. Ils peuvent être entendus sous la foi du serment.

Au cours des débats, la Cour peut interroger également les experts et les personnes qui ont été chargées d'une enquête, ainsi que les parties elles-mêmes ; toutefois, ces dernières ne peuvent plaider que par l'organe de leur représentant ou de leur avocat.

Lorsqu'il est établi qu'un témoin ou un expert a dissimulé ou contrefait la réalité des faits sur lesquels il a déposé ou a été interrogé par la Cour, celle-ci est habilitée à saisir de ce manquement le ministre de la Justice de l'État dont le témoin ou l'expert est ressortissant, en vue de lui voir appliquer les sanctions prévues dans chaque cas par sa loi nationale.

La Cour jouit à l'égard des témoins défaillants des pouvoirs généralement reconnus en la matière aux Cours et tribunaux, dans des conditions qui seront

## METHODS OF EXAMINATION

*Article 24*

The Court may ask the parties, their representatives or officials and employees, as well as the governments of the member States, to produce all documents and furnish all information which the Court deems desirable. In case of refusal, the Court shall take judicial notice thereof.

*Article 25*

The Court may at any time charge any person, body, office, commission or organ of its own choice with the duty of making a formal inquiry or expert study ; to this effect, the Court may draw up a list of persons or organizations qualified to serve as experts.

## PUBLICITY OF THE HEARINGS

*Article 26*

The hearings shall be public, unless the Court, for substantial reasons, shall decide otherwise.

## REPORTS OF THE HEARINGS

*Article 27*

A report shall be kept of each hearing, signed by the President and the clerk.

## HEARINGS

*Article 28*

The President shall fix the schedule of the hearings.

Witnesses may be heard under the conditions which shall be determined by the rules of procedure. They may be heard under oath.

During the hearings, the Court may also examine the experts and persons charged with a formal inquiry, as well as the parties themselves ; the latter, however, may only plead through their representative or advocate.

When it is established that a witness or an expert has concealed or falsified the truth as to the facts on which he has testified or has been examined by the Court, the Court shall be empowered to refer such misfeasance to the Minister of Justice of the State of such witness or expert, for the application of the appropriate sanctions provided by the national law.

The Court shall have, with respect to defaulting witnesses, the powers which are generally recognized in this regard to courts and tribunals, under the conditions

déterminées par un règlement établi par la Cour et soumis à l'approbation du Conseil.

SECRET DES DÉLIBÉRATIONS

*Article 29*

Les délibérations de la Cour sont et restent secrètes.

ARRÊTS

*Article 30*

Les arrêts sont motivés. Ils mentionnent le nom des juges qui ont siégé.

*Article 31*

Les arrêts sont signés par le président, le juge rapporteur et le greffier. Ils sont lus en séance publique.

DÉPENS

*Article 32*

La Cour statue sur les dépens.

RÉFÉRÉ

*Article 33*

Le président de la Cour peut statuer selon une procédure sommaire dérogeant, en tant que de besoin, à certaines des règles contenues dans le présent Statut et qui sera fixée par le règlement de procédure, sur des conclusions tendant soit à l'obtention du sursis prévu à l'article 39, alinéa 2 du Traité, soit à l'application de mesures provisoires en vertu du troisième alinéa du même article, soit à la suspension de l'exécution forcée conformément à l'article 92, troisième alinéa.

En cas d'empêchement du président, celui-ci sera remplacé par un autre juge dans les conditions déterminées par le règlement prévu à l'article 18 du présent Statut.

L'ordonnance rendue par le président ou son remplaçant n'a qu'un caractère provisoire et ne préjuge en rien la décision de la Cour statuant au principal.

INTERVENTION

*Article 34*

Les personnes physiques ou morales justifiant d'un intérêt à la solution d'un litige soumis à la Cour peuvent intervenir à ce litige.



fixed by rules established by the Court and submitted to the approval of the Council.

#### SECRECY OF JUDICIAL DELIBERATIONS

##### *Article 29*

The Court's deliberations shall be and shall remain secret.

#### JUDGMENTS

##### *Article 30*

Judgments shall set forth the reasons therefor. They shall state the names of the judges who have participated therein.

##### *Article 31*

Judgments shall be signed by the President, the reporting judge and the clerk. They shall be read in public session.

#### COSTS

##### *Article 32*

Costs shall be determined by the Court.

#### SUMMARY PROCEDURE

##### *Article 33*

The President of the Court may make summary rulings, in accordance with a procedure to be established by the rules of procedure and in derogation, to the extent necessary, of certain provisions of the present Code, upon arguments for the granting of suspension of execution provided in the second paragraph of Article 39 of the Treaty, or for the application of provisional measures under the third paragraph of the same Article, or for the suspension of compulsory execution in accordance with the third paragraph of Article 92.

In the event of the absence or incapacity of the President, he shall be replaced by another judge under the conditions fixed by the rules provided in Article 18 of the present Code.

The ruling of the President or his alternate shall be provisional in nature and shall not prejudice in any way the decision of the Court on the matter in its entirety.

#### INTERVENTION

##### *Article 34*

Individuals or legal entities establishing an interest in the outcome of a dispute pending before the Court may intervene in such dispute.

Les conclusions de la requête en intervention ne peuvent avoir d'autre objet que le soutien des conclusions d'une partie ou leur rejet.

#### ARRÊT PAR DÉFAUT

##### *Article 35*

Lorsque, dans un recours de pleine juridiction, la partie défenderesse, régulièrement mise en cause, s'abstient de déposer des conclusions écrites, l'arrêt est rendu par défaut à son égard. L'arrêt est susceptible d'opposition dans le délai d'un mois à compter de sa notification. Sauf décision contraire de la Cour, l'opposition ne suspend pas l'exécution de l'arrêt rendu par défaut.

#### TIERCE OPPOSITION

##### *Article 36*

Les personnes physiques ou morales, ainsi que les institutions de la Communauté, peuvent, dans les cas et dans les conditions qui seront déterminés par le règlement de procédure, former tierce opposition contre les arrêts rendus sans qu'elles aient été appelées.

#### INTERPRÉTATION

##### *Article 37*

En cas de difficulté sur le sens et la portée d'un arrêt, il appartient à la Cour de l'interpréter, sur la demande d'une partie ou d'une institution de la Communauté justifiant d'un intérêt à cette fin.

#### RÉVISION

##### *Article 38*

La révision de l'arrêt ne peut être demandée à la Cour qu'en raison de la découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive et qui, avant le prononcé de l'arrêt, était inconnu de la Cour et de la partie qui demande la révision.

La procédure de révision s'ouvre par un arrêt de la Cour constatant expressément l'existence d'un fait nouveau, lui reconnaissant les caractères qui donnent ouverture à la révision, et déclarant de ce chef la demande recevable.

Aucune demande de révision ne pourra être formée après l'expiration d'un délai de dix ans à dater de l'arrêt.

The arguments in favor of a petition for intervention may be directed only to the affirmation or dismissal of the arguments of a party.

#### JUDGMENT BY DEFAULT

##### *Article 35*

When, in an appeal to the Court's general jurisdiction, the defendant is duly summoned and fails to file written arguments, default judgment shall be rendered against him. This judgment may be contested within a month from the date of the notification of the judgment. Such proceeding shall not suspend the execution of the default judgment, unless otherwise decided by the Court.

#### CONTEST BY THIRD PARTIES

##### *Article 36*

Individuals or legal entities, as well as institutions of the Community, may institute third-party proceedings to contest judgments which have been rendered without notification to them, in the cases and under the conditions to be fixed by the rules of procedure.

#### INTERPRETATION

##### *Article 37*

In case of difficulty as to the meaning or scope of a judgment, such judgment shall be interpreted by the Court upon the request of any party or any institution of the Community establishing an interest therein.

#### RECONSIDERATION

##### *Article 38*

The Court may be asked to reconsider a judgment only on grounds of discovery of a fact susceptible of exerting a decisive influence thereon, which was unknown to the Court and to the party requesting such reconsideration prior to the rendering of such judgment.

The reconsideration procedure shall commence with a judgment of the Court explicitly setting forth the existence of a new fact, finding therein the characteristics giving rise to reconsideration, and holding the request for reconsideration admissible for this reason.

No request for reconsideration may be introduced after the expiration of a period of ten years from the date of the judgment.

## DÉLAIS

*Article 39*

Les recours prévus par les articles 36 et 37 du Traité doivent être formés dans le délai d'un mois prévu au dernier alinéa de l'article 33.

Des délais de distance seront établis par le règlement de procédure.

Aucune déchéance tirée de l'expiration des délais ne peut être opposée lorsque l'intéressé établit l'existence d'un cas fortuit ou de force majeure.

## PRESCRIPTION

*Article 40*

Les actions prévues aux deux premiers alinéas de l'article 40 du Traité se prescrivent par cinq ans à compter de la survenance du fait qui y donne lieu. La prescription est interrompue soit par la requête formée devant la Cour, soit par la demande préalable que la victime peut adresser à l'institution compétente de la Communauté. Dans ce dernier cas, la requête doit être formée dans le délai d'un mois prévu au dernier alinéa de l'article 33 ; les dispositions du dernier alinéa de l'article 35 sont, le cas échéant, applicables.

## RÈGLES SPÉCIALES RELATIVES AUX DIFFÉRENDS ENTRE ÉTATS MEMBRES

*Article 41*

Lorsqu'un différend entre États membres est soumis à la Cour, en vertu de l'article 89 du Traité, les autres États membres sont avertis sans délai par le greffier de l'objet du litige.

Chacun de ces États a le droit d'intervenir au procès.

Les différends visés au présent article devront être jugés par la Cour en séance plénière.

*Article 42*

Si un État intervient dans les conditions prévues à l'article précédent dans une affaire soumise à la Cour, l'interprétation donnée par l'arrêt s'impose à lui.

## RECOURS DES TIERS

*Article 43*

Les décisions prises par la Haute Autorité par application de l'article 63, § 2, du Traité, doivent être notifiées à l'acheteur ainsi qu'aux entreprises intéressées ;

## TIME LIMITS

*Article 39*

The appeals provided by Articles 36 and 37 of the Treaty must be taken within the period of one month provided in the last paragraph of Article 33.

The periods of time based upon distance shall be fixed by the rules of procedure.

There shall be no loss of rights by reason of the expiration of time periods if the party in question proves the existence of an Act of God or force majeure.

## LIMITATIONS

*Article 40*

The proceedings provided in the first two paragraphs of Article 40 of the Treaty must be instituted within five years from the date of the occurrence of the circumstance giving rise thereto. This limitation shall be tolled either by the petition to the Court or by the previous request which the aggrieved may direct to the competent institution of the Community. In this last case, the petition must be filed within the period of one month provided in the last paragraph of Article 33 ; the provisions of the last paragraph of Article 35 shall be applicable where appropriate.

## SPECIAL RULES FOR DISPUTE BETWEEN MEMBER STATES

*Article 41*

When a dispute between member States is submitted to the Court, under Article 89 of the Treaty, the other member States shall be notified forthwith of the subject matter of such dispute.

Each of the States shall have the right to intervene in the proceeding.

The disputes referred in the present Article must be adjudged by the Court en banc.

*Article 42*

If a State intervenes in a case submitted to the Court under the conditions provided in the preceding Article, the interpretation given by the judgment shall also be binding on it.

## APPEALS BY THIRD PARTIES

*Article 43*

The decisions of the High Authority under Section 2 of Article 63 of the Treaty must be notified to the buyer as well as to the enterprises in question ;

si la décision concerne l'ensemble ou une catégorie importante des entreprises, la notification à leur égard peut être remplacée par une publication.

Un recours est ouvert, dans les conditions de l'article 36 du Traité, à toute personne à qui une astreinte a été imposée par application de l'article 66, § 5, alinéa 4.

#### RÈGLEMENT DE PROCÉDURE

##### *Article 44*

La Cour établit elle-même son règlement de procédure. Ce règlement contient toutes les dispositions nécessaires en vue d'appliquer et, en tant que de besoin, compléter le présent Statut.

#### DISPOSITION TRANSITOIRE

##### *Article 45*

Le président du Conseil procède, immédiatement après la prestation de serment, à la désignation, par tirage au sort, des juges et des avocats généraux dont les fonctions sont sujettes à renouvellement à la fin de la première période de trois ans conformément à l'article 32 du Traité.

FAIT à Paris, le dix-huit avril mil neuf cent cinquante et un.

ADENAUER  
Paul VAN ZEELAND  
J. MEURICE  
SCHUMAN  
SFORZA  
JOS. BECH  
STIKKER  
VAN DEN BRINK

if the decision refers to all or an important category of enterprises, such individual notification may be replaced by publication.

An appeal may be taken, under the conditions in Article 36 of the Treaty, by any person on whom a daily penalty judgment has been levied in application of paragraph 4 of Section 5 of Article 66.

#### RULES OF PROCEDURE

##### *Article 44*

The Court shall establish its own rules of procedure. These rules shall contain all the provisions necessary for the application and, where necessary, the complementation of the present Code.

#### TRANSITORY PROVISION

##### *Article 45*

Immediately after the taking of the oath, the President of the Council shall proceed to designate by lot the judges and the Court advocates whose term shall expire at the end of the first period of three years in accordance with Article 32 of the Treaty.

DONE in Paris, the eighteenth of April, one thousand nine hundred and fifty-one.

ADENAUER  
Paul VAN ZEELAND  
J. MEURICE  
SCHUMAN  
SFORZA  
Jos. BECH  
STIKKER  
VAN DEN BRINK

PROTOCOLE SUR LES RELATIONS AVEC LE CONSEIL  
DE L'EUROPE. SIGNÉ À PARIS, LE 18 AVRIL 1951

---

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES :

PLEINEMENT CONSCIENTES de la nécessité d'établir des liens aussi étroits que possible entre la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et le Conseil de l'Europe, notamment entre les deux Assemblées ;

PRENANT ACTÉ des recommandations de l'Assemblée du Conseil de l'Europe,  
SONT CONVENUES des dispositions suivantes :

*Article 1*

Les gouvernements des États membres sont invités à recommander à leurs Parlements respectifs que les membres de l'Assemblée, qu'ils sont appelés à désigner, soient choisis de préférence parmi les représentants à l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe.

*Article 2*

L'Assemblée de la Communauté présente chaque année à l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe un rapport sur son activité.

*Article 3*

La Haute Autorité communique chaque année au Comité des Ministres et à l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe le rapport général prévu à l'article 17 du Traité<sup>1</sup>.

*Article 4*

La Haute Autorité fait connaître au Conseil de l'Europe la suite qu'elle a pu donner aux recommandations qui lui auraient été adressées par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, en vertu de l'article 15 (b) du Statut du Conseil de l'Europe<sup>2</sup>.

*Article 5*

Le présent Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et ses annexes seront enregistrés au Secrétariat Général du Conseil de l'Europe.

---

<sup>1</sup> Voir p. 142 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 103 ; vol. 100, p. 302, et vol. 196, p. 347.



PROTOCOL CONCERNING RELATIONS WITH THE COUNCIL  
OF EUROPE. SIGNED AT PARIS, ON 18 APRIL 1951

---

THE HIGH CONTRACTING PARTIES :

FULLY AWARE of the need to establish ties as close as possible between the European Coal and Steel Community and the Council of Europe, particularly between the two Assemblies ;

TAKING NOTE of the recommendations of the Council of Europe ;

HAVE AGREED to the following provisions :

*Article 1*

The governments of the member States are invited to recommend to their respective Parliaments that the members of the Assembly, which these Parliaments are called upon to designate, should preferably be chosen from among the representatives in the Consultative Assembly of the Council of Europe.

*Article 2*

The Assembly of the Community will forward annually to the Consultative Assembly of the Council of Europe a report on its activity.

*Article 3*

The High Authority will communicate each year to the Committee of Ministers and to the Consultative Assembly of the Council of Europe the general report provided for in Article 17 of the Treaty.<sup>1</sup>

*Article 4*

The High Authority will inform the Council of Europe of the action which it has been able to take on any recommendations which the Committee of Ministers of the Council of Europe might have addressed to it under Article 15 (b) of the Statute of the Council of Europe.<sup>2</sup>

*Article 5*

The present Treaty and its Annexes will be registered with the General Secretariat of the Council of Europe.

---

<sup>1</sup> See p. 143 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 87, p. 103 ; Vol. 100, p. 302, and Vol. 196, p. 347.

*Article 6*

Des accords entre la Communauté et le Conseil de l'Europe pourront, entre autres, prévoir toute autre forme d'assistance mutuelle et de collaboration entre les deux organisations et, éventuellement, des formes appropriées de l'une ou de l'autre.

FAIT à Paris, le dix-huit avril mil neuf cent cinquante et un.

ADENAUER

Paul VAN ZEELAND

J. MEURICE

SCHUMAN

SFORZA

Jos. BECH

STIKKER

VAN DEN BRINK

*Article 6*

Agreements between the Community and the Council of Europe may, among other things, provide for any other type of mutual assistance and collaboration between the two organizations, and the appropriate forms thereof.

DONE at Paris, the eighteenth of April, one thousand nine hundred and fifty-one.

ADENAUER

Paul VAN ZEELAND

J. MEURICE

SCHUMAN

SFORZA

Jos. BECH

STIKKER

VAN DEN BRINK

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-  
PUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-  
MAGNE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE FRAN-  
ÇAISE CONCERNANT LA SARRE.  
PARIS, 18 AVRIL 1951

EXCHANGE OF LETTERS BE-  
TWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE FEDERAL REPUBLIC OF  
GERMANY AND THE GOVERN-  
MENT OF THE FRENCH REPUB-  
LIC CONCERNING THE SAAR.  
PARIS, 18 APRIL 1951

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESKANZLER UND DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Paris, den 18. April 1951

Seiner Exzellenz Herrn Präsident Robert Schuman  
Minister des Auswärtigen  
Paris

Herr Präsident,

Die Vertreter der Bundesregierung haben bei den Verhandlungen über die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl wiederholt die Erklärung abgegeben, dass die endgültige Regelung des Status der Saar nur durch den Friedensvertrag oder einen gleichartigen Vertrag erfolgen kann. Sie haben ferner bei den Verhandlungen die Erklärung abgegeben, dass die Bundesregierung durch die Unterzeichnung des Vertrages keine Anerkennung des gegenwärtigen Status an der Saar ausspricht.

Ich wiederhole diese Erklärung und bitte, mir zu bestätigen, dass die französische Regierung mit der Bundesregierung darüber übereinstimmt, dass die endgültige Regelung des Status der Saar nur durch den Friedensvertrag oder einen gleichartigen Vertrag erfolgt und dass die französische Regierung in der Unterzeichnung des Vertrages über die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl durch die Bundesregierung keine Anerkennung des gegenwärtigen Status an der Saar durch die Bundesregierung erblickt.

Genehmigen Sie, Herr Präsident, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) ADENAUER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LE CHANCELIER FÉDÉRAL

THE FEDERAL CHANCELLOR

ET

AND

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Paris, le 18 avril 1951

Paris, April 18, 1951

à Son Excellence  
Monsieur le Président  
Robert Schuman  
Ministre des Affaires Étrangères  
Paris

His Excellency  
President Robert Schuman  
Minister for Foreign Affairs  
Paris

Monsieur le Président,

Mr. President,

Les représentants du Gouvernement Fédéral ont déclaré à plusieurs reprises, au cours des négociations sur la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, que le règlement définitif du statut de la Sarre ne peut être fait que par un Traité de paix ou un Traité analogue. Au cours des négociations, ils ont en outre déclaré qu'en signant le Traité<sup>1</sup>, le Gouvernement Fédéral n'exprime nullement sa reconnaissance du statut actuel de la Sarre.

The representatives of the Federal Government have declared on several occasions during the negotiations concerning the European Coal and Steel Community that the definitive settlement of the status of the Saar could only be made by the Treaty of Peace or a similar Treaty. During the negotiations they have also declared that in signing the Treaty<sup>1</sup> the Federal Government does not in any way express its recognition of the present status of the Saar.

Je répète cette déclaration et vous prie de me confirmer que le Gouvernement français est d'accord avec le Gouvernement Fédéral sur le fait que le règlement définitif du statut de la Sarre ne pourra être fait que par le Traité de paix ou un Traité analogue et que le Gouvernement français ne voit pas, dans la signature par le Gouvernement Fédéral du Traité pour la Communauté Européenne du Charbon et de

I repeat this declaration and request you to confirm that the French Government is in agreement with the Federal Government as to the fact that the definitive settlement of the status of the Saar can be made only by the Treaty of Peace or by a similar Treaty, and that the French Government does not consider the signature by the Federal Government of the Treaty constituting the European Coal and Steel

<sup>1</sup> Voir p. 142 de ce volume.

<sup>1</sup> See p. 143 of this volume.

l'Acier, une reconnaissance du statut actuel de la Sarre par le Gouvernement Fédéral.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma très haute considération.

(Signé) ADENAUER

Community to constitute a recognition by the Federal Government of the present status of the Saar.

Please accept, Mr. President, the expression of my very high consideration.

(Signed) ADENAUER

## II

Paris, le 18 avril 1951

Monsieur le Chancelier,

En réponse à votre lettre du 18 avril 1951, le Gouvernement français prend acte de ce que le Gouvernement Fédéral n'entend pas, en signant le Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, reconnaître le statut actuel de la Sarre.

Le Gouvernement français déclare, en conformité de son propre point de vue, qu'il agit au nom de la Sarre en vertu du statut actuel de celle-ci, mais qu'il ne voit pas dans la signature par le Gouvernement Fédéral du Traité une reconnaissance du statut actuel de la Sarre par le Gouvernement Fédéral. Il n'a pas entendu que le Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier préjugeât le statut définitif de la Sarre, qui relève du Traité de Paix ou d'un Traité en tenant lieu.

## II

[TRANSLATION] — [TRADUCTION]

Paris, April 18, 1951

Mr. Chancellor,

In reply to your letter of April 18, 1951, the French Government takes note of the fact that the Federal Government, in signing the Treaty constituting the European Coal and Steel Community, does not recognize the present status of the Saar.

The French Government declares, in conformity with its own point of view, that it acts in the name of the Saar by virtue of the present status of that territory, but that it does not consider the signature of the Treaty by the Federal Government as a recognition by the Federal Government of the present status of the Saar. It has not considered that the Treaty constituting the European Coal and Steel Community prejudiced the definitive status of the Saar, which is to be decided by the Treaty of Peace or by a treaty taking its place.

Veillez agréer, Monsieur le Chancelier, l'expression de ma très haute considération.

(Signé) SCHUMAN

Monsieur le Docteur  
Konrad Adenauer  
Chancelier et Ministre  
des Affaires Étrangères  
de la République Fédérale  
d'Allemagne

Please accept, Mr. Chancellor, the expression of my very high consideration.

(Signed) SCHUMAN

Dr. Konrad Adenauer  
Chancellor and Minister  
for Foreign Affairs  
of the German Federal  
Republic

CONVENTION RELATIVE AUX DISPOSITIONS TRANSITOIRES. SIGNÉE À PARIS, LE 18 AVRIL 1951

---

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES :

DÉSIRANT établir la Convention relative aux dispositions transitoires prévue à l'article 85 du Traité<sup>1</sup>,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

*OBJET DE LA CONVENTION*

§ 1

1. L'objet de la présente Convention, établie en exécution de l'article 85 du Traité, est de prévoir les mesures nécessaires à l'établissement du marché commun et à l'adaptation progressive des productions aux conditions nouvelles qui leur sont faites, tout en facilitant la disparition des déséquilibres résultant des conditions anciennes.

2. A cet effet, la mise en application du Traité s'effectue en deux périodes, dites période préparatoire et période de transition.

3. La période préparatoire s'étend de la date de l'entrée en vigueur du Traité à la date de l'établissement du marché commun.

Au cours de cette période :

a) la mise en place de toutes les institutions de la Communauté et l'organisation des liaisons entre elles, les entreprises et leurs associations, les associations de travailleurs, d'utilisateurs et de négociants s'effectuent aux fins de placer le fonctionnement de la Communauté sur une base de consultation constante et d'établir entre tous les intéressés une vue commune et une connaissance mutuelle.

b) l'action de la Haute Autorité comporte :

1<sup>o</sup> des études et des consultations ;

2<sup>o</sup> des négociations avec les pays tiers.

Les études et les consultations ont pour objet de permettre, en liaison constante avec les gouvernements, les entreprises et leurs associations, les travailleurs et les utilisateurs et négociants, l'établissement d'une vue d'ensemble de la situation des industries du charbon et de l'acier dans la Communauté et des problèmes que cette situation comporte, et la préparation de la forme concrète des mesures qui devront être prises pour y faire face pendant la période de transition.

---

<sup>1</sup> Voir p. 142 de ce volume.



CONVENTION CONTAINING THE TRANSITIONAL PROVISIONS. SIGNED AT PARIS, ON 18 APRIL 1951

---

THE HIGH CONTRACTING PARTIES :

DESIRING to establish the Convention containing the transitional provisions as provided for in Article 85 of the Treaty,<sup>1</sup>

HAVE AGREED to the following :

*PURPOSE OF THE CONVENTION*

Section 1

1. The purpose of the present Convention, drawn up in compliance with Article 85 of the Treaty, is to set forth the measures necessary for the creation of the common market and the progressive adaptation of production to the new conditions in which it will take place, in a way which will facilitate the removal of the disequilibria which resulted from previous conditions.
2. To this end, the Treaty will be placed in effect during two periods, to be known as the preparatory period and the transition period.
3. The preparatory period will extend from the date on which the Treaty goes into effect to the date on which the common market is created.

During this period :

(a) the institutions of the Community will be established and the relations among these institutions, the enterprises and their associations, and the associations of workers, consumers, and distributors will be organized in such a way as to place the operations of the Community on a basis of constant consultation and to establish a common viewpoint and mutual understanding among all the interested parties ;

(b) the action of the High Authority will involve :

- (1) studies and consultations ;
- (2) negotiations with third countries.

The purpose of the studies and consultations is to permit the establishment of an overall view of the situation in the coal and steel industries of the Community and of the problems which this situation involves, through constant cooperation among the High Authority and the governments, the enterprises and their associations, the workers and the consumers and distributors ; and to make possible the preparation of the concrete measures which must be taken to cope with those problems during the transition period.

---

<sup>1</sup> See p. 143 of this volume.

Les négociations avec les pays tiers ont pour objet :

— d'une part, d'établir les bases de la coopération entre la Communauté et ces pays ;

— d'autre part, d'obtenir, avant la suppression des droits de douane et des restrictions quantitatives à l'intérieur de la Communauté, les dérogations nécessaires :

— à la clause de la nation la plus favorisée, dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>1</sup> et des accords bilatéraux ;

— à la clause de non-discrimination régissant la libération des échanges dans le cadre de l'Organisation Européenne de Coopération Économique.

4. La période de transition commence à la date de l'établissement du marché commun et prend fin à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de l'institution du marché commun pour le charbon.

5. Dès l'entrée en vigueur du Traité dans les conditions fixées à l'article 99, ses dispositions sont applicables, sous réserve des dérogations et sans préjudice des dispositions complémentaires prévues par la présente Convention aux fins ci-dessus définies.

Sauf les exceptions expressément prévues par la présente Convention, ces dérogations et dispositions complémentaires cessent d'être applicables et les mesures prises pour leur exécution cessent d'avoir effet à l'expiration de la période de transition.

## PREMIÈRE PARTIE

### MISE EN APPLICATION DU TRAITÉ

#### CHAPITRE I

#### MISE EN PLACE DES INSTITUTIONS DE LA COMMUNAUTÉ

#### *La Haute Autorité*

#### § 2

1. La Haute Autorité entrera en fonctions dès la nomination de ses membres.

2. En vue de remplir la mission qui lui est assignée par le paragraphe 1 de la présente Convention, elle exercera sans délai les fonctions d'information et d'étude

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vols. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, pp. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, pp. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 382 ; vols. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 243 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, vol. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 248, p. 359, vol. 250, p. 291, vol. 253, vol. 256, vol. 257, vol. 258, et vol. 261.

The purpose of the negotiations with third countries is to establish bases of cooperation between the Community and such countries, and to obtain, prior to the elimination of customs duties and quantitative restrictions within the Community, the necessary exceptions to :

— the most-favored-nation clause within the framework of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>1</sup> and of bilateral agreements ; and

— the non-discrimination clause governing the liberalization of trade within the framework of the Organization for European Economic Cooperation.

4. The transition period shall begin on the date on which the common market is created and shall end at the expiration of a period of five years following the creation of the common market for coal.

5. The provisions of the Treaty shall be applicable as soon as the Treaty goes into effect under the provisions of Article 99, subject to the exceptions and without prejudice to the additional provisions contained in the present Convention for the purposes defined above.

Except where otherwise expressly provided in the present Convention, such exceptions and additional provisions shall cease to be applicable and the measures taken for their implementation shall cease to have effect upon expiration of the transition period.

## PART ONE

### IMPLEMENTATION OF THE TREATY

#### CHAPTER I

##### ESTABLISHMENT OF THE INSTITUTIONS OF THE COMMUNITY

###### *The High Authority*

###### Section 2

1. The High Authority shall assume its duties upon the designation of its members.
2. In order to fulfill the mission which it is assigned by virtue of Section 1 of the present Convention, the High Authority shall immediately exercise the information

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187 ; Vols. 56 to 64 ; Vol. 65, p. 335 ; Vol. 66, pp. 358 and 359 ; Vol. 68, p. 286 ; Vol. 70, p. 306 ; Vol. 71, p. 328 ; Vol. 76, p. 282 ; Vol. 77, p. 367 ; Vol. 81, pp. 344 to 377 ; Vol. 90, p. 324 ; Vol. 92, p. 405 ; Vol. 104, p. 351 ; Vol. 107, p. 83 ; Vol. 117, p. 387 ; Vol. 123, p. 303 ; Vol. 131, p. 316 ; Vol. 135, p. 336 ; Vol. 138, p. 334 ; Vol. 141, p. 382 ; Vols. 142 to 146 ; Vol. 147, p. 159 ; Vol. 161, p. 365 ; Vol. 163, p. 375 ; Vol. 167, p. 265 ; Vol. 172, p. 340 ; Vol. 173, p. 395 ; Vol. 176 ; Vol. 180, p. 299 ; Vol. 183, p. 351 ; Vol. 186, p. 314 ; Vol. 188, p. 366 ; Vol. 189, p. 360 ; Vol. 191, p. 364 ; Vol. 220, p. 154 ; Vol. 225, p. 258 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 228, p. 366 ; Vol. 230, p. 430 ; Vol. 234, p. 310 ; Vol. 243, Vols. 244 to 246 ; Vol. 247, p. 386 ; Vol. 248, p. 359, Vol. 250, p. 290, Vol. 253, Vol. 256, Vol. 257, Vol. 258, and Vol. 261.

qui lui sont confiées par le Traité, dans les conditions et avec les pouvoirs fixés aux articles 46, 47, 48 et 54, alinéa 3. Dès son entrée en fonctions, les gouvernements lui notifieront, en vertu de l'article 67, toute action susceptible de modifier les conditions de la concurrence et, en vertu de l'article 75, les clauses d'accords commerciaux ou d'arrangements d'effet analogue intéressant le charbon et l'acier.

Elle déterminera, sur la base des informations recueillies sur les équipements et les programmes, la date à partir de laquelle les dispositions de l'article 54, autres que celles visées à l'alinéa précédent, seront applicables tant aux programmes d'investissements qu'aux projets en cours d'exécution à cette date. Sont toutefois exceptés de l'application de l'avant-dernier alinéa dudit article, les projets pour lesquels des commandes ont été passées avant le 1<sup>er</sup> mars 1951.

Elle exercera dès son entrée en fonction, en tant que de besoin, et en consultation avec les gouvernements, les pouvoirs prévus à l'article 59, § 3.

Elle n'exercera les autres fonctions qui lui sont dévolues par le Traité qu'à partir de la date qui marque, pour chacun des produits en cause, le début de la période de transition.

3. Aux dates prévues ci-dessus, la Haute Autorité notifiera aux États membres, pour chacune de ses fonctions, qu'elle est en mesure d'en assumer la charge. Jusqu'à cette notification, les pouvoirs correspondants continueront d'être exercés par les États membres.

Toutefois, à compter d'une date qui sera fixée par la Haute Autorité dès son entrée en fonctions, des consultations s'établiront entre elle et les États membres avant toutes mesures législatives ou réglementaires que ceux-ci envisageraient de prendre concernant les questions sur lesquelles le Traité lui donne compétence.

4. Sans préjudice des dispositions de l'article 67 relatives à l'effet de mesures nouvelles, la Haute Autorité examinera avec les gouvernements intéressés l'effet sur les industries du charbon et de l'acier des dispositions législatives et réglementaires existantes, notamment de la fixation des prix des sous-produits échappant à sa juridiction, ainsi que des régimes conventionnels de Sécurité sociale, dans la mesure où ces régimes ont des conséquences équivalentes à celles de dispositions réglementaires en la matière. Si elle reconnaît que certaines de ces dispositions, soit par leur incidence propre, soit par la discordance qu'elles présentent entre deux ou plusieurs États membres, sont susceptibles de fausser gravement les conditions de la concurrence dans les industries du charbon ou de l'acier, soit sur le marché du pays en cause, soit dans le reste du marché commun, soit sur les marchés d'exportation, elle proposera aux gouvernements intéressés, après consultation du Conseil, toute action qu'elle estimera susceptible de corriger de telles dispositions ou d'en compenser les effets.

and study functions conferred on it by the Treaty, in accordance with and using the powers specified in Articles 46, 47, 48 and 54, paragraph 3. As soon as the High Authority is established, the governments shall bring to its attention, in accordance with Article 67, any action likely to modify competitive conditions and, in accordance with Article 75, those clauses of trade agreements or of other agreements of analogous effect which pertain to coal and steel.

On the basis of the information received on equipment and on investment programs, the High Authority shall determine the date as of which the provisions of Article 54, other than those referred to in the preceding paragraph, shall be applicable as concerns both investment programs and projects under way on that date. The next to last paragraph of Article 54 shall not apply, however, to projects for which orders were placed prior to March 1, 1951.

Upon its establishment, the High Authority shall, in consultation with the governments, exercise to the extent necessary the powers provided in paragraph 3 of Article 59.

The High Authority shall not exercise the other functions bestowed upon it by the Treaty prior to the opening date of the transition period for each of the products in question.

3. On the dates specified above, the High Authority shall inform the member States that it is in a position to assume each of its functions. Until such notification, the corresponding powers shall continue to be exercised by the member States.

Nevertheless, subsequent to a date which the High Authority will fix upon its establishment, consultations will take place between the High Authority and any member State prior to any legislative or regulatory measures which such State might propose to take concerning matters with respect to which the High Authority has competence under the terms of the Treaty.

4. Without prejudice to the provisions of Article 67 concerning the effect of new measures, the High Authority will examine with the governments concerned the effect on the coal and steel industries of existing legislative and regulatory measures, particularly those which concern the fixing of prices of by-products outside the High Authority's jurisdiction, as well as of contractual social security systems to the extent that such systems have consequences equivalent to those of regulatory measures. If it finds that, by their own effect or by the discrepancies which they create between two or more member States, certain of these measures could seriously endanger competitive conditions in the coal and steel industries on the market of the countries in question, in the rest of the common market or on export markets, the High Authority shall, after consulting the Council, propose to the governments concerned any action which it deems necessary to correct such measures or to compensate for their effects.

5. Afin de pouvoir fonder son action sur des bases indépendantes des pratiques diverses des entreprises, la Haute Autorité recherchera, en consultation avec les gouvernements, les entreprises et leurs associations, les travailleurs et les utilisateurs et négociants, par quelle méthode il serait possible de rendre comparables :

— les échelles de prix pratiquées pour les différentes qualités autour du prix moyen des produits ou pour les stades successifs d'élaboration des produits ;

— le calcul des provisions d'amortissements.

6. Au cours de la période préparatoire, la tâche principale de la Haute Autorité devra être d'entrer en relations avec les entreprises, leurs associations, les associations de travailleurs et d'utilisateurs et négociants, pour acquérir une connaissance concrète tant de la situation d'ensemble que des situations particulières dans la Communauté.

A l'aide des informations qu'elle recueillera sur les marchés, les approvisionnements, les conditions de production des entreprises, les conditions de vie de la main-d'œuvre, les programmes de modernisation et d'équipement, elle établira, en liaison avec tous les intéressés et pour éclairer leur action commune, un tableau général de la situation de la Communauté.

Sur la base de ces consultations et de cette connaissance d'ensemble, seront préparées les mesures nécessaires pour établir le marché commun et pour faciliter l'adaptation des productions.

#### *Le Conseil*

##### § 3

Le Conseil se réunira dans le mois qui suivra l'entrée en fonctions de la Haute Autorité.

#### *Le Comité Consultatif*

##### § 4

En vue de la constitution du Comité Consultatif dans les conditions prévues à l'article 18 du Traité, les gouvernements communiqueront à la Haute Autorité, dès son entrée en fonctions, toutes les informations sur la situation des organisations de producteurs, de travailleurs et d'utilisateurs existant dans chaque pays pour le charbon d'une part, et pour l'acier d'autre part, notamment sur la composition, la zone d'extension géographique, les statuts, les attributions et le rôle de ces organisations.

Sur la base des informations ainsi réunies, la Haute Autorité provoquera dans les deux mois de son entrée en fonctions, une décision du Conseil à l'effet de désigner les organisations de producteurs et de travailleurs chargées de présenter les candidats.

5. In order that its action may repose on bases independent of the varying practices of enterprises, the High Authority shall, in cooperation with the governments, the enterprises and their associations, the workers and the consumers and distributors, seek a way to make comparable :

— the price scales practised for different qualities of products based on the average price for such products, or for the successive stages of processing such products ; and

— the calculation of amortisation allowances.

6. During the preparatory period, the principal task of the High Authority shall be to enter into relations with the enterprises, their associations, and the associations of workers and of consumers and distributors, in order to acquire a concrete understanding of the overall situation as well as of the individual situations in the Community.

With the aid of the information which it gathers concerning markets, supplies, production conditions of enterprises, living conditions of the workers and modernization and equipment programs, the High Authority will draw up in cooperation with all interested parties a general review of the situation of the Community in order to enlighten their common action.

The measures necessary to establish the common market and to facilitate the adaptation of production will be drawn up on the basis of these consultations and of this overall understanding.

#### *The Council*

##### Section 3

The Council will meet during the month following the establishment of the High Authority.

#### *The Consultative Committee*

##### Section 4

In order to establish the Consultative Committee in accordance with Article 18 of the Treaty, the governments shall forward to the High Authority upon its establishment all information on the situation of the producers', workers', and consumers' organizations for coal and for steel existing in each country ; such information shall cover in particular the composition, the geographical scope, the statutes, the duties, and the role of these organizations.

On the basis of the information thus obtained and within two months following its establishment, the High Authority shall request the Council to designate the producers' and workers' organizations authorized to present candidates.

Le Comité Consultatif devra être constitué dans le mois suivant cette décision.

*La Cour*

§ 5

La Cour entrera en fonctions dès la nomination de ses membres. La première désignation du président sera faite dans les mêmes conditions que celle du président de la Haute Autorité.

La Cour établira son règlement de procédure dans un délai maximum de trois mois.

Les recours ne pourront être introduits qu'à partir de la date de publication de ce règlement. L'imposition des astreintes et le recouvrement des amendes seront suspendus jusqu'à cette date.

Les délais d'introduction des recours ne courront qu'à compter de cette même date.

*L'Assemblée*

§ 6

L'Assemblée se réunira un mois après la date d'entrée en fonctions de la Haute Autorité, sur convocation du président de celle-ci, pour élire son bureau et élaborer son règlement intérieur. Jusqu'à l'élection du bureau, elle sera présidée par le doyen d'âge.

Elle tiendra une deuxième session cinq mois après la date d'entrée en fonctions de la Haute Autorité, pour entendre un exposé d'ensemble sur la situation de la Communauté, accompagné du premier état prévisionnel.

*Dispositions financières et administratives*

§ 7

Le premier exercice financier s'étendra de la date d'entrée en fonctions de la Haute Autorité au 30 juin de l'année suivante.

Le prélèvement prévu à l'article 50 du Traité pourra être perçu à compter de l'établissement du premier état prévisionnel. A titre transitoire et pour faire face aux premières dépenses administratives, les États membres feront des avances remboursables et sans intérêt, réparties au prorata de leurs cotisations à l'Organisation Européenne de Coopération Économique.

En attendant que la Commission prévue à l'article 78 du Traité ait fixé l'effectif des agents et établi leur statut, le personnel nécessaire est recruté sur contrat.



The Consultative Committee shall be set up within the month following this decision of the Council.

*The Court*

Section 5

The Court shall assume its duties upon designation of its members. Its first President shall be designated in the same manner as the President of the High Authority.

It shall establish its rules of procedure within a period of three months thereafter.

Appeals may be introduced before the Court only after the publication of these rules of procedure. The levying of daily penalty payments and the collection of fines shall be suspended until that date.

The periods of grace for the introduction of appeals shall run only from the same date.

*The Assembly*

Section 6

The Assembly shall meet one month following the date of establishment of the High Authority to elect officers and draw up its rules of procedure. The first meeting of the Assembly shall be called by the President of the High Authority. Until its officers are elected, the Assembly shall be presided over by its eldest member.

The Assembly shall hold a second meeting five months after the date of establishment of the High Authority to hear a report on the overall situation in the Community, accompanied by the first general estimate of expenditures.

*Administrative and financial measures*

Section 7

The first fiscal year shall extend from the date of establishment of the High Authority to June 30 of the following year.

The levy provided in Article 50 of the Treaty may be collected as soon as the first general estimate of expenditures is prepared. As a transitional measure and to meet initial administrative expenses, member States shall make reimbursable advances without interest, allocated in proportion to their contributions to the Organization for European Economic Cooperation.

Until the Commission provided for in Article 78 of the Treaty has decided upon the number of employees and their status, the necessary personnel shall be hired on a contract basis.

## CHAPITRE II

## ÉTABLISSEMENT DU MARCHÉ COMMUN

## § 8

L'établissement du marché commun, préparé par la mise en place de toutes les institutions de la Communauté, par les consultations d'ensemble entre la Haute Autorité, les gouvernements, les entreprises et leurs associations, les travailleurs et les utilisateurs, et par le tableau général de la situation de la Communauté qui découlera des informations ainsi recueillies, résultera des mesures d'application de l'article 4 du Traité.

Ces mesures entreront en vigueur, sans préjudice des dispositions particulières prévues à la présente Convention :

a) en ce qui concerne le charbon, sur notification par la Haute Autorité de la mise en place des mécanismes de péréquation prévus à la troisième partie de la présente Convention, chapitre II ;

b) en ce qui concerne le minerai de fer et la ferraille, à la même date que pour le charbon ;

c) en ce qui concerne l'acier, deux mois après la date prévue ci-dessus.

Les mécanismes de péréquation prévus pour le charbon, conformément aux dispositions de la troisième partie de la présente Convention, devront être mis en place dans un délai de six mois à dater de l'entrée en fonctions de la Haute Autorité.

Au cas où des délais supplémentaires seraient nécessaires, ils seraient fixés par le Conseil, sur proposition de la Haute Autorité.

*Suppression des droits de douane et des restrictions quantitatives*

## § 9

Sous réserve des dispositions particulières prévues à la présente Convention les États membres aboliront tous droits d'entrée et de sortie ou taxes d'effet équivalent et toutes restrictions quantitatives à la circulation du charbon et de l'acier à l'intérieur de la Communauté, aux dates fixées pour l'établissement du marché commun, dans les conditions prévues au paragraphe 8 pour le charbon, le minerai de fer et la ferraille d'une part, et pour l'acier d'autre part.

*Transports*

## § 10

Une Commission d'experts désignés par les gouvernements des États membres sera chargée par la Haute Autorité, qui la convoquera sans délai, de l'étude des

## CHAPTER II

## CREATION OF THE COMMON MARKET

## Section 8

After the way has been prepared by the establishment of all the institutions of the Community, by general consultations among the High Authority, the governments, the enterprises and their associations, the workers and the consumers, and by the overall review of the situation in the Community derived from the information thus obtained, the common market will be created in accordance with the provisions of Article 4 of the Treaty.

These provisions shall enter into effect, without prejudice to the special measures provided in the present Convention :

(a) for coal, upon notification by the High Authority that the perequation measures provided in Part Three, Chapter II of the present Convention, have been placed in effect ;

(b) for iron ore and scrap iron, on the same date as for coal ;

(c) for steel, two months after the date specified above.

The perequation measures provided for coal under the provisions of Part Three of the present Convention shall be placed in effect within six months following the date the High Authority is established.

In case an additional period should be necessary, it shall be fixed by the Council upon the proposal of the High Authority.

*Elimination of customs duties and quantitative restrictions*

## Section 9

Subject to the special measures provided in the present Convention, the member States shall eliminate all export and import duties or equivalent charges and all quantitative restrictions on the movement of coal and steel within the Community on the dates fixed for the creation of the common market for coal, iron ore and scrap iron and for steel, respectively, under the terms of Section 8 above.

*Transport*

## Section 10

The High Authority shall immediately call into session a Commission made up of experts designated by the governments of the member States, which shall be

dispositions à proposer aux gouvernements, en ce qui concerne les transports de charbon et d'acier, pour atteindre les buts définis à l'article 70 du Traité.

Les négociations nécessaires pour réaliser l'accord des gouvernements sur les différentes mesures proposées, sans préjudice des dispositions du dernier alinéa de l'article 70, seront engagées à l'initiative de la Haute Autorité, qui prendra également l'initiative des négociations éventuellement nécessaires avec les États tiers intéressés.

Les mesures à étudier par la Commission d'experts seront les suivantes :

1<sup>o</sup> suppression des discriminations contraires aux dispositions de l'article 70, alinéa 2 ;

2<sup>o</sup> établissement, pour les transports à l'intérieur de la Communauté, de tarifs directs internationaux tenant compte de la distance totale et présentant un caractère de dégressivité, sans préjuger la répartition des taxes entre les entreprises de transports intéressées ;

3<sup>o</sup> examen, pour les différents modes de transport, des prix et conditions de transport de toute nature appliqués au charbon et à l'acier, en vue d'en réaliser l'harmonisation dans le cadre de la Communauté et dans la mesure nécessaire au bon fonctionnement du marché commun, en tenant compte, entre autres éléments, du prix de revient des transports.

La Commission d'experts disposera au maximum des délais d'études suivants :

- trois mois pour les mesures visées en 1<sup>o</sup> ;
- deux ans pour les mesures visées en 2<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup>.

Les mesures visées en 1<sup>o</sup> entreront en vigueur au plus tard lors de l'établissement du marché commun pour le charbon.

Les mesures visées en 2<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup> entreront en vigueur simultanément, sitôt réalisé l'accord des gouvernements. Toutefois, au cas où, deux ans et demi après l'institution de la Haute Autorité, l'accord des gouvernements des États membres ne serait pas réalisé sur les mesures visées en 3<sup>o</sup>, les mesures visées en 2<sup>o</sup> entreraient seules en vigueur à une date déterminée par la Haute Autorité. Dans ce cas, la Haute Autorité ferait, sur propositions de la Commission d'experts, les recommandations qui lui paraîtraient nécessaires, en vue d'éviter toutes perturbations graves dans le domaine des transports.

Les mesures tarifaires visées au quatrième alinéa de l'article 70, en vigueur lors de l'institution de la Haute Autorité, seront notifiées à la Haute Autorité qui devra accorder pour leur modification les délais nécessaires pour éviter toute perturbation économique grave.

La Commission d'experts recherchera et proposera aux gouvernements intéressés les dérogations qu'ils autoriseront le Gouvernement luxembourgeois à appor-

charged with the study of measures relative to the transport of coal and steel. These measures shall be proposed to the governments in furtherance of the aims defined in Article 70 of the Treaty.

Without prejudice to the provisions of the last paragraph of Article 70, the negotiations required to obtain the agreement of the governments to the various measures proposed shall be undertaken upon the initiative of the High Authority. The High Authority shall also take the initiative in any negotiations which may prove necessary with interested third countries.

The measures to be studied by the Commission of experts are the following :

(1) elimination of discriminatory practices contrary to the provisions of paragraph 2 of Article 70 ;

(2) for transport within the Community, establishment of direct international rates which take into account total distance and are degressive in nature, yet do not prejudice the distribution of charges among the transport enterprises concerned;

(3) examination of the prices and conditions of transport of every nature applied for coal and steel in the case of the different methods of transport, in order to harmonize these prices and conditions within the Community to the extent necessary for efficient operation of the common market, taking account, among other elements, of the real cost of transport.

The Commission of experts must carry out its studies within the following time limits :

— three months for the measures referred to in paragraph (1) above ; and

— two years for the measures referred to in paragraphs (2) and (3) above.

The measures referred to in paragraph (1) shall go into effect not later than the creation of the common market for coal.

The measures referred to in paragraphs 2) and 3) above shall go into effect simultaneously as soon as the agreement of the governments is obtained. In the event, however, that the governments of the member States fail to agree on the measures referred to in paragraph (3) above within two and a half years following the establishment of the High Authority, the measures referred to in paragraph (2) shall go into effect separately on a date fixed by the High Authority. In the latter case, the High Authority shall make, upon the proposal of the Commission of experts, such recommendations as it deems necessary to avoid serious disturbances in the field of transport.

The rate measures referred to in paragraph 4 of Article 70, which are in effect upon establishment of the High Authority, shall be brought to the attention of the High Authority, which shall grant the necessary time limits for their modification in order to avoid serious economic disturbances.

The Commission of experts shall seek and propose to the governments concerned the exception which the latter shall authorize the Luxembourg government

ter aux mesures et principes définis ci-dessus, pour tenir compte de la situation spéciale des Chemins de fer luxembourgeois.

Les gouvernements intéressés, après consultation de la Commission d'experts, autoriseront le Gouvernement luxembourgeois, pour autant que cette situation particulière l'exige, à proroger pendant la période permanente l'application de la solution adoptée.

Tant qu'un accord sur les mesures prévues aux alinéas qui précèdent n'a pu s'établir entre les gouvernements intéressés, le Gouvernement luxembourgeois est autorisé à ne pas appliquer les principes définis à l'article 70 du Traité ainsi qu'au présent paragraphe.

*Subventions, aides directes ou indirectes, charges spéciales*

§ 11

Les gouvernements des États membres notifieront à la Haute Autorité, dès son entrée en fonctions, les aides et subventions de toute nature dont bénéficie dans leurs pays respectifs l'exploitation des industries du charbon et de l'acier ou les charges spéciales qui lui sont imposées. Sauf accord de la Haute Autorité sur le maintien desdites aides, subventions ou charges spéciales et les conditions auxquelles ce maintien est subordonné, elles devront être interrompues, aux dates et dans les conditions fixées par la Haute Autorité, après consultation du Conseil, sans que cette interruption puisse être obligatoire avant la date qui marque le début de la période de transition pour les produits en cause.

*Ententes et organisations monopolistiques*

§ 12

Toutes informations sur les ententes ou organisations visées à l'article 65 seront communiquées à la Haute Autorité dans les conditions prévues au paragraphe 3 dudit article.

Dans les cas où la Haute Autorité ne donnera pas les autorisations prévues au paragraphe 2 dudit article, elle fixera des délais raisonnables à l'expiration desquels les interdictions prévues au même article prendront effet.

En vue de faciliter la liquidation des organisations interdites au titre de l'article 65, la Haute Autorité pourra nommer des liquidateurs responsables devant elle et agissant sur ses instructions.

Avec le concours de ces liquidateurs, elle étudiera les problèmes qui se posent et les moyens qui doivent être mis en œuvre pour :

— assurer la distribution et l'utilisation les plus économiques des produits, et notamment des différentes sortes et qualités de charbon ;

to make to the measures and principles defined above in view of the special situation of the Luxembourg Railways.

After consulting the Commission of experts, the governments concerned shall authorize the Luxembourg government to continue to apply during the permanent period the solution adopted, to the extent required by this special situation.

Until an agreement on the measures referred to in the above paragraphs is reached among the governments concerned, the Luxembourg government is authorized to refrain from applying the principles set forth in Article 70 of the Treaty and in the present section.

*Subsidies, direct or indirect assistance, special charges*

Section 11

Upon establishment of the High Authority, the governments of the member States shall notify the High Authority of any assistance and subsidies which are being granted to, or any special charges which are being imposed upon the operation of the coal and steel industries within their respective territories. Unless the High Authority agrees to the maintenance of such assistance, subsidies, or special charges and to the conditions to which such maintenance is subject, they shall be suspended on the dates and under the conditions fixed by the High Authority after consulting the Council, with the stipulation that such suspension shall not be obligatory prior to the opening date of the transition period for the products in question.

*Agreements and monopolistic organizations*

Section 12

All information concerning agreements or monopolistic organizations covered by Article 65 shall be brought to the attention of the High Authority under the terms of Section 3 of that article.

In those cases where the High Authority does not grant the authorization provided in Section 2 of Article 65, it shall fix reasonable time limits at the expiration of which the prohibitions provided in Article 65 shall take effect.

In order to facilitate the liquidation of the organizations prohibited by virtue of Article 65, the High Authority may name liquidators which shall be responsible to it and shall act under its instructions.

With the assistance of such liquidators, the High Authority shall study the problems which arise and the steps which should be undertaken in order :

— to assure the most economic distribution and use of the products, and particularly of the different varieties and qualities of coal ;

— éviter, en cas de réduction de la demande, toute atteinte à des capacités de production, et notamment à des installations charbonnières, nécessaires à l'approvisionnement du marché commun en période normale ou de haute conjoncture ;

— éviter une répartition inéquitable entre les salariés des réductions de l'emploi qui pourraient résulter d'une réduction de la demande.

La Haute Autorité, sur la base de ces études, et en conformité avec les missions qui lui sont dévolues, instituera, sans que la validité en soit limitée à la période de transition, tels procédures ou organismes auxquels le Traité lui donne latitude de recourir, qu'elle estimera appropriés à la solution de ces problèmes dans l'exercice de ses pouvoirs, notamment au titre des articles 53, 57, 58 et du chapitre V du titre III.

### § 13

Les dispositions du paragraphe 5 de l'article 66 sont applicables dès l'entrée en vigueur du Traité. Elles pourront, en outre, être appliquées à des opérations de concentration réalisées entre la date de signature et la date d'entrée en vigueur du Traité, si la Haute Autorité rapporte la preuve que ces opérations ont été effectuées en vue d'é luder l'application de l'article 66.

Jusqu'à ce qu'ait été pris le règlement prévu au paragraphe 1 dudit article, les opérations visées audit paragraphe ne seront pas obligatoirement soumises à autorisation préalable. La Haute Autorité n'est pas tenue de statuer immédiatement sur les demandes d'autorisation qui lui seraient soumises.

Jusqu'à ce qu'ait été pris le règlement prévu au paragraphe 4 du même article, les informations visées audit paragraphe ne pourront être exigées que des entreprises soumises à la juridiction de la Haute Autorité, dans les conditions prévues à l'article 47.

Les règlements prévus aux paragraphes 1 et 4 de l'article 66 devront être pris dans les quatre mois qui suivent l'entrée en fonctions de la Haute Autorité.

La Haute Autorité recueille auprès des gouvernements, des associations de producteurs et des entreprises, toutes informations utiles à l'application des dispositions des paragraphes 2 et 7 de l'article 66 sur les situations existant dans les diverses régions de la Communauté.

Les dispositions du paragraphe 6 de l'article 66 sont applicables à mesure de l'entrée en vigueur des dispositions dont elles sanctionnent respectivement l'application.

Les dispositions du paragraphe 7 de l'article 66 sont applicables à compter de la date de l'établissement du marché commun dans les conditions prévues au paragraphe 8 de la présente Convention.



— to avoid, in case of reduced demand, cutbacks in production capacities which are necessary to the supply of the single market in normal periods or in time of economic prosperity, particularly in the case of coal installations ;

— to avoid an inequitable distribution among the workers of such reductions in employment as might result from reduced demand.

On the basis of these studies and in accordance with the missions assigned to it, the High Authority will establish any procedures or organizations permissible under the Treaty which it may deem appropriate to the solution of these problems in the exercise of its powers, in particular under Articles 53, 57, 58, and Chapter V of Title Three. The duration of such procedures or organizations will not be limited to the transition period.

### Section 13

The provisions of Section 5 of Article 66 shall be applicable as soon as the Treaty enters into effect. In addition, they may be applied to concentration operations carried out between the date of signature of the Treaty and the date of its entry into force if the High Authority has proof that these operations were carried out in order to evade the application of Article 66.

Until the regulation specified in Section 1 of Article 66 has been issued, the operations referred to in Section 1 shall not obligatorily be subject to prior authorization. The High Authority shall not be obliged to issue a decision immediately on the requests for authorization submitted to it.

Until the regulation specified in Section 4 of Article 66 has been issued, the information referred to in that Section can be demanded only of enterprises subject to the jurisdiction of the High Authority under the terms of Article 47.

The regulations specified in Sections 1 and 4 of Article 66 shall be issued within four months of the establishment of the High Authority.

The High Authority shall gather from the governments, the associations of producers, and the enterprises all information necessary for the application of the provisions of Sections 2 and 7 of Article 66 concerning the situations existing in the various regions of the Community.

The provisions of Section 6 of Article 66 shall become applicable as the provisions which they respectively sanction enter into effect.

The provisions of Section 7 of Article 66 shall be applicable upon the date of creation of the common market under the terms of Section 8 of the Convention.

## DEUXIÈME PARTIE

## RELATIONS DE LA COMMUNAUTÉ AVEC LES PAYS TIERS

## CHAPITRE I

## NÉGOCIATIONS AVEC LES PAYS TIERS

## § 14

Dès l'entrée en fonctions de la Haute Autorité, les États membres engageront des négociations avec les gouvernements des pays tiers, et en particulier avec le Gouvernement britannique, sur l'ensemble des relations économiques et commerciales concernant le charbon et l'acier entre la Communauté et ces pays. Dans ces négociations, la Haute Autorité, agissant sur instructions délibérées par le Conseil à l'unanimité, sera mandataire commun des gouvernements des États membres. Des représentants des États membres pourront assister auxdites négociations.

## § 15

En vue de laisser aux États membres toute liberté pour négocier des concessions de la part des pays tiers, notamment en échange d'un abaissement des droits sur l'acier dans le sens d'une harmonisation avec les tarifs les moins protecteurs pratiqués dans la Communauté, les États membres conviennent, à dater de l'établissement du marché commun pour l'acier, des dispositions suivantes :

Dans le cadre de contingents tarifaires, les pays du Benelux conservent aux importations en provenance des pays tiers et destinées à leur propre marché le bénéfice des droits qu'ils appliquent lors de l'entrée en vigueur du Traité.

Ils soumettent les importations effectuées en sus de ce contingent, qui sont réputées destinées à d'autres pays de la Communauté, à des droits égaux au droit le moins élevé appliqué dans les autres États membres, dans le cadre de la Nomenclature de Bruxelles de 1950, à la date d'entrée en vigueur du Traité.

Le contingent tarifaire est établi, pour chaque rubrique du tarif douanier Benelux, par périodes d'un an et sous réserve de révision de trois mois en trois mois, par les gouvernements des pays du Benelux, en accord avec la Haute Autorité, et compte tenu de l'évolution des besoins et des courants d'échanges. Les premiers contingents seront fixés sur la base des importations moyennes des pays du Benelux en provenance des pays tiers au cours d'une période de référence appropriée, et compte tenu, le cas échéant, des productions destinées à être substituées à l'importation qui correspondent aux mises en services prévues d'installations nouvelles. Les dépassements rendus nécessaires par des besoins imprévus sont immédiatement notifiés à la Haute Autorité qui pourra les interdire, sauf application temporaire de contrôles des livraisons des pays du Benelux vers les autres États membres,

## PART TWO

## RELATIONS OF THE COMMUNITY WITH THIRD COUNTRIES

## CHAPTER I

## NEGOTIATIONS WITH THIRD COUNTRIES

## Section 14

Upon the establishment of the High Authority, the member States shall undertake negotiations with the governments of third countries, and particularly with the British Government, on overall economic and commercial relations concerning coal and steel between the Community and such countries. The High Authority, acting upon instructions adopted unanimously by the Council, shall act for the member States as a group in these negotiations. Representatives of the member States may be present at these negotiations.

## Section 15

In order to give the member States complete freedom to negotiate concessions on the part of third countries, particularly in exchange for a lowering of customs duties on steel in the direction of a harmonization with the least protective tariffs practised in the Community, the member States agree to the following provisions to take effect upon the creation of the common market for steel :

For imports from third countries which fall within quotas to be set in accordance with the fourth paragraph of this section on the basis of domestic consumption of the products in question, the Benelux countries will maintain the duties which they are applying at the time of the entry into force of the Treaty.

The Benelux countries shall subject imports which take place over and above this quota, and which are thus considered to be destined for trans-shipment to other countries of the Community, to duties equal to the lowest duty applied, within the framework of the Brussels Nomenclature of 1950, in the other member States upon the entry into force of the Treaty.

Such "tariff quotas" shall be established annually for each heading of the Benelux tariff code by the governments of the Benelux countries in agreement with the High Authority, subject to revision every three months ; they shall take account of the evolution of requirements and of trade patterns. The first such quotas shall be fixed on the basis of average imports of the Benelux countries from third countries during an appropriate reference period, taking account, if necessary, of new production scheduled to supersede certain of such imports. Excess imports necessitated by unforeseen requirements shall immediately be reported to the High Authority, which may forbid them subject to the application of temporary controls on deliveries from Benelux countries to the other member States, if it should note a sizeable increase in these deliveries solely as a result of such surplus

quand elle constatera un accroissement notable de ces livraisons exclusivement imputable à ces dépassements. Le bénéfice du droit le plus bas n'est accordé aux importateurs dans les pays du Benelux que moyennant un engagement de non-réexportation vers les autres pays de la Communauté.

L'engagement des pays du Benelux d'établir un contingent tarifaire cessera d'avoir effet dans les conditions prévues par l'accord qui conclura les négociations avec la Grande-Bretagne, et au plus tard à l'expiration de la période de transition.

Au cas où la Haute Autorité reconnaîtrait, à l'expiration de la période de transition ou lors de la suppression anticipée du contingent tarifaire, qu'un ou plusieurs États membres sont justifiés à pratiquer à l'égard des pays tiers des droits de douane supérieurs à ceux qui résulteraient d'une harmonisation avec les tarifs les moins protecteurs pratiqués dans la Communauté, elle les autoriserait, dans les conditions prévues au paragraphe 29, à appliquer eux-mêmes les mesures appropriées pour assurer à leurs importations indirectes à travers les États membres à tarifs moins élevés une protection égale à celle qui résulte de l'application de leur propre tarif à leurs importations directes.

Pour faciliter l'harmonisation des tarifs douaniers, les pays du Benelux conviennent, dans la mesure reconnue nécessaire par la Haute Autorité en consultation avec leurs gouvernements, de relever les droits de leurs tarifs actuels sur l'acier dans une limite maxima de deux points. Cet engagement ne prendra effet qu'au moment où sera supprimé le contingent tarifaire prévu aux alinéas 2, 3 et 4 ci-dessus, et où l'un au moins des États membres voisins des pays du Benelux s'abstiendra d'appliquer les mécanismes équivalents prévus à l'alinéa précédent.

#### § 16

Sauf accord de la Haute Autorité, l'obligation contractée en vertu de l'article 72 du Traité entraîne pour les États membres l'interdiction de consolider par des accords internationaux les droits de douane en vigueur au moment de l'entrée en vigueur du Traité.

Les consolidations antérieures résultant d'accords bilatéraux ou multilatéraux seront notifiées à la Haute Autorité, qui examinera si leur maintien paraît compatible avec le bon fonctionnement de l'organisation commune et pourra, le cas échéant, intervenir auprès des États membres par les recommandations appropriées en vue de mettre fin à ces consolidations suivant la procédure prévue par les accords dont elles résultent.

#### § 17

Les accords commerciaux encore applicables pour une durée supérieure à un an à dater de l'entrée en vigueur du présent Traité ou comportant une clause de tacite reconduction sont notifiés à la Haute Autorité qui peut adresser à l'État membre

imports. Importers in the Benelux countries shall be entitled to obtain the lowest customs duty only if they agree not to re-export the products in question to the other countries of the Community.

The obligation of the Benelux countries to establish a "tariff quota" shall be terminated as may be provided in the agreement concluded as a result of the negotiations with Great Britain, and in any case not later than the end of the transition period.

If, at the end of the transition period or upon earlier removal of the "tariff quota", the High Authority should recognize that one or more member States are justified in practising toward third countries customs duties higher than those which would result from a harmonization with the least protective tariffs applied in the Community, it may, under the conditions provided in Section 29, authorize these States themselves to apply the appropriate measures to assure, for their indirect imports through member States with lower tariffs, a protection equal to that which results from the application of their own tariff to their direct imports.

In order to facilitate the harmonization of customs duties, the Benelux countries agree to increase their present tariffs on steel within a maximum limit of two points to the extent deemed necessary by the High Authority in consultation with their governments. This obligation shall not become effective until the "tariff quota" referred to in the second, third, and fourth paragraphs of this Section shall be eliminated and until at least one of the member States bordering on the Benelux countries shall refrain from applying the equivalent mechanisms referred to in the immediately preceding paragraph.

#### Section 16

Except with the agreement of the High Authority, the obligation contracted by virtue of Article 72 of the Treaty shall prohibit the member States from binding through international agreements those customs duties in effect at the time of the entry into force of the Treaty.

Prior bindings resulting from bilateral or multilateral agreements shall be reported to the High Authority, which will examine whether their maintenance appears compatible with the efficient operation of the common organization, and, if necessary, may make such recommendations to the member States as may be necessary to remove these bindings according to the procedures specified in the agreements involved.

#### Section 17

Trade agreements which are to remain in effect for more than one year following the date of entry into force of the present Treaty, or which contain a clause providing for tacit renewal, shall be reported to the High Authority, which may address

intéressé les recommandations appropriées en vue de rendre, le cas échéant, les dispositions de ces accords conformes à l'article 75, suivant la procédure prévue par lesdits accords.

## CHAPITRE II

### EXPORTATIONS

#### § 18

Aussi longtemps que les clauses prévues par les réglementations des changes des différents États membres, en ce qui concerne les devises laissées à la disposition des exportateurs, ne seront pas unifiées, des mesures particulières devront être appliquées pour éviter que la suppression des droits de douane et des restrictions quantitatives entre les États membres ait pour effet de frustrer certains d'entre eux du produit, en devises des pays tiers, des exportations réalisées par leurs entreprises.

En application de ce principe, les États membres s'engagent à n'accorder aux exportateurs de charbon et d'acier, dans le cadre des clauses visées ci-dessus, que des avantages dans l'utilisation des devises au plus égaux à ceux qu'assure la réglementation d'un État membre dont le produit est originaire.

La Haute Autorité est habilitée à veiller à l'application desdites mesures par des recommandations adressées aux gouvernements, après consultation du Conseil.

#### § 19

Si la Haute Autorité reconnaît que l'établissement du marché commun a pour effet, en substituant des réexportations à des exportations directes, un déplacement dans les échanges avec les pays tiers qui cause un dommage important à l'un des États membres, elle peut, à la demande du gouvernement intéressé, prescrire aux producteurs de cet État l'insertion dans leurs contrats de vente d'une clause de destination.

## CHAPITRE III

### DÉROGATION À LA CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

#### § 20

A l'égard des pays qui bénéficient de la clause de la nation la plus favorisée par application de l'article premier de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, les États membres devront exercer, auprès des parties contractantes audit Accord, une action commune en vue de soustraire les dispositions du Traité à l'application de l'article premier précité. La convocation d'une session spéciale du G.A.T.T. sera, en tant que de besoin, demandée à cette fin.

such recommendations to the member State concerned as may be necessary to bring the provisions of such agreements into conformity with Article 75 according to the procedures specified in such agreements.

## CHAPTER II

### EXPORTS

#### Section 18

Until the provisions of the exchange regulations of the various member States which concern foreign exchange left at the disposal of exporters are made uniform, special measures must be applied in order that the elimination of customs duties and quantitative restrictions among member States shall not cause certain of these States to be deprived of the proceeds in the foreign exchange of third countries earned by the exports of their enterprises. In application of this principle, the member States agree to apply their own exchange regulations in such a way as to permit coal and steel exporters to utilize foreign exchange earnings only to the extent permitted under the exchange regulations of the member State on whose territory the product in question originated.

The High Authority shall be empowered to see to the application of such measures by addressing recommendations to the governments after consultation with the Council.

#### Section 19

If the High Authority should find that, by substituting re-exports for direct exports, the creation of the common market results in a shift in the pattern of trade with third countries which causes substantial harm to one of the member States, it may, at the request of the government concerned, require the producers in such State to insert a destination clause in their sales contracts.

## CHAPTER III

### EXCEPTION TO THE MOST-FAVORED-NATION CLAUSE

#### Section 20

With regard to those countries benefiting from the most-favored-nation clause through the application of Article 1 of the General Agreement on Tariffs and Trade, the member States shall take joint action towards the Contracting Parties to the above-mentioned Agreement in order to exempt the provisions of the present Treaty from the application of the article in question. If necessary, a special session of the Contracting parties to the G. A. T. T. shall be requested for this purpose.

En ce qui concerne les pays qui, n'étant pas parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, bénéficient néanmoins de la clause de la nation la plus favorisée en vertu des conventions bilatérales en vigueur, des négociations seront engagées dès la signature du Traité. A défaut du consentement des pays intéressés, la modification ou la dénonciation des engagements devra être effectuée conformément aux conditions fixées par lesdits engagements.

Au cas où un pays refuserait son consentement aux États membres ou à l'un d'entre eux, les autres États membres s'engagent à se prêter une aide effective qui pourrait aller jusqu'à la dénonciation par tous les États membres des accords passés avec le pays en question.

#### CHAPITRE IV

#### LIBÉRATION DES ÉCHANGES

##### § 21

Les États membres de la Communauté reconnaissent qu'ils constituent un régime douanier particulier au sens de l'article 5 du Code de libération des échanges de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, tel qu'il est en vigueur à la date de la signature du Traité. Ils conviennent en conséquence d'en donner notification, le moment venu, à l'Organisation.

#### CHAPITRE V

#### DISPOSITION PARTICULIÈRE

##### § 22

Sans préjudice de l'expiration de la période transitoire, les échanges portant sur le charbon et l'acier entre la République fédérale d'Allemagne et la zone d'occupation soviétique seront réglés, en ce qui concerne la République fédérale, par le Gouvernement de celle-ci en accord avec la Haute Autorité.

#### TROISIÈME PARTIE

#### MESURES GÉNÉRALES DE SAUVEGARDE

#### CHAPITRE I

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Réadaptation*

##### § 23

1. Au cas où les conséquences que comporte l'établissement du marché commun placeraient certaines entreprises ou parties d'entreprises dans la nécessité de cesser



As concerns those countries which, while not parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, nevertheless benefit from the most-favored-nation clause by virtue of bilateral agreements in effect, negotiations shall be undertaken upon the signature of the Treaty. In the absence of consent on the part of the interested countries, such commitments shall be modified or denounced in accordance with the terms thereof.

Should a country refuse its consent to the member States or to any one of them, the other member States agree to lend effective assistance, which may even extend to denunciation by all of the member States of the agreements concluded with the country in question.

#### CHAPTER IV

#### LIBERALIZATION OF TRADE

#### Section 21

The member States of the Community recognize that they constitute a special customs system in the sense of Article 5 of the Organization for European Economic Cooperation's Trade Liberalization Code as it stands on the date of signature of the Treaty. They therefore agree to make the necessary notification to the Organization.

#### CHAPTER V

#### SPECIAL PROVISION

#### Section 22

Without prejudice to the expiration of the transition period, coal and steel trade between the Federal Republic of Germany and the Russian Zone of Occupation shall be regulated by the Government of the Federal Republic in agreement with the High Authority.

### PART THREE

### GENERAL PRECAUTIONARY MEASURES

#### CHAPTER I

#### GENERAL PROVISIONS

#### *Readaptation*

#### Section 23

1. If the consequences of the establishment of the single market should oblige certain enterprises or parts of enterprises to cease or to modify their activity during

ou de changer leur activité au cours de la période de transition définie au paragraphe 1 de la présente Convention, la Haute Autorité, sur la demande des gouvernements intéressés et dans les conditions fixées ci-dessous, devra apporter son concours afin de mettre la main-d'œuvre à l'abri des charges de la réadaptation et de lui assurer un emploi productif, et pourra consentir une aide non remboursable à certaines entreprises.

2. A la demande des gouvernements intéressés et dans les conditions définies à l'article 46, la Haute Autorité participera à l'étude des possibilités de réemploi, dans les entreprises existantes ou par la création d'activités nouvelles, de la main-d'œuvre rendue disponible.

3. Elle facilitera, suivant les modalités prévues à l'article 54, le financement des programmes présentés par le gouvernement intéressé, et approuvés par elle, de transformation d'entreprises ou de création, soit dans les industries relevant de sa juridiction, soit, sur avis conforme du Conseil, dans toute autre industrie, d'activités nouvelles économiquement saines, susceptibles d'assurer un emploi productif à la main-d'œuvre rendue disponible. Sous réserve de l'avis favorable du gouvernement intéressé, la Haute Autorité accordera de préférence ces facilités aux programmes soumis par les entreprises amenées à cesser leur activité du fait de l'établissement du marché commun.

4. La Haute Autorité consentira une aide non remboursable pour les objets suivants :

a) contribuer, en cas de fermeture totale ou partielle d'entreprises, aux versements d'indemnités permettant à la main-d'œuvre d'attendre d'être replacée ;

b) contribuer, par des allocations aux entreprises, à assurer le paiement de leur personnel en cas de mise en congé temporaire nécessitée par leur changement d'activité ;

c) contribuer à l'attribution aux travailleurs d'allocations pour frais de réinstallation ;

d) contribuer au financement de la rééducation professionnelle des travailleurs amenés à changer d'emploi.

5. La Haute Autorité pourra également consentir une aide non remboursable aux entreprises amenées à cesser leur activité du fait de l'établissement du marché commun, à condition que cette situation soit directement et exclusivement imputable à la limitation du marché commun aux industries du charbon et de l'acier, et qu'elle entraîne un accroissement relatif de la production dans d'autres entreprises de la Communauté. Cette aide sera limitée au montant nécessaire pour permettre aux entreprises de faire face à leurs engagements immédiatement exigibles.

Les entreprises intéressées devront introduire toutes requêtes pour l'obtention de cette aide par l'intermédiaire de leur gouvernement. La Haute Autorité pourra refuser toute aide à une entreprise qui n'aura pas informé son Gouvernement et la

the transition period defined in Section 1 of the present Convention, the High Authority, at the request of the interested governments and under the conditions specified below, shall furnish assistance in order to protect the workers from the burdens of readaptation and assure them a productive employment, and may grant non-reimbursable assistance to certain enterprises.

2. At the request of the interested governments and under the conditions defined in Article 46, the High Authority shall participate in a study of the possibilities of reemployment for unemployed workers either in existing enterprises or through the creation of new activities.

3. According to the procedure specified in Article 54, the High Authority shall facilitate the financing of approved programs submitted by the interested governments for the transformation of enterprises or for the creation, either in the industries coming under its jurisdiction or, with the concurrence of the Council, in any other industry, of new, economically sound activities capable of providing a productive employment for workers who have been released. Subject to the concurrence of the government concerned, the High Authority shall give preference in granting such facilities to the programs submitted by enterprises which have been obliged to cease their activity on account of the establishment of the common market.

4. The High Authority shall grant non-reimbursable assistance for the following purposes :

(a) to contribute, in case of total or partial closing of enterprises, to the payment of allowances to tide the workers over until they can find new employment;

(b) to contribute, by means of allotments to enterprises, to assuring the payment of their personnel in case of temporary unemployment necessitated by their change in activity ;

(c) to contribute to the payment of allowances to workers for reinstallation expenses ;

(d) to contribute to the financing of technical retraining for workers obliged to change employment.

5. The High Authority may also grant non-reimbursable assistance to enterprises obliged to cease their activity on account of establishment of the single market, provided that the sole and direct cause of this situation is the limitation of the single market to the coal and steel industries, and that this situation leads to a relative increase of production in other enterprises of the Community. Such assistance shall be limited to the amount necessary to enable the enterprises to meet payments which are due immediately.

Any request for such assistance shall be submitted by the enterprise concerned through the intermediary of its respective government. The High Authority shall have the right to refuse assistance to any enterprise which shall have failed to

Haute Autorité du développement d'une situation pouvant la conduire à cesser ou à changer son activité.

6. La Haute Autorité conditionnera l'octroi d'une aide non remboursable dans les conditions prévues aux alinéas 4 et 5 ci-dessus au versement par l'État intéressé d'une contribution spéciale au moins équivalente, sauf dérogation autorisée par le Conseil à la majorité des deux tiers.

7. Les modalités de financement prévues pour l'application de l'article 56 sont applicables au présent paragraphe.

8. Le bénéfice des dispositions du présent paragraphe pourra être accordé aux intéressés au cours des deux années qui suivront l'expiration de la période de transition par décision de la Haute Autorité, prise sur avis conforme du Conseil.

## CHAPITRE II

### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES AU CHARBON

#### § 24

Au cours de la période de transition, il est reconnu que des mécanismes de sauvegarde sont nécessaires pour éviter qu'il se produise des déplacements de production précipités et dangereux. Ces mécanismes de sauvegarde devront tenir compte des situations existantes au moment de l'établissement du marché commun.

D'autre part, des précautions devront être prises s'il apparaissait que, dans une ou plusieurs régions, certaines hausses de prix d'une ampleur et d'une soudaineté dommageables risquent de se produire, pour éviter ces effets.

Pour faire face à ces problèmes, la Haute Autorité autorisera pendant la période de transition, en tant que de besoin et sous son contrôle :

a) l'application de pratiques prévues à l'article 60, § 2, alinéa b, ainsi que de prix de zone dans des cas non prévus au chapitre V du titre III :

b) le maintien ou l'établissement de caisses ou mécanismes nationaux de compensation, alimentés par un prélèvement sur la production nationale, sans préjudice des ressources exceptionnelles prévues ci-après.

#### § 25

La Haute Autorité instituera un prélèvement de péréquation, à la tonne marchande, représentant un pourcentage uniforme de la recette des producteurs, sur les productions de charbon des pays où les prix de revient moyens sont inférieurs à la moyenne pondérée de la Communauté.

Le plafond du prélèvement de péréquation sera de 1,5 p. 100 de ladite recette pour la première année de fonctionnement du marché commun, et sera réduit de 20 p. 100 régulièrement chaque année par rapport au plafond initial.

inform its government and the High Authority of the development of a situation which might lead it to cease or modify its activity.

6. The High Authority shall subject the granting of non-reimbursable assistance under the terms of paragraphs 4 and 5 above to the payment by the State concerned of a special contribution at least equal to the amount of such assistance, except where otherwise provided by a decision of the Council adopted by a two-thirds majority.

7. The methods of financing specified for the application of Article 56 apply to the present section.

8. Interested parties may benefit from the provisions of the present section during the two years following the expiration of the transition period upon decision of the High Authority taken with the concurrence of the Council.

## CHAPTER II

### SPECIAL PROVISIONS FOR COAL

#### Section 24

It is recognized that precautionary mechanisms are necessary during the transition period to avoid sudden and harmful shifts in production. These precautionary mechanisms should take into account the situations existing at the time the common market is created.

Furthermore, if it should appear that harmful and abrupt price increases might occur in one or more regions, precautions should be taken to avoid such effects.

To cope with these problems during the transition period the High Authority shall where necessary authorize under its supervision :

(a) the application of the measures provided in Article 60, Section 2, subparagraph (b), as well as of zonal prices in cases not covered by the Chapter V of Title Three ;

(b) the maintenance or establishment of national compensation funds or mechanisms, financed by a levy on the national production, without prejudice to the exceptional resources described below.

#### Section 25

The High Authority shall establish a perequation levy per ton of coal sold, which shall represent a uniform percentage of producers' receipts, on the coal production of those countries where average costs are less than the weighted average of the Community.

The ceiling on the perequation levy shall be 1.5 % of such receipts during the first year of operation of the single market, and shall be reduced each year by 20 % of the initial ceiling.

Compte tenu des besoins reconnus par elle, conformément aux paragraphes 26 et 27 ci-après et à l'exclusion des charges spéciales résultant éventuellement d'exportation vers les pays tiers, la Haute Autorité déterminera périodiquement le montant du prélèvement effectif et des subventions gouvernementales qui y seront associées conformément aux règles suivantes :

1° dans la limite du plafond défini ci-dessus, elle calculera le montant du prélèvement effectif de telle sorte que les subventions gouvernementales effectivement versées soient au moins égales à ce prélèvement ;

2° elle fixera le montant maximum autorisé des subventions gouvernementales, étant entendu que :

- l'octroi de ces subventions à concurrence de ce montant est une faculté pour les gouvernements, et non une obligation ;
- l'aide reçue de l'extérieur ne peut, en aucun cas, dépasser le montant de la subvention effectivement versée.

Les charges supplémentaires résultant d'exportations vers des pays tiers n'entreront ni dans le calcul des versements de péréquations nécessaires, ni dans l'appréciation des subventions qui contrebalancent ce prélèvement.

### *Belgique*

#### § 26

1. Il est reconnu que la production charbonnière nette de la Belgique :

— ne doit pas avoir à supporter, chaque année, par rapport à l'année précédente, une réduction supérieure à 3 p. 100 si la production totale de la Communauté est constante ou accrue par rapport à l'année précédente ;

— ou ne doit pas être inférieure à la production de l'année précédente, diminuée de 3 p. 100, le chiffre ainsi obtenu étant affecté lui-même du coefficient de réduction dont serait affectée la production totale de la Communauté, par rapport à l'année précédente<sup>1</sup>.

La Haute Autorité, responsable de l'approvisionnement régulier et stable de la Communauté, établit les perspectives à long terme de production et d'écoulement et, après consultation du Comité Consultatif et du Conseil, adresse au Gouvernement belge, aussi longtemps que l'isolement du marché belge prévu à l'alinéa 3 ci-dessus est en vigueur, une recommandation sur les déplacements de production reconnus possibles par elle sur la base des perspectives ainsi établies. Le Gouvernement belge décide, avec l'accord de la Haute Autorité, des dispositions à prendre en vue de

<sup>1</sup> EXEMPLE : En 1952, production totale de la Communauté : 250 millions de tonnes ; de la Belgique : 30 millions de tonnes. En 1953, production totale de la Communauté : 225 millions de tonnes, soit un coefficient de réduction de 0,9. La production belge en 1953 ne doit pas être inférieure à :  $30 \times 0,97 \times 0,9 = 26,19$  millions de tonnes.

Cette réduction de production correspond pour 900.000 tonnes à un déplacement permanent et, pour le solde, soit 2.910.000 tonnes, à une réduction conjoncturelle.

On the basis of such needs as it recognizes to exist under Sections 26 and 27 below and excluding the special charges which might arise from exports to third countries, the High Authority shall periodically fix the amount of the levy to be effectively imposed, and of the governmental subsidies to accompany it, in accordance with the following rules :

(1) within the limit of the ceiling defined above, it shall calculate the amount of the levy to be imposed in such a way that governmental subsidies actually paid shall be at least equal to the amount of the levy ;

(2) it shall fix the maximum authorized amount of the governmental subsidies on the understanding that :

— the governments may grant subsidies up to this amount, but shall not be required to do so ;

— the assistance received from abroad can in no case exceed the amount of the subsidy actually paid.

Additional charges resulting from exports to third countries shall not enter into the calculation of the necessary perequation payments or into the appreciation of the subsidies to accompany this levy.

### *Belgium*

#### Section 26

1. It is agreed that net Belgian coal production :

— shall not have to bear an annual reduction of more than 3 percent as compared with the preceding year, if the total production of the Community is the same as or greater than that during the preceding year ; or

— shall not be less than Belgian production during the preceding year diminished by 3 percent, the figure thus obtained being further reduced by the coefficient of reduction applicable to the total production of the Community as compared with the preceding year.<sup>1</sup>

The High Authority, responsible for the regular and stable supply of the Community, shall establish long-term forecasts of production and marketing and, after consulting the Consultative Committee and the Council, shall address to the Belgian Government recommendations setting forth the shifts in production it deems possible on the basis of such forecasts. This procedure shall continue as long as the Belgian market remains apart from the common market under the provisions of paragraph 3 below. With the agreement of the High Authority,

<sup>1</sup> EXAMPLE. — In 1952—total production of the Community, 250 million tons ; total Belgian production 30 million tons. In 1953—total production of the Community, 225 million tons. The coefficient of reduction is thus 0.9. Belgian production in 1953 should not be less than  $30 \times 0.97 \times 0.9 = 26.19$  million tons. 900,000 tons of this cut in production represents a permanent shift, and the balance, 2,910,000 tons, results from the economic situation.

rendre effectifs les déplacements éventuels de production dans les limites spécifiées ci-dessus.

2. La péréquation est destinée, dès le début de la période de transition :

a) à permettre de rapprocher des prix du marché commun pour l'ensemble des consommateurs de charbon belge sur le marché commun, les prix de ce charbon dans une mesure qui les abaisse aux environs des coûts de production prévisibles à la fin de la période de transition. Le barème établi sur ces bases ne peut pas être changé sans accord de la Haute Autorité ;

b) à éviter que la sidérurgie belge ne soit empêchée, du fait du régime spécial du charbon belge, d'être intégrée dans le marché commun de l'acier et, à cet effet, d'abaisser ses prix au niveau pratiquée dans ce marché.

La Haute Autorité fixera périodiquement le montant de la compensation additionnelle, pour le charbon belge livré à la sidérurgie belge, qu'elle reconnaîtrait nécessaire à cet effet, compte tenu de tous les éléments de l'exploitation de cette industrie, en veillant à ce que cette compensation ne puisse avoir pour effet de porter préjudice aux industries sidérurgiques voisines. En outre, compte tenu des dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus, cette compensation ne devra en aucun cas aboutir à réduire le prix du coke utilisé par la sidérurgie belge au-dessous du prix rendu qu'elle pourrait obtenir si elle était effectivement approvisionnée en coke de la Ruhr ;

c) à accorder, pour les exportations de charbon belge dans le marché commun reconnues nécessaires par la Haute Autorité, compte tenu des perspectives de production et de besoins de la Communauté, une compensation additionnelle correspondant à 80 p. 100 de la différence reconnue par la Haute Autorité entre les prix départ, accrus des frais de transport jusqu'aux lieux de destination, du charbon belge et du charbon des autres pays de la Communauté.

3. Le Gouvernement belge pourra, par dérogation aux dispositions du paragraphe 9 de la présente Convention, maintenir ou instituer, sous le contrôle de la Haute Autorité, des mécanismes permettant d'isoler le marché belge du marché commun.

Les importations de charbon en provenance des pays tiers seront soumises à l'approbation de la Haute Autorité.

Ce régime particulier prendra fin comme il est dit ci-dessous.

4. Le Gouvernement belge s'engage à éliminer, au plus tard à l'expiration de la période de transition, les mécanismes d'isolement du marché belge du charbon prévus à l'alinéa 3 ci-dessus. Si elle estime que des circonstances exceptionnelles, non prévisibles actuellement, le rendent nécessaire, la Haute Autorité pourra, après consultation du Comité Consultatif, et sur avis conforme du Conseil, accorder au Gouvernement belge, par deux fois, un délai additionnel d'un an.

L'intégration ainsi prévue se fera après consultation entre le Gouvernement belge et la Haute Autorité, qui détermineront les moyens et modalités propres à la



the Belgian Government shall decide what steps are to be taken in order to bring about such production shifts within the limits specified above.

2. Perequation is designed, from the beginning of the transition period :

(a) to make it possible to lower the price of Belgian coal to all consumers of such coal in the common market to the vicinity of the forecast costs of production of such coal at the end of the transition period, with a view to bringing it as close as possible to the common market price. The price list established on this basis cannot be changed without the High Authority's approval.

(b) to insure that the Belgian steel industry shall not be prevented by the special system for Belgian coal from joining the common market for steel, and consequently to lower its prices to the level practised on this market.

The High Authority shall periodically fix the amount of the additional compensation for Belgian coal delivered to the Belgian steel industry which it deems necessary for the above purpose, taking into account all elements which affect the operations of this industry. In doing so, the High Authority shall ensure that such compensation does not have harmful effects on the steel industries of neighboring countries. Furthermore, in view of the provisions of sub-paragraph (a) above, such compensation should in no case lead to a reduction in the price of the coke used by the Belgian steel industry below the delivered price which it could obtain if it were supplied with Ruhr coke.

(c) to grant an additional compensation for such exports of Belgian coal within the common market as the High Authority may determine to be necessary in view of the outlook for production and requirements in the Community as a whole ; such compensation shall correspond to 80 percent of the difference, determined by the High Authority, between the delivered price (F. O. B. plus transport) of Belgian coal and the delivered price of coal from other countries of the Community.

3. Notwithstanding the provisions of Section 9 of the present Convention, the Belgian Government may maintain or establish, under the control of the High Authority, mechanisms making possible the separation of the Belgian market from the common market.

Imports of coal from third countries shall be subject to the approval of the High Authority.

This special system shall be terminated as described below.

4. The Belgian Government agrees to eliminate the mechanisms described in paragraph 3 above not later than the expiration of the transition period. After consulting the Consultative Committee and with the concurrence of the Council, the High Authority may grant the Belgian Government not more than two additional one-year periods of grace, if it finds that exceptional circumstances not now foreseeable render such a step necessary.

The integration of the Belgian coal market into the common market thus provided shall take place following consultation between the Belgian Government

réaliser ; les modalités pourront comporter, pour le Gouvernement belge, nonobstant les dispositions du *c* de l'article 4, la faculté d'accorder des subventions correspondant aux frais d'exploitation additionnels résultant des conditions naturelles des gisements, et tenant compte des charges résultant éventuellement des déséquilibres manifestes qui alourdiraient ces frais d'exploitation. Les modalités d'octroi des subventions et leur montant maximum seront soumis à l'accord de la Haute Autorité, qui devra veiller à ce que le montant maximum des subventions et le tonnage subventionné soient réduits aussi rapidement que possible, compte tenu des facilités de réadaptation et de l'extension du marché commun à d'autres produits que le charbon et l'acier, et en évitant que l'importance des réductions éventuelles de production ne provoque des troubles fondamentaux dans l'économie belge.

La Haute Autorité devra soumettre tous les deux ans à l'approbation du Conseil des propositions sur le tonnage susceptible d'être subventionné.

*Italie*

§ 27

1. Le bénéfice des dispositions du paragraphe 25 ci-dessus sera accordé aux mines de Sulcis pour leur permettre, en attendant l'achèvement des opérations d'équipement en cours, d'affronter la concurrence du marché commun; la Haute Autorité déterminera périodiquement le montant des aides nécessaires, sans que l'aide extérieure puisse durer plus de deux ans.

2. Tenant compte de la situation particulière des cokeries italiennes, la Haute Autorité est habilitée à autoriser le Gouvernement italien, dans la mesure nécessaire, à maintenir, pendant la période de transition définie au paragraphe 1 de la présente Convention, des droits de douane sur le coke en provenance des autres États membres, sans qu'ils puissent être supérieurs, au cours de la première année de ladite période, à ceux qui résultent du décret présidentiel n° 442 du 7 juillet 1950, ce plafond étant réduit de 10 p. 100 la seconde année, 25 p. 100 la troisième année, 45 p. 100 la quatrième, 70 p. 100 la cinquième, pour aboutir à la suppression complète de ces droits à la fin de la période de transition.

*France*

§ 28

1. Il est reconnu que la production charbonnière dans les mines françaises :
- ne doit pas avoir à supporter chaque année, par rapport à l'année précédente, une réduction supérieure à un million de tonnes, si la production totale de la Communauté est constante ou accrue par rapport à l'année précédente ;
  - ou ne doit pas être inférieure à la production de l'année précédente, diminuée de un million de tonnes, le chiffre ainsi obtenu étant affecté lui-même du

and the High Authority, which shall jointly determine the means and procedures appropriate to achieve that end. Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (c) of Article 4, these procedures may entail for the Belgian Government the possibility of granting subsidies corresponding to the additional operating expenses resulting from the nature of its coal deposits, taking account of the charges which might result from obvious disequilibria which might increase such expenses. The procedures for granting such subsidies and their size shall be subject to approval by the High Authority, which shall ensure that the amount of the subsidies and the tonnage subsidized are reduced as rapidly as possible, taking account of the facilities for readaptation and of the extension of the common market to products other than coal and steel, and preventing the displacements of production which might occur from provoking fundamental disturbances in the Belgian economy.

Every two years the High Authority shall submit to the Council for approval proposals relating to the tonnage likely to require subsidies.

### *Italy*

#### Section 27

1. The Sulcis mines shall be entitled to benefit from provisions of Section 25 above, in order that, pending completion of the investment operations now underway, these mines may be able to face competition within the common market. The High Authority shall periodically fix the amount of the necessary assistance; external aid shall not be granted for more than two years.

2. In view of the special position of the Italian coking plants, the High Authority is empowered to authorize the Italian Government, to the extent necessary, to maintain customs duties on coke coming from the other member States during the transition period defined in Section 1 of the present Convention; during the first year of this period, these duties may not exceed those resulting from Presidential Decree No. 442 of July 7, 1950. This ceiling shall be reduced by 10% the second year, 25% the third year, 45% the fourth year, and 70% the fifth year, and these customs duties shall be eliminated entirely by the end of the transition period.

### *France*

#### Section 28

1. It is agreed that coal production in French mines :

— shall not have to bear an annual reduction of more than 1 million tons as compared with the preceding year, if the total production of the Community is the same as or greater than that during the preceding year; or

— shall not be less than production during the preceding year diminished by one million tons, the figure thus obtained being further reduced by the coefficient

coefficient de réduction dont serait affectée la production totale de la Communauté par rapport à l'année précédente.

2. Aux fins d'assurer le maintien dans les limites ci-dessus des déplacements de production, les moyens d'action visés au paragraphe 24 pourront être renforcés par une ressource exceptionnelle tirée d'un prélèvement spécial établi par la Haute Autorité sur l'accroissement des livraisons nettes d'autres charbonnages, telles qu'elles résultent des statistiques douanières françaises, dans la mesure où cet accroissement représente un déplacement de production.

En conséquence, pour l'établissement de ce prélèvement, seront prises en considération les quantités représentant l'excédent des livraisons nettes réalisées au cours de chaque période par rapport à celles de 1950, dans la limite de la diminution constatée dans la production charbonnière des mines françaises, par rapport à celle de 1950, affectée elle-même, éventuellement, du même coefficient de réduction que la production totale de la Communauté. Ce prélèvement spécial correspondra au maximum à 10 p. 100 de la recette des producteurs sur les quantités en cause et sera utilisé, en accord avec la Haute Autorité, à abaisser dans les zones appropriées le prix de certains charbons produits par les mines françaises.

### CHAPITRE III

#### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES À L'INDUSTRIE DE L'ACIER

##### § 29

1. Au cours de la période de transition, il est reconnu que des mesures de sauvegarde particulière peuvent être nécessaires, en ce qui concerne l'industrie de l'acier, pour éviter que des déplacements de production imputables à l'établissement du marché commun n'aboutissent à mettre en difficulté des entreprises qui seraient en état, après l'adaptation prévue au paragraphe 1 de la présente Convention, de soutenir la concurrence, ou à déplacer une main-d'œuvre plus nombreuse que celle qui peut bénéficier des dispositions du paragraphe 23. Dans la mesure où la Haute Autorité reconnaîtra qu'il ne peut être fait application des dispositions du Traité, en particulier de celles des articles 57, 58, 59 et 60, § 2, alinéa *b*, elle est habilitée, en recourant aux moyens d'action définis ci-après dans l'ordre de préférence qui résulte de l'ordre dans lequel ils sont énoncés :

*a)* après consultation du Comité Consultatif et du Conseil, à limiter de façon directe ou indirecte l'accroissement net des livraisons d'une des régions à une autre dans le marché commun ;

*b)* après consultation du Comité Consultatif et sur avis conforme du Conseil, tant sur l'opportunité que sur les modalités de ces mesures, à user des moyens d'intervention prévus par l'article 61, alinéa *b*, sans que, par dérogation audit article, l'existence ou l'imminence d'une crise manifeste soit requise à cet effet ;

of reduction applicable to the total production of the Community as compared with the preceding year.

2. In order to assure that production shifts are maintained within the above limits, the procedures outlined in Section 24 may be reinforced by exceptional resources financed through a special levy imposed by the High Authority on the increase in net shipments from outside coal mines, based on French customs statistics, to the extent that such increase represents a shift in production.

For the establishment of this levy, there shall be taken into consideration the quantities representing net deliveries effected during each period in excess of those during 1950, to the extent that they are correlated with a decrease in the production of French mines as compared with 1950, the latter figure being reduced by the same coefficient of reduction as the total production of the Community. This special levy shall not exceed 10 % of the producers' receipts from the deliveries in question ; in agreement with the High Authority, the proceeds shall be used for lowering in the appropriate zones the price of certain types of coal produced by French mines.

### CHAPTER III

#### SPECIAL PROVISIONS FOR THE STEEL INDUSTRY

##### Section 29

1. It is recognized that special precautionary measures may be necessary for the steel industry during the transition period. The purpose of such measures shall be to prevent the production shifts which will result from the establishment of the common market from creating difficulties for enterprises which, after adaptation in accordance with Section 1 of the present Convention, would be in a position to meet competition, as well as from leading to the displacement of more workers than can benefit from the provisions of Section 23. To the extent that the High Authority deems that the provisions of the Treaty — in particular the provisions of Articles 57, 58 and 59 and Section 2 (b) of Article 60 — cannot be applied, it shall have the power to resort to the procedures defined below in the order of preference in which they are listed :

(a) after consulting the Consultative Committee and the Council, the High Authority may limit directly or indirectly the net increase in shipments from one region to another in the common market ;

(b) after consulting the Consultative Committee and with the concurrence of the Council both as to the appropriateness of these measures and as to their nature, the High Authority may make use of the means of intervention specified in Article 61, paragraph (b), even in the absence of the finding required by the said article that a manifest crisis exists or is imminent ;

c) après consultation du Comité Consultatif et sur avis conforme du Conseil, à établir un régime de quotas de production sans qu'il puisse affecter la production destinée à l'exportation ;

d) après consultation du Comité Consultatif et sur avis conforme du Conseil, à autoriser un État membre à appliquer les mesures prévues au paragraphe 15, alinéa 6, dans les conditions fixées audit alinéa.

2. Pour l'application des dispositions ci-dessus, la Haute Autorité devra, au cours de la période préparatoire définie au paragraphe 1 de la présente Convention, et en consultation avec les associations de producteurs, le Comité Consultatif et le Conseil, fixer les critères techniques d'application des mesures de sauvegarde précitées.

3. Si, pendant une partie de la période de transition, du fait, soit d'un état de pénurie, soit d'une insuffisance des ressources financières que les entreprises auront pu tirer de leur exploitation ou qui auront pu être mises à leur disposition, soit de circonstances exceptionnelles et actuellement imprévues, l'adaptation ou les transformations nécessaires des conditions de production n'ont pu s'opérer, les dispositions du présent paragraphe pourront être appliquées, à l'expiration de la période de transition, après avis du Comité Consultatif et sur avis conforme du Conseil, pendant un délai complémentaire au plus égal au temps pendant lequel la situation visée ci-dessus se sera manifestée, sans qu'il puisse excéder deux années.

### *Italie*

#### § 30

1. Tenant compte de la situation particulière de la sidérurgie italienne, la Haute Autorité est habilitée à autoriser le Gouvernement italien, dans la mesure nécessaire, à maintenir, pendant la période de transition définie au paragraphe 1 de la présente Convention, des droits de douane sur les produits sidérurgiques en provenance des autres États membres, sans qu'ils puissent être supérieurs, au cours de la première année de ladite période, à ceux qui résultent de la Convention d'Annecy du 10 octobre 1949, ce plafond étant réduit de 10 p. 100 la seconde année, 25 p. 100 la troisième, 45 p. 100 la quatrième, 70 p. 100 la cinquième, pour aboutir à la suppression complète de ces droits à la fin de la période de transition.

2. Les prix pratiqués par les entreprises pour les ventes d'acier sur le marché italien, ramenés à leur équivalent au départ du point choisi pour l'établissement de leur barème, ne pourront être inférieurs au prix prévu par ledit barème pour des transactions comparables, sauf autorisation donnée par la Haute Autorité, en accord avec le Gouvernement italien, sans préjudice des dispositions de l'article 60, § 2b, dernier alinéa.

(c) after consulting the Consultative Committee and with the concurrence of the Council, the High Authority may establish a system of production quotas, without, however, interfering with production earmarked for export ;

(d) after consulting the Consultative Committee and with the concurrence of the Council, the High Authority may authorize a member State to apply the measures provided in Section 15, paragraph 6, under the terms of the paragraph in question.

2. For the application of the above provisions, the High Authority shall, during the preparatory period defined in Section 1 of the present Convention and in consultation with the producers' associations, the Consultative Committee and the Council, fix the technical criteria for the application of the above-mentioned precautionary measures.

3. If the adaptation or the necessary transformations of production conditions cannot be carried out during a part of the transition period due to shortages, to an insufficiency in the financial resources which the enterprises are able to derive from their operation or which can be placed at their disposal, or to exceptional circumstances unforeseeable at this time, the High Authority, after consultation with the Consultative Committee and with the concurrence of the Council, may extend the provisions of the present Section beyond the expiration of the transition period for an additional period not to exceed the time during which the situation referred to above has lasted, or two years, whichever is less.

### *Italy*

#### Section 30

1. In view of the special position of the Italian steel industry, the High Authority is empowered to authorize the Italian Government, to the extent necessary, to maintain customs duties on steel products coming from other member States during the transition period defined in Section 1 of the present Convention. During the first year of the transition period, these duties may not exceed those resulting from the Annex Convention of October 10, 1949. This ceiling shall be reduced by 10 % the second year, 25 % the third year, 45 % the fourth year, and 70 % the fifth year, and these customs duties shall be eliminated entirely by the end of the transition period.

2. The prices practised by enterprises for steel sales on the Italian market, calculated on the basis of the point chosen for the establishment of each enterprise's price scale, shall not be less than the price listed in this scale for comparable transactions, except where authorized by the High Authority in agreement with the Italian Government, without prejudice to the provisions of the last paragraph of Section 2 (b) of Article 60.

*Luxembourg*

## § 31

Dans l'application des mesures de sauvegarde prévues au paragraphe 29 du présent chapitre, la Haute Autorité devra tenir compte de l'importance toute particulière de la sidérurgie dans l'économie générale du Luxembourg et de la nécessité d'éviter des perturbations graves dans les conditions spéciales d'écoulement de la production sidérurgique luxembourgeoise qui ont résulté pour celle-ci de l'Union Économique belgo-luxembourgeoise.

A défaut d'autres mesures, la Haute Autorité pourra recourir, s'il y a lieu, aux fonds dont elle dispose au titre de l'article 49 du présent Traité dans la limite des répercussions éventuelles sur la sidérurgie luxembourgeoise des dispositions prévues au paragraphe 26 de la présente Convention.

FAIT à Paris, le dix-huit avril mil neuf cent cinquante et un.

ADENAUER

Paul VAN ZEELAND

J. MEURICE

SCHUMAN

SFORZA

Jos. BECH

STIKKER

VAN DEN BRINK



*Luxembourg*

## Section 31

In applying the precautionary measures described in Section 29 of the present Chapter, the High Authority shall take account of the exceptional importance of the steel industry in the general economy of Luxembourg and the necessity of preventing serious disturbances in the special marketing conditions which result for the Luxembourg steel industry from the Belgian-Luxembourg Economic Union.

In the absence of any other measures, the High Authority may, if necessary, use the funds which are at its disposal by virtue of Article 49 of the present Treaty within the limit of the possible repercussions on the Luxembourg steel industry of the measures provided in Section 26 of the present Convention.

DONE at Paris, the eighteenth of April, one thousand nine hundred and fifty-one.

ADENAUER

Paul VAN ZEELAND  
J. MEURICE

SCHUMAN

SFORZA

Jos. BECH

STIKKER  
VAN DEN BRINK

## PROTOCOLE DE LA CONFÉRENCE DES MINISTRES RELATIF À LA COMMISSION INTÉRIMAIRE

---

Les délégations qui ont participé à l'élaboration du Traité<sup>1</sup> se réuniront périodiquement en commission intérimaire dans l'intervalle qui séparera la signature de l'entrée en fonctions des institutions de la Communauté. Elles se consulteront mutuellement sur les problèmes intéressant la Communauté et sur les mesures que les gouvernements signataires pourraient être appelés à prendre avant l'entrée en fonctions de la Haute Autorité.

Elles étudieront, en particulier, les questions relatives au siège des institutions, ainsi que celles qui concernent le régime linguistique de la Communauté et feront aux gouvernements des propositions motivées.

En outre, les délégations étudieront et prépareront des informations à mettre à la disposition de la Haute Autorité, concernant les mesures à prendre par elle immédiatement après son entrée en fonctions, en application du paragraphe 2, n° 2, alinéa 3 de la Convention.

La Conférence des Ministres confie à cette commission le soin d'élaborer des propositions chiffrées sur la répartition effective des sièges attribués, au sein du Comité Consultatif, aux producteurs et aux utilisateurs et négociants. Quant aux producteurs, ces propositions seront établies en fonction de la valeur des productions dans les différentes régions intéressées, et, en ce qui concerne les utilisateurs et négociants, de la valeur des consommations, étant entendu qu'il sera prévu dans ces études que le Comité comprendra, tant pour le charbon que pour l'acier, au moins un ressortissant de chacun des États membres.

ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DES MINISTRES.

Paris, le dix-huit avril mil neuf cent cinquante et un.

---

<sup>1</sup> Voir p. 142 de ce volume.

---

PROTOCOL OF THE CONFERENCE OF MINISTERS RELATING TO THE INTERIM COMMISSION

---

The delegations which have participated in working out the Treaty<sup>1</sup> will meet periodically as an Interim Commission during the interval between the signature of the Treaty and the establishment of the institutions of the Community. These delegations will consult with each other on problems interesting the Community and on the measures which the signatory governments might be called upon to take before the establishment of the High Authority.

They will study in particular the question of the seat of the institutions as well as that of the linguistic system of the Community, and will make appropriate proposals to the governments.

In addition, the delegations will study and prepare information to be placed at the disposal of the High Authority concerning the measures to be taken by the latter immediately following its establishment in application of the third paragraph of numbered paragraph 2 of Section 2 of the Convention.

The Conference of Ministers gives to this Commission the task of working out specific proposals concerning the actual allocation of seats on the Consultative Committee to the producers and to the consumers and dealers. For the producers, these proposals will be based on the value of the production in the different regions concerned, and for the consumers and dealers they will be based on the value of consumption, it being understood that these studies shall provide that the Committee will include, both for coal and for steel, at least one citizen of each of the member States.

ADOPTED BY THE CONFERENCE OF MINISTERS.

Paris, the eighteenth of April, one thousand nine hundred and fifty-one.

---

---

<sup>1</sup> See p. 143 of this volume.



No. 3730

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PERU**

**Agreement concerning financial arrangements for the furnishing of certain supplies and services to naval vessels of both countries. Signed at Lima, on 7 January 1955**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 19 March 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PÉROU**

**Accord concernant les arrangements financiers relatifs à la fourniture de certains approvisionnements et services aux navires de la marine de guerre des deux États. Signé à Lima, le 7 janvier 1955**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1957.*

No. 3730. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PERU CONCERNING FINANCIAL ARRANGEMENTS FOR THE FURNISHING OF CERTAIN SUPPLIES AND SERVICES TO NAVAL VESSELS OF BOTH COUNTRIES. SIGNED AT LIMA, ON 7 JANUARY 1955

---

In consideration of the fact that from time to time naval vessels of the United States of America may visit ports and naval activities of Peru, and likewise, naval vessels of Peru may visit ports and naval activities of the United States of America, the Government of the United States of America and the Government of Peru agree that supplies and services will be furnished on a reimbursable basis by each of the two Governments to naval vessels of the other Government as follows :

*Article 1*

Routine port services, such as pilotage, tugs, garbage removal, line handling, and utilities, will be furnished by each of the Governments to visiting naval vessels of the other Government on a reimbursable basis without an advance of funds.

*Article 2*

Miscellaneous supplies, such as fuel, provisions, spare parts and general stores, will be furnished by each of the Governments to visiting naval vessels of the other Government on a reimbursable basis without an advance of funds, on a condition that such miscellaneous supplies are available in the naval supply system of the host Government.

*Article 3*

Services, such as overhauling, repairs, alterations, and installation of equipment, together with supplies incidental thereto, will be furnished by each of the Governments to visiting naval vessels of the other Government when funds to cover the estimated cost of such supplies and services have been made available in advance by the benefiting Government, on the condition that such supplies are

<sup>1</sup> Came into force on 7 April 1955, ninety days from the date of signature thereof, in accordance with article 9.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3730. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DEL PERU SOBRE ARREGLOS FINANCIEROS PARA EL SUMINISTRO DE CIERTOS ABASTECIMIENTOS Y SERVICIOS A BUQUES DE LA MARINA DE GUERRA DE AMBOS PAISES, FIRMADO EN LIMA, EL 7 DE ENERO DE 1955

---

En consideración al hecho de que de cuando en cuando los buques de la marina de guerra de los Estados Unidos de América visitan los puertos y dependencias navales del Perú, y asimismo, de que los navíos de la marina de guerra del Perú visitan los puertos y dependencias navales de los Estados Unidos de América, el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú convienen en que cada uno de los dos Gobiernos suministrará abastecimientos y servicios a los buques de la marina de guerra del otro Gobierno mediante reembolso del valor como sigue :

*Artículo 1º*

Cada Gobierno suministrará a los buques visitantes de la marina del otro Gobierno a base de reembolso del valor sin adelanto de fondos, servicios rutinarios de puerto, tales como pilotaje, remolcadores, recojo de desperdicios, atraque a muelles y servicios públicos.

*Artículo 2º*

Cada Gobierno suministrará a los buques visitantes de la marina del otro Gobierno a base de reembolso del valor sin adelanto de fondos, abastecimientos diversos tales como combustible, provisiones, repuestos y artículos navales, a condición de que dichos abastecimientos diversos se encuentren disponibles dentro del sistema de suministros navales del Gobierno que brinda hospedaje.

*Artículo 3º*

Cada Gobierno proporcionará a los buques visitantes de la marina de guerra del otro Gobierno servicios tales como revisiones, reparaciones, alteraciones, e instalaciones de equipo, así como abastecimientos inherentes a los mismos, cuando el Gobierno beneficiado haya hecho por adelantado provisión de los fondos que cubran el costo estimado de dichos abastecimientos y servicios, a condición de que

available in the naval supply system of the host Government or readily obtainable from commercial sources.

*Article 4*

Supplies which are distinctive to the naval service of the host Government, and supplies which have been duly classified under applicable security regulations of such naval service, shall not be required to be furnished under the terms of this Agreement.

*Article 5*

Costs of services to be furnished in accordance with Article 1 of this Agreement will be reimbursed to the host Government at the standard rate prescribed for use within the naval service of the host Government. In the absence of a standard rate, such costs will be reimbursed to the host Government in full, including the cost of labor, material and overhead incurred by naval activity performing the services. Costs of services to be performed in accordance with Article 3 of this Agreement will be reimbursed to the host Government in full, including the cost of labor, material and overhead incurred by the naval activity performing the services, plus charges covering the cost of military pay and allowances and depreciation of machinery and equipment. If such services covered by either Article 1 or Article 3 are obtained commercially, reimbursement will be made in the amount of the contract cost to the host Government. Costs of supplies to be furnished in accordance with Article 2 of this Agreement will be reimbursed at the prices at which such supplies are regularly made available for use within the naval service of the host Government, plus accessorial charges covering costs of such items as packing, crating, handling and transportation.

*Article 6*

Prior to departure of a visiting naval vessel or vessels from a port or naval activity of the host Government, the commanding officer of such visiting naval vessel or vessels will be presented with one bill covering the total value of all services rendered and supplies furnished by the port or naval activity. This bill will be either paid in cash or appropriately certified by such commanding officer as to the receipt and acceptance of the services and supplies listed thereon. The bill so certified will be returned to the appropriate naval representative at the port or naval activity, who will forward it in such manner as may be prescribed by regulation of his naval service for ultimate presentation to the appropriate representative of the benefiting Government. The bill will be due and payable within a period of thirty (30) days from the time of presentation to such representative.



dichos abastecimientos se encuentren disponibles dentro del sistema de suministros navales del Gobierno que concede hospedaje o de que se puedan obtener facilmente en fuentes comerciales.

*Artículo 4º*

Dentro de los términos de este Acuerdo no se solicitará abastecimientos que sean característicos del servicio naval que concede hospedaje ni abastecimientos que hayan sido debidamente clasificados de conformidad con reglamentos de seguridad aplicables a dicho servicio naval.

*Artículo 5º*

El costo de los servicios que se suministre de conformidad con el Artículo 1º de este Acuerdo será reembolsado al Gobierno que concede hospedaje conforme a las tasas corrientes establecidas por el servicio naval de dicho Gobierno. A falta de tasas corrientes, se reembolsará totalmente dichos costos al Gobierno que concede hospedaje, incluyendo el costo de mano de obra, materiales, y gastos generales en que haya incurrido el establecimiento naval que prestó los servicios. Se reembolsará totalmente al Gobierno que otorgue hospedaje el costo de los servicios que se preste de conformidad con el Artículo 3º de este Acuerdo, incluyendo el costo de mano de obra, materiales, y gastos generales incurridos en la actividad naval que prestó dichos servicios, más los cargos que cubran el costo de sueldos y asignaciones militares y depreciación de maquinaria y equipo. Si los servicios a que se refiere el Artículo 1º o el Artículo 3º se obtuvieran comercialmente, el reembolso se efectuará por el monto del costo contratado por el Gobierno que brinda hospedaje. El costo de los abastecimientos que se suministrará de conformidad con el Artículo 2º de este Acuerdo será reembolsado a los precios a que dichos abastecimientos se pongan regularmente a disposición del servicio naval del Gobierno que da hospedaje, más los cargos accesorios que cubran el costo de otras partidas tales como embalaje, jivas, manipuleo, y transporte.

*Artículo 6º*

Antes de que uno o más buques visitantes zarpen de un puerto o establecimiento naval del Gobierno que haya dado hospedaje, se presentará al comandante de dicho buque o buques visitantes una factura por el valor total de todos los servicios prestados y los abastecimientos suministrados por el puerto o establecimiento naval. Esta factura será cancelada al contado o en su defecto dicho comandante certificará haber recibido y aceptado los servicios y abastecimientos que figuren en ella. La factura con dicha certificación será devuelta al representante naval del puerto o establecimiento naval, quien la remitirá en la forma prescrita por el reglamento de su servicio naval para su presentación final al representante que corresponda del Gobierno beneficiado. La factura vencerá y será abonada dentro de treinta (30) días de la fecha de presentación a dicho representante.

*Article 7*

In the case of an extended visit, intermittent billings for the supplies and services furnished hereunder will be presented to the commanding officer of the visiting naval vessel or vessels at such intervals as may be mutually agreed upon between such commanding officer and the naval representative of the port or naval activity. Such billings will be certified and processed for payment in the same manner as provided in Article 6 hereof.

*Article 8*

All payments for services and supplies covered by this Agreement shall be made in currency of the host Government.

*Article 9*

This Agreement shall come in force ninety (90) days from the date of signature thereof and shall apply to all supplies and services furnished on or after such date. Either of the signatory Governments may terminate this Agreement by giving notice of such termination at least ninety (90) days in advance of the effective date thereof.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement. Done in duplicate in the English and the Spanish languages this seventh day of January nineteen hundred fifty-five.

For the Government of the United States of America :

Harold H. TITTMANN  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America

[SEAL]

For the Government of Peru :

D. F. AGUILAR  
Minister of Foreign Affairs  
Roque A. SALDIAS

[SEAL]

*Artículo 7º*

En el caso de visitas prolongadas, se presentará al comandante del buque o buques visitantes, a intervalos que serán mutuamente convenidos entre dicho comandante y el representante naval del puerto o establecimiento naval, facturas por los abastecimientos y servicios prestados de conformidad con este Acuerdo. Dichas facturas serán certificadas y tramitadas para su pago en la misma forma prevista en el Artículo 6º de este Acuerdo.

*Artículo 8º*

Todos los pagos por servicios y abastecimientos contemplados en este Acuerdo serán hechos en la moneda del Gobierno que brinda hospedaje.

*Artículo 9º*

Este Acuerdo entrará en vigencia a los noventa (90) días de la fecha de haber sido suscrito y se aplicará a todos los abastecimientos y servicios prestados en o después de dicha fecha. Cualquiera de los Gobiernos signatarios podrá dar por terminado este Acuerdo dando aviso de su terminación por lo menos con noventa (90) días de anticipación a la fecha en que ella deba surtir sus efectos.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo por duplicado en los idiomas inglés y español a los siete días del mes de enero de mil novecientos cincuenta y cinco.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Harold H. TITTMANN  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América

[SELLO]

Por el Gobierno del Perú :

D. F. AGUILAR  
Ministro de Relaciones Exteriores  
Roque A. SALDIAS

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3730. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PÉROU CONCERNANT LES ARRANGEMENTS FINANCIERS RELATIFS À LA FOURNITURE DE CERTAINS APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES AUX NAVIRES DE LA MARINE DE GUERRE DES DEUX ÉTATS. SIGNÉ À LIMA, LE 7 JANVIER 1955

Considérant que des navires de la marine de guerre des États-Unis d'Amérique pourront de temps à autre se rendre dans des ports ou des établissements navals du Pérou, et que, réciproquement, des navires de la marine de guerre du Pérou pourront se rendre dans des ports ou des établissements navals des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou sont convenus que chacun des deux Gouvernements fournira à titre remboursable des approvisionnement et des services aux navires de l'autre Gouvernement, dans les conditions indiquées ci-après :

*Article premier*

Chacun des deux Gouvernements fournira aux navires de la marine de guerre de l'autre Gouvernement qui séjournent dans ses ports ou ses établissements navals, à titre remboursable et sans exiger de versement préalable, les services portuaires courants tels que le pilotage, le remorquage, l'enlèvement des déchets, l'amarrage à quai et les services publics.

*Article 2*

Chacun des deux Gouvernements fournira aux navires de la marine de guerre de l'autre Gouvernement qui séjournent dans ses ports ou ses établissements navals, à titre remboursable et sans exiger de versement préalable, divers approvisionnements tels que combustibles, provisions de bouche, pièces de rechange et fournitures de navires, à condition que ces approvisionnements soient disponibles dans le cadre du système d'approvisionnement naval appliqué par le Gouvernement du pays d'accueil.

*Article 3*

Chacun des deux Gouvernements fournira aux navires de la marine de guerre de l'autre Gouvernement qui séjournent dans ses ports ou ses établissements navals les services tels que les travaux de revision, de réparation, de modification et d'ins-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 avril 1955, 90 jours après la date de sa signature, conformément à l'article 9.

tallation de matériel, ainsi que les approvisionnements nécessaires à l'exécution de ces travaux, moyennant le versement préalable par le Gouvernement bénéficiaire d'une somme correspondant au coût estimé des approvisionnements et services en question, à condition que ces approvisionnements soient disponibles dans le cadre du système d'approvisionnement naval appliqué par le Gouvernement du pays d'accueil ou puissent être obtenus sans difficulté dans le commerce.

#### *Article 4*

Les Parties ne sont pas tenues, aux termes du présent Accord, de fournir des approvisionnements qui sont particuliers à la marine de guerre du Gouvernement du pays d'accueil, ni ceux qui présentent un caractère secret ou confidentiel en vertu du règlement de sécurité en vigueur dans ladite marine de guerre.

#### *Article 5*

Le coût des services fournis en vertu de l'article premier du présent Accord sera remboursé au Gouvernement du pays d'accueil suivant le tarif courant appliqué dans la marine de guerre de ce pays. A défaut de tarif courant, le coût des services sera remboursé au Gouvernement du pays d'accueil, y compris les dépenses encourues par l'établissement naval fournisseur des services pour la main-d'œuvre, les fournitures et les frais généraux. Le coût des services fournis en vertu de l'article 3 du présent Accord sera remboursé au Gouvernement du pays d'accueil, dans son intégrité, y compris les dépenses encourues par l'établissement naval fournisseur des services, pour la main-d'œuvre, les fournitures et les frais généraux, ainsi que les sommes afférentes aux soldes et indemnités militaires, à l'amortissement des machines et de l'équipement. Au cas où il aurait été fait appel au commerce pour la fourniture des services visés à l'article premier ou à l'article 3, la somme à rembourser sera égale au montant que le Gouvernement du pays d'accueil est tenu de déboursier aux termes du marché passé par lui. Le coût des approvisionnements fournis en vertu de l'article 2 du présent Accord sera remboursé suivant les prix auxquels ces approvisionnements sont normalement fournis en vue de leur utilisation par la marine de guerre du pays d'accueil, majorés des sommes accessoires représentant le coût de diverses opérations telles que l'emballage, l'encaissage, la manutention et le transport.

#### *Article 6*

Lorsqu'un ou plusieurs navires de guerre s'approprient à quitter le port ou l'établissement naval du pays d'accueil, l'officier commandant ce navire ou ces navires recevra, avant le départ, une facture globale indiquant la valeur totale de tous les services rendus et de tous les approvisionnements fournis par ledit port ou établissement naval. Cette facture sera soit réglée au comptant, soit visée par l'officier commandant qui certifiera que les services et approvisionnements qui y sont énumérés ont été dûment fournis et acceptés. La facture ainsi certifiée sera

renvoyée au représentant naval compétent du port ou de l'établissement naval intéressé, lequel la transmettra, dans les conditions prévues par le règlement naval de son pays, en vue de sa présentation finale au représentant compétent du Gouvernement bénéficiaire. Le montant de cette facture sera dû et payable dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de cette présentation.

*Article 7*

En cas de séjour prolongé dans le port ou l'établissement naval du pays d'accueil, les approvisionnements et les services fournis en vertu du présent Accord feront l'objet de factures partielles qui seront présentées à l'officier commandant le ou les navires intéressés, à des intervalles dont la durée sera fixée de commun accord entre ledit officier et le représentant naval du port ou de l'établissement naval intéressé. Ces factures seront certifiées et expédiées aux fins de paiement dans les conditions indiquées à l'article 6 du présent Accord.

*Article 8*

Tous les paiements relatifs à des services ou des approvisionnements fournis en application du présent Accord seront effectués dans la monnaie du pays d'accueil.

*Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après la date de sa signature et sera applicable à tous les approvisionnements et services fournis à partir de la dite date inclusivement. Chacun des Gouvernements signataires pourra mettre fin au présent Accord en notifiant son intention à cet effet avec un préavis de quatre-vingt-dix (90) jours.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord. Fait en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, le sept janvier mil neuf cent cinquante-cinq.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Harold H. TITTMANN

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique

[SCEAU]

Pour le Gouvernement du Pérou :

D. F. AGUILAR

Ministre des relations extérieures

Roque A. SALDIAS

[SCEAU]

No. 3731

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ISRAEL**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act.  
Signed at Washington, on 29 April 1955**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 March 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ISRAËL**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole. Signé à Washington, le 29 avril  
1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1957.*

No. 3731. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
ISRAEL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL  
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT.  
SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 APRIL 1955

---

The Government of the United States of America and the Government of Israel :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Considering that the purchase for Israel pounds of agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Israel pounds accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understanding which will govern the sales of agricultural commodities to Israel pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR ISRAEL POUNDS

1. Subject to the issuance and acceptance of purchase authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, the Government of the United States of America undertakes to finance on or before June 30, 1955, the sale for Israel pounds of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 to purchasers authorized by the Government of Israel.
2. The United States Government will issue, within the terms of this Agreement, purchase authorizations which shall include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Israel pounds

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 April 1955, upon signature, in accordance with article VI.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3731. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 AVRIL 1955

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le volume des échanges de produits agricoles entre les deux pays ainsi qu'avec d'autres nations amies, dans des conditions qui n'entraînent ni déplacement des marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles ;

Considérant que l'achat de produits agricoles des États-Unis contre paiement en livres israéliennes facilitera l'accroissement souhaité du volume des échanges ;

Considérant que les sommes en livres israéliennes versées en contrepartie des achats seront utilisées de manière avantageuse pour les deux pays ;

Désireux d'arrêter les termes des clauses qui régiront les ventes de produits agricoles à Israël, en exécution des dispositions du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, et de déterminer les mesures que les deux Gouvernements prendront ensemble ou séparément pour favoriser l'augmentation des échanges portant sur lesdits produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES PAYABLES EN LIVRES ISRAËLIENNES

1. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation d'autorisations d'achat, comme il est prévu au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, jusqu'au 30 juin 1955 inclus, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement d'Israël, moyennant paiement en livres israéliennes, de certains produits agricoles déclarés excédentaires en vertu du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.
2. Le Gouvernement des États-Unis délivrera, dans le cadre du présent Accord, des autorisations d'achat dont le texte contiendra des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, à la date et aux modalités de dépôt des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 avril 1955, dès la signature, conformément à l'article VI.

accruing from such sales, and other relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the Government of Israel. Certain commodities, and amounts, with respect to which tentative agreement has been reached by the two Governments, are listed in paragraph 3 of this Article.

3. The United States Government undertakes to finance the sale to Israel of the following commodities, in the export market values indicated, during the United States fiscal year 1955, under the terms of Title I of the said Act and of this Agreement :

<i>Commodity</i>	<i>Value (Million dollars)</i>
Wheat (about 50,000 M.T.) . . . . .	\$ 3.4
Rice (about 33,000 cwt.) . . . . .	.3
Cotton (about 6,000 bales) . . . . .	1.1
Tobacco (about 250,000 lbs.) . . . . .	.2
Butter (about 1,000 M.T.) . . . . .	.9
Feed grain (about 40,000 M.T.) . . . . .	1.7
Cottonseed oil (about 2,228 M.T.) . . . . .	.7
	<hr/>
SUB-TOTAL	8.3
Ocean transportation (estimated for 50% cost) . . . . .	1.1
	<hr/>
TOTAL	\$ 9.4

### *Article II*

#### USES OF ISRAEL POUNDS

1. The two Governments agree that Israel pounds accruing to the Government of the United States as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States for the following purposes in the amounts shown :

(a) To help develop new markets for United States agricultural commodities, for international educational exchange, for purchase of goods and services for other friendly countries and for other U. S. expenditures in Israel under subsections (a), (d), (f), and (h) of Section 104 of the Act, the Israel pound equivalent of \$4.7 million.

(b) For loans to the Government of Israel to promote the economic development of Israel under section 104 (g) of the Act, the Israel pound equivalent of \$4.7 million, subject to supplemental agreement between the two Governments. In the event that Israel pounds set aside for loans to the Government of Israel

livres israéliennes provenant de la vente, ainsi qu'à d'autres conditions pertinentes, lesdites autorisations devant être soumises à l'acceptation du Gouvernement d'Israël. Certains produits et certains montants pour lesquels un accord provisoire a été réalisé entre les deux Gouvernements sont énumérés au paragraphe 3 du présent article.

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, pendant le cours de l'année financière des États-Unis 1955 et conformément aux dispositions du titre I de ladite loi et du présent Accord, la vente à Israël des produits suivants, dont la valeur d'après les prix de vente à l'exportation est indiquée ci-dessous :

<i>Produits</i>	<i>Valeur (en millions de dollars)</i>
Blé (50.000 tonnes métriques environ) . . . . .	3,4
Riz (33.000 quintaux non métriques environ) . . . . .	0,3
Coton (6.000 balles environ) . . . . .	1,1
Tabac (250.000 livres environ) . . . . .	0,2
Beurre (1.000 tonnes métriques environ) . . . . .	0,9
Graines fourragères (40.000 tonnes métriques environ) . . . . .	1,7
Huile de coton (2.228 tonnes métriques environ) . . . . .	0,7
	<hr/>
TOTAL	8,3
Transport par mer (50 pour 100 du coût estimatif) . . . . .	1,1
	<hr/>
TOTAL GÉNÉRAL	9,4

## *Article II*

### UTILISATION DES LIVRES ISRAËLIENNES

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les livres israéliennes revenant au Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées au titre du présent Accord seront utilisées par ledit Gouvernement aux fins énoncées ci-après et suivant les montants indiqués, savoir :

a) L'équivalent en livres israéliennes de 4.700.000 dollars : pour les dépenses des États-Unis en Israël, notamment les dépenses afférentes à l'action entreprise en vue de créer de nouveaux marchés pour les produits agricoles des États-Unis, les dépenses afférentes au financement des activités d'échanges internationaux en matière d'éducation et les dépenses afférentes au financement de l'achat de marchandises ou de la rémunération de services destinés à d'autres pays amis, conformément aux alinéas *a*, *d*, *f*, et *h* de l'article 104 de ladite loi.

b) L'équivalent en livres israéliennes de 4.700.000 dollars : pour des prêts à consentir au Gouvernement d'Israël en vue de favoriser l'essor économique de ce pays, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de ladite loi, mais sous réserve d'un accord complémentaire entre les deux Gouvernements. Si les livres israéliennes

are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on uses of the Israel pounds for loan purposes or for any other purpose, the Government of the United States may use the Israel pounds for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

2. The Israel pounds accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States for purposes stated in paragraph 1 of this Article, in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine.

### *Article III*

#### DEPOSITS AND WITHDRAWALS OF ISRAEL POUNDS

1. The amount of Israel pounds to be paid by the Government of Israel to the United States and deposited in a "special" account with the Bank of Israel by the United States Disbursing Officer shall be the dollar sales value of the commodities reimbursed or financed by the Government of the United States converted into Israel pounds at the rate of exchange for U. S. dollars, on the dates of dollar disbursement by the United States available to any party in Israel which is most favorable to the United States and which is not illegal. Such dollar sales value shall include ocean freight and handling, reimbursed or financed by the Government of the United States, except that it shall not include any extra cost of ocean freight resulting from a United States requirement that the commodities be transported on United States flag vessels.

2. The Government of Israel, in order to maintain the dollar value of the \$4.7 million in Israel pounds to be used under paragraph 1 (a) and (b) of Article II, agrees that the following procedures shall apply to the "special" account provided for in paragraph 1 above:

(a) When the United States Disbursing Officer desires to draw against the "special" account he will inform the Government of Israel, in terms of United States dollars, of the amount, the Israel pound equivalent of which is to be paid out. The Israel pound withdrawal will be calculated at the exchange rate for U. S. dollars on the date of payment, available to any party in Israel which is most favorable to the United States and which is not illegal.

(b) If on the date Israel pounds are withdrawn from the "special" account the rate available to the United States under (a) above has depreciated as compared with the rate at which the Israel pounds were originally deposited under paragraph 1 above, the Government of Israel will deposit an amount of Israel pounds into the

réservées en vue des prêts à consentir au Gouvernement d'Israël ne sont pas prêtées dans les trois ans à compter de la date du présent Accord, du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des livres israéliennes pour des prêts ou pour d'autres fins, le Gouvernement des États-Unis pourra utiliser ces livres israéliennes à toutes autres fins prévues à l'article 104 de la loi.

2. Les livres israéliennes qui lui reviennent en vertu du présent Accord seront dépensées par le Gouvernement des États-Unis aux fins prévues au paragraphe 1 du présent article, de la façon et suivant l'ordre de priorité que ledit Gouvernement fixera.

### *Article III*

#### DÉPÔTS ET PRÉLÈVEMENTS DE LIVRES ISRAÉLIENNES

1. Le montant en livres israéliennes qui doit être versé par le Gouvernement d'Israël au Gouvernement des États-Unis et déposé par le fonctionnaire payeur des États-Unis à un compte « spécial » à la Banque d'Israël équivaudra à la valeur de vente en dollars des produits remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis, convertie en livres israéliennes au taux de change du dollar le plus favorable pour les États-Unis, sans être illégal, dont tout intéressé pouvait bénéficier en Israël aux dates de versement des dollars par les États-Unis. Cette valeur de vente en dollars comprendra le transport maritime et la manutention qui auront été remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis, étant entendu toutefois qu'elle ne comprendra aucun supplément de prix de transport par mer résultant du fait que les États-Unis auraient exigé que les produits soient transportés par des navires battant pavillon des États-Unis.

2. Afin de maintenir fixe la valeur en dollars de l'équivalent en livres israéliennes des 4.700.000 dollars à utiliser conformément aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article II, le Gouvernement d'Israël accepte que les dispositions ci-après régissent le fonctionnement du compte « spécial » prévu au paragraphe 1 ci-dessus :

*a)* Lorsque le fonctionnaire payeur des États-Unis voudra effectuer un tirage sur le compte « spécial », il avisera le Gouvernement d'Israël du montant, exprimé en dollars des États-Unis, dont l'équivalent doit être déboursé en livres israéliennes. Le montant du prélèvement en livres israéliennes sera calculé au taux de change du dollar le plus favorable pour les États-Unis, sans être illégal, dont tout intéressé pourra bénéficier en Israël à la date du paiement.

*b)* Si, à la date où les livres israéliennes sont prélevées sur le compte « spécial », le taux applicable au Gouvernement des États-Unis en vertu de l'alinéa *a* ci-dessus est moins avantageux que celui qui avait été appliqué en vertu du paragraphe 1, lors du dépôt initial des livres israéliennes, le Gouvernement d'Israël déposera au

“special” account equal to the product of the dollar amount referred to in (a) above and the difference between the two exchange rates.

(c) If on the other hand, on the date Israel pounds are withdrawn from the “special” account the rate under (a) above has appreciated as compared with the rate at which the Israel pounds are originally deposited under paragraph 1 above, the United States Disbursing Officer will pay to the Government of Israel an amount of Israel pounds from the “special” account equal to the product of the dollar amount referred to in (a) above and the difference between the two exchange rates.

(d) In the event deposits into the “special” account are made at more than one rate of exchange, the weighted average rate of such deposits shall be used for implementing sub-paragraphs (b) and (c) above.

#### *Article IV.*

##### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Israel agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States), of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that its purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States.
2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.
3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

#### *Article V*

##### CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

compte « spécial » une somme en livres israéliennes égale au montant en dollars mentionné à l'alinéa *a* ci-dessus, multiplié par la différence entre les deux taux de change.

*c)* Si, au contraire, à la date où les livres israéliennes sont prélevées sur le compte « spécial », le taux applicable en vertu de l'alinéa *a* ci-dessus est plus avantageux que celui qui avait été appliqué en vertu du paragraphe 1 lors du dépôt initial des livres israéliennes, le fonctionnaire payeur des États-Unis versera au Gouvernement d'Israël, par prélèvement sur le compte « spécial », une somme en livres israéliennes égale au montant en dollars mentionné à l'alinéa *a* ci-dessus, multiplié par la différence entre les deux taux de change.

*d)* Si les dépôts au compte « spécial » ont été effectués sur la base de plusieurs taux de change différents, c'est le taux moyen pondéré afférent à ces dépôts qu'il y aura lieu de faire jouer pour l'application des alinéas *b* et *c* ci-dessus.

#### *Article IV*

##### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement d'Israël s'engage à prendre toutes les mesures qui sont en son pouvoir pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres qu'intérieures (sauf si la revente, la réexpédition ou l'utilisation est expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis) des produits agricoles excédentaires achetés en exécution des stipulations du présent Accord, et à faire en sorte que ses achats desdits produits n'aient pas pour conséquence d'augmenter les quantités de ces produits ou de produits similaires que peuvent se procurer des pays dont l'attitude est inamicale envers les États-Unis.
2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre toutes précautions raisonnables pour que l'achat ou la vente de produits agricoles excédentaires, en exécution du présent Accord, n'entraîne ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles, ni déplacement des marchés habituels des États-Unis pour ces produits, ni gêne importante pour les échanges commerciaux des pays de monde libre.
3. En exécutant le présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui permettent aux négociants privés de remplir efficacement leur rôle et feront tout leur possible pour maintenir sur le marché une demande continue et croissante pour les produits agricoles.

#### *Article V*

##### CONSULTATIONS

Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question relative à l'application du présent Accord ou des dispositions prises en vertu de cet Accord.

*Article VI*

## ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Washington this twenty-ninth day of April, 1955.

For the Government of the United States of America :

John D. JERNEGAN

For the Government of Israel :

Ahba EBAN



*Article VI*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 29 avril 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
John D. JERNEGAN

Pour le Gouvernement d'Israël :  
Abba EBAN

---



No. 3732

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ECUADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the guaranty of private investments. Washington,  
28 and 29 March 1955**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 March 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉQUATEUR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie  
des investissements privés. Washington, 28 et 29 mars  
1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1957.*

No. 3732. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. WASHINGTON, 28 AND 29 MARCH 1955

---

I

*The Secretary of State to the Ecuadoran Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

March 28, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments, relating to guaranties on expropriation and inconvertibility authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954. I also confirm the understandings reached as a result of these conversations as follows :

The Governments of Ecuador and of the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Ecuador and the type of guaranties proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under the aforesaid Section 413 (b) (4), have been made or are under consideration. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of Ecuador in accordance with the provisions of the aforesaid Section, the Government of Ecuador agrees :

- a. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any persons under any such guaranty, the Government of Ecuador will recognize the transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action of such person arising in connection therewith. The Government of Ecuador shall also recognize any transfer to, or subrogation of the Government of the United States of America pursuant to such guaranty of any compensation for loss covered by such guaranties received from any source other than the Government of the United States of America ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 March 1955, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3732. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS. WASHINGTON, 28 ET 29 MARS 1955

I

*Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur de l'Équateur*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 28 mars 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des garanties contre l'expropriation et l'inconvertibilité que permet de donner le paragraphe *b*, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti à l'accord suivant :

Le Gouvernement de l'Équateur et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront à la demande de l'un d'eux, sur les propositions faites par des ressortissants des États-Unis d'Amérique concernant les projets à réaliser en Équateur et le genre de garanties à fournir pour lesquels auront été données ou seront envisagées les garanties prévues au paragraphe *b*, 4, de l'article 413 susmentionné. En ce qui concerne les garanties de cette nature qui s'appliqueront à des projets approuvés par le Gouvernement de l'Équateur conformément aux dispositions dudit article, le Gouvernement de l'Équateur prend les engagements suivants :

- a. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera un paiement en dollars des États-Unis à une personne quelconque en vertu d'une telle garantie, le Gouvernement de l'Équateur reconnaîtra les États-Unis d'Amérique comme cessionnaires de tous droits, titres ou intérêts de ladite personne relatifs à des avoirs, espèces, crédits ou autres biens qui auront donné lieu audit paiement et comme subrogés dans toute réclamation ou action de ladite personne y relative. Le Gouvernement de l'Équateur reconnaîtra également la cession au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, effectuée en vertu d'une telle garantie, de toute indemnité ayant pour cause un préjudice auquel s'appliquent lesdites garanties, et provenant d'une source autre que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou la subrogation de ce dernier par suite de ladite garantie dans toute indemnité de cette nature.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mars 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

- b. That succe amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded at the time of such acquisition to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such succe amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures in Ecuador ;
- c. That any claim against the Government of Ecuador to which the Government of the United States of America may be subrogated as the result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If, within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

Upon the receipt of a note from you indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Ecuador, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Edward J. SPARKS

His Excellency Señor Dr. José R. Chiriboga V.  
Ambassador of Ecuador

## II

### *The Ecuadoran Ambassador to the Secretary of State*

EMBAJADA DEL ECUADOR  
WASHINGTON, D. C.

March 29, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to your important letter dated March 28, 1955, in which Your Excellency confirms the understandings reached as a result of conversations recently taken place between this Embassy and representatives of

- b. Les sommes en sucres acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par suite des garanties susmentionnées bénéficieront d'un régime au moins aussi favorable que celui qui sera accordé au moment de l'acquisition, aux fonds privés provenant d'opérations réalisées par des ressortissants des États-Unis comparables à celles auxquelles s'appliquent lesdites garanties et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement desdites sommes en sucres pour le règlement de dépenses administratives en Équateur.
- c. Toute réclamation à l'encontre du Gouvernement de l'Équateur dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être subrogé à la suite d'un paiement effectué en vertu d'une telle garantie, fera l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai raisonnable, ils ne peuvent s'entendre pour régler l'affaire, celle-ci sera soumise à un arbitre unique choisi d'un commun accord, dont la sentence sera définitive et liera les parties. Si les Gouvernements ne parviennent pas dans un délai de trois mois à se mettre d'accord sur le choix de l'arbitre, celui-ci sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la requête de l'un des Gouvernements.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les stipulations énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Équateur, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Edward J. SPARKS

Son Excellence Monsieur José R. Chiriboga V.  
Ambassadeur de l'Équateur

## II

*L'Ambassadeur de l'Équateur au Secrétaire d'État*

AMBASSADE DE L'ÉQUATEUR  
WASHINGTON (D.C.)

Le 29 mars 1955

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre du 28 mars 1955 dans laquelle Votre Excellence confirme l'accord auquel ont abouti les entretiens qui ont récemment eu lieu entre l'Ambassade et les représentants du Gouvernement des États-Unis

the United States Government, relating to guaranties on expropriation and inconvertibility authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954.

Following special instructions received from my Government I have the pleasure to accept and confirm the understandings which read as follows :

[See note I]

The Government of Ecuador considers that your note of March 28, 1955 and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on this date March 29, 1955.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

José R. CHIRIBOGA V.

No. 51

His Excellency Mr. John Foster Dulles  
Secretary of State



d'Amérique au sujet des garanties contre l'expropriation et l'inconvertibilité que permet de donner le paragraphe *b*, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle.

Conformément aux instructions spéciales reçues de mon Gouvernement, je suis heureux d'accepter et de confirmer l'accord suivant :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement de l'Équateur considère que la note de Votre Excellence du 28 mars 1955 et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour, le 29 mars 1955.

Veillez agréer, etc.

José R. CHIRIBOGA V.

N° 51

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles  
Secrétaire d'État



No. 3733

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
military and economic assistance. Manila, 27 April  
1955**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 March 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance  
militaire et économique. Manille, 27 avril 1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1957.*

No. 3733. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES RELATING TO MILITARY AND ECONOMIC ASSISTANCE. MANILA, 27 APRIL 1955

---

I

*The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 1295

Manila, Philippines, April 27, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between our two Governments concerning the furnishing by my Government, subject to the terms and conditions prescribed by law, to the Government of the Republic of the Philippines of financial assistance to the extent of \$9,500,000, to promote the mutual defense and economic objectives of our two Governments, in connection with certain facilities required by the Armed Forces of the Philippines and in furtherance of the Joint Philippine American Economic Development Program, and to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows :

1. The Government of the Republic of the Philippines agrees to accomplish : (1) such construction of facilities in connection with the training of an infantry division ; (2) such construction of necessary improvements and facilities in Basa Air Base ; and (3) such other military construction projects as may be jointly decided upon by the Secretary of National Defense of the Republic of the Philippines and the Chief Advisor, Joint United States Military Advisory Group to the Republic of the Philippines. Funds for the implementation of the projects so decided upon will be made available by the Chief Advisor, Joint United States Military Advisory Group. The Philippine Government agrees to provide suitable real property, it being understood that facilities to be provided under this agreement may be placed only on such real property to which the Philippine Government has clear title or a court order of a court of competent jurisdiction in condemnation or expropriation proceedings authorizing the Philippine Government to enter into and use the land, and is so certified by the Secretary of National Defense of the Republic of the Philippines. Memoranda of agreement as to projects mutually agreed upon shall be maintained by the

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 April 1955 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3733. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À L'ASSISTANCE MILITAIRE ET ÉCONOMIQUE. MANILLE, 27 AVRIL 1955

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République des Philippines*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1295

Manille (Philippines), le 27 avril 1955

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre nos deux Gouvernements au sujet de la fourniture par mon Gouvernement, dans le cadre des clauses et conditions prescrites par la loi, d'une aide financière au Gouvernement de la République des Philippines, à concurrence de 9.500.000 dollars, pour permettre d'atteindre les objectifs communs de nos deux Gouvernements en matière de défense et d'économie, en ce qui concerne certaines installations nécessaires aux forces armées des Philippines et l'exécution du programme philippino-américain de développement économique, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti à l'Accord ci-dessous :

1. Le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à faire effectuer ceux des travaux ci-après dont l'exécution aura été décidée de commun accord par le Ministre de la défense nationale de la République des Philippines et le premier conseiller du Groupe interarmes de conseillers militaires des États-Unis auprès de la République des Philippines : 1) construction d'installations pour l'entraînement d'une division d'infanterie ; 2) travaux d'amélioration et construction des installations nécessaires à la base aérienne de Basa ; 3) autres projets de constructions militaires. Les fonds nécessaires à l'exécution des projets ainsi retenus seront fournis par le premier conseiller du Groupe interarmes de conseillers militaires des États-Unis. Le Gouvernement des Philippines s'engage à procurer les terrains voulus, étant entendu que les installations qui doivent être fournies aux termes du présent Accord ne peuvent être établies que sur des terrains dont le Gouvernement philippin est incontestablement propriétaire ou dont il est autorisé à entrer en possession et jouissance en vertu d'une décision d'un tribunal compétent statuant en matière d'expropriation, selon l'attestation du Ministre de la défense nationale de la République des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 avril 1955 par l'échange desdites notes.

Office of the Secretary of National Defense of the Republic of the Philippines and by the Joint United States Military Advisory Group.

2. Should it appear advantageous to the expeditions accomplishment of the projects referred to above, the Chief Advisor, Joint United States Military Advisory Group, may, at his discretion, authorize the transfer of dollar funds made available pursuant to this Agreement to the United States Department of Defense for purchase of those items required for such projects which can best be procured from United States military stocks. The Chief Advisor may also, at his discretion, authorize the import, utilizing as appropriate the pesos made available under this Agreement through normal Central Bank procedures, for such other items which are not economically procurable in terms of price and quality within the Philippines. Locally produced materials, however, shall be used wherever such materials are of satisfactory quality and are available at reasonable, comparable prices.

3. The Philippine Government agrees that peso funds made available from time to time by the Chief Advisor, Joint United States Military Advisory Group, will be deposited in a special account of the Armed Forces of the Philippines at a bank to be selected by the Philippine Government. Such funds shall be used solely as directed by the Secretary of National Defense of the Republic of the Philippines for projects as mutually agreed upon in writing with the Chief Advisor, Joint United States Military Advisory Group.

4. The portion of the \$ 9,500,000 fund not authorized by the Chief Advisor, Joint United States Military Advisory Group, for the importation of construction materials or equipment from United States military stocks, shall be allocated for essential industrial imports as described in Supplementary Agreement No. 1, dated January 23, 1955, to Counterpart Project No. 32 between the Philippine Council for United States Aid and the United States of America Operations Mission to the Philippines<sup>1</sup> or for other imports as subsequently agreed upon between the two Governments. If allocations for other imports are made or if the two Governments subsequently agree to the allocation for the direct purchase of pesos as required, the Philippine Government, through its agent the Central Bank, agrees to reserve the equivalent amount of dollars for the import of essential industrial equipment as described above.

5. Peso receipts arising from the imports financed from this portion of the dollar fund shall be deposited to the Counterpart Fund-Special Account as established in the Economic and Technical Cooperation Agreement between the two Governments dated April 27, 1951<sup>2</sup>. Upon the request of the Joint United States Military Advisory Group, ninety-five per cent of these deposits shall be released to it solely to satisfy the requirements of the Chief Advisor for peso funds to be used for purposes covered in this Agreement. The use of any pesos generated pursuant to this Agreement which are not required

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 174, p. 251.

Philippines. Les mémorandums constatant l'accord des parties sur les projets retenus seront conservés par le cabinet du Ministre de la défense nationale de la République des Philippines et par le Groupe interarmes de conseillers militaires des États-Unis.

2. S'il le juge favorable à l'exécution rapide des projets susmentionnés, le premier conseiller du Groupe interarmes de conseillers militaires des États-Unis aura toute latitude pour autoriser le virement au crédit du Département de la défense des États-Unis des sommes en dollars fournies conformément au présent Accord, pour l'achat des matériaux et pièces nécessaires à la réalisation desdits projets, lorsque c'est par prélèvement sur les stocks militaires des États-Unis que l'on peut se les procurer dans les meilleures conditions. Il aura aussi toute latitude pour autoriser l'importation des autres matériaux et pièces qu'il n'est pas possible d'obtenir aux Philippines dans des conditions économiques en ce qui concerne le prix et la qualité et pour employer à cette fin, dans la mesure qui conviendra, les pesos que la Banque centrale aura fournis en exécution du présent Accord dans le cadre de ses opérations normales. Toutefois, les matériaux produits sur place doivent être utilisés lorsqu'ils sont de qualité satisfaisante et qu'ils peuvent être obtenus à des prix raisonnables et comparables.

3. Le Gouvernement philippin s'engage à faire déposer les sommes en pesos fournies de temps à autre par le premier conseiller du Groupe interarmes de conseillers militaires des États-Unis à un compte spécial des Forces armées de la République des Philippines, dans une banque que choisira le Gouvernement philippin. Ces sommes ne devront être employées que sur instructions du Ministre de la défense nationale de la République des Philippines et pour la réalisation des projets qu'il aura retenus aux termes d'un accord écrit passé avec le premier conseiller du Groupe interarmes de conseillers militaires des États-Unis.

4. La partie du fonds de 9.500.000 dollars dont le premier conseiller du Groupe interarmes de conseillers militaires des États-Unis n'aura pas autorisé l'emploi pour l'importation de matériaux de construction ou de pièces d'équipement provenant des stocks militaires des États-Unis, sera affectée aux importations industrielles de première nécessité mentionnées dans l'Accord complémentaire n° 1, en date du 23 janvier 1955, relatif au Projet de contrepartie n° 32, passé entre le Conseil philippin chargé de l'utilisation de l'aide des États-Unis et la Mission d'exécution envoyée par les États-Unis d'Amérique aux Philippines<sup>1</sup> ou à d'autres importations dont les deux Gouvernements seront ultérieurement convenus. Si des sommes sont affectées à d'autres importations ou si les deux Gouvernements conviennent ultérieurement d'affecter une partie du fonds à l'achat direct de pesos selon les besoins, le Gouvernement philippin constituera, par l'intermédiaire de son mandataire, la Banque centrale, une réserve en dollars d'un montant égal pour l'importation dudit équipement industriel de première nécessité.

5. Les recettes en pesos provenant des importations financées à l'aide de ladite partie du fonds en dollars seront déposées au fonds de contrepartie-compte spécial prévu dans l'Accord de coopération économique et technique entre les deux Gouvernements, en date du 27 avril 1951<sup>2</sup>. A la demande du Groupe interarmes de conseillers militaires des États-Unis, 95 pour 100 de ces dépôts seront mis à sa disposition uniquement pour fournir au premier conseiller dudit Groupe les sommes en pesos dont il aura besoin aux fins prévues dans le présent Accord. Les deux Gouvernements conviendront de l'emploi

<sup>1</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 174, p. 251.

for the purposes of this Agreement shall be subject to the joint determination of the two Governments.

6. The Government of the Republic of the Philippines shall permit the unrestricted entry, and shall exempt from all duties and all taxes, such products, property, materials, services and/or equipment as required to be imported for the construction of military facilities pursuant to this Agreement, whether such importation is effected either directly by the Philippine Government and/or the Government of the United States or indirectly by private persons or firms under contract with the Philippine Government for construction of said military facilities. The Philippine Government agrees that no internal taxes of any kind or description, except income taxes, shall be levied on any materials, equipment, supplies and/or services which may be purchased or otherwise acquired in connection with the terms of this Agreement on an approved project as referred to herein, which materials, equipment, supplies and/or services are required solely for such projects.

7. The Philippine Government agrees that such records and data as are or may be requested by the Chief Advisor, Joint United States Military Advisory Group, for the purpose of ensuring to his satisfaction that the funds made available by the United States Government have been properly utilized for the projects or other authorized purposes referred to herein, shall be made available to him or to his designated representative by the Philippine agencies concerned with such funds.

I have the honor to propose that, if these undertakings are acceptable to your Government, this note and Your Excellency's reply will constitute an Agreement between our two Governments governing the joint undertaking outlined in this note which may be terminated by mutual agreement upon thirty days' notice in writing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Homer FERGUSON

His Excellency Carlos P. Garcia  
Secretary of Foreign Affairs  
of the Republic of the Philippines

## II

### *The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. 1002

Manila, April 27, 1955

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 1295 dated April 27, 1955 which reads as follows :

[See note I]



des fonds provenant de l'application du présent Accord qui ne seront pas nécessaires aux fins de ce dernier.

6. Le Gouvernement de la République des Philippines autorisera l'entrée sans restriction des produits, biens, matériaux, services, équipements qu'il sera nécessaire d'importer pour la construction d'installations militaires en application du présent Accord et les exemptera de tous droits et taxes, que l'importation soit effectuée directement par le Gouvernement philippin, le Gouvernement des États-Unis, ou l'un et l'autre, ou indirectement par des particuliers ou des entreprises privées ayant passé des contrats avec le Gouvernement philippin pour la construction desdites installations militaires. Le Gouvernement philippin s'engage à ne soumettre à aucun autre impôt que l'impôt sur le revenu, les matériaux, équipement, fournitures et services qui auront été achetés ou acquis de toute autre manière dans le cadre des clauses du présent Accord pour l'exécution de l'un des projets approuvés dont il est question dans ledit Accord et qui seront destinés uniquement à la réalisation de ces projets.

7. Le Gouvernement philippin prend l'engagement de faire mettre — par les services qui auront manié les fonds provenant du Gouvernement des États-Unis — à la disposition du premier conseiller du Groupe interarmes de conseillers militaires des États-Unis ou de son représentant désigné, les pièces comptables ou renseignements qu'il demandera afin de s'assurer que lesdits fonds ont été judicieusement employés pour l'exécution des projets ou pour les autres fins autorisées dont il est fait mention dans les présentes.

Si ces engagements rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord régissant l'entreprise commune mentionnée dans la présente note, auquel il pourra être mis fin de commun accord moyennant un préavis de trente jours donné par écrit.

Veillez agréer, etc.

HOMER FERGUSON

Son Excellence Monsieur Carlos P. Garcia  
Ministre des affaires étrangères  
de la République des Philippines

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République des Philippines à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 1002

Manille, le 27 avril 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 27 avril 1955, qui est rédigée comme suit :

[Voir note I]

N° 3733

I am pleased to inform Your Excellency that the terms and conditions set forth in your above-quoted note are acceptable to my Government and that my Government considers the same together with this reply concurring thereto as constituting an Agreement arrived at between our two Governments on the matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Carlos P. GARCIA

His Excellency Homer Ferguson  
American Ambassador  
Manila

Je suis heureux de faire connaître à Votre Excellence que les clauses et conditions énoncées dans sa note susmentionnée rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et qu'il considère ladite note et la présente acceptation comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Carlos P. GARCIA

Son Excellence Monsieur Homer Ferguson  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Manille



No. 3734

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
HAITI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
emergency relief assistance. Port-au-Prince, 22 March  
and 1 April 1955**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 19 March 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
HAÏTI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture  
de secours d'urgence. Port-au-Prince, 22 mars et  
1<sup>er</sup> avril 1955**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1957.*

No. 3734. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO EMERGENCY RELIEF ASSISTANCE. PORT-AU-PRINCE, 22 MARCH AND 1 APRIL 1955

Nº 3734. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF À LA FOURNITURE DE SECOURS D'URGENCE. PORT-AU-PRINCE, 22 MARS ET 1<sup>er</sup> AVRIL 1955

## I

*The American Ambassador to the Haitian Secretary of State for Foreign Relations*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 169

Port-au-Prince, March 22, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the request of Your Excellency's Government for emergency assistance in connection with the recent hurricane disaster in Haiti, and to the assistance which my Government is providing or may hereafter provide in response to that request. The purpose of this note is to set forth and confirm the understandings which govern the furnishing of this assistance.

1. Assistance provided under this program may include the furnishing on a grant or other basis of commodities, services and the ocean transportation of commodities, and shall be provided on the basis of requests from the Government of Haiti approved by the Government of the United States. Such assistance will be furnished pursuant to such additional arrangements as may be agreed upon between appropriate representatives of the two Governments, including representatives of the United States Foreign Operations Mission (or any successor agency or other agency designated for the purpose by the Government of the United States) and of any agency or agencies designated by the Government of Haiti. Assistance hereunder will be furnished subject to the provisions of the United States legislation and regulations. It is understood that the Government of Haiti intends to accept specific assistance only on terms consistent with its laws and regulations. To the extent that commodities to be provided pursuant to this agreement may be obtained other than by United States Government procurement, the Government

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1955 by the exchange of the said notes and, in accordance with their terms, became operative retroactively from 15 October 1954.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1955 par l'échange desdites notes et, conformément à leurs dispositions, entré en application rétroactivement à compter du 15 octobre 1954.

of Haiti will cooperate with the Government of the United States to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms. Assistance provided hereunder shall be in addition to that provided under the technical cooperation program conducted pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United States and the Government of Haiti effected by an exchange of notes signed at Port-au-Prince May 2, 1951.<sup>1</sup>

2. Any commodities or funds introduced into Haiti by the Government of the United States under this program shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements and currency controls.

3. Supplies furnished by the Government of the United States under this program pursuant to Title II of Public Law 480, shall be distributed among the people of Haiti free of cost to persons who, by virtue of circumstances beyond their control, are unable to pay for them, and shall be distributed without discrimination.

4. In order to assure the maximum benefits to the people of Haiti from assistance furnished hereunder by the Government of the United States, the Government of Haiti undertakes to :

(a) Prepare, in consultation with representatives of the Government of the United States, a plan for the rehabilitation of the economy and coordinate implementation of the rehabilitation plan with the technical cooperation program and other economic programs of the Government of Haiti.

(b) Give priority in the utilization of available funds and other resources to implementation of the rehabilitation plan and completion of existing development projects.

(c) Pursue all appropriate measures to promote economic rehabilitation and development, to restore and maintain stable economic and financial conditions, to reduce its need for extraordinary assistance and to assure maximum feasible effective utilization of all available resources for the achievement of these objectives.

5. Recognizing that the effectiveness of this assistance program will be enhanced by the two Governments sharing reasonably the financing of cooperative operations hereunder and by the expenditure of local currency which may derive from assistance provided hereunder by the Government of the United States, the Government of Haiti agrees :

(a) To bear a fair share (consistent with its ability to contribute and with the balanced achievement of the objectives of this agreement) of the costs of cooperative projects or operations carried out pursuant to this agreement. With respect to agricultural commodities furnished pursuant to II of Public Law 480, the Haitian Government shall bear all costs upon arrival of the commodities in Haiti, including those for loading and unloading of vessels, planes and other transportation media, port charges, storage, internal transportation, distribution and related operations, and other necessary charges incurred in Haiti.

(b) With respect to any supplies which may be granted hereunder by the Government of the United States and which are furnished under arrangement resulting in the accrual of proceeds to the Government of Haiti from the import into Haiti or the sale of such supplies, the Government of Haiti will establish in its own name a special account in the Banque Nationale de la République d'Haïti (hereinafter referred to as the "Special

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 191, and Vol. 180, p. 372.

Account") and shall deposit promptly in this account the amounts of local currency equivalent to the sums accruing to the Government of Haiti from the sale or the import into Haiti of such supplies. The Government of the United States will from time to time notify the Government of Haiti of its local currency requirements for expenditures incident to the furnishing of assistance under this agreement or under the above-mentioned General Agreement for Technical Cooperation and the Government of Haiti will thereupon make such sums available out of any balances in the Special Account in the manner requested by the Government of the United States in its notification. The Government of Haiti may draw upon any remaining balance in the Special Account as may be agreed upon from time to time by the representatives referred to in paragraph 1 for the benefit of the victims of the recent hurricane disaster in Haiti or for such other purposes beneficial to Haiti as may be jointly approved by such representatives. Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance to Haiti under this agreement shall be disposed of for such purposes as may, subject to approval by Act or joint resolution of the United States Congress, be agreed to between the Government of the United States and the Government of Haiti.

6. (a) The Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement and operations thereunder. The Government of Haiti will provide such information as may be necessary to carry out the provisions of this agreement, including statements on the use of the assistance received hereunder and other information bearing upon the execution of work undertaken through the assistance agreement which the Government of the United States may need to determine the nature and scope of operations under this agreement and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated.

(b) The Government of Haiti will give full and continuous publicity in Haiti to the objectives and progress of the program under this agreement, including information to the people of Haiti that this program is evidence of the friendship existing between the people of the United States and the people of Haiti, and will make public, upon termination of this program and at such other times during the course of the program as the Government of the United States may request, full statements of operations hereunder, including information as to the use of the assistance received and the use of the local currency deposited in the Special Account.

7. The Government of Haiti will receive persons designated with its consent by the Government of the United States to discharge the responsibilities of the Government of the United States under this agreement and permit such persons to observe without restriction the distribution in Haiti of commodities and services which may be made available hereunder, including the provision of the facilities necessary for cooperation in the carrying out of this agreement and to observe operations under it. The Government of Haiti will grant such persons and members of their families upon the request of the United States Embassy in Haiti, the rights, exemptions, privileges and immunities accorded to employees of the Government of the United States assigned to duties in Haiti in connection with the technical cooperation program referred to in paragraph 1 above.

8. All or any part of the assistance provided hereunder may be terminated by the Government of the United States if it is determined that because of changed conditions the continuation of the assistance is unnecessary or undesirable. The termination of the assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities authorized hereunder but not actually delivered.



If the terms set forth above are in accordance with Your Excellency's understanding, I would appreciate receiving from Your Excellency a reply to that effect. My Government will consider this note and Your Excellency's reply concurring therein as constituting an agreement which shall be effective as of October 15, 1954, and shall remain in force until sixty days after the receipt by either Government of written notice of the intention of the other Government to terminate it, except that the provisions of paragraph 5 (b) shall remain in force until all the sums required to be deposited in accordance with its terms have been disposed of as provided in that paragraph.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Roy Tasco DAVIS

His Excellency M. Mauclair Zéphirin  
Secretary of State for Foreign Relations  
Port-au-Prince

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 169

Port-au-Prince, le 22 mars 1955

Monsieur le Secrétaire d'État,

[*Voir note II*]

Je saisis, etc.

Roy Tasco DAVIS

Son Excellence Monsieur Mauclair Zéphirin  
Secrétaire d'État des relations extérieures  
Port-au-Prince

## II

*Le Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

SECRETARIAIRE D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

EC/A-2 : 520/2341

Port-au-Prince, le 1<sup>er</sup> avril 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date du 22 mars écoulé n<sup>o</sup> 169 dont les termes en français sont les suivants :

« Excellence

« J'ai l'honneur de me référer à la demande produite par le Gouvernement de Votre Excellence pour une aide urgente en ce qui a trait aux ravages causés en Haïti par le cyclone et à l'aide que mon Gouvernement fournit actuellement ou pourra fournir dans la suite, conformément à cette requête. La présente note a pour but d'exposer et de confirmer les conditions qui régissent l'octroi de cette assistance.

« 1. — L'assistance fournie dans le cadre de ce programme pourra comprendre la fourniture, à titre de don ou sur une autre base, de produits, services et transport maritime de produits, et sera fournie sur la base de demandes produites par le Gouvernement d'Haïti et approuvées par le Gouvernement des États-Unis. Cette assistance sera fournie conformément aux arrangements supplémentaires qui pourront être convenus par les représentants compétents des deux Gouvernements, y compris des représentants de la Mission des Opérations Étrangères des États-Unis (ou tout autre organisme qui lui succède ou tout autre service désigné à cet effet par le Gouvernement des États-Unis) et de tout Organisme ou Service désigné par le Gouvernement d'Haïti. L'assistance ici prévue sera fournie sous réserve des dispositions des lois et règlements des États-Unis. Il demeure entendu que le Gouvernement d'Haïti n'a l'intention d'accepter une assistance déterminée que lorsque les conditions en sont compatibles avec ses lois et règlements. Dans la mesure où les produits à fournir aux termes du présent Accord pourront être obtenus autrement que par le Service des fournitures du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement d'Haïti coopérera avec le Gouvernement des États-Unis pour veiller à ce que l'approvisionnement se fasse à des prix et à des termes raisonnables. L'assistance fournie en vertu du présent accord viendra en sus de celle fournie dans le cadre du programme de coopération technique dont l'exécution est réalisée en vertu de l'Accord Général de Coopération Technique intervenu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement d'Haïti par échange de notes signées à Port-au-Prince le 2 mai 1951.

« 2. — Tous produits ou fonds introduits en Haïti par le Gouvernement des États-Unis dans le cadre de ce programme seront exonérés de tout droit, frais de service et dispensés de toutes prescriptions d'investissement ou de dépôt et de contrôle de change.

« 3. — Les provisions fournies par le Gouvernement des États-Unis dans le cadre de ce programme, conformément au titre II de la Loi Publique 480, seront distribuées gratuitement parmi la population d'Haïti aux personnes qui, par suite de circonstances indépendantes de leur volonté, sont incapables d'en payer le prix et lesdites provisions seront distribuées sans discrimination.

« 4. — Afin d'assurer que le peuple d'Haïti tire le maximum d'avantages de l'assistance fournie aux termes du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement d'Haïti s'engage à :

« a) établir, en consultation avec des représentants du Gouvernement des États-Unis, un plan pour le relèvement de son économie et coordonner la mise en œuvre dudit plan de relèvement avec le programme de coopération technique et d'autres programmes économiques du Gouvernement d'Haïti.

« b) accorder la priorité, dans l'utilisation des fonds et autres ressources disponibles, à la mise en œuvre du plan de relèvement et l'achèvement des projets actuels de développement.

« c) prendre toutes les mesures appropriées pour encourager le relèvement et le développement économique, pour restaurer et maintenir des conditions économiques et financières stables, pour réduire ses besoins en assistance extraordinaire et pour assurer dans toute la mesure du possible l'utilisation effective maximum de toutes les ressources disponibles afin d'atteindre ces buts.

« 5. — Reconnaissant que les deux Gouvernements pourront augmenter l'efficacité de ce programme d'assistance en partageant raisonnablement le coût du financement des opérations coopératives exécutées dans le cadre de ce programme et en dépensant les monnaies qui ont cours légal et qui peuvent provenir de l'aide fournie en vertu du présent accord par le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement d'Haïti accepte de :

« a) supporter une portion raisonnable (compatible avec sa capacité de contribuer et avec la réalisation équilibrée des objectifs de cet Accord) du coût des opérations ou projets coopératifs exécutés en vertu de cet Accord. En ce qui a trait aux produits agricoles fournis conformément au titre II de la Loi Publique 480, le Gouvernement haïtien supportera tous les frais à l'arrivée de ces produits, en Haïti, y compris, ceux de chargement et de déchargement des navires, avions et autres moyens de transport, les frais portuaires, d'emmagasinage, de transport intérieur, de distribution et des opérations connexes, et tous autres frais occasionnés par la distribution.

« b) en ce qui a trait aux produits qui peuvent être cédés en vertu du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis et qui sont fournis en vertu d'un arrangement qui a pour conséquence de permettre au Gouvernement haïtien de retirer des revenus de l'importation en Haïti ou de la vente de ces produits, le Gouvernement d'Haïti ouvrira à son propre nom à la Banque Nationale de la République d'Haïti un compte spécial (ci-après désigné par l'expression le « Compte Spécial ») et déposera dans ce compte les montants de monnaie ayant cours légal et équivalents aux sommes revenant au Gouvernement d'Haïti de la vente ou de l'importation en Haïti de ces produits. Le Gouvernement des États-Unis fera connaître de temps en temps au Gouvernement d'Haïti ses besoins en monnaie pour des dépenses entraînées par l'octroi de l'assistance aux termes du présent Accord ou en vertu de l'Accord Général

de Coopération Technique susmentionné et le Gouvernement d'Haïti tirera ces sommes du Compte Spécial pour donner suite à ces demandes de Fonds. Le Gouvernement d'Haïti pourra tirer des fonds de tout solde du Compte Spécial, de la manière qui pourra être convenue de temps en temps par les représentants dont il est question au paragraphe 1, au profit des victimes du récent cyclone, ou dans d'autres buts avantageux pour Haïti que lesdits représentants pourront conjointement approuver. Tout reliquat libre du Compte Spécial à la fin du programme d'assistance à Haïti prévu au présent Accord sera utilisé à telles fins qui pourront être convenues entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement d'Haïti, sous réserve que le Congrès des États-Unis y donne son approbation sous forme de loi ou de résolution conjointe.

« 6. — (a) Les Gouvernements, sur la demande de l'un d'eux, se consulteront au sujet de toute question se rapportant à l'application de cet Accord et à l'exécution des opérations qui y sont prévues. Le Gouvernement d'Haïti fournira les renseignements qui sont nécessaires à l'exécution des dispositions du présent Accord, y compris des déclarations sur l'utilisation de l'assistance reçue aux termes du présent Accord et d'autres renseignements ayant trait à l'exécution des travaux entrepris à cet Accord d'assistance et dont le Gouvernement des États-Unis pourra avoir besoin pour déterminer la nature et la portée des opérations prévues audit Accord et pour évaluer l'efficacité de l'assistance fournie ou envisagée.

« b) Le Gouvernement d'Haïti donnera publicité en Haïti sur les objectifs et la marche du programme prévu au présent Accord, et fera savoir au peuple haïtien que ce programme est la preuve de l'amitié qui existe entre le peuple américain et le peuple haïtien et publiera sur la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'achèvement ou au cours de l'exécution du programme des rapports détaillés sur les opérations faites en vertu du présent Accord y compris des renseignements sur l'utilisation de l'assistance reçue et des fonds en monnaie ayant cours légal déposés au Compte Spécial.

« 7. — Le Gouvernement d'Haïti recevra les personnes nommées avec son assentiment par le Gouvernement des États-Unis pour exécuter les engagements pris par le Gouvernement des États-Unis aux termes du présent Accord et permettre à ces personnes d'observer en toute liberté la distribution en Haïti des produits et services qui peuvent être fournis en vertu du présent Accord, et fournira aux dites personnes toutes les facilités nécessaires pour coopérer à l'exécution de cet Accord et observer l'assistance fournie en vertu dudit Accord. Le Gouvernement d'Haïti accordera au personnel supérieur chargé de l'exécution de cet Accord et aux membres de leur famille les droits, exonérations, privilèges et immunités accordés aux employés du Gouvernement des États-Unis envoyés en mission en Haïti aux termes de l'accord de coopération technique mentionné au paragraphe 1 ci-dessus.

« 8. — Le Gouvernement des États-Unis pourra mettre fin à la totalité ou à une partie de l'assistance prévue au présent Accord s'il s'avère que, par suite d'un changement de la situation, il n'est pas utile ou souhaitable de continuer cette assistance. La cessation de l'assistance aux termes de la présente disposition pourra comprendre la cessation des livraisons de produits autorisés par le présent Accord mais qui n'ont pas encore eu lieu.

« Si les termes qui précèdent rencontrent l'agrément de Votre Excellence, j'apprécierais de recevoir une réponse de Votre Excellence à cet effet. Mon Gouvernement considérera cette note et la réponse de Votre Excellence y relative comme constituant un Accord qui entrera en vigueur le 15 octobre 1954, et demeurera en vigueur soixante jours après que l'un ou l'autre Gouvernement aura été avisé par écrit de l'intention de l'autre Gouvernement d'y mettre fin, excepté que les dispositions du paragraphe (5) (b) demeureront en vigueur tant que toutes les sommes qui doivent être déposées conformément auxdites dispositions n'auront pas été utilisées comme prévu audit paragraphe.

« Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

« Roy Tasco DAVIS

En réponse à cette communication, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement d'Haïti accepte les propositions faites dans la Note ci-dessus, et conformément à la suggestion qui y est contenue, cette Note et la présente Réponse seront considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel Accord prendra effet à partir du 15 octobre 1954.

Je profite de l'occasion pour renouveler à Votre Excellence, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

ZÉPHIRIN

Son Excellence Monsieur Roy Tasco Davis  
Ambassadeur Extrordinaire et Plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Port-au-Prince

*The Haitian Secretary of State for Foreign Relations to the American Ambassador*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF STATE FOR FOREIGN RELATIONS  
REPUBLIC OF HAITI

EC/A-2 : 520/2341

Port-au-Prince, April 1, 1955

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 169, dated March 22, 1955, the French text of which reads as follows :

[See note I]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In reply to that communication, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Haiti accepts the proposals made in the above note, and, pursuant to the suggestion contained therein, that note and this reply shall be considered as constituting an agreement between our two Governments, to become effective on October 15, 1954.

I avail myself of the occasion to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration.

ZÉPHIRIN

His Excellency Roy Tasco Davis  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Port-au-Prince

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*





## ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on :*

18 March 1957

MOROCCO

## ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

18 mars 1957

MAROC

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, and Vol. 254.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, et vol. 254.

No. 120. TRUSTEESHIP AGREEMENT FOR THE TERRITORY OF TOGOLAND UNDER BRITISH ADMINISTRATION, APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 DECEMBER 1946<sup>1</sup>

N° 120. ACCORD DE TUTELLE POUR LE TERRITOIRE DU TOGO SOUS ADMINISTRATION BRITANNIQUE, APPROUVÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 DÉCEMBRE 1946<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

In accordance with the General Assembly's resolution 1044 (XI) adopted on 13 December 1956, the above-mentioned Agreement ceased to be in force on 6 March 1957, the date on which the Gold Coast became independent and the union with it of the Territory of Togoland under British administration took place.

*Registration ex officio took place on 6 March 1957.*

---

#### ABROGATION

Conformément à la résolution 1044 (XI) de l'Assemblée générale, adoptée le 13 décembre 1956, l'Accord susmentionné a cessé d'être en vigueur le 6 mars 1957, date à laquelle la Côte-de-l'Or est devenue indépendante et à laquelle a eu lieu l'union avec la Côte-de-l'Or du Territoire du Togo sous administration britannique.

*L'enregistrement a été effectué d'office le 6 mars 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 8, p. 151.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 8, p. 151.

No. 497. CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM REGARDING THE MERGING OF CUSTOMS OPERATIONS AT THE NETHERLANDS-BELGIUM FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE, ON 13 APRIL 1948<sup>1</sup>

N° 497. CONVENTION ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE RELATIVE À LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DOUANIÈRES À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-BELGE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 13 AVRIL 1948<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> TO ESTABLISH : (a) AN INTERNATIONAL CUSTOMS HOUSE AT BOCHOLT-WEERT ; (b) AN INTERNATIONAL CUSTOMS HOUSE AT CLINGE-DE KLINGE. THE HAGUE, 22 JANUARY 1957

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> EN VUE DE CRÉER : a) À BOCHOLT-WEERT, UN BUREAU DOUANIER INTERNATIONAL ; b) À CLINGE-DE KLINGE, UN BUREAU DOUANIER INTERNATIONAL. LA HAYE, 22 JANVIER 1957

*Official text : Dutch.*

*Registered by Belgium on 23 February 1957.*

*Texte officiel néerlandais.*

*Enregistré par la Belgique le 23 février 1957.*

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN BELGIË

N° 172/369

's-Gravenhage, 22 Januari 1957

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de bevoegde Belgische Ministers kunnen instemmen — overeenkomstig artikel 1 van het Verdrag nopens de samenvoeging van douanebehandeling aan de Belgisch-Nederlandse grens, ondertekend te 's-Gravenhage, de 13<sup>e</sup> April 1948 — met de aanwijzing :

I

a) als internationaal douanekantoor voor het wegverkeer : de grenskantoren Bocholt (België) en Weert (Nederland) ; dit internationaal douanekantoor zal worden genoemd Bocholt-Weert ;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 153 ; Vol. 65, p. 133 ; Vol. 73, p. 264 ; Vol. 109, p. 315 ; Vol. 150, p. 356 ; Vol. 171, p. 408 ; Vol. 173, p. 386 ; Vol. 198, p. 370 ; Vol. 199, p. 310 ; Vol. 200, p. 270 ; Vol. 236, p. 374 ; Vol. 239, p. 335 ; and Vol. 243, p. 303 ;

<sup>2</sup> Came into force on 1 February 1957, in accordance with the terms of the said letters.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 153 ; vol. 65, p. 133 ; vol. 73, p. 264 ; vol. 109, p. 315 ; vol. 150, p. 356 ; vol. 171, p. 408 ; vol. 173, p. 386 ; vol. 198, p. 370 ; vol. 199, p. 310 ; vol. 200, p. 270 ; vol. 236, p. 374 ; vol. 239, p. 335, et vol. 243, p. 303 ;

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1957, conformément aux dispositions desdites lettres.

b) als internationale douaneweg : de weg van Weert naar Bocholt langs grensmaal 164, over een lengte van 100 meter aan weerszijden van het punt alwaar de gemeenschappelijke grens de as van de weg snijdt.

## II

a) als internationaal douanekantoor voor het wegverkeer : de grenskantoren Clinge (Nederland) en De Klinge (België). Dit internationaal douanekantoor zal worden genoemd : Clinge-De Klinge ;

b) als internationale douaneweg : de weg van Clinge naar De Klinge over een lengte van 150 meter, gemeten in noordelijke richting langs de as van de weg vanaf het punt waarbij de grensmaal 275 de grens de as van de weg verlaat.

Deze regeling zou, van Belgische zijde, op 1 Februari 1957 in werking kunnen treden.

Ik zou het op prijs stellen te mogen vernemen of de bevoegde Nederlandse Ministers aan het bovenvermelde hun goedkeuring kunnen hechten.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering mijner bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Ambassadeur van België,  
Baron F. X. VAN DER STRATEN WAILLET

Aan Zijne Excellentie M. J. M. A. H. Luns  
Minister van Buitenlandse Zaken  
's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

BELGIAN EMBASSY

AMBASSADE DE BELGIQUE

No. 172/369

N° 172/369

The Hague, 22 January 1957

La Haye, le 22 janvier 1957

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform you that in pursuance of article I of the Convention regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgian frontier, signed at The Hague on 13 April 1948,<sup>1</sup> the competent Belgian Ministers agree that :

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que — en application de l'article 1<sup>er</sup> de la Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière belgo-néerlandaise, signée à La Haye, le 13 avril 1948<sup>2</sup> — les Ministres belges compétents approuvent la désignation :

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 375 of this volume.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

<sup>3</sup> Voir note 1, p. 375 de ce volume.

## I

(a) The frontier customs offices at Bocholt (Belgium) and Weert (Netherlands) shall be designated an international customs house for road traffic, to be known as Bocholt-Weert ;

(b) The road from Weert to Bocholt via frontier-mark 164 over a distance of 100 metres on either side of the intersection of the common frontier shall be designated an international customs route.

## II

(a) The frontier customs offices at Clinge (Netherlands) and at De Klinge (Belgium) shall be designated an international customs house for road traffic to be known as Clinge-De Klinge.

(b) The road from Clinge to De Klinge over a distance of 150 metres along the axis of the road northwards from the point where the frontier leaves the axis of the road near frontier-mark 275 shall be designated an international customs route.

As far as Belgium is concerned, this arrangement shall come into effect as from 1 February 1957.

I should be glad if you would inform me whether the competent Netherlands Ministers consent to the above arrangement.

I have the honour to be, etc.

Baron F. X. VAN DER STRATEN WAILLET  
Ambassador of Belgium

His Excellency  
Mr. J. M. A. H. Luns  
Minister of Foreign Affairs  
The Hague

## I

a) comme bureau douanier international pour le trafic routier : les bureaux frontières de Bocholt (Belgique) et de Weert (Pays-Bas) ; le bureau douanier international sera dénommé Bocholt-Weert ;

b) comme voie douanière internationale : la route de Weert à Bocholt via la borne frontière 164 sur une distance de 100 mètres de part et d'autre du point où la frontière commune coupe l'axe de la route.

## II

a) comme bureau douanier international pour le trafic routier : les bureaux frontières de Clinge (Pays-Bas) et de De Klinge (Belgique) ; ce bureau douanier international sera dénommé Clinge-De Klinge.

b) comme voie douanière internationale : la route de Clinge à De Klinge sur une distance de 150 mètres mesurée suivant l'axe de la route, dans la direction du nord, à partir du point où la frontière quitte l'axe de la route près de la borne 275.

En ce qui concerne la Belgique, cette mesure pourrait devenir effective le 1<sup>er</sup> février 1957.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir si les Ministres néerlandais compétents marquent leur accord sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de présenter à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique,  
Baron F. X. VAN DER STRATEN WAILLET

A Son Excellence  
M. J. M. A. H. Luns  
Ministre des Affaires Étrangères  
La Haye

## II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

DEU/BE  
N<sup>o</sup> 9999

's-Gravenhage, 22 januari 1957

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van 22 januari 1957 Nr. 172/369 en moge U hierbij mededelen, dat ook de bevoegde Nederlandse Ministers kunnen instemmen — overeenkomstig artikel I van het verdrag nopens de samenvoeging van de douanebehandeling aan de Belgisch-Nederlandse grens, ondertekend te 's-Gravenhage de 13de april 1948 — met de aanwijzing :

[See letter I — Voir lettre I]

Deze regeling treedt in werking met ingang van 1 februari 1957.

Gelief, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering mijner bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

J. LUNS

Zijner Excellentie  
F. X. Baron van der Straten-Waillet  
Ambassadeur van België  
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DEU/BE  
No. 9999

The Hague, 22 January 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter No. 172/369 of 22 January 1957 and to inform you that, in pursuance of article I of the Convention regarding the merging of customs opera-

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DEU/BE  
N<sup>o</sup> 9999

La Haye, le 22 janvier 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre du 22 janvier 1957, n<sup>o</sup> 172/369 et de vous faire savoir que — en application de l'article I de la Convention relative à la combinaison des opé-

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

tions at the Netherlands-Belgian frontier signed at The Hague on 13 April 1948, the competent Netherlands Ministers also agree that :

[See letter I]

This arrangement shall come into effect on 1 February 1957.

I have the honour to be etc.

J. LUNS

His Excellency  
Baron F. X. van der Straten Waillet  
Ambassador of Belgium  
The Hague

rations douanières à la frontière belge-néerlandaise, signée à La Haye, le 13 avril 1948 — les Ministres néerlandais compétents approuvent également la désignation :

[Voir lettre I]

Cette mesure deviendra effective le 1<sup>er</sup> février 1957.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma plus haute considération.

J. LUNS

A Son Excellence  
le Baron F. X. van der Straten Waillet  
Ambassadeur de Belgique  
La Haye

No. 507. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH THE LETTER CREDIT AGREEMENT DATED 18 JUNE 1946, ACCEPTED BY THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT ON 29 JULY 1946. SIGNED AT OSLO, ON 25 MAY 1949<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. OSLO, 15 JUNE 1955

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 March 1957.*

I

*The American Ambassador to the Norwegian Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 358

Oslo, June 15, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between the United States of America and Norway dated May 25, 1949<sup>1</sup> and exchange of notes dated August 12, 1954 and October 30, 1954<sup>2</sup> establishing a program of educational exchange between the two countries. I have the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two Governments on the same subject and to confirm the understanding reached that the aforesaid agreement shall be modified as follows :

1. The title of the educational agreement is modified to read as follows :

“Agreement between the Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government for financing certain educational exchange programs.”

2. Add still further a paragraph to the preamble as follows :

“Considering that the Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government desire to provide for the continued operation of the educational exchange program from such other funds in the currency of Norway as may become available for expenditure by the United States for such purpose.”

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 345, and Vol. 234, p. 298.

<sup>2</sup> Came into force on 15 June 1955 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 234, p. 298.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 507. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL NORVÉGIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'UTILISATION DES FONDS FOURNIS EN APPLICATION DE L'ACCORD DE CRÉDIT DU 18 JUIN 1946, APPROUVÉ PAR LE GOUVERNEMENT ROYAL NORVÉGIEN LE 29 JUILLET 1946. SIGNÉ À OSLO, LE 25 MAI 1949<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, SOUS SA FORME MODIFIÉE. OSLO, 15 JUIN 1955

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1957.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Norvège*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 358

Oslo, le 15 juin 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 25 mai 1949<sup>1</sup>, entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège et à l'échange de notes en date des 12 août 1954 et 30 octobre 1954<sup>2</sup>, portant création d'un programme d'échange dans le domaine de l'éducation entre nos deux pays. J'ai l'honneur de me référer également aux entretiens qui ont eu lieu récemment sur le même sujet entre des représentants de nos deux Gouvernements et de confirmer qu'il a été entendu que l'Accord susmentionné serait modifié comme il est indiqué ci-après :

1. Le titre de l'Accord dans le domaine de l'éducation sera modifié comme suit :

« Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal norvégien relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'éducation. »

2. Ajouter au préambule un nouvel alinéa libellé comme suit :

« Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal norvégien désirent poursuivre la mise en œuvre du programme d'échange dans le domaine de l'éducation au moyen des autres fonds en monnaie norvégienne dont les États-Unis pourraient disposer à cette fin. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 345, et vol. 234, p. 302.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1955 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 234, p. 302.

3. The first sentence of Article 1 is modified to read as follows :

“There shall be established a Foundation to be known as the United States Educational Foundation in Norway (hereinafter designated “the Foundation”), which shall be recognized by the Government of Norway as an organization created and established to facilitate the administration of an educational exchange program to be financed by funds made available to the Foundation by the Government of the United States of America from currency of Norway held or available for expenditure by the United States for such purposes.”

4. The first paragraph of Article 11 is modified to read as follows :

“The Royal Norwegian Government shall, as and when requested by the Government of the United States of America, deposit with the United States Disbursing Officer attached to the American Embassy at Oslo amounts of currency of the Government of Norway in accordance with the terms of the Letter Credit Agreement<sup>1</sup> and the Lend Lease Agreement of February 24, 1948<sup>2</sup> until an aggregate amount of the currency of the Government of Norway equivalent to \$2,604,837 (an increase of \$1,250,000 over the original agreement, as amended) (United States currency) shall have been so deposited for purposes of the present agreement, provided, however, that not more than the equivalent in Norwegian currency of \$250,000 (United States currency) shall be made available during any single calendar year, for such purposes ; provided further that the provisions of this paragraph shall not affect the obligation of the Norwegian Government to pay annual installment of principal and interest in United States dollars in accordance with the terms of Letter Credit Agreement ; and provided further that the performance of this agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America, when required by the laws of the United States for reimbursement to the Treasurer of the United States for currency of Norway held or available for expenditure by the United States.”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Norway, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

L. Corrin STRONG

His Excellency Halvard M. Lange  
Royal Norwegian Minister for Foreign Affairs  
Oslo

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 34, p. 155.

3. La première phrase de l'article premier est modifiée comme suit :

« Il sera établi une fondation appelée Fondation des États-Unis en Norvège pour l'éducation (ci-après dénommée « la Fondation ») qui sera reconnue par le Gouvernement norvégien comme une organisation créée et établie pour faciliter l'exécution d'un programme d'échange dans le domaine de l'éducation qui doit être financé à l'aide des fonds que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira à la Fondation par prélèvement sur les sommes en monnaie norvégienne que les États-Unis possèdent ou dont ils peuvent disposer à ces fins. »

4. Le premier alinéa de l'article 11 est modifié comme suit :

« Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique lui en fera la demande, le Gouvernement royal norvégien déposera auprès du trésorier-payeur des États-Unis attaché à l'Ambassade des États-Unis à Oslo des sommes en monnaie du Gouvernement norvégien conformément aux dispositions de l'Accord de crédit<sup>1</sup> et de l'Accord de prêt-bail du 24 février 1948<sup>2</sup>, jusqu'à ce qu'un montant en monnaie du Gouvernement norvégien équivalent à 2.604.837 dollars [monnaie des États-Unis] (soit une augmentation de 1.250.000 dollars par rapport à l'Accord initial, sous sa forme modifiée) ait été ainsi déposé aux fins du présent Accord, étant entendu toutefois que les sommes fournies à ces fins pendant une année civile ne devront pas dépasser l'équivalent en monnaie norvégienne de 250.000 dollars (monnaie des États-Unis), et étant entendu en outre que les dispositions du présent paragraphe ne modifient en rien l'obligation pour le Gouvernement norvégien de rembourser par annuités, en dollars des États-Unis, le principal et les intérêts, conformément aux dispositions de l'Accord de crédit, et étant entendu enfin que le présent Accord ne sera exécuté que si le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose, lorsque la législation des États-Unis d'Amérique l'exige, des crédits nécessaires pour rembourser le Secrétaire au Trésor des États-Unis au titre des sommes en monnaie norvégienne que les États-Unis possèdent ou dont ils peuvent disposer. »

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement norvégien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

L. CORRIN STRONG

Son Excellence Monsieur Halvard M. Lange  
Ministre des affaires étrangères du Gouvernement royal norvégien  
Oslo

<sup>1</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 155.

## II

*The Norwegian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Oslo, June 15, 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of the 15 June, 1955, No. 358, the terms of which are as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform your Excellency that the proposal of the Government of the United States of America to amend the Title, the Preamble, and Articles 1 and 11 of the agreement between the United States of America and Norway dated 25 May, 1949, in the manner set forth in your note is acceptable to the Norwegian Government.

The Norwegian Government also agrees to the suggestion that your note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Halvard LANGE

His Excellency Mr. L. Corrin Strong  
Ambassador of the United States of America  
etc., etc., etc.,  
Oslo

---

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 15 juin 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, n° 358, en date du 15 juin 1955, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement norvégien accepte la proposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à modifier le titre, le préambule, et les articles premier et 11 de l'Accord du 25 mai 1949 entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège, de la manière énoncée dans la note de Votre Excellence.

Le Gouvernement norvégien accepte en outre que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Halvard LANGE

Son Excellence Monsieur L. Corrin Strong  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
etc., etc., etc.  
Oslo

No. 589. CONVENTION (No. 6) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 589. CONVENTION (N° 6) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

DENUNCIATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

20 February 1957

YUGOSLAVIA

(To take effect on 20 February 1958.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 27 February 1957.*

---

DÉNONCIATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

20 février 1957

YUGOSLAVIE

(Pour prendre effet le 20 février 1958.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 27 février 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 93; Vol. 76, p. 275; Vol. 167, p. 263; Vol. 184, p. 330; Vol. 186, p. 313; Vol. 196, p. 331; Vol. 202, p. 326; Vol. 222, p. 389, and Vol. 248, p. 395.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 93; vol. 76, p. 275; vol. 167, p. 263; vol. 184, p. 330; vol. 186, p. 313; vol. 196, p. 331; vol. 202, p. 326; vol. 222, p. 389, et vol. 248, p. 395.

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

28 January 1957

NORWAY

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 27 February 1957.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

28 janvier 1957

NORVÈGE

*La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations par l'Organisation internationale du Travail le 27 février 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 143; Vol. 91, p. 377; Vol. 183, p. 349; Vol. 184, p. 332; Vol. 212, p. 385; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, and Vol. 256.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143; vol. 91, p. 377; vol. 183, p. 349; vol. 184, p. 332; vol. 212, p. 385; vol. 249, p. 443; vol. 253 et vol. 256.

No. 604. CONVENTION (No. 21) CONCERNING THE SIMPLIFICATION OF THE INSPECTION OF EMIGRANTS ON BOARD SHIP. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 604. CONVENTION (N° 21) CONCERNANT LA SIMPLIFICATION DE L'INSPECTION DES ÉMIGRANTS À BORD DES NAVIRES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

28 January 1957

NORWAY

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 27 February 1957.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

28 janvier 1957

NORVÈGE

*La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 27 février 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 281; Vol. 54, p. 401; Vol. 199, p. 315, and Vol. 210, p. 326.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 281; vol. 54, p. 401; vol. 199, p. 315, et vol. 210, p. 326.



No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director General of the International Labour Office on:*

21 February 1957

HONDURAS

(To take effect on 21 February 1958.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 27 February 1957.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

21 février 1957

HONDURAS

(Pour prendre effet le 21 février 1958.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 27 février 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 376; Vol. 202, p. 328; Vol. 210, p. 328; Vol. 211, p. 389; Vol. 225, p. 256; Vol. 248, p. 398; Vol. 249, Vol. 253, and Vol. 256.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347; vol. 133, p. 336; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 376; vol. 202, p. 328; vol. 210, p. 328; vol. 211, p. 389; vol. 225, p. 256; vol. 248, p. 398; vol. 249, vol. 253, et vol. 256.

No. 814. GENERAL AGREEMENT  
ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES  
TARIFS DOUANIERS ET LE COM-  
MERCE<sup>1</sup>

XIX. PROTOCOL OF RECTIFICATION TO  
THE FRENCH TEXT OF THE GENERAL  
AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.  
DONE AT GENEVA, ON 15 JUNE 1955<sup>2</sup>

XIX. PROTOCOLE DE RECTIFICATION DU  
TEXTE FRANÇAIS DE L'ACCORD GÉNÉRAL  
SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COM-  
MERCE. FAIT À GENÈVE, LE 15 JUIN 1955<sup>2</sup>

ENTRY INTO FORCE for AUSTRIA as  
regards rectifications relating to Parts II  
and III of the General Agreement.  
The signature subject to ratification,  
affixed on behalf of Austria on 12 October  
1956, was confirmed on 11 February 1957  
as fully binding as from 24 October 1956.

ENTRÉE EN VIGUEUR à l'égard de  
l'AUTRICHE en ce qui concerne les recti-  
fications aux parties II et III de l'Accord  
général. La signature, soumise à ratifi-  
cation, a été apposée au nom de l'Autriche  
le 12 octobre 1956 et confirmée le  
11 février 1957 comme étant pleinement  
obligatoire à partir du 24 octobre 1956.

*Certified statement was registered by the  
Executive Secretary to the Contracting  
Parties to the General Agreement on Tariffs  
and Trade on 22 February 1957.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par le Secrétaire exécutif des Parties contrac-  
tantes à l'Accord général sur les tarifs doua-  
niers et le commerce le 22 février 1957.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, Vol. 256, Vol. 257, and Vol. 258.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253, and Vol. 256.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et p. 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, vol. 256, vol. 257 et vol. 258.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253 et vol. 256.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

28 January 1957

ISRAEL

(To take effect on 28 January 1958.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 27 February 1957.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur-général du Bureau international du Travail le:*

28 janvier 1957

ISRAËL

(Pour prendre effet le 28 janvier 1958.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 27 février 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394; Vol. 212, p. 392; Vol. 248, p. 402; Vol. 249, p. 453; Vol. 253, and Vol. 256.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 367; vol. 196, p. 342; vol. 210, p. 331; vol. 211, p. 395; vol. 212, p. 392; vol. 248, p. 402; vol. 249, p. 453; vol. 253, et vol. 256.

No. 958. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GREECE FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH THE LETTER CREDIT AGREEMENTS SIGNED ON 16 MAY 1946, 25 SEPTEMBER 1946, 4 OCTOBER 1946 AND 6 JANUARY 1948 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GREECE. SIGNED AT ATHENS, ON 23 APRIL 1948<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. ATHENS, 12 MARCH AND 4 JUNE 1955

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 March 1957.*

I

*The American Ambassador to the Greek Minister for Foreign Affairs*

No. 278

I have the honor to refer to the agreement between the United States of America and Greece dated April 23, 1948<sup>1</sup>, and the exchange of notes dated June 28, 1954<sup>2</sup> establishing a program of educational exchange between the two countries. I have the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two governments on the same subject and to confirm the understanding reached that the aforesaid agreement should be modified as follows :

1. The third paragraph of the preamble is modified to read as follows :

“Considering that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement with Greece for financing certain educational exchange programs with currency of Greece held or available for expenditure by the United States for such purposes.”

2. The first sentence of Article 1 is modified to read as follows :

“There shall be established a foundation to be known as the United States Educational Foundation in Greece (hereinafter designated ‘the Foundation’), which shall be recognized by the Government of Greece as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Foundation by the Government of the United States of America from currency of Greece held or available for expenditure by the United States for such purposes.”

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 74, p. 107 ; Vol. 223, p. 320, and Vol. 232, p. 322.

<sup>2</sup> Came into force on 4 June 1955 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 322.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 958. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRÈCE SUR L'UTILISATION DES FONDS FOURNIS EN APPLICATION DES ACCORDS CONCERNANT LES LETTRES DE CRÉDIT CONCLUS LE 16 MAI 1946, LE 25 SEPTEMBRE 1946, LE 4 OCTOBRE 1946 ET LE 6 JANVIER 1948 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRÈCE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 23 AVRIL 1948<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ SOUS SA FORME MODIFIÉE. ATHÈNES, 12 MARS ET 4 JUIN 1955

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1957.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Grèce*

N° 278

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 23 avril 1948<sup>1</sup> entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce, portant création d'un programme d'échange dans le domaine de l'éducation entre les deux pays et à l'échange de notes du 28 juin 1954<sup>2</sup> y relatif. J'ai l'honneur de me référer également aux entretiens qui ont eu lieu récemment à ce sujet entre des représentants de nos deux Gouvernements et de confirmer que l'Accord susmentionnée sera modifié comme il est indiqué ci-après :

1. Le troisième alinéa du préambule est modifié comme suit :

« Considérant que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique peut conclure avec la Grèce un accord en vue du financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'éducation au moyen des sommes en monnaie grecque que les États-Unis détiennent ou dont ils peuvent disposer à ces fins. »

2. La première phrase de l'article premier est modifiée comme suit :

« Il sera établi une fondation appelée Fondation des États-Unis en Grèce pour l'éducation (ci-après dénommée « la Fondation ») qui sera reconnue par le Gouvernement grec comme une organisation créée et établie pour faciliter l'exécution du programme d'éducation qui doit être financé à l'aide des fonds que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira à la Fondation par prélèvement sur les sommes en monnaie grecque que les États-Unis détiennent ou dont ils peuvent disposer à ces fins. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 74, p. 107 ; vol. 223, p. 321, et vol. 232, p. 323.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 4 juin 1955 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 323.

3. The first paragraph of Article 5 is modified to read as follows :

“The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of nine Directors (hereinafter designated the ‘Board’).”

4. The second paragraph of Article 5, item (d), is modified to read as follows :

“and (d) four nationals of Greece, one of whom shall be prominent in the field of education.”

5. The first sentence of the third paragraph of Article 5 is modified to read as follows :

“The six members specified in (c) and (d) of the last preceding paragraph shall be resident in Greece and shall serve from the time of their appointment until the succeeding December 31 next following such appointment.”

6. The first paragraph of Article 11 is modified to read as follows :

“The Government of Greece shall as and when requested by the Government of the United States of America deposit with the United States Disbursing Officer attached to the American Embassy at Athens amounts of currency of the Government of Greece in accordance with the terms of the Letter Credit Agreements, until an aggregate amount of the currency of the Government of Greece equivalent of \$4,200,000 (an increase of \$2,000,000 over the original agreement as amended) (United States currency) shall have been so deposited, for purposes of the present agreement, provided, however, that not more than the equivalent in the currency of the Government of Greece of \$400,000 (United States currency) shall be made available during any single calendar year, and provided further that the performance of this agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America, when required by the laws of the United States, for reimbursement to the Treasury of the United States for currency of Greece held or available for expenditure by the United States.”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Greece, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Cavendish W. CANNON

American Embassy

Athens, March 12, 1955

His Excellency Stephen Stephanopoulos

Minister for Foreign Affairs

Athens

3. Le premier alinéa de l'article 5 est modifié comme suit :

« L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront confiées à un Conseil d'administration (ci-après dénommé « le Conseil ») composé de neuf administrateurs. »

4. Le point *d* du deuxième alinéa de l'article 5 est modifié comme suit :

« et *d*) quatre ressortissants grecs, dont l'un sera une personnalité éminente dans le domaine de l'éducation. »

5. La première phrase du troisième alinéa de l'article 5 est modifiée comme suit :

« Les six membres énumérés aux points *c* et *d* de l'alinéa précédent devront être des résidents en Grèce ; ils exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre suivant. »

6. Le premier alinéa de l'article 11 est modifié comme suit :

« Le Gouvernement grec, lorsque le Gouvernement des États-Unis lui en fera la demande, déposera auprès du payeur de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Athènes des sommes en monnaie du Gouvernement grec conformément aux dispositions des Accords concernant les lettres de crédit, jusqu'à ce qu'une somme en monnaie du Gouvernement grec équivalant à 4.200.000 dollars [monnaie des États-Unis] (soit une augmentation de 2 millions de dollars par rapport à l'Accord initial, sous sa forme modifiée) ait été ainsi déposée aux fins du présent Accord, étant entendu toutefois que les sommes fournies pendant une année civile ne devront pas dépasser l'équivalent en monnaie grecque de 400.000 dollars (monnaie des États-Unis) et étant entendu également que, pour que le présent Accord soit exécutable, le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique devra disposer, lorsque la législation des États-Unis d'Amérique l'exigera, des crédits nécessaires pour pouvoir rembourser au Trésor des États-Unis d'Amérique les sommes en monnaie grecque que les États-Unis détiennent ou dont ils peuvent disposer. »

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement grec, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Cavendish W. CANNON

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Athènes, le 12 mars 1955

Son Excellence Monsieur Stephen Stephanopoulos  
Ministre des affaires étrangères  
Athènes

## II

*The Greek Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

## ROYAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

No. 21578

Excellency :

I have the honor to refer to your Excellency's Note N° 278 of March 12, 1955 which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honor to inform you that the Government of Greece accepts the proposal contained in your Note and to confirm that your Note together with the present reply constitute as from today an Agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

STEPHANOPOULOS

Athens, June 4, 1955

His Excellency Cavendish Cannon  
Ambassador of the United States of America  
Athens

---



## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 21578

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 278 de Votre Excellence, en date du 12 mars 1955, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement grec accepte la proposition contenue dans la note en question et de confirmer que ladite note et la présente réponse constituent à dater de ce jour un accord entre nos Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

STEPHANOPOULOS

Athènes, le 4 juin 1955

Son Excellence Monsieur Cavendish Cannon  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Athènes

---

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*  
20 February 1957

YUGOSLAVIA  
(To take effect on 20 February 1958.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 27 February 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 3; Vol. 122, p. 343; Vol. 131, p. 341; Vol. 149, p. 408; Vol. 183, p. 367; Vol. 184, p. 343; Vol. 188, p. 375; Vol. 201, p. 370; Vol. 225, p. 261; Vol. 248, p. 404; Vol. 249, p. 458, and Vol. 253.

N° 1239. CONVENTION (N° 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 10 JUILLET 1948<sup>1</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
20 février 1957

YOUGOSLAVIE  
(Pour prendre effet le 20 février 1958.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 27 février 1957.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 3 ; vol. 122, p. 343 ; vol. 131, p. 341 ; vol. 149, p. 408 ; vol. 183, p. 367 ; vol. 184, p. 343 ; vol. 188, p. 375 ; vol. 201, p. 370 ; vol. 225, p. 261 ; vol. 248, p. 404 ; vol. 249, p. 458, et vol. 253.

N° 1241. CONVENTION GÉNÉRALE ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À LUXEMBOURG, LE 3 DÉCEMBRE 1949<sup>1</sup>

---

PROTOCOLE<sup>2</sup> ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LUXEMBOURG, LE 5 NOVEMBRE 1955

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 13 mars 1957.*

Il est résulté des échanges de vues qui ont eu lieu les 3 et 4 novembre 1955 à Luxembourg entre les délégations dûment habilitées que l'article 1<sup>er</sup>, par. 2, de la Convention<sup>1</sup>, en ce qu'il établit l'égalité de traitement entre ressortissants non salariés, en matière d'assurance vieillesse ou de décès prématuré, implique que toute législation belge sur la matière, spécialement la loi du 11 mars 1954, porte ses effets en faveur des ressortissants luxembourgeois en Belgique et que de même la loi du 21 mai 1951 accorde ses avantages aux ressortissants belges en territoire grand-ducal.

En conséquence, l'opposition qui a été notifiée à la Belgique à la date du 16 août 1951, en vertu de l'article 2, par. 2, cesse de porter ses effets à la date du 1<sup>er</sup> juillet 1955.

Il est toutefois entendu que seules les périodes passées sur le territoire national sont prises en considération pour l'ouverture et la liquidation des droits.

FAIT en double exemplaire à Luxembourg, le 5 novembre 1955.

(Signé) L. WATILLON

(Signé) A. KAYSER

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 31.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1955, conformément à ses dispositions. Le Protocole n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1241. GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 3 DECEMBER 1949<sup>1</sup>

---

ADDITIONAL PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 5 NOVEMBER 1955

*Official text: French*

*Registered by Belgium on 13 March 1957.*

The exchanges of views which took place at Luxembourg on 3 and 4 November 1955 between the delegations duly appointed to that end established that article 1, paragraph 2 of the Convention,<sup>1</sup> in so far as it provides that non-wage-earning nationals shall be accorded equality of treatment in the matter of old-age or premature-death benefits, implies that all Belgian legislation on the matter, in particular the act of 11 March 1954, applies to Luxembourg nationals in Belgium, and that the benefits of the Act of 21 May 1951 are similarly extended to Belgian nationals in the Grand Duchy.

In consequence, the objection lodged with Belgium on 16 August 1951, in accordance with article 2, paragraph 2, ceased to have effect as from 1 July 1955.

It is understood that only periods completed in the national territory shall be taken into account for the purposes of establishing eligibility and the payments of benefits.

DONE in duplicate at Luxembourg, on 5 November 1955.

(Signed) L. WATILLON

(Signed) A. KAYSER

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 31.

<sup>2</sup> Came into force on 1 July 1955, in accordance with the provisions thereof. The Protocol is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*  
28 January 1957

ISRAEL

(To take effect on 28 January 1958.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 27 February 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 214, p. 372; Vol. 248, p. 406; Vol. 249, p. 459, and Vol. 253.

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
28 janvier 1957

ISRAËL

(Pour prendre effet le 28 janvier 1958.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 27 février 1957.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257 ; vol. 109, p. 322 ; vol. 118, p. 309 ; vol. 121, p. 331 ; vol. 122, p. 344 ; vol. 131, p. 344 ; vol. 134, p. 380 ; vol. 149, p. 412 ; vol. 173, p. 403 ; vol. 178, p. 391 ; vol. 182, p. 277 ; vol. 184, p. 345 ; vol. 188, p. 375 ; vol. 196, p. 348 ; vol. 207, p. 353 ; vol. 211, p. 411 ; vol. 212, p. 396 ; vol. 214, p. 372 ; vol. 248, p. 405 ; vol. 249, p. 459, et vol. 253.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES.  
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

8 March 1957

LIECHTENSTEIN

(To take effect on 6 June 1957.)

With the following declaration and reservations :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Declaration*

"In accordance with paragraph 1 of section B of article 1, we declare that for the purpose of our obligations under this Convention, the words "events occurring before 1 January 1951" in article 1, section A (2) shall be understood to mean "events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951"."

*Reservations*

"*Ad article 17* : With respect to the right to engage in wage-earning employment, refugees are treated in law on the same footing as aliens in general, on the understanding, however, that the competent authorities shall make every effort in so far as possible, to apply to them the provisions of this article.

"*Ad article 24, paragraph 1 (a) and (b), and paragraph 3* : Provisions relating to aliens in general on training, apprenticeship, unemployment insurance, old-age and survivors insurance shall be applicable to refugees. Nevertheless, in the case of old-age and survivors insurance, refugees residing in Liechtenstein (including their survivors if the latter are considered as refugees) are already entitled to normal old-age or survivors' benefits after paying their contributions for at least one full year, provided that they have resided in Liechtenstein for ten years — of which five years without interruption have immediately preceded the occurrence of the event insured against. Moreover, the one-third reduction in benefits provided in the case of aliens and stateless persons under article 74 of the Act on Old-Age and Survivors Insurance is not applicable to refugees. Refugees residing in Liechtenstein who, on the occurrence of the event insured against, are not entitled to old-age or survivors' benefits, are paid not only their own contributions but any contributions which may have been made by the employers."

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 336; Vol. 201, p. 387; Vol. 202, p. 368; Vol. 214, p. 376; Vol. 223, p. 377; Vol. 230, p. 440; Vol. 237, p. 335; Vol. 252, Vol. 253, and Vol. 254.



N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE A GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

8 mars 1957

LIECHTENSTEIN

(Pour prendre effet le 6 juin 1957.)

Avec la déclaration et les réserves suivantes :

*Déclaration*

« Conformément au paragraphe 1 de la section B de l'article premier, nous déclarons qu'au point de vue des obligations assumées par nous en vertu de cette Convention, les mots « événements survenus avant le premier janvier mil neuf cent cinquante et un » figurant au paragraphe deux de la section A de l'article premier seront compris dans le sens « événements survenus avant le premier janvier mil neuf cent cinquante et un en Europe ou ailleurs ». »

*Réserves*

« *Ad article 17* : En ce qui concerne l'exercice d'une activité lucrative, les réfugiés sont assimilés, en droit, aux étrangers en général, étant cependant stipulé que les autorités compétentes s'efforceront, dans toute la mesure du possible, de leur appliquer les dispositions prévues par cet article.

« *Ad article 24, premier alinéa, lettres a et b, et troisième alinéa* : Sont applicables aux réfugiés les prescriptions régissant les étrangers en général en matière de formation professionnelle et d'apprentissage, d'assurance-chômage et d'assurance-vieillesse et survivants. Pour l'assurance-vieillesse et survivants, les réfugiés résidant au Liechtenstein (y compris leurs survivants si ces derniers sont considérés comme réfugiés) ont cependant déjà droit aux rentes ordinaires de vieillesse ou de survivants après avoir payé des cotisations pendant au total une année entière au moins, à condition qu'ils aient habité au Liechtenstein pendant dix années — dont cinq années immédiatement et de façon ininterrompue avant la réalisation de l'événement assuré. En outre, la réduction des rentes à raison d'un tiers prescrite, pour les étrangers et les apatrides, à l'article 74 de la loi sur l'assurance-vieillesse et survivants n'est pas applicable aux réfugiés. Les réfugiés habitant au Liechtenstein qui, après la réalisation de l'événement assuré, n'ont pas droit à une rente de vieillesse ou de survivants obtiennent, outre le remboursement de leurs cotisations, la restitution des cotisations d'employeurs éventuelles. »

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137 ; vol. 190, p. 385 ; vol. 191, p. 409 ; vol. 199, p. 357 ; vol. 200, p. 336 ; vol. 201, p. 387 ; vol. 202, p. 368 ; vol. 214, p. 376 ; vol. 223, p. 377 ; vol. 230, p. 440 ; vol. 237, p. 335 ; vol. 252, vol. 253 et vol. 254.

No. 2691. AGREEMENT ON THE STATUS OF THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANISATION, NATIONAL REPRESENTATIVES AND INTERNATIONAL STAFF. SIGNED AT OTTAWA, ON 20 SEPTEMBER 1951<sup>1</sup>

---

SIGNATURES

*The Agreement was signed on behalf of the Government of the following States :*

GREECE . . . . .	6 May	1955
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY . . . . .	29 May	1956

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of the United States of America on behalf of the following States on the dates indicated :*

BELGIUM . . . . .	18 February	1955
(Including the declaration <sup>2</sup> by the Governments of Belgium, Luxembourg and the Netherlands upon signature of the above-mentioned Agreement; and accompanied by a statement*)		
FRANCE . . . . .	20 January	1955
ITALY . . . . .	9 March	1955
PORTUGAL . . . . .	22 November	1955
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND . . . . .	10 December	1954
(Including the Agreed Minute signed on 4 April 1952 <sup>3</sup> modifying the above-mentioned Agreement)		

*\*Statement by Belgium*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“In depositing the instruments of ratification by Belgium of the Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organisation, national representatives and international staff, and the Declaration by the Governments of Belgium, Luxembourg and the Netherlands, signed at Ottawa on 20 September 1951, I have the honour to make the following reservation :

“With regard to the tax status of the officials of the organization, as defined in article 19 of the Agreement, Belgium reserves the right to request at a later date

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 200, p. 3.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 200, p. 24.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 200, p. 28.

N° 2691. CONVENTION SUR LE STATUT DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD, DES REPRÉSENTANTS NATIONAUX ET DU PERSONNEL INTERNATIONAL. SIGNÉE À OTTAWA, LE 20 SEPTEMBRE 1951<sup>1</sup>

## SIGNATURES

*La Convention a été signée au nom des Gouvernements des États suivants :*

GRÈCE . . . . .	6 mai	1955
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE . . . . .	29 mai	1956

## RATIFICATIONS

*Les États énumérés ci-dessous ont déposé leur instrument de ratification auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates suivantes :*

BELGIQUE . . . . .	18 février	1955
(Y compris la déclaration <sup>2</sup> des Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais lors de la signature de la Convention susmentionnée ; et accompagnée d'une déclaration*)		
FRANCE . . . . .	20 janvier	1955
ITALIE . . . . .	9 mars	1955
PORTUGAL . . . . .	22 novembre	1955
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD . . . . .	10 décembre	1954
(Y compris la résolution signée le 4 avril 1952 <sup>3</sup> modifiant la Convention susmentionnée.)		

## \*Déclaration de la Belgique

« En déposant les instruments de ratification de la Belgique sur le statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des représentants nationaux et du personnel international et la déclaration des gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais signés à Ottawa, le 20 septembre 1951, j'ai l'honneur de formuler la réserve suivante :

« En ce qui concerne le statut fiscal des fonctionnaires de l'Organisation, tel qu'il est défini à l'article 19 de la Convention, la Belgique se réserve le droit d'en

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 3.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 24.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 28.

a review of that article with a view to providing for the taxation by and for the benefit of the organization of the salaries and emoluments paid by it to its officials and for appropriate measures to avoid the double taxation of such salaries and emoluments.'

"Brussels, 1 February 1955,

"P. H. SPAAK  
"Minister of Foreign Affairs."

*Certified statement was registered by the United States of America on 23 February 1957.*

---

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA,  
ON 6 SEPTEMBER 1952<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization on :*

5 March 1957

ECUADOR

(Including Protocols 1 and 2 ; to take effect on 5 June 1957 in respect of the Convention and the two Protocols.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 11 March 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 132 ; Vol. 221, p. 437 ; Vol. 226, p. 381 ; Vol. 228, p. 371 ; Vol. 251, p. 398 ; Vol. 253, and Vol. 260

demander ultérieurement la révision, en vue de prévoir la taxation, par les soins et au profit de l'Organisation elle-même, des appointements et émoluments qu'elle paie à ses fonctionnaires, ainsi que des mesures adéquates pour éviter la double imposition de ces appointements et émoluments. »

« Bruxelles, le 1<sup>er</sup> février 1955.

« Le Ministre des Affaires étrangères,  
« P. H. SPAAK »

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 23 février 1957.*

---

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE  
À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

5 mars 1957

ÉQUATEUR

(Y compris les Protocoles 1 et 2 ; pour prendre effet le 5 juin 1957 en ce qui concerne la Convention et les deux Protocoles.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 11 mars 1957.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133 ; vol. 221, p. 437 ; vol. 226, p. 381 ; vol. 228, p. 371 ; vol. 251, p. 398 ; vol. 253 et vol. 260.

No. 3515. GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. SIGNED AT PARIS, ON 2 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

---

SECOND PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT — PROVISIONS IN RESPECT OF THE MEMBERS OF THE EUROPEAN COMMISSION OF HUMAN RIGHTS. DONE AT PARIS, ON 15 DECEMBER 1956

*Official texts : English and French.*

*Registered on 27 February 1957 by the Council of Europe acting on behalf of the Contracting Parties, in accordance with resolution 54 (6) of the Committee of Ministers of the Council of Europe adopted on 3 April 1954.*

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that, under the terms of Article 59 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4th November, 1950<sup>3</sup>, the members of the European Commission of Human Rights (hereinafter referred to as "the Commission") are entitled, during the discharge of their functions, to the privileges and immunities provided for in Article 40 of the Statute of the Council of Europe<sup>4</sup> and in the Agreements made thereunder ;

Considering that it is necessary to specify and define the said privileges and immunities in a Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe, signed at Paris on 2nd September, 1949<sup>1</sup>,

Have agreed as follows :

*Article 1*

The members of the Commission shall, while exercising their functions and during their journeys to and from their place of meeting, enjoy the following privileges and immunities :

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind ;
- (b) inviolability for all papers and documents ;
- (c) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions or aliens registration in the State which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, p. 12.

<sup>2</sup> In accordance with article 6, the Protocol came into force on 15 December 1956 in respect of Denmark, Iceland, Norway and Sweden, on behalf of which it was signed on that date without reservation in respect of ratification.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 221 ; Vol. 223, p. 382 ; Vol. 226, p. 380, and Vol. 256.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 87, p. 103 ; Vol. 100, p. 302, and Vol. 196, p. 347.

N° 3515. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU  
CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ À PARIS, LE 2 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

DEUXIÈME PROTOCOLE<sup>2</sup> ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ — DISPOSITIONS  
RELATIVES AUX MEMBRES DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME.  
FAIT À PARIS, LE 15 DÉCEMBRE 1956

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré le 27 février 1957 par le Conseil de l'Europe agissant au nom des Parties contrac-  
tantes, conformément à la résolution 54 (6) du Comité des Ministres du Conseil de  
l'Europe, adoptée le 3 avril 1954.*

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant qu'aux termes de l'article 59 de la Convention de sauvegarde des  
Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950<sup>3</sup>,  
les membres de la Commission Européenne des Droits de l'Homme (ci-dessous dénom-  
mée « la Commission ») jouissent pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et  
immunités prévus à l'article 40 du Statut du Conseil de l'Europe<sup>4</sup> et dans les Accords  
conclus en vertu de cet article ;

Considérant qu'il importe de définir et préciser lesdits privilèges et immunités au  
moyen d'un Protocole additionnel à l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du  
Conseil de l'Europe, signé à Paris le 2 septembre 1949<sup>1</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les membres de la Commission jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et  
au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de leurs réunions, des  
privilèges et immunités suivants :

- (a) immunités d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et,  
en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs  
paroles et écrits, immunités de toute juridiction ;
- (b) inviolabilité de tous papiers et documents ;
- (c) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restric-  
tives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers,  
dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 13.

<sup>2</sup> Conformément à l'article 6, le Protocole est entré en vigueur le 15 décembre 1956 à l'égard  
du Danemark, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède, au nom desquels il a été signé à cette  
date sans réserve quant à la ratification.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221 ; vol. 223, p. 382 ; vol. 226, p. 380,  
et vol. 256.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 103 ; vol. 100, p. 302, et vol. 196, p. 347.

*Article 2*

1. No administrative or other restrictions shall be imposed on the free movement of members of the Commission to and from the place of meeting of the Commission.

2. Members of the Commission shall, in the matter of customs and exchange control, be accorded :

- (a) by their own Government, the same facilities as those accorded to senior officials travelling abroad on temporary official duty ;
- (b) by the Governments of other Members, the same facilities as those accorded to representatives of foreign Governments on temporary official duty.

*Article 3*

In order to secure for the members of the Commission complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

*Article 4*

Privileges and immunities are accorded to the members of the Commission, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions. The Commission alone shall be competent to waive the immunity of its members ; it has not only the right, but is under a duty, to waive the immunity of one of its members in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

*Article 5*

This Protocol shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe who may become Parties to it either by :

- (a) signature without reservation in respect of ratification *or by*
- (b) signature with reservation in respect of ratification followed by ratification.

Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

*Article 6*

1. This Protocol shall enter into force as soon as three Members of the Council of Europe shall, in accordance with Article 5, have signed it without reservation in respect of ratification or shall have ratified it.

2. As regards any Member subsequently signing it without reservation in respect of ratification, or ratifying it, this Protocol shall enter into force at the date of signature or deposit of the instrument of ratification.



*Article 2*

1. Aucune restriction d'ordre administratif ou autre ne peut être apportée au libre déplacement des membres de la Commission se rendant au lieu de réunion de la Commission ou en revenant.

2. Les membres de la Commission se voient accorder, en matière de douane et de contrôle des changes :

- (a) par leur propre gouvernement, les mêmes facilités que celles reconnues aux hauts fonctionnaires se rendant à l'étranger en mission officielle temporaire ;
- (b) par les gouvernements des autres Membres, les mêmes facilités que celles reconnues aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

*Article 3*

En vue d'assurer aux membres de la Commission une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée même après que le mandat de ces personnes aura pris fin.

*Article 4*

Les privilèges et immunités sont accordés aux membres de la Commission, non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions. La Commission a seule qualité pour prononcer la levée des immunités ; elle a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité d'un de ses membres dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

*Article 5*

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Membres du Conseil qui peuvent y devenir Parties par :

- (a) La signature sans réserve de ratification ;
- (b) la signature sous réserve de ratification.

Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

*Article 6*

1. Le présent Protocole entrera en vigueur dès que trois Membres du Conseil de l'Europe, conformément aux dispositions de l'article 5, l'auront signé sans réserve de ratification ou l'auront ratifié.

2. Pour tout Membre qui ultérieurement le signera sans réserve de ratification ou le ratifiera, le présent Protocole entrera en vigueur dès la signature ou le dépôt de l'instrument de ratification.

*Article 7*

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Members of the Council of the date of entry into force of this Protocol and shall give the names of any Members who have signed it without reservation in respect of ratification or who have ratified it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised to that effect, have signed the present Protocol.

DONE at Paris, this 15th day of December, 1956, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall send certified copies to each of the signatory Governments.

*Article 7*

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et les noms des Membres ayant signé sans réserve de ratification ou ratifié.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, le 15 décembre 1956, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires.

For the Government  
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Autriche :

For the Government  
of the Kingdom of Belgium :  
*with reservation in respect  
of ratification*

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :  
*sous réserve de ratification*

P.-H. SPAAK

For the Government  
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :

Ernst CHRISTIANSEN

For the Government  
of the French Republic :  
*with reservation in respect  
of ratification*

Pour le Gouvernement  
de la République française :  
*sous réserve de ratification*

M. FAURE

For the Government of the  
Federal Republic of Germany :  
*with reservation in respect  
of ratification*

Pour le Gouvernement de la  
République fédérale d'Allemagne :  
*sous réserve de ratification*

HALLSTEIN

For the Government  
of the Kingdom of Greece :  
*with reservation in respect  
of ratification*

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Grèce :  
*sous réserve de ratification*

Averoff TOSSIZZA

For the Government  
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République islandaise :

Gudm. J. GUDMUNDSSON

For the Government  
of Ireland :

Pour le Gouvernement  
de l'Irlande :

For the Government  
of the Italian Republic :  
*with reservation in respect  
of ratification*

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :  
*sous réserve de ratification*

G. MARTINO

For the Government of the  
Grand Duchy of Luxembourg :  
*with reservation in respect  
of ratification*

Pour le Gouvernement du  
Grand Duché de Luxembourg :  
*sous réserve de ratification*

BECH

For the Government of the  
Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

For the Government  
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

Haakon NORD

For the Government  
of the Saar :

Pour le Gouvernement  
de la Sarre :

For the Government  
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

R. KUMLIN

For the Government  
of the Turkish Republic :  
*with reservation in respect  
of ratification*

Pour le Gouvernement  
de la République turque :  
*sous réserve de ratification*

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:  
*with reservation in respect  
of ratification*

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :  
*sous réserve de ratification*

W. D. ORMSBY GORE

No. 3573. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT BELGRADE, ON 26 JUNE 1956<sup>1</sup>

---

#### DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

In accordance with article VI, the Agreement came into force definitively on 5 March 1957, the date of receipt by the Chairman of the Technical Assistance Board from the Government of Yugoslavia of the notification of the approval of the Agreement by the competent constitutional organ of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

*Registration ex officio took place on 5 March 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253.

N° 3573. ACCORD TYPE REVISÉ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 26 JUIN 1956<sup>1</sup>

---

#### ENTRÉE EN VIGUEUR À TITRE DÉFINITIF

Conformément à l'article VI, l'Accord est entré en vigueur à titre définitif le 5 mars 1957, date à laquelle le Président du Bureau de l'assistance technique a reçu du Gouvernement yougoslave une notification l'avisant que l'Accord avait été approuvé par l'organe constitutionnel compétent de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

*L'enregistrement a été effectué d'office le 5 mars 1957.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253.





**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 678. PROTOCOL ON ARBITRATION CLAUSES. SIGNED AT GENEVA, ON 24 SEPTEMBER 1923<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

11 March 1957

IRELAND

(To take effect on 11 April 1957.)

## ANNEXE C

N° 678. PROTOCOLE RELATIF AUX CLAUSES D'ARBITRAGE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 24 SEPTEMBRE 1923<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

11 mars 1957

IRLANDE

(Pour prendre effet le 11 avril 1957.)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXVII, p. 157; Vol. XXXI, p. 260; Vol. XXXV, p. 314; Vol. XXXIX, p. 190; Vol. XLV, p. 116; Vol. L, p. 161; Vol. LIX, p. 355; Vol. LXIX, p. 79; Vol. LXXII, p. 452; Vol. LXXXIII, p. 393; Vol. LXXXVIII, p. 312; Vol. XCVI, p. 190; Vol. C, p. 211; Vol. CIV, p. 499; Vol. CVII, p. 470; Vol. CXI, p. 403; Vol. CXVII, p. 55; Vol. CLVI, p. 185; Vol. CLXXXI, p. 356; Vol. CLXXXV, p. 372; Vol. CXCVIII, p. 268, and Vol. CC, p. 500; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 117, p. 394.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVII, p. 157; vol. XXXI, p. 260; vol. XXXV, p. 314; vol. XXXIX, p. 190; vol. XLV, p. 116; vol. L, p. 161; vol. LIX, p. 355; vol. LXIX, p. 79; vol. LXXII, p. 452; vol. LXXXIII, p. 393; vol. LXXXVIII, p. 312; vol. XCVI, p. 190; vol. C, p. 211; vol. CIV, p. 499; vol. CVII, p. 470; vol. CXI, p. 403; vol. CXVII, p. 55; vol. CLVI, p. 185; vol. CLXXXI, p. 356; vol. CLXXXV, p. 372; vol. CXCVIII, p. 268, et vol. CC, p. 500; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 117, p. 394.

No. 3145. CONVENTION FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO INTERNATIONAL CARRIAGE BY AIR. SIGNED AT WARSAW, ON 12 OCTOBER 1929<sup>1</sup>

N° 3145. CONVENTION POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL. SIGNÉE À VARSOVIE, LE 12 OCTOBRE 1929<sup>1</sup>

---

DECLARATION BY LAOS

A declaration stating that the Government of Laos considers itself bound by the above-mentioned Convention was deposited with the Government of Poland on 9 May 1956.

*Certified statement was registered at the request of Poland on 11 March 1957.*

---

DÉCLARATION DU LAOS

Une déclaration indiquant que le Gouvernement du Laos se considère comme lié par la Convention susmentionnée a été déposée auprès du Gouvernement polonais le 9 mai 1956.

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande de la Pologne le 11 mars 1957.*

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVII, p. 11; Vol. CXLII, p. 393; Vol. CXLVII, p. 355; Vol. CLVI, p. 258; Vol. CLX, p. 418; Vol. CLXIV, p. 395; Vol. CLXXII, p. 425; Vol. CLXXVII, p. 420; Vol. CLXXXI, p. 397; Vol. CLXXXV, p. 406; Vol. CXCIII, p. 273, and Vol. CXCVI, p. 422.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVII, p. 11; vol. CXLII, p. 393; vol. CXLVII, p. 355; vol. CLVI, p. 258; vol. CLX, p. 418; vol. CLXIV, p. 395; vol. CLXXII, p. 425; vol. CLXXVII, p. 420; vol. CLXXXI, p. 397; vol. CLXXXV, p. 406; vol. CXCIII, p. 273, et vol. CXCVI, p. 422.

